



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1347

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1347

1984

I. Nos. 22677-22690

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 January 1984 to 27 January 1984*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 22677. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden: | |
| Agreement concerning co-operation between authorities and institutions in the field of vocational rehabilitation and training for the labour market. Signed at Copenhagen on 6 March 1982 | 3 |
| No. 22678. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden: | |
| Agreement concerning a common Nordic labour market (with protocol). Signed at Copenhagen on 6 March 1982 | 21 |
| No. 22679. Mexico and United States of America: | |
| Agreement concerning land mobile service in the bands 470-512 MHz and 806-890 MHz along their common border (with table). Signed at Mexico City on 18 June 1982 | 61 |
| No. 22680. Mexico and United States of America: | |
| Agreement relating to assignments and usage of television broadcasting channels in the frequency range 470-806 MHz (channels 14-69) along the Mexico-United States border (with tables and figure). Signed at Mexico City on 18 June 1982 | 81 |
| No. 22681. Brazil and Colombia: | |
| Agreement on cinematographic co-production supplementing the Agreement on cultural exchanges. Signed at Cali, Colombia, on 7 December 1983 | 109 |
| No. 22682. Brazil and Federal Republic of Germany: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Advisory services and training in the field of quality controls". Brasilia, 15 December 1983 | 123 |

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1347

1984

I. Nos 22677-22690

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 janvier 1984 au 27 janvier 1984*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 22677. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède : | |
| Accord relatif à la coopération entre les autorités et les institutions chargées de la réadaptation et de la formation professionnelles. Signé à Copenhague le 6 mars 1982 | 3 |
| N° 22678. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède : | |
| Accord relatif à un marché commun du travail dans les pays nordiques (avec protocole). Signé à Copenhague le 6 mars 1982 | 21 |
| N° 22679. Mexique et États-Unis d'Amérique : | |
| Accord relatif au service mobile terrestre sur les fréquences radioélectriques de 470-512 MHz et de 806-890 MHz le long de leur frontière commune (avec tableau et figure). Signé à Mexico le 18 juin 1982 | 61 |
| N° 22680. Mexique et États-Unis d'Amérique : | |
| Accord relatif à l'attribution et à l'utilisation de canaux de télévision sur les fréquences 470-806 MHz (canaux 14 à 69) le long de la frontière entre le Mexique et les États-Unis (avec tableaux et figure). Signé à Mexico le 18 juin 1982 ... | 81 |
| N° 22681. Brésil et Colombie : | |
| Accord concernant la coproduction cinématographique complémentaire à l'Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Cali (Colombie) le 7 décembre 1983 | 109 |
| N° 22682. Brésil et République fédérale d'Allemagne : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au projet «Services d'experts et formation dans le domaine des contrôles de qualité». Brasília, 15 décembre 1983 | 123 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 22683. International Atomic Energy Agency and Romania: | |
| Agreement concerning the transfer of enriched uranium for irradiation studies in a research reactor in Romania (with annex). Signed at Vienna on 1 July 1983 | 131 |
| No. 22684. International Atomic Energy Agency and Viet Nam: | |
| Agreement concerning a transfer of enriched uranium for a research reactor (with annexes). Signed at Vienna on 1 July 1983 | 143 |
| No. 22685. International Atomic Energy Agency and Cuba: | |
| Agreement for the application of safeguards in connection with the supply of a zero-power nuclear reactor from the Hungarian People's Republic. Signed at Vienna on 7 October 1983 | 157 |
| No. 22686. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Mauritania: | |
| Basic Agreement. Signed at Nouakchott on 23 January 1984 | 183 |
| No. 22687. Spain and Morocco: | |
| Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Madrid on 8 November 1979 | 197 |
| No. 22688. Spain and German Democratic Republic: | |
| Agreement on economic and industrial co-operation (with annex). Signed at Madrid on 20 October 1983 | 209 |
| No. 22689. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics: | |
| Agreement on relations in the scientific, educational and cultural fields for 1983-85. Signed at London on 3 March 1983 | 227 |
| No. 22690. Cyprus and Hungary: | |
| Convention on legal assistance in civil and criminal matters. Signed at Nicosia on 30 November 1981 | 261 |
| ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations | |
| No. 104. Convention between Denmark and Sweden concerning the transfer of labour. Signed at Copenhagen on 18 November 1946: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 288 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 22683. Agence internationale de l'énergie atomique et Roumanie : Accord relatif à la cession d'uranium enrichi pour des études d'irradiation dans un réacteur de recherche en Roumanie (avec annexe). Signé à Vienne le 1 ^{er} juillet 1983 | 131 |
| N° 22684. Agence internationale de l'énergie atomique et Viet Nam : Accord concernant la cession d'uranium enrichi pour un réacteur de recherche (avec annexes). Signé à Vienne le 1 ^{er} juillet 1983 | 143 |
| N° 22685. Agence internationale de l'énergie atomique et Cuba : Projet d'accord pour l'application de garanties relatives à la fourniture d'un réacteur nucléaire de puissance nulle par la République populaire hongroise. Signé à Vienne le 7 octobre 1983 | 157 |
| N° 22686. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Mauritanie : Accord de base. Signé à Nouakchott le 23 janvier 1984 | 183 |
| N° 22687. Espagne et Maroc : Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 8 novembre 1979 | 197 |
| N° 22688. Espagne et République démocratique allemande : Accord de coopération économique et industrielle (avec annexe). Signé à Madrid le 20 octobre 1983 | 209 |
| N° 22689. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques : Accord relatif aux relations dans les domaines scientifique, éducatif et culturel au cours de la période 1983-1985. Signé à Londres le 3 mars 1983 | 227 |
| N° 22690. Chypre et Hongrie : Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale. Signée à Nicosie le 30 novembre 1981 | 261 |
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 104. Convention entre le Danemark et la Suède concernant la fourniture de main-d'œuvre. Signée à Copenhague le 18 novembre 1946 : Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 288 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946: | |
| Entry into force of the Amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 29.38 of the Twenty-ninth World Health Assembly on 17 May 1976 | 289 |
| Acceptance by Malaysia of the Amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 29.38 of the Twenty-ninth World Health Assembly on 17 May 1976 | 296 |
| No. 2674. Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning a common labour market. Signed at Copenhagen on 22 May 1954: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 297 |
| No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958: | |
| Application by the Federal Republic of Germany of Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement | 298 |
| Application by Hungary of Regulations Nos. 30, 40, 41, 43, 46, 47, 48, 49, 51, 53 and 54 annexed to the above-mentioned Agreement | 299 |
| No. 9204. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey on social security. Signed at Ankara on 5 April 1966: | |
| Convention amending the above-mentioned Convention. Signed at Ankara on 4 September 1980. | 312 |
| No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966: | |
| Objection by the Ukrainian Soviet Socialist Republic to the ratification by Democratic Kampuchea | 316 |
| Objection by Ethiopia to the ratification by Democratic Kampuchea | 317 |
| No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973: | |
| Accession by the United States of America | 318 |
| Acceptances by Japan of annexes C.1, E.2 and E.5 to the above-mentioned Convention | 326 |
| No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966: | |
| Notification by El Salvador under article 4 (3) | 339 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 : | |
| Entrée en vigueur des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 29.38 de la Vingt-Neuvième Assemblée mondiale de la santé le 17 mai 1976 | 289 |
| Acceptation par la Malaisie des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée adoptés par résolution WHA 29.38 de la Vingt-Neuvième Assemblée mondiale de la santé le 17 mai 1976 | 296 |
| N° 2674. Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à un marché commun du travail. Signé à Copenhague le 22 mai 1954 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 297 |
| N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 : | |
| Application par la République fédérale d'Allemagne du Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné | 298 |
| Application par la Hongrie des Règlements nos 30, 40, 41, 43, 46, 47, 48, 49, 51, 53 et 54 annexés à l'Accord susmentionné | 299 |
| N° 9204. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Turquie sur la sécurité sociale. Signée à Ankara le 5 avril 1966 : | |
| Convention modifiant la Convention susmentionnée. Signée à Ankara le 4 septembre 1980 | 300 |
| N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 : | |
| Objection de la République socialiste soviétique d'Ukraine à la ratification du Kampuchea démocratique | 316 |
| Objection de l'Éthiopie à la ratification du Kampuchea démocratique | 317 |
| N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 : | |
| Adhésion des États-Unis d'Amérique | 328 |
| Acceptations du Japon des annexes C.1, E.2 et E.5 à la Convention susmentionnée | 336 |
| N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 : | |
| Notification d'El Salvador en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 | 339 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable food-stuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970: | |
| Objection by France to a declaration made by the United States of America upon accession | 342 |
| Entry into force of the Amendments to annex I to the above-mentioned Agreement | 342 |
| Objection by Italy to a declaration made by the United States of America upon accession | 344 |
| No. 17119. Convention on the Prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976: | |
| Objection by the German Democratic Republic to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany | 345 |
| No. 17816. Convention between Spain and the Grand Duchy of Luxembourg on social security. Signed at Madrid on 8 May 1969: | |
| Supplementary Agreement to the Administrative Arrangement of 25 May 1971 concerning the procedures of application of the above-mentioned Convention. Signed at Luxembourg on 9 April 1973 | 353 |
| Supplementary Agreement to the Administrative Arrangement of 25 May 1971, as amended by the Supplementary Agreement of 9 April 1973, concerning the procedures of application of the above-mentioned Convention of 8 May 1969. Signed at Luxembourg on 24 March 1983 | 354 |
| No. 19815. Agreement establishing the Asian Regional Co-operative Project on Food Irradiation. Concluded at Vienna on 23 May 1980: | |
| Agreement extending the above-mentioned Agreement. Concluded at Vienna on 8 July 1983 | 356 |
| No. 20367. Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab States. Concluded at Paris on 22 December 1978: | |
| Ratification by Kuwait | 360 |
| No. 22281. Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources. Concluded at Athens on 17 May 1980: | |
| Approval by the European Economic Community | 360 |
| No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982: | |
| Ratification by Cyprus | 361 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 : | |
| Objection de la France à une déclaration formulée par les États-Unis d'Amérique lors de l'adhésion | 342 |
| Entrée en vigueur des Amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné | 342 |
| Objection de l'Italie à une déclaration formulée par les États-Unis d'Amérique lors de l'adhésion | 344 |
| N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1976 : | |
| Objection de la République démocratique allemande à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification | 345 |
| N° 17816. Convention entre l'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale. Signée à Madrid le 8 mai 1969 : | |
| Avenant à l'Arrangement administratif du 25 mai 1971 relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Luxembourg le 9 avril 1973 | 350 |
| Avenant à l'Arrangement administratif du 25 mai 1971, modifié par l'Avenant du 9 avril 1973, relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée du 8 mai 1969. Signé à Luxembourg le 24 mars 1983 | 351 |
| N° 19815. Accord portant création du projet régional pour l'Asie de coopération intéressant l'irradiation des denrées alimentaires. Conclu à Vienne le 23 mai 1980 : | |
| Accord prorogeant l'Accord susmentionné. Conclu à Vienne le 8 juillet 1983 | 358 |
| N° 20367. Convention sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur dans les États arabes. Conclue à Paris le 22 décembre 1978 : | |
| Ratification du Koweït | 360 |
| N° 22281. Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique. Conclu à Athènes le 17 mai 1980 : | |
| Approbation de la Communauté économique européenne | 360 |
| N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 : | |
| Ratification de Chypre | 361 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 January 1984 to 27 January 1984

Nos. 22677 to 22690

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 janvier 1984 au 27 janvier 1984

N^{os} 22677 à 22690

No. 22677

**DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement concerning co-operation between authorities
and institutions in the field of vocational rehabilitation
and training for the labour market. Signed at Copen-
hagen on 6 March 1982**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.
Registered by Denmark on 13 January 1984.*

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord relatif à la coopération entre les autorités et les insti-
tutions chargées de la réadaptation et de la formation
professionnelles. Signé à Copenhague le 6 mars 1982**

*Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.
Enregistré par le Danemark le 13 janvier 1984.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND,
NORGE OG SVERIGE OM SAMARBEJDE MELLEM MYN-
DIGHEDER OG INSTITUTIONER INDEN FOR ERHVERVS-
MÆSSIG REVALIDERING OG ARBEJDSMARKEDSUDDAN-
NELSERNE

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som har indgået overenskomsten om fælles nordisk arbejdsmarked, har besluttet at indgå følgende overenskomst om samarbejde mellem myndigheder og institutioner inden for erhvervmæssig revalidering og arbejdsmarkedsuddannelserne. Overenskomsten er baseret på det princip, at hvert enkelt land selv tilvejebringer tilstrækkelig kapacitet inden for erhvervmæssig revalidering og arbejdsmarkedsuddannelserne til at dække det nationale behov.

Artikel 1. Denne overenskomst har til formål i særlige tilfælde at øge mulighederne for adgang til erhvervmæssig revalidering og arbejdsmarkedsuddannelse for arbejdssøgende, såvel nordiske som ikke-nordiske statsborgere, som er fast bosiddende i noget af de øvrige kontraherende lande.

Vedkommende myndigheder i de kontraherende lande skal i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kunne anvende hinandens institutioner for erhvervmæssig revalidering og arbejdsmarkedsuddannelse i følgende tilfælde:

- a) i grænseområder, når et andet kontraherende lands institution for erhvervmæssig revalidering eller arbejdsmarkedsuddannelse ligger nærmere eller er lettere tilgængelig for den person, der søger revalidering eller erhvervsuddannelse, end hjemlandets, eller
- b) når der ved en revalideringsinstitution eller en arbejdsmarkedsuddannelsesinstitution eller en tilsvarende national ordning for arbejdsmarkedsuddannelse findes sådanne specielle ressourcer, som den person, der søger revalidering eller erhvervsuddannelse, ikke har adgang til i det land, hvor han er bosiddende.

Artikel 2. En person, der søger revalidering eller erhvervsuddannelse, kan tildeles plads på en institution for erhvervmæssig revalidering eller arbejdsmarkedsuddannelse i et andet kontraherende land, såfremt institutionen eller den myndighed, der råder over pladserne, har givet samtykke hertil.

Artikel 3. Godtgørelse for driftsudgifter i forbindelse med revaliderings- eller uddannelsesvirksomhed, som er omfattet af denne overenskomst, ydes af det land, hvor vedkommende er bosiddende, i henhold til en takst, som fastsættes af den pågældende institutions leder.

En person, der deltager i erhvervmæssig revalidering eller arbejdsmarkedsuddannelse i henhold til denne overenskomst, har ret til at modtage de ydelser, der gives ved tilsvarende revalidering eller uddannelse i det land, hvor han er bosiddende. Disse ydelser skal udredes af myndighederne i det land, hvor han er bosiddende.

Artikel 4. Beskyttet beskæftigelse og arbejdsmarkedsuddannelse inden for det almindelige undervisningssystem eller på Nordkalottens center for arbejds-

markedsuddannelse er ikke omfattet af denne overenskomst. Overenskomsten omfatter dog beskyttet beskæftigelse af en varighed på højst seks måneder, som finder sted som led i arbejdsprøvning eller oplæring.

Artikel 5. Nordisk Arbejdsmarkedsudvalg skal efter høring af andre berørte myndigheder fastsætte retningslinier for gennemførelsen af denne overenskomst.

Artikel 6. Ønsker et land at opsig denne overenskomst, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles det danske udenrigsministerium, som skal underrette de øvrige nordiske landes regeringer herom.

Opsigelsen gælder kun det land, som har foretaget opsigelsen, og får virkning fra og med begyndelsen af det kalenderår, som følger mindst seks måneder efter, at det danske udenrigsministerium har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Artikel 7. Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres hos det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som følger to hele kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er befuldmægtigede af deres regeringer, undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 6. marts 1982 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet samtlige tekster skal have samme gyldighed.

Overenskomsten deponeres hos det danske udenrigsministerium, som skal overgive bekræftede genparter til de øvrige kontraherende lande.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN
VIRANOMAISTEN JA LAITOSTEN VÄLISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ
AMMATILLISEN KUNTOUTUKSEN JA TYÖLLISYYSKOULU-
TUKSEN ALALLA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka ovat tehneet sopimuksen pohjoismaiden yhteisistä työmarkkinoista, ovat päättäneet tehdä seuraavan sopimuksen viranomaisten ja laitosten välisestä yhteistyöstä ammatillisen kuntoutuksen ja työllisyyskoulutuksen alalla. Sopimus rakentuu periaatteelle, että kukin maa järjestää ammatillista kuntoutusta ja työllisyyskoulutusta kansallista tarvetta vastaavassa määrin.

1 artikla. Tällä sopimuksella pyritään erityistapauksissa parantamaan jossakin toisessa sopimusmaassa pysyvästi asuvien, sekä pohjoismaisten että ei-pohjoismaisten työnhakijoiden mahdollisuuksia saada ammatillista kuntoutusta ja työllisyyskoulutusta. Sopimusmaiden asianomaiset viranomaiset voivat käyttää tässä sopimuksessa tarkoitettulla tavalla toistensa ammatillisen kuntoutuksen ja työllisyyskoulutuksen laitoksia seuraavissa tapauksissa:

- a) raja-alueilla, milloin toisen sopimusmaan ammatillisen kuntoutuksen tai työllisyyskoulutuksen laitokset sijaitsevat hakijaa lähempänä tai ovat helpommin saatavilla kuin asuinmaan laitokset, tai
- b) milloin kuntoutuslaitoksessa tai ammatillisessa kurssikeskuksessa tai vastaavassa kansallisessa työllisyyskoulutuksessa on tarjottavana sellaisia erityispalveluja, joita hakijalla ei ole saatavissa asuinmaassa.

2 artikla. Hakijalle voidaan varata paikka toisen sopimusmaan ammatillista kuntoutusta tai työllisyyskoulutusta antavassa laitoksessa, mikäli laitos tai sen paikoista määräävä viranomainen on antanut tähän suostumuksensa.

3 artikla. Tässä sopimuksessa tarkoitettua kuntoutus- tai koulutustoiminnasta aiheutuvat käyttökustannukset korvaa asuinmaa vastaanottavan laitoksen johdon vahvistaman taksan mukaisesti.

Tämän sopimuksen tarkoittamassa ammatillisessa kuntoutuksessa tai työllisyyskoulutuksessa olevan tulee saada samat edut kuin vastaavassa kuntoutuksessa tai koulutuksessa asuinmaassaan oleva henkilö saa. Näiden etujen suorittamisesta vastaavat asuinmaan viranomaiset.

4 artikla. Tämä sopimus ei koske suojaotyötä eikä varsinaisen koululaitoksen piirissä tai Pohjoiskalotin ammattikurssikeskuksessa järjestettävää työllisyyskoulutusta. Sopimus koskee kuitenkin työkokeilun ja työhönvalmennuksen tarkoituksessa enintään kuuden kuukauden ajan järjestettävää suojaotyötä.

5 artikla. Pohjoismaiden työmarkkinatoimikunnan tulee laatia tämän sopimuksen soveltamisohjeet kuultuaan muita asianomaisia viranomaisia.

6 artikla. Mikäli jokin sopimusmaa haluaa irtisanoa sopimuksen, on asiasta toimitettava kirjallinen ilmoitus Tanskan ulkoasiainministeriölle, jonka on ilmoitettava siitä muiden pohjoismaiden hallituksille.

Irtisanominen koskee ainoastaan sen tehnyttä maata ja tulee voimaan sen kalenterivuoden alusta lukien, joka sattuu vähintään kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun Tanskan ulkoasiainministeriö vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

7 artikla. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimus tulee voimaan ensimmäisenä päivänä sitä kuukautta, joka sattuu kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin kaikkien maiden ratifioimisasiakirjat on talletettu.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, hallitustensa valtuuttamat edustajat, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Kööpenhaminassa 6 päivänä maaliskuuta 1982 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Sopimus on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset muille sopimusmaille.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS,
NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM SAMSTARF STJÓRNVALDA OG
STOFNANA Á SVIÐI STARFSENDURHÆFINGAR OG STARFS-
MENNTUNAR

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem hafa gert með sér samning um sameiginlegan vinnumarkað, hafa ákveðið að gera eftirfarandi samning um samstarf stjórnvalda og stofnana á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar. Samningurinn er byggður á þeirri meginreglu að hvert land fyrir sig komi á fót nægilegri starfsemi á sviði starfsendurhæfingar og starfsmenntunar til þess að fullnægja þörfum í landinu.

1. gr. Þessi samningur miðar að því að auka í sérstökum tilvikum möguleika til starfsendurhæfingar og starfsmenntunar fyrir atvinnuleitendur sem hafa fasta búsetu í einhverju hinna samningslandanna, hvort sem þeir eru ríkisborgarar norræns lands eða ekki.

Í samræmi við það sem segir í þessum samningi skulu hlutaðeigandi stjórnvöld í samningslöndunum eiga þess kost að nota hvers annars stofnanir til starfsendurhæfingar og starfsmenntunar í eftirtöldum tilvikum:

- a. á landamærasvæðum þegar starfsendurhæfingarstofnun eða starfsmenntastofnun annars samningslands er nær eða aðgengilegri fyrir umsækjanda en stofnun í búsetulandinu, eða
- b. þegar endurhæfingarstofnun eða starfsmenntamiðstöð eða samsvarandi starfsmenntun í landinu hefur að bjóða sérstaka möguleika sem umsækjendur eiga ekki kost á í búsetulandinu.

2. gr. Veita má umsækjanda aðgang að stofnun fyrir starfsendurhæfingu eða starfsmenntun í öðru samningslandi þegar stofnunin eða það stjórnvald sem veitir aðgang að henni hefur samþykkt það.

3. gr. Kostnað vegna endurhæfingar eða starfsmenntunar sem þessi samningur miðast við greiðir búsetulandið samkvæmt taxa sem yfirmaður hlutaðeigandi stofnunar setur.

Sá sem tekur þátt í starfsendurhæfingu eða starfsmenntun samkvæmt þessum samningi skal fá þá styrki sem veittir eru við hliðstæða endurhæfingu eða menntun í búsetulandinu. Þessa styrki skulu stjórnvöld í búsetulandinu inna af hendi.

4. gr. Þessi samningur tekur ekki til verndaðrar vinnu og starfsmenntunar innan hins almenna skólakerfis eða starfsmenntamiðstöðvar Norðurkollu. Samningurinn tekur þó til þeirrar vernduðu vinnu sem stofnað er til í allt að sex mánuði með starfsprófun eða starfsþjálfun fyrir augum.

5. gr. Norræna vinnumarkaðsnefndin skal, að fengnu álit annarra hlutaðeigandi stjórnvalda, semja reglur um framkvæmd þessa samnings.

6. *gr.* Óski land að segja samningnum upp skal skrifleg tilkynning um það send danska utanríkisráðuneytinu, sem skal skýra ríkisstjórnunum hinna norrænu landanna frá því.

Uppsögnin gildir aðeins fyrir það land sem upp segir og gildir hún frá og með byrjun þess almanaksárs sem hefst að liðnum að minnsta kosti sex mánuðum frá því að danska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

7. *gr.* Samning þennan skal fullgilda og fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst að liðnum tveim heilum almanaksmánuðum frá þeim degi er öll löndin hafa afhent fullgildingarskjöl sín til varðveislu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Kaupmannahöfn 6. mars 1982 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru allir textarnir jafngildir.

Samningi þessum skal komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu sem skal koma staðfestum afritum til hinna samningslandanna.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND,
ISLAND OG SVERIGE OM SAMARBEID MELLOM MYN-
DIGHETER OG INSTITUSJONER INNENFOR DEN YRKESRET-
TEDE ATTFØRING OG ARBEIDSMARKEDSOPPLÆRINGEN

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige som har inngått overenskomsten om felles nordisk arbeidsmarked har besluttet å inngå følgende overenskomst om samarbeid mellom myndigheter og institusjoner innenfor den yrkesrettede attføring og arbeidsmarkedsopplæringen. Overenskomsten er basert på prinsippet om at hvert land selv etablerer tilstrekkelig kapasitet innenfor yrkesrettet attføring og arbeidsmarkedsopplæring for å dekke det nasjonale behov.

Artikkel 1. Denne overenskomst tar sikte på i særskilte tilfelle å øke mulighetene for yrkesrettet attføring og arbeidsmarkedsopplæring for arbeidssøkere, såvel nordiske som ikke-nordiske statsborgere, som er fast bosatt i et av de øvrige kontraherende land.

Vedkommende myndigheter i de kontraherende land skal i samsvar med det som angis i denne overenskomst kunne bruke hverandres institusjoner for yrkesrettet attføring og arbeidsmarkedsopplæring i følgende tilfeller:

- a) i grenseområder når et annet kontraherende lands institusjon for yrkesrettet attføring eller arbeidsmarkedsopplæring ligger nærmere eller er lettere tilgjengelig for en søker enn bosettingslandets, eller
- b) når det ved en attføringsinstitusjon eller et arbeidsmarkedsopplæringscenter eller tilsvarende nasjonal enhet for arbeidsmarkedsopplæring finnes slike spesielle ressurser som søkerne ikke har tilgang til i bosettingslandet.

Artikkel 2. En søker kan tildeles plass ved en institusjon for yrkesrettet attføring eller arbeidsmarkedsopplæring i et annet kontraherende land når institusjonen eller den myndighet som disponerer dennes plasser har gitt sitt samtykke til det.

Artikkel 3. Dekning av driftaomkostninger for attførings- eller opplæringsvirksomhet som denne overenskomst tar sikte på dekkes av bosettingslandet i samsvar med de satser som den mottagende institusjons ansvarlige fastsetter.

Den som deltar i yrkesrettet attføring eller arbeidsmarkedsopplæring i samsvar med denne overenskomst skal motta de stønader som betales ved tilsvarende attføring eller opplæring i bosettingslandet. Disse stønader skal dekkes av bosettingslandets myndigheter.

Artikkel 4. Vernet arbeid og arbeidsmarkedsopplæring innenfor det regulære skoleverket eller ved Nordkalottens arbeidsmarkedsopplæringscenter omfattes ikke av denne overenskomst. Overenskomsten skal dog gjelde slikt vernet arbeid som i høyst 6 måneder etableres i arbeidsprøvnings- eller arbeidstreningssøyemed.

Artikkel 5. Nordisk arbeidsmarkedsutvalg skal etter at andre berørte myndigheter er hørt, utforme retningslinjene for gjennomføringen av denne overenskomst.

Artikkel 6. Ønsker et land å oppsi overenskomsten, skal skriftlig melding om dette tilstilles det danske utenriksdepartement, som skal underrette de øvrige nordiske lands regjeringer om dette.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har avgitt denne og får virkning fra og med begynnelsen av det kalenderår som inntreffer minst 6 måneder etter at det danske utenriksdepartementet har mottatt melding om oppsigelse.

Artikkel 7. Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres hos det danske utenriksdepartement.

Overenskomsten trer i kraft første dagen den måned som faller to hele kalendermåneder etter den dag, da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter er deponert.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har undertegnede av sine regjeringer befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i København den 6. mars 1982 i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvilke samtlige tekster har samme gyldighet.

Overenskomsten skal deponeres hos det danske utenriksdepartement som skal oversende bekreftede kopier til de øvrige kontraherende land.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM SAMARBETE MELLAN MYNDIGHETER OCH INSTITUTIONER INOM DEN YRKESINRIKTADE REHABILITERINGEN OCH ARBETSMARKNAD- SUTBILDNINGEN

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge som har ingått överenskommelsen om gemensam nordisk arbetsmarknad har beslutat ingå följande överenskommelse om samarbete mellan myndigheter och institutioner inom den yrkesinriktade rehabiliteringen och arbetsmarknadsutbildningen. Överenskommelsen är baserad på principen att varje land själv anordnar tillräcklig kapacitet inom yrkesinriktad rehabilitering och arbetsmarknadsutbildning för att täcka det nationella behovet.

Artikel 1. Denna överenskommelse syftar till att i särskilda fall öka möjligheterna till yrkesinriktad rehabilitering och arbetsmarknadsutbildning för arbets sökande, såväl nordiska som icke-nordiska medborgare, som är varaktigt bosatta i något av de övriga fördragsslutande länderna.

Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande länderna skall, enligt vad som anges i denna överenskommelse, kunna använda varandras institutioner för yrkesinriktad rehabilitering och arbetsmarknadsutbildning i följande fall:

- a) i gränsområden när ett annat fördragsslutande lands institution för yrkesinriktad rehabilitering eller arbetsmarknadsutbildning är mera närbeläget eller lättare tillgänglig för en sökande än bosättningslandets, eller
- b) här det vid en rehabiliteringsinstitution eller ett arbetsmarknadsutbildningscenter eller motsvarande nationell arbetsmarknadsutbildning finns sådana speciella resurser, som den sökande inte har tillgång till i bosättningslandet.

Artikel 2. En sökande kan beredas plats vid en institution för yrkesinriktad rehabilitering eller arbetsmarknadsutbildning i ett annat fördragsslutande land, om institutionen eller den myndighet som disponerar dess platser har lämnat sitt medgivande till detta.

Artikel 3. Ersättning för driftskostnader för rehabiliterings- eller utbildningsverksamhet som avses i denna överenskommelse utges av bosättningslandet enligt taxa som den mottagande institutionens huvudman fastställer.

Den som deltar i yrkesinriktad rehabilitering eller arbetsmarknadsutbildning enligt denna överenskommelse skall uppbära de förmåner som utgår vid motsvarande rehabilitering eller utbildning i bosättningslandet. Dessa förmåner skall utges av bosättningslandets myndigheter.

Artikel 4. Skyddat arbete och arbetsmarknadsutbildning inom det reguljära utbildningsväsendet eller vid Nordkalottens arbetsmarknadsutbildningscenter omfattas inte av denna överenskommelse. Överenskommelsen skall dock gälla sådant skyddat arbete som anordnas under högst sex månader i arbetsprövnings- eller arbetstränings syfte.

Artikel 5. Nordiska arbetsmarknadsutskottet skall efter höranda av andra berörda myndigheter utforma riktlinjer för tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 6. Önskar ett land uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas det danska utrikesministeriet, som har att underrätta de övriga nordiska ländernas regeringar härom.

Uppsägningen gäller endast det land som har verkställt densamma och får verkan från och med ingången av det kalenderår som inträffar minst sex månader efter det att det danska utrikesministeriet har mottagit meddelande om uppsägningen.

Artikel 7. Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras hos det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationshandlingar har deponerats.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, av sina regeringar befullmäktigade ombud, undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 6 mars 1982 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

Överenskommelsen skall deponeras hos det danska utrikesministeriet som skall överlämna bestyrkta kopior till de övriga fördragsslutande länderna.

For Danmark:

[*Signed — Signé*]
SVEND AUKEN

For Finland:

[*Signed — Signé*]
JOUKO KAJANOJA

For Island:

[*Signed — Signé*]
SVAVAR GESTSSON

For Norge:

[*Signed — Signé*]
OLE ÅLGÅRD

For Sverige:

[*Signed — Signé*]
INGEMAR ELIASSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION BETWEEN AUTHORITIES AND INSTITUTIONS IN THE FIELD OF VOCATIONAL REHABILITATION AND TRAINING FOR THE LABOUR MARKET

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, having concluded the Agreement concerning a common Nordic labour market,² have decided to conclude the following Agreement concerning co-operation between authorities and institutions in the field of vocational rehabilitation and training for the labour market. The Agreement is based on the principle that each country shall itself establish sufficient capacity in the field of vocational rehabilitation and training for the labour market to meet the national need.

Article 1. The purpose of this Agreement is, in special cases, to increase the opportunities for vocational rehabilitation and training for the labour market for both Nordic and non-Nordic nationals who are seeking employment and are permanently resident in another contracting country.

The competent authorities of the contracting countries may, in accordance with the provisions of this Agreement, use each other's institutions for vocational rehabilitation and training for the labour market in the following cases:

- (a) In frontier areas, where another contracting country's institutions for vocational rehabilitation or training for the labour market is nearer or more easily accessible for the person seeking rehabilitation or vocational training than that of his own country; or
- (b) Where a rehabilitation institution or vocational training centre or the corresponding national vocational training system offers special resources to which the persons seeking employment do not have access in their country of normal residence.

Article 2. An applicant may be admitted to an institution for vocational rehabilitation or training for the labour market in another contracting country with the consent of the institution or the authority responsible for admissions.

Article 3. The operating costs of the rehabilitation or training activities provided for in this Agreement shall be reimbursed by the country of normal residence at the rate established by the principal of the receiving institution.

¹ Came into force on 1 June 1983, i.e., the first day of the month following the expiration of two months after the date of deposit with the Government of Denmark of the instruments of ratification of all the Parties, in accordance with article 7:

| <i>State</i> | <i>Date of deposit</i> |
|---------------|------------------------|
| Norway | 19 April 1982 |
| Iceland | 29 June 1982 |
| Denmark | 13 September 1982 |
| Sweden | 4 January 1983 |
| Finland | 7 March 1983 |

² See p. 21 of this volume.

Persons participating in vocational rehabilitation or training for the labour market under this Agreement shall receive the benefits granted in connection with corresponding rehabilitation or training in the country of normal residence. Such benefits shall be granted by the authorities of the country of normal residence.

Article 4. Sheltered occupations and training for the labour market under the regular educational system or at the North Cap Vocational Training Centre shall not be covered by this Agreement. The Agreement shall, however, apply to sheltered work of a duration of not more than six months for the purpose of job testing or job training.

Article 5. The Nordic Labour Market Committee shall, after consulting other authorities concerned, formulate guidelines for the application of this Agreement.

Article 6. Any country wishing to denounce the Agreement shall give written notice to that effect to the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall so notify the Governments of the other Nordic countries.

The denunciation shall apply only in respect of the country giving notice thereof, and shall take effect from the beginning of the calendar year following the expiration of not less than six months from the date on which notice of denunciation is received by the Danish Ministry of Foreign Affairs.

Article 7. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of two full calendar months from the date on which the instruments of ratification of all the countries are deposited.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 6 March 1982 in a single original in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

The Agreement shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies to the other contracting countries.

For Denmark:

[Signed]
SVEND AUKEN

For Finland:

[Signed]
JOUKO KAJANOJA

For Iceland:

[Signed]
SVAVAR GESTSSON

For Norway:

[Signed]
OLE ÅLGÅRD

For Sweden:

[Signed]
INGEMAR ELIASSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES AUTORITÉS ET LES INSTITUTIONS CHARGÉES DE LA RÉADAPTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, ayant conclu l'Accord relatif à un marché commun du travail dans les pays nordiques², ont décidé de conclure l'Accord ci-après relatif à la coopération entre les autorités et les institutions chargées de la réadaptation et de la formation professionnelles. L'Accord repose sur le principe que chaque pays doit se doter des moyens suffisants en matière de réadaptation et de formation professionnelles pour pouvoir faire face à ses besoins.

Article premier. Le présent Accord a pour objet, dans des cas spéciaux, d'accroître les possibilités de réadaptation et de formation professionnelles offertes aux ressortissants nordiques et non nordiques, qui sont en quête d'un emploi et résident à titre permanent dans l'un des pays contractants.

Les autorités compétentes des pays contractants peuvent, conformément aux dispositions du présent Accord, utiliser mutuellement leurs institutions de réadaptation et de formation professionnelles dans les cas ci-après :

- a) Dans les zones frontalières, lorsque l'institution de réadaptation ou de formation professionnelles d'un autre pays contractant est plus proche ou plus aisément accessible pour la personne cherchant à se réadapter ou à se former que l'institution du pays dont cette personne est ressortissante; ou
- b) Lorsqu'une institution de réadaptation ou un centre de formation professionnelle ou un établissement national correspondant de formation professionnelle offre des ressources particulières auxquelles les personnes en quête d'un emploi n'ont pas accès dans le pays où elles résident habituellement.

Article 2. Toute personne qui en fait la demande peut être admise dans une institution de réadaptation ou de formation professionnelles d'un autre pays contractant si l'institution ou l'autorité chargée des admissions y consent.

Article 3. Les dépenses de fonctionnement imputables à la réadaptation ou à la formation professionnelles assurées en exécution du présent Accord seront rem-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1983, soit le premier jour de mois suivant l'expiration de deux mois après la date du dépôt auprès du Gouvernement danois des instruments de ratification de toutes les Parties, conformément à l'article 7 :

| <i>Etat</i> | <i>Date du dépôt</i> |
|----------------|----------------------|
| Norvège | 19 avril 1982 |
| Islande | 29 juin 1982 |
| Danemark | 13 septembre 1982 |
| Suède | 4 janvier 1983 |
| Finlande | 7 mars 1983 |

² Voir p. 21 du présent volume.

boursées par le pays où le bénéficiaire réside habituellement, au taux fixé par le directeur de l'institution d'accueil.

Les personnes participant à une réadaptation ou à une formation professionnelles en exécution du présent Accord bénéficieront des prestations accordées à l'occasion d'une réadaptation ou d'une formation correspondantes assurées dans le pays où elles résident habituellement. Ces prestations seront servies par les autorités du pays où les intéressés résident habituellement.

Article 4. Le présent Accord ne s'appliquera pas aux emplois protégés ni à la formation professionnelle offerte dans les établissements ordinaires d'enseignement ou au Centre de formation professionnelle de la calotte nordique. Toutefois, le présent Accord s'appliquera à un emploi protégé s'il est exercé pendant six mois au plus aux fins d'évaluation de l'emploi dont il s'agit ou de formation à un emploi.

Article 5. La Commission du marché commun du travail dans les pays nordiques, après avoir consulté les autres autorités compétentes, arrêtera les principes directeurs à suivre aux fins de l'application du présent Accord.

Article 6. Tout pays qui souhaitera mettre fin au présent Accord adressera une notification écrite à cet effet au Ministère des affaires étrangères du Danemark, qui en informera en conséquence les Gouvernements des autres pays nordiques.

Le présent Accord ne cessera de produire effet qu'à l'égard du pays ayant effectué la notification; il cessera de produire effet au début de l'année civile suivant l'expiration du délai de six mois au moins qui devra s'écouler à compter du moment où le Ministère des affaires étrangères du Danemark aura reçu la notification.

Article 7. Le présent Accord est sujet à ratification et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères du Danemark.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration du délai de deux mois civils complets qui doit s'écouler à compter du moment où les instruments de ratification de tous les pays auront été déposés.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 6 mars 1982, en un seul exemplaire original, rédigé en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, tous les textes faisant également foi.

Le texte du présent Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères du Danemark, qui en communiquera copie certifiée conforme aux autres pays contractants.

Pour le Danemark :

[Signé]
SVEND AUKEN

Pour la Finlande :

[Signé]
JOUKO KAJANOJA

Pour l'Islande :

[Signé]
SVAVAR GESTSSON

Pour la Norvège :

[Signé]
OLE ÅLGÅRD

Pour la Suède :

[Signé]
INGEMAR ELIASSON

No. 22678

**DENMARK, FINLAND, ICELAND,
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement concerning a common Nordic labour market
(with protocol). Signed at Copenhagen on 6 March
1982**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.
Registered by Denmark on 13 January 1984.*

**DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord relatif à un marché commnn du travail dans les pays
nordiques (avec protocole). Signé à Copenhague le
6 mars 1982**

*Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.
Enregistré par le Danemark le 13 janvier 1984.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST OM FÆLLES NORDISK ARBEJDSMARKED

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,
som finder, at det er en grundlæggende rettighed for statsborgere i de nordiske lande frit at kunne tage arbejde og bosætte sig i et andet nordisk land,

som er enige om, at dette skal kunne ske under på forhånd kendte samt økonomisk og socialt betryggende forhold,

som har som mål at opretholde fuld beskæftigelse i deres respektive lande, og som har til hensigt at samarbejde med henblik herpå,

som også gennem det nordiske samarbejde tilstræber en afbalanceret regional udvikling, såvel inden for deres eget land som mellem landene indbyrdes,

som finder, at samarbejdet mellem landene skal foregå på en sådan måde, at det støtter hvert enkelt lands foranstaltninger med henblik på at sikre en harmonisk udvikling i beskæftigelsen, at flytningerne mellem landene ikke forstyrrer balancen på arbejdsmarkedet, og at det i sin helhed er til gavn for den økonomiske udvikling i disse lande,

som tilstræber ligestilling i arbejdslivet mellem kvinder og mænd,

som finder, at dimensioneringen i hvert enkelt land af uddannelseskapaciteten og et samarbejde herom er et vigtigt led i bestræbelserne på at skabe balance på arbejdsmarkedet,

som henviser til overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles nordisk arbejdsmarked,

som henviser til protokollen af 22. maj 1954 vedrørende fritagelse for nordiske statsborgere for at være i besiddelse af pas og opholdstilladelse under ophold i et andet nordisk land end hjemlandet,

som den 23. marts 1962 har indgået en samarbejdsoverenskomst (Helsingforsaftalen), som ændret den 13. februar 1971 og den 11. marts 1974,

som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social tryghed, der er blevet fornyet den 5. marts 1981,

har under hensyntagen til den udvikling, som har fundet sted siden overenskomsten af 1954 blev indgået, sluttet en ny overenskomst med følgende ordlyd:

Artikel 1. Der skal ikke i de kontraherende lande kræves arbejdstilladelse for statsborgere i noget andet af de øvrige kontraherende lande.

Artikel 2. Bestemmelser vedrørende arbejdsmarkedet i hvert enkelt land må ikke stille statsborgere i de øvrige kontraherende lande dårligere end landets egne statsborgere.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande, som er beskæftiget i et andet kontraherende land, skal behandles på samme måde som dette lands egne statsborgere med hensyn til løn og andre arbejdsvilkår.

Artikel 3. Arbejdsformidlingsmyndighederne i de kontraherende lande skal i deres samarbejde og gennem nationale foranstaltninger virke for, at såvel

arbejdssøgende, som ønsker arbejde i et andet nordisk land, som arbejdsgivere, der ønsker at rekruttere arbejdskraft fra et andet nordisk land, benytter sig af den offentlige arbejdsformidling.

Med henblik herpå kan myndighederne i fællesskab træffe beslutning om foranstaltninger, som styrker arbejdsformidlingens medvirken ved flytning mellem landene for at øge dennes muligheder for at tilgodese den enkeltes tryghed i tilfælde af flytning.

I denne forbindelse påhviler det arbejdsformidlingen at stille alsidige, objektive og aktuelle oplysninger og anden bistand til rådighed for arbejdssøgende og arbejdsgivere.

Myndighederne i de kontraherende lande skal ligeledes samarbejde med henblik på at skabe betrygende forudsætninger for tilbageflytning.

Artikel 4. Myndighederne i hvert enkelt land skal løbende tilstille myndighederne i de øvrige lande information om beskæftigelse, ledige stillinger og arbejdsløshed, oversigter over den forventede udvikling på arbejdsmarkedet, oplysninger om planlagte foranstaltninger med henblik på at opretholde eller opnå fuld beskæftigelse samt oplysninger om arbejds- og levevilkår.

Myndighederne skal ligeledes oplyse om regionale eller nationale udviklingsplaner, som kan medføre større ændringer i efterspørgslen efter arbejdskraft fra et andet kontraherende land.

Artikel 5. Landene skal, når der er behov herfor, drøfte forebyggende og andre foranstaltninger med henblik på at hindre, at manglende balance på arbejdsmarkedet i et land skaber problemer på arbejdsmarkedet i et andet land.

Artikel 6. Inden for rammerne af denne overenskomst kan der indgås særlige overenskomster mellem to eller flere af de kontraherende lande. Inden en sådan overenskomst indgås af de berørte lande, skal de øvrige kontraherende lande gives mulighed for at fremføre deres synspunkter.

Artikel 7. Bestemmelserne i denne overenskomst omfatter også de erhvervsgrupper, for hvilke der gælder særlige overenskomster om godkendelse af virksomhed i et andet kontraherende land.

Artikel 8. Spørgsmål vedrørende gennemførelsen af denne overenskomst behandles af Nordisk Arbejdsmarkedsudvalg. Dette udvalg er tillige forberedende organ for Nordisk Ministerråd (arbejdsministrene). I udvalget indgår to repræsentanter for hvert kontraherende land. Disse kan i fornødent omfang tilkalde særlige sagkyndige.

Artikel 9. Nordisk Arbejdsmarkedsudvalg har først og fremmest til opgave:

- a) at følge udviklingen på arbejdsmarkedet i de nordiske lande og drøfte arbejdsmarkedspolitiske foranstaltninger og andre foranstaltninger med henblik på at sikre fuld beskæftigelse,
- b) at fremlægge forslag til foranstaltninger af fælles interesse for arbejdsmarkedet i de nordiske lande,
- c) at følge flytningerne mellem de nordiske lande og udforme retningslinier for samarbejdet mellem arbejdsmarkedsmyndighederne,

- d) at fastsætte regler for den udveksling af information, der skal finde sted i medfør af denne overenskomst,
- e) at virke for sammenlignelighed mellem landenes arbejdsmarkedsstatistikker,
- f) at holde kontakt med arbejdsmarkedets parter i Norden i spørgsmål vedrørende det nordiske arbejdsmarkedssamarbejde.

Artikel 10. Nordisk Ministerråd (arbejdsministrene) skal regelmæssigt holde samråd med arbejdsmarkedets parter om spørgsmål vedrørende arbejdsmarkedet og beskæftigelsen i Norden.

Artikel 11. Nærmere bestemmelser om gennemførelsen af denne overenskomst findes i den tilhørende protokol, som træder i kraft samtidig med overenskomsten og har samme gyldighed og varighed som denne.

Artikel 12. Ønsker et land at opsigte denne overenskomst, skal skriftlig meddelelse herom tilstilles det danske udenrigsministerium, som skal underrette de øvrige nordiske landes regeringer herom.

Opsigelsen gælder kun det land, som har foretaget opsigelsen, og får virkning fra og med begyndelsen af det kalenderår, som følger mindst seks måneder efter, at det danske udenrigsministerium har modtaget meddelelse om opsigelsen.

Hvert enkelt af de kontraherende lande kan med øjeblikkelig virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til et eller flere af de øvrige lande i tilfælde af krig eller fare for krig, eller såfremt andre særlige internationale forhold gør det nødvendigt. De berørte landes regeringer skal straks underrettes om en sådan beslutning.

Artikel 13. Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres hos det danske udenrigsministerium, som skal overgive bekræftede genparter til de øvrige kontraherende lande.

Overenskomsten træder i kraft den første dag i den måned, som følger to hele kalendermåneder efter den dag, da samtlige landes ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Artikel 14. Når denne overenskomst træder i kraft, skal overenskomsten af 22. maj 1954 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om fælles arbejdsmarked samt den dertil hørende protokol ophøre at gælde.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er befuldmægtigede af deres regeringer, unrtetignet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 6. marts 1982 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet samtlige tekster skal have samme gyldighed.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS Pohjoismaiden yhteisistä työmarkkinoista

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset,
jotka katsovat pohjoismaiden kansalaisten perusoikeuksiin kuuluvan oikeuden saada vapaasti siirtyä työhön ja asettua asumaan toiseen pohjoismaahan,

jotka ovat yksimielisiä siitä, että tämän on voitava tapahtua etukäteen tiedossa olevien sekä taloudellisesti ja sosiaalisesti turvattujen olosuhteiden vallitessa,

joiden tavoitteena on ylläpitää maissaan täystyöllisyyttä sekä toimia yhteistyössä tämän tavoitteen saavuttamiseksi,

jotka pyrkivät myös pohjoismaisen yhteistyön, kautta tasapainoiseen alueelliseen kehitykseen sekä omassa maassaan että maiden välillä,

jotka katsovat, että maiden välisen yhteistyön on tapahduttava siten, että se tukee kunkin maan toimenpiteitä tasapainoisen työllisyyskehityksen turvaamiseksi, etteivät maiden väliset muuttoliikkeet aiheuta tasapainottomuutta työmarkkinoilla ja että se kokonaisuudessaan koituu hyödyksi näiden maiden taloudelliselle ja sosiaaliselle kehitykselle,

jotka pyrkivät naisten ja miesten väliseen tasa-arvoon työelämässä,

jotka katsovat, että koulutuskapasiteetin mitoittaminen jokaisessa maassa sekä tätä tarkoittava yhteistyö muodostaa tärkeän osan pyrittäessä saavuttamaan tasapaino työmarkkinoilla,

jotka viittaavat 22 päivänä toukokuuta 1954 tehtyyn sopimukseen yhteisistä työmarkkinoista,

jotka viittaavat 22 päivänä toukokuuta 1954 allekirjoitettuun pöytäkirjaan pohjoismaiden kansalaisten vapauttamisesta velvollisuudesta omata passi sekä oleskelulupa muussa pohjoismaassa kuin kotimaassa oleskellessaan,

jotka ovat 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehneet yhteistyösopimuksen (Helsingin sopimus), muutettu 13 päivänä helmikuuta 1971 ja 11 päivänä maaliskuuta 1974,

jotka ovat 15 päivänä syyskuuta 1955 tehneet sosiaaliturvaa koskevan sopimuksen, uusittu 5 päivänä maaliskuuta 1981,

ovat, ottaen huomioon vuoden 1954 sopimuksen tekemisen jälkeen tapahtuneen kehityksen, tehneet uuden seuraavan sisältöisen sopimuksen pohjoismaiden yhteisistä työmarkkinoista:

1 artikla. Sopimusmaissa ei vaadita työlupaa minkään muun sopimusmaan kansalaisilta.

2 artikla. Minkään yksittäisen maan työmarkkinoita koskevat määräykset eivät saa asettaa toisten sopimusmaiden kansalaisia maan omia kansalaisia huonompaan asemaan.

Sopimusmaan kansalaista, joka on työssä toisessa sopimusmaassa, on kohdeltava samalla tavoin kuin maan omia kansalaisia palkka- ja muiden työehtojen suhteen.

3 artikla. Sopimusmaiden työnvälitysviranomaisten on yhteistyössään ja kansallisin toimenpitein toimittava siinä tarkoituksessa, että sekä toisesta pohjoismaasta työtä haluavat työnhakijat että työnantajat, jotka haluavat hankkia työvoimaa toisesta pohjoismaasta, käyttävät virallista työnvälitystä.

Tässä tarkoituksessa viranomaiset voivat yhteisesti päättää toimenpiteistä, jotka vahvistavat työnvälityksen myönteisvaikutusta maiden välisessä muutossa, jotta sen mahdollisuudet yksityisen henkilön muuttoturvan takaamiseksi kasvaisivat.

Tällöin työnvälityksessä tulee muun muassa olla tarjolla monipuolista, objektiivista ja ajankohtaista tietoa sekä muuta palvelua työnhakijoille ja työnantajille.

Sopimusmaiden viranomaisten on myös yhteistyössä pyrittävä turvaamaan paluumuuton edellytykset.

4 artikla. Kunkin maan viranomaisten on jatkuvasti toimitettava muiden maiden viranomaisille työllisyyttä, avoimia työpaikkoja ja työttömyyttä koskevia tietoja, työmarkkinoiden odotettavissa olevaa kehitystä koskevia katsauksia, tietoja suunnitelluista toimenpiteistä täystyöllisyyden säilyttämiseksi tai saavuttamiseksi sekä tietoja työ- ja elinehdoista.

Viranomaisten on samoin tiedotettava alueellisista ja maakohtaisista kehitys-suunnitelmista, jotka saattavat merkitä suurehkoja muutoksia työvoiman kysyntään toisesta sopimusmaasta.

5 artikla. Maiden on tarvittaessa neuvoteltava ennaltaehkäisevistä ja muista toimenpiteistä sen estämiseksi, että tasapainottomuudet jonkin maan työmarkkinoilla aiheuttavat ongelmia toisen maan työmarkkinoilla.

6 artikla. Tämän sopimuksen puitteissa voidaan tehdä erillissopimuksia kahden tai useamman sopimusmaan välillä. Ennen kuin asianomaiset maat hyväksyvät tällaisen sopimuksen, on muille sopimusmaille annettava mahdollisuus näkökohtien esittämiseen.

7 artikla. Tämän sopimuksen määräykset koskevat myös sellaisia ammattiryhmiä, joiden osalta on voimassa ammatinharjoittamisen hyväksymistä toisessa sopimusmaassa koskevia erillissopimuksia.

8 artikla. Tämän sopimuksen soveltamista koskevia kysymyksiä käsittelee Pohjoismaiden työmarkkinatoimikunta. Se on samalla Pohjoismaiden ministerineuvoston (työministerien) valmisteleva elin. Toimikuntaan kuuluu kaksi edustajaa kustakin sopimusmaasta. He voivat kutsua tarvittavan määrän asiantuntijoita.

9 artikla. Pohjoismaiden työmarkkinatoimikunnan ensisijaisena tehtävänä on:

- a) seurata työmarkkinoiden kehitystä pohjoismaissa sekä neuvotella työvoimapolitiittisista ja muista täystyöllisyyden turvaamiseen tähtäävistä toimenpiteistä,
- b) tehdä esityksiä pohjoismaiden työmarkkinoiden yhteisiä etuja koskeviksi toimenpiteiksi,
- c) seurata pohjoismaiden välillä tapahtuvia muuttoliikkeitä ja laatia suuntaviivat työvoimaviranomaisten väliselle yhteistyölle,

- d) vahvistaa säännöt tämän sopimuksen edellyttämää tiedonvaihtoa varten,
- e) toimia eri maiden työmarkkinoita koskevien tilastojen vertailukelpoisuuden hyväksi,
- f) pitää yhteyttä pohjoismaiden työmarkkinaosapuoliin kysymyksissä, jotka koskevat pohjoismaista työmarkkinayhteistyötä.

10 artikla. Pohjoismaiden ministerineuvoston (työministereiden) on säännöllisesti neuvoteltava työmarkkinaosapuolten kanssa työmarkkinoita ja työllisyyttä pohjoismaissa koskevista kysymyksistä.

11 artikla. Tarkempia määräyksiä tämän sopimuksen soveltamisesta on liitteenä olevassa pöytäkirjassa, joka tulee voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa ja jolla on sama pätevyys ja voimassaoloaika kuin sopimuksella.

12 artikla. Mikäli jokin sopimusmaa haluaa irtisanoa sopimuksen, on asiasta toimitettava kirjallinen ilmoitus Tanskan ulkoasiainministeriölle, jonka on ilmoitettava siitä muiden pohjoismaiden hallituksille.

Irtisanominen koskee ainoastaan sen tehnyttä maata ja tulee voimaan sen kalenterivuoden alusta lukien, joka sattuu vähintään kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun Tanskan ulkoasiainministeriö vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

Kukin sopimusmaa voi irtisanoa sopimuksen välittömästi lakkaavaksi olemasta voimassa yhteen tai useampaan sopimusmaahan nähden sodan puhjetessa tai sodanvaaran uhatessa taikka milloin muut erityiset kansainväliset tai kansalliset olosuhteet tekevät sen välttämättömäksi. Asianomaisten maiden hallituksille on viipymättä ilmoitettava päätöksestä.

13 artikla. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat on talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön, jonka tulee toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset muille sopimusmaille.

Sopimus tulee voimaan ensimmäisenä päivänä sitä kuukautta, joka sattuu kahden täyden kalenterikuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin kaikkien maiden ratifioimisasiakirjat on talletettu.

14 artikla. Tämän sopimuksen tullessa voimaan lakkaa Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä yhteisistä työmarkkinoista 22 päivänä toukokuuta 1954 tehty sopimus sekä siihen liittyvä pöytäkirja olemasta voimassa.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, hallitustensa valtuuttamat edustajat, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Kööpenhaminassa 6 päivänä maaliskuuta 1982 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGAR UM SAMEIGINLEGAN NORRÆNAN VINNUMARKAÐ

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem telja það grundvallarréttindi ríkisborgara norrænu landanna að vera frjálst að starfa og taka sér búsetu í öðru norrænu landi, sem eru sammála um að þetta eigi að geta gerst við efnahagslega og félagslega tryggar aðstæður sem fyrirfram eru kunnar, sem stefna að því að viðhalda fullri atvinnu hver í sínu landi og vinna saman að því markmiði, sem einnig með norrænni samvinnu leitast við að koma á jafnvægi í svæðisbundinni þróun, jafnt innanlands sem milli landanna, sem telja að samvinnu milli landanna eigi að haga þannig að hún styðji aðgerðir hvers einstaks lands fyrir sig til tryggingar samræmdri þróun atvinnumála, að fólksflutningar milli landanna raski ekki jafnvægi á vinnumarkaðnum og sé í heild gagnleg efnahagslegri og félagslegri þróun í þessum löndum, sem stefna að jafnrétti kvenna og karla í atvinnulífi, sem telja að ákvörðun menntunartækifæra í hverju landi og samvinna á því sviði sé mikilvægur þáttur í viðleitninni til að koma á jafnvægi á vinnumarkaðnum, sem vísa til samnings frá 22. maí 1954 um sameiginlegan vinnumarkað, sem vísa til bókunar frá 22. maí 1954 um að leysa norræna ríkisborgara undan skyldu til að hafa vegabréf og dvalarleyfi við dvöl í öðru norrænu landi en heimalandinu, sem 23. mars 1962 gerðu samstarfssamning (Helsingforssamninginn), sem breytt var 13. febrúar 1971 og 11. mars 1974, sem 15. september 1955 gerðu samning um félagslegt öryggi sem endurnýjaður var 5. mars 1981, hafa með tilliti til þeirrar þróunar sem átt hefur sér stað síðan samningurinn frá 1954 var gerður gert með sér nýjan samning um sameiginlegan norrænan vinnumarkað, sem hljóðar þannig:

1. gr. Í samningslöndunum skal ekki krafist atvinnuleyfis fyrir ríkisborgara neins hinna samningslandanna.

2. gr. Ákvæði um vinnumarkaðinn í landi hverju mega ekki gera ríkisborgara annarra samningslanda verr setta en eigin ríkisborgara landsins.

Ríkisborgari samningslands sem starfar í öðru samningslandi skal njóta sama réttar og ríkisborgarar þess lands að því er varðar laun og önnur starfskjör.

3. gr. Stjórnir vinnumiðlana í samningslöndunum skulu í samstarfi sínu og með aðgerðum innanlands stuðla að því að atvinnuleitendur sem vilja vinna í öðru norrænu landi og atvinnurekendur sem vilja leita eftir vinnuafli frá öðru norrænu landi notfæri sér þjónustu hinnar opinberu vinnumiðlunar.

Með þetta fyrir augum geta stjórnirnar í sameiningu ákveðið aðgerðir sem efla aðstoð vinnumiðlunarinnar við flutning milli landanna í því skyni að auka möguleika hennar til að tryggja öryggi einstaklingsins í sambandi við flutning.

Í þessu sambandi skal vinnumiðlunin m.a. hafa til reiðu víðtækar, hlutlægar og raunhæfar upplýsingar og aðra þjónustu fyrir atvinnuleitendur og atvinnurekendur.

Stjórnvöld í samningslöndunum skulu einnig hafa með sér samvinnu í því skyni að tryggja skilyrði til flutnings aftur til baka.

4. *gr.* Stjórnvöld í hverju landi skulu stöðugt gefa stjórnvöldum í hinum löndunum upplýsingar um atvinnu, lausar stöður og atvinnuleysi, yfirlit um væntanlega þróun á vinnumarkaðnum, upplýsingar um áformaðar aðgerðir til þess að viðhalda eða ná fullri atvinnu svo og upplýsingar um vinnu- og lífsskilyrði.

Stjórnvöld skulu á sama hátt veita upplýsingar um þróunaráform varðandi landssvæði eða landið allt sem geta haft í för með sér meiri háttar breytingar á eftirspurn eftir vinnuaflí frá öðru samningslandi.

5. *gr.* Er þörf krefur skulu löndin fjalla um fyrirbyggjandi og aðrar aðgerðir til þess að koma í veg fyrir það að jafnvægisleysi á vinnumarkaði eins lands valdi vanda á vinnumarkaði annars lands.

6. *gr.* Innan marka þessa samnings geta tvö eða fleiri samningslandanna gert sérstaka samninga. Áður en slíkur samningur er samþykktur af hlutaðeigandi löndum skal hinum samningslöndunum gefinn kostur á því að láta í ljósi sitt álit.

7. *gr.* Ákvæði þessa samnings taka einnig til starfshópa sem sérstakir samningar eru gerðir um varðandi viðurkenningu á starfsréttindum í öðru samningslandi.

8. *gr.* Norræna vinnumarkaðsnefndin skal fjalla um mál varðandi framkvæmd þessa samnings. Hún er einnig ráðgefandi aðili fyrir ráðherranefnd Norðurlanda (vinnuáráðherra). Í vinnumarkaðsnefndinni skulu eiga sæti tveir fulltrúar frá hverju samningslandi. Þeir geta leitað til sérfræðinga eins og þörf krefur.

9. *gr.* Hlutverk norrænu vinnumarkaðsnefndarinnar er fyrst og fremst eftirfarandi:

- a. að fylgjast með þróuninni á vinnumarkaðnum í norrænu löndunum og fjalla um stefnumarkandi aðgerðir í vinnumarkaðsmálum og aðrar aðgerðir til þess að tryggja fulla atvinnu,
- b. að leggja fram tillögur um aðgerðir sem varða sameiginlega hagsmuni vinnumarkaðs í norrænu löndunum,
- c. að fylgjast með fólksflutningum milli norrænu landanna og setja reglur um samvinnu stjórna vinnumarkaðsmála,
- d. að setja reglur um skipti á upplýsingum sem fara eiga fram í samræmi við þennan samning,
- e. að stuðla að samræmingu hagskýrslna landanna um vinnumarkaðinn,
- f. að hafa samband við aðila vinnumarkaðarins á Norðurlöndum um málefni sem varða norræna samvinnu í vinnumarkaðsmálum.

10. gr. Ráðherranefnd Norðurlanda (vinnumálaráðherrar) skal hafa reglulegt samráð við aðila vinnumarkaðarins um mál sem varða vinnumarkað og atvinnu á Norðurlöndum.

11. gr. Nánari ákvæði um framkvæmd þessa samnings er að finna í meðfylgjandi bókun sem tekur gildi samtímis samningnum og hefur sama gildi og gildistíma og hann.

12. gr. Óski land að segja samningnum upp skal skrifleg tilkynning um það afhent danska utanríkisráðuneytinu sem skal skýra ríkisstjórnnum hinna norrænu landanna frá því.

Uppsögn gildir aðeins fyrir það land sem upp segir og gildir hún frá og með byrjun þess almanaksárs sem hefst að liðnum að minnsta kosti sex mánuðum frá því að danska utanríkisráðuneytinu barst tilkynning um uppsögnina.

Sérhvert samningsland getur fyrirvaralaust fellt samninginn úr gildi gagnvart einu eða fleirum hinna samningslandanna ef til styrjaldar kemur eða hætta á styrjöld vofir yfir eða aðrar sérstakar aðstæður á alþjóðavettvangi eða innanlands gera það nauðsynlegt. Þessa ákvörðun skal tafarlaust tilkynna ríkisstjórnnum hlutaðeigandi landa.

13. gr. Samning þennan skal fullgilda og fullgildingarskjölunum komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu sem skal koma staðfestum afritum samningsins til hinna samningslandanna.

Samningurinn gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst að liðnum tveim heilum almanaks mánuðum frá þeim degi er öll löndin hafa afhent fullgildingarskjöl sín til varðveislu.

14. gr. Þegar samningur þessi gengur í gildi fellur úr gildi samningur frá 22. maí 1954 milli Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um sameiginlegan vinnumarkað ásamt bókun þeirri sem þeim samningi fylgdi.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

GIÖRT Í Kaupmannahöfn 6. mars 1982 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru allir textarnir jafngildir.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST OM FELLES NORDISK ARBEIDSMARKED

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige,
som er av den mening at det er en grunnleggende rettighet for statsborgere i de nordiske land fritt å kunne ta arbeide og bosette seg i et annet nordisk land,
som er enig om at dette skal kunne skje under på forhånd kjente samt økonomisk og sosialt tryggedee forhold,
som har som mål å opprettholde full sysselsetting i sine respektive land og som har til hensikt å samarbeide med henblikk på dette,
som også gjennom det nordiske samarbeidet tilstreber en balansert distriktsmessig utvikling så vel innen det egne landet som mellom landene,
som er av den mening at samarbeidet mellom landene skal foregå på en slik måte at det støtter hvert enkelt lands tiltak for å trygge en harmonisk sysselsettingsutvikling, at flyttingen mellom landene ikke skaper ubalanse på arbeidsmarkedet, og at det i sin helhet er til gagn for den økonomiske og sosiale utviklingen i disse land,
som tilstreber likestilling i arbeidslivet mellom kvinner og menn,
som er av den mening at dimensjoneringen i hvert land av utdanningskapasiteten og et samarbeide om dette er et viktig ledd i arbeidet med å skape balanse på arbeidsmarkedet,
som henviser til overenskomsten av 22. mai 1954 om felles nordisk arbeidsmarked,
som henviser til protokollen av 22. mai 1954 om fritak for nordiske statsborgere for under opphold i annet nordisk land enn hjemlandet å ha pass og oppholdstillatelse,
som den 23. mars 1962 har inngått en samarbeidsavtale (Helsingforsavtalen), med endringer av 13. februar 1971 og 11. mars 1974,
som den 15. september 1955 har inngått konvensjonen om sosial trygghet, fornyet den 5. mars 1981,
har under hensyntagen til den utvikling som har funnet sted siden overenskomsten av 1954 ble inngått, sluttet en ny overenskomst om felles nordisk arbeidsmarked med følgende ordlyd:

Artikkel 1. I de kontraherende land skal det ikke kreves arbeidstillatelse for statsborgere i noen av de øvrige kontraherende land.

Artikkel 2. Bestemmelser om arbeidsmarkedet i hvert enkelt land må ikke sette statsborgere i de øvrige kontraherende land i ugunstigere stilling enn landets egne borgere.

Statsborgere i et kontraherende land som er tilsatt i et annet kontraherende land, skal behandles på samme måte som dette landets egne statsborgere når det gjelder lønns- og arbeidsvilkår.

Artikkel 3. Arbeidsmarkedsmyndighetene i de kontraherende land skal i sitt samarbeid og gjennom nasjonale tiltak virke for at såvel arbeidssøkere som ønsker å

arbeide i et annet nordisk land, som arbeidsgivere som ønsker å rekruttere arbeidskraft fra et annet nordisk land, nytter den offentlige arbeidsformidling.

Med sikte på dette kan myndighetene i fellesskap treffe beslutninger om tiltak som styrker arbeidsformidlingens medvirkning ved flytting mellom landene for å øke dennes muligheter for å tilgodese den enkeltes trygghet i forbindelse med flytting.

I samband med dette skal arbeidsformidlingen bl.a. stille til rådighet allsidig, objektiv og aktuell opplysning og gi annen bistand til arbeidssøkere og arbeidsgivere.

Myndighetene i de kontraherende land skal også samarbeide med sikte på å trygge forutsetningene for en tilbakeflytning.

Artikkel 4. Myndighetene i hvert land skal fortløpende tilstille de øvrige lands myndigheter oppgaver om sysselsetting, ledige plasser og arbeidsløshet, oversikter over den forventede utviklingen på arbeidsmarkedet, opplysninger om planlagte tiltak for å bevare eller oppnå full sysselsetting samt informasjon om arbeids- og levevilkår.

Myndighetene skal på samme måte informere om regionale eller nasjonale utviklingsplaner som kan innebære større forandringer i etterspørsel etter arbeidskraft fra et annet kontraherende land.

Artikkel 5. Landene skal når det er behov for det drøfte forebyggende og andre tiltak for å forhindre at ubalanser på arbeidsmarkedet i et land skaper problemer på arbeidsmarkedet i et annet land.

Artikkel 6. Innen rammen av denne overenskomst kan det inngås særskilte overenskomster mellom to eller flere av de kontraherende land. Før en slik overenskomst inngås av de berørte land, skal de øvrige kontraherende land gis mulighet til å fremføre sine synspunkter.

Artikkel 7. Bestemmelsene i denne overenskomst omfatter også slike yrkesgrupper for hvilke det gjelder særskilte overenskomster om godkjenning for virksomhet i annet kontraherende land.

Artikkel 8. Spørsmålet om gjennomføringen av denne overenskomst skal behandles av Nordisk arbeidsmarkedsutvalg. Dette er samtidig Nordisk Ministerråds (arbeidsministrene) forberedende organ. I utvalget skal det sitte to representanter for hvert av de kontraherende land. Disse kan tilkalle sakkyndige i nødvendig utstrekning.

Artikkel 9. Nordisk arbeidsmarkedsutvalg skal i første rekke ha følgende oppgaver:

- a. å følge utviklingen på arbeidsmarkedet i de nordiske land og drøfte arbeidsmarkedspolitiske tiltak og andre tiltak for å trygge den fulle sysselsettingen,
- b. å legge fram forslag til tiltak av felles interesse for arbeidsmarkedet i de nordiske land,
- c. å følge flyttingen mellom de nordiske land og utforme retningslinjer for samarbeide mellom arbeidsmarkedsmyndighetene,
- d. å fastsette regler for utveksling av informasjon som skal skje i samsvar med denne overenskomst,
- e. å virke for sammenlignbarhet mellom landenes arbeidsmarkedsstatistikk,

f. å holde kontakt med arbeidsmarkedets parter i Norden når det gjelder spørsmål om det nordiske arbeidsmarkedssamarbeidet.

Artikkel 10. Nordisk Ministerråd (arbeidsministrene) skal regelmessig samrå seg med arbeidsmarkedets parter om spørsmål vedrørende arbeidsmarked og sysselsetting i Norden.

Artikkel 11. Nærmere bestemmelser om gjennomføringen av denne overenskomst finnes i vedlagte protokoll som trer i kraft samtidig med overenskomsten og har samme gyldighet og varighet som denne.

Artikkel 12. Ønsker et land å si opp overenskomsten, skal skriftlig melding om dette tilstilles det danske utenriksdepartement, som skal underrette de øvrige nordiske lands regjeringer om dette.

Oppsigelsen gjelder bare det land som har foretatt denne og får virkning fra og med begynnelsen av det kalenderår som følger minst 6 måneder etter at det danske utenriksdepartement har mottatt melding om oppsigelsen.

Hvert av de kontraherende land kan med øyeblikkelig virkning sette overenskomsten ut av kraft i forhold til ett eller flere av de øvrige land i tilfelle av krig eller krigsfare eller om andre særskilte internasjonale eller nasjonale forhold gjør det nødvendig. Vedkommende lands regjeringer skal umiddelbart underrettes om beslutningen.

Artikkel 13. Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres hos det danske utenriksdepartement som skal oversende bekreftede gjenparter av overenskomsten til de øvrige kontraherende land.

Overenskomsten trer i kraft første dagen i den måned som følger to hele kalendermåneder etter den dag da samtlige lands ratifikasjonsdokumenter har blitt deponert.

Artikkel 14. Når denne overenskomst trer i kraft, skal overenskomsten av 22. mai 1954 mellom Norge, Danmark, Finland og Sverige om felles arbeidsmarked med dertil hørende protokoll opphøre å gjelde.

TIL BEKREFTELSE AV DETTE har undertegnede av sine regjeringer befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i København den 6. mars 1982 i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE OM GEMENSAM NORDISK ARBETS- MARKNAD

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge,
som anser att det är en grundläggande rättighet för medborgare i de nordiska länderna att fritt kunna ta arbete och bosätta sig i annat nordiskt land,
som är ense om att detta skall kunna ske under på förhand kända samt ekonomiskt och socialt tryggade förhållanden,
som har som mål att upprätthålla full sysselsättning i sina respektive länder och som avser att samarbeta i detta syfte,
som även genom det nordiska samarbetet eftersträvar en balanserad regional utveckling såväl inom det egna landet som mellan länderna,
som anser att samarbetet mellan länderna skall bedrivas så, att det stöder varje enskilt lands åtgärder för att trygga en harmonisk sysselsättningsutveckling, att flyttningsrörelserna mellan länderna inte skapar obalans på arbetsmarknaden och att det i sin helhet är till gagn för den ekonomiska och sociala utvecklingen i dessa länder,
som eftersträvar jämställdhet i arbetslivet mellan kvinnor och män,
som anser att dimensioneringen i varje land av utbildningskapaciteten och ett samarbete i detta syfte är ett viktigt led i strävan att skapa balans på arbetsmarknaden,
som hänvisar till överenskommelsen den 22 maj 1954 om gemensam nordisk arbetsmarknad,
som hänvisar till protokollet den 22 maj 1954 angående befrielse för nordiska medborgare från att under uppehåll i annat land än hemlandet inneha pass och uppehållstillstånd,
som den 23 mars 1962 ingått en samarbetsöverenskommelse (Helsingforsavtalet), ändrad den 13 februari 1971 och den 11 mars 1974,
som den 15 september 1955 ingått konventionen om social trygghet, förnyad den 5 mars 1981,
har med beaktande av den utveckling som ägt rum sedan 1954 års överenskommelse ingicks slutit en ny överenskommelse om gemensam nordisk arbetsmarknad med nedan angiven lydelse.

Artikel 1. I de fördragsslutande länderna skall inte krävas arbetstillstånd för medborgare i något av övriga fördragsslutande länder.

Artikel 2. Bestämmelser om arbetsmarknaden i varje enskilt land får inte försätta medborgare i de övriga fördragsslutande länderna i sämre läge än landets egna medborgare.

Medborgare i ett fördragsslutande land som är anställd i ett annat fördragsslutande land skall behandlas på samma sätt som detta lands egna medborgare med hänsyn till löneoch andra arbetsvillkor.

Artikel 3. Arbetsförmedlingsmyndigheterna i de fördragsslutande länderna skall i sitt samarbete och genom nationella åtgärder verka för att såväl arbetssökande som önskar arbete i ett annat nordiskt land som arbetsgivare vilka önskar rekrytera arbetskraft från ett annat nordiskt land använder sig av den offentliga arbetsförmedlingen.

I detta syfte kan myndigheterna gemensamt besluta om åtgärder som stärker arbetsförmedlingens medverkan vid flyttning mellan länderna för att öka dennas möjligheter att tillgodose den enskildes trygghet i samband med flyttning.

Härvid skall arbetsförmedlingen bl.a. tillhandahålla mångsidig, objektiv och aktuell information och annan service till arbetssökande och arbetsgivare.

Myndigheterna i de fördragsslutande länderna skall också samarbeta i syfte att trygga förutsättningarna för en återflyttning.

Artikel 4. Myndigheterna i varje land skall fortlöpande tillställa övriga länders myndigheter uppgifter om sysselsättning, lediga platser och arbetslöshet, översikter över den väntade utvecklingen på arbetsmarknaden, upplysningar om planerade åtgärder för att bevara eller uppnå full sysselsättning samt information om arbets- och levnadsvillkor.

Myndigheterna skall på samma sätt informera om regionala eller nationella utvecklingsplaner, som kan innebära större förändringar i efterfrågan av arbetskraft från annat fördragsslutande land.

Artikel 5. Länderna skall vid behov överlägga om förebyggande och andra åtgärder för att förhindra att obalanser på arbetsmarknaden i ett land skapar problem på arbetsmarknaden i ett annat land.

Artikel 6. Inom ramen för denna överenskommelse kan särskilda överenskommelser ingås mellan två eller flera av de fördragsslutande länderna. Innan en sådan överenskommelse antas av de berörda länderna skall övriga fördragsslutande länder ges möjlighet att framföra synpunkter.

Artikel 7. Bestämmelserna i denna överenskommelse omfattar även sådana yrkesgrupper för vilka gäller särskilda överenskommelser om godkännande för sådan verksamhet i annat fördragsslutande land.

Artikel 8. Frågor om tillämpningen av denna överenskommelse skall behandlas av Nordiska arbetsmarknadsutskottet. Detta är därjämte Nordiska ministerrådets (arbetsministrarnas) beredningsorgan. I utskottet skall ingå två representanter för varje fördragsslutande land. Dessa kan tillkalla sakkunniga i erforderlig omfattning.

Artikel 9. Nordiska arbetsmarknadsutskottet skall främst ha följande uppgifter:

- a) att följa utvecklingen på arbetsmarknaden i de nordiska länderna och överlägga om arbetsmarknadspolitiska åtgärder och andra åtgärder för att trygga den fulla sysselsättningen,
- b) att lägga fram förslag till åtgärder av gemensamt intresse för arbetsmarknaden i de nordiska länderna,
- c) att följa flyttningsrörelserna mellan de nordiska länderna och utforma riktlinjer för samarbetet mellan arbetsmarknadsmyndigheterna,

- d) att fastställa regler för det informationsutbyte som skall ske i enlighet med denna överenskommelse,
- e) att verka för jämförbarhet mellan ländernas arbetsmarknadsstatistik,
- f) att hålla kontakt med arbetsmarknadens parter i Norden i frågor rörande det nordiska arbetsmarknadssamarbetet.

Artikel 10. Nordiska ministerrådet (arbetsministrarna) skall regelbundet samråda med arbetsmarknadens parter om frågor rörande arbetsmarknad och samsättning i Norden.

Artikel 11. Närmare bestämmelser om tillämpningen av denna överenskommelse återfinns i bifogade protokoll vilket träder i kraft samtidigt med överenskommelsen och har samma verkan och varaktighet som denna.

Artikel 12. Önskar ett land uppsäga överenskommelsen skall skriftligt meddelande härom tillställas det danska utrikesministeriet, som har att underrätta de övriga nordiska ländernas regeringar härom.

Uppsägningen gäller endast det land som har verkställt densamma och får verkan från och med ingången av det kalenderår som inträffar minst sex månader efter det att det danska utrikesministeriet har mottagit meddelande om uppsägningen.

Vart och ett av de fördragsslutande länderna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga länderna i händelse av krig eller krigsfara eller om andra särskilda internationella eller nationella förhållanden gör det nödvändigt. Vederbörande länders regeringar skall omedelbart underrättas om beslutet.

Artikel 13. Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna deponeras hos det danska utrikesministeriet, som skall överlämna bestyrkta kopior av överenskommelsen till de övriga fördragsslutande länderna.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den månad som infaller två hela kalendermånader efter den dag, då samtliga länders ratifikationshandlingar har deponerats.

Artikel 14. När denna överenskommelse träder i kraft skall överenskommelsen den 22 maj 1954 mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge om gemensam nordisk arbetsmarknad samt därtill fogat protokoll upphöra att gälla.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, av sina regeringar befullmäktigade ombud, undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 6 mars 1982 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

For Danmark:

[SVEND AUKEN]¹

For Finland:

[JOUKO KAJANOJA]

For Island:

[SVAVAR GESTSSON]

For Norge:

[OLE ÅLGÅRD]

Med forbehold for pkt 8 i den til overnskomsten til-
hörende protokollet²

For Sverige:

[INGEMAR ELIASSON]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Denmark — Les noms de signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement danois.

² With reservation to paragraph 8 of the protocol annexed to the Agreement — Avec réserve à l'égard du paragraphe 8 du protocole annexé à l'Accord.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

PROTOKOL

Samtidig med undertegnelsen af den i dag daterede overenskomst om fælles nordisk arbejdsmarked er vi undertegnede, som er behørigt bemyndigede, enedes om følgende:

1) Hvert enkelt af de kontraherende lande skal inden for rammerne af dets lovgivning og under hensyntagen til bestemmelserne i denne overenskomst samt øvrige aftaler, der gælder mellem disse lande, vedtage foranstaltninger med henblik på:

- a) at få statsborgere, der har til hensigt at søge arbejde i et andet nordisk land, til at henvende sig til arbejdsformidlingen i det land, hvor vedkommende er bosiddende,
- b) at give statsborgere i et nordisk land, som opholder sig i og søger arbejde i et andet nordisk land, mulighed for kontakt med arbejdsformidlingen også i førstnævnte land,
- c) at få arbejdsgivere, der har til hensigt at rekruttere arbejdskraft fra et andet nordisk land, til at gøre dette gennem den offentlige arbejdsformidling,
- d) at forhindre, at arbejdsgivere foretager privat hvervning af arbejdskraft i et andet nordisk land.

2) Arbejdsmarkedsmyndighederne skal påse, at arbejdssøgende, der er bosiddende i regionen, uanset nationalitet og under hensyntagen til vedkommendes personlige kvalifikationer kan anvises ledigt arbejde, inden der skaffes arbejdskraft fra andre kontraherende lande.

3) Ved formidling af arbejdskraft mellem landene skal det tilstræbes, at den arbejdssøgende kan tilbydes en tilfredsstillende bolig, og at den arbejdssøgende modtager information om spogundervisning, børnepasning og skolegang samt andre oplysninger af betydning for den arbejdssøgende og hans familie, inden der sker anvisning.

4) Arbejdsmarkedsmyndighederne bør følge udviklingen for så vidt angår vilkårene for personer, der flytter, og, når der er behov herfor, foreslå sådanne foranstaltninger, der bør iværksættes af andre myndigheder for at fremme tilpasningen til de nye arbejds- og leveforhold.

5) Økonomisk støtte i forbindelse med flytning fra et nordisk land til et andet kan gives i overensstemmelse med principper, som disse lande indgår særlig aftale om.

6) Landene skal indgå særlig aftale inden for rammerne af denne overenskomst om vilkårene for grænsearbejdere.

7) Overenskomsten skal ikke være til hinder for,

- a) at arbejdsmarkedspolitiske foranstaltninger forbeholdes egne statsborgere samt statsborgere i de øvrige kontraherende lande, som i en vis tid har været bosiddende i eller er blevet arbejdsløse i det pågældende land,
- b) at der i landene findes bestemmelser vedrørende ansættelse af udenlandske statsborgere i foretagender eller ved virksomhed, hvortil der kræves koncession, eller i erhverv, hvortil der kræves autorisation,
- c) at der fastsættes særlige bestemmelser for ansættelse inden for områder eller i foretagender, hvor særlige sikkerhedseller forsvarshensyn gør sig gældende,

- d) at der findes nationale bestemmelser vedrørende ansættelse af udenlandske statsborgere i offentlig tjeneste,
- e) at der i landene findes bestemmelser om anmeldelsespligt for arbejdstagere fra et andet nordisk land,
- f) at de islandske myndigheder er berettiget til, i undtagelsestilfælde og efter samråd med de øvrige kontraherende lande, at kræve arbejdstilladelse for at forhindre, at der opstår manglende balance for grupper af arbejdstagere eller omfattende individuelle flytninger, som er rettet mod bestemte regioner, erhverv eller næringsgrene.

8) Ved noteveksling kan den danske regering på grundlag af beslutninger truffet af det færøske hjemmestyre eller det grønlandske hjemmestyre under forudsætning af gensidighed tilslutte sig den i dag daterede overenskomst også for henholdsvis Færøernes og Grønlands vedkommende.

9) De danske og svenske regeringer er enige om, at den den 18. november 1946 af de to stater indgåede konvention om formidling af arbejdskraft m.v. skal ophøre med at være gyldig i og med at denne protokol træder i kraft.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er befuldmægtigede af deres regeringer, undertegnet denne protokol.

UDFÆRDIGET i København den 6. marts 1982 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet samtlige tekster har samme gyldighed.

Protokollen skal deponeres hos det danske udenrigsministerium, som skal overgive bekræftede genpartier til de øvrige kontraherende lande.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA

Samanaikaisesti tänään päivätyn pohjoismaiden yhteisiä työmarkkinoita koskevan sopimuksen allekirjoittamisen kanssa ovat allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, sopineet seuraavasta:

1) Kunkin sopimusmaan tulee, oman lainsäädäntönsä puitteissa ja huomioon ottaen tämän sopimuksen samoin kuin muiden näiden maiden välillä voimassa olevien sopimusten määräykset, ryhtyä toimenpiteisiin, joiden tavoitteena on:

- a) saada kansalainen, joka aikoo hakea työtä toisesta pohjoismaasta, kääntymään asuinmaansa työnvälityksen puoleen,
- b) antaa jonkun pohjoismaan kansalaiselle, joka oleskelee toisessa pohjoismaassa etsien sieltä työtä, mahdollisuus ottaa yhteyttä myös ensiksi mainitun maan työnvälitykseen,
- c) saada työnantajat, jotka aikovat hankkia työvoimaa toisesta pohjoismaasta, käyttämään julkista työnvälitystä,
- d) estää työnantaja harjoittamasta yksityistä työvoiman värväystä toisessa pohjoismaassa.

2) Työvoimaviranomaisten tulee huolehtia siitä, että alueella asuvat työnhakijat kansalaisuudesta riippumatta ja ottaen huomioon henkilökohtainen sopivuus, voivat saada osoituksen avoimna oleviin työpaikkoihin ennen kuin työvoimaa hankitaan muista sopimusmaista.

3) Välitettäessä työvoimaa maiden välillä on pyrittävä siihen, että työnhakijalle voidaan tarjota tyydyttävä asunto sekä että hänelle annetaan kielenopetusta, lasten päivähoitoa ja lasten koulunkäyntiä koskevia sekä muita työntekijän ja hänen perheensä kannalta tärkeitä tietoja, ennen kuin työhönsoitus tapahtuu.

4) Työvoimaviranomaisten on seurattava muuttajien olosuhteiden kehitystä sekä tarvittaessa ehdotettava toimenpiteitä, joihin muiden viranomaisten olisi ryhdyttävä uusiin työ- ja elinolosuhteisiin sopeutumisen edistämiseksi.

5) Pohjoismaasta toiseen tapahtuvaan muuttoon liittyvää taloudellista avustusta voidaan maksaa näiden maiden erikseen sopimien periaatteiden mukaisesti.

6) Maiden tulee tämän sopimuksen puitteissa erikseen sopia rajaseututyöntekijöitä koskevista ehdoista.

7) Sopimus ei estä sitä, että

- a) työvoimapolittiset toimenpiteet varataan omille kansalaisille sekä muiden sopimusmaiden kansalaisille, jotka ovat asuneet maassa tietyn ajan tai joutuneet siellä työttömiksi,
- b) sopimusmaissa on voimassa määräyksiä ulkomaan kansalaisten työskentelystä yrityksissä tai toiminnassa, johon tarvitaan toimilupa, taikka ammatissa, jonka harjoittamiseen tarvitaan lupa,
- c) annetaan erityisiä määräyksiä työskentelystä sellaisilla alueilla tai sellaisissa yrityksissä, joita koskevat erityiset turvallisuus- tai maanpuolustusnäkökohdat,
- d) sopimusmaissa voi olla kansallisia määräyksiä, jotka koskevat ulkomaan kansalaisen pääsyä julkiseen virkaan,
- e) sopimusmaissa on voimassa määräyksiä, jotka koskevat toisesta pohjoismaasta olevien työntekijöiden ilmoittamisvelvollisuutta,

f) Islannin viranomaiset ovat oikeutettuja poikkeustapauksissa ja neuvoteltuaan muiden sopimusmaiden kanssa vaatimaan työluvan ehkäistäkseen sellaisen tasapainottomuuden, joka aiheutuu tiettyjen työntekijäryhmien tai yksilöiden merkittävistä tietyille alueille, tiettyihin ammatteihin tai elinkeinoihin suuntautuvista muuttoliikkeistä.

8) Tanskan hallitus voi Färssaarten tai Grönlannin itsehallintoviranomaisten päätösten perusteella vastavuoroisuutta noudattaen noottienvaihdolla liittyä tänään päivättyyn sopimukseen myös Färssaarten tai Grönlannin osalta.

9) Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat sopineet siitä, että näiden maiden välillä 18 päivänä marraskuuta 1946 tehty sopimus työvoiman välityksestä ynnä muusta lakkaa olemasta voimassa tämän pöytäkirjan tullessa voimaan.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, hallitustensa siihen valtuuttamat edustajat, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Kööpenhaminassa 6 päivänä maaliskuuta 1982 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Pöytäkirja talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset toisille sopimusmaille.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

BÓKUN

Samtímis undirritun samnings um sameiginlegan norrænan vinnumarkað, sem dagsettur er í dag, hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. Innan marka löggjafar sinnar og með hliðsjón af ákvæðunum í þeim samningi og öðrum samningum sem eru í gildi milli þessara landa skal sérhvert samningslandanna gera ráðstafanir sem miða að því að

- a. hvetja eigin ríkisborgara sem hafa í hyggju að leita sér atvinnu í öðru norrænu landi til þess að leita til vinnumiðlunar í því landi þar sem þeir eru búsettir,
- b. gera ríkisborgurum norræns lands sem dveljast og leita sér atvinnu í öðru norrænu landi kleift að hafa samband við vinnumiðlunina einnig í fyrrnefnda landinu,
- c. hvetja atvinnurekendur sem hyggjast leita eftir vinnuafli frá öðru norrænu landi til þess að gera það fyrir milligöngu opinberrar vinnumiðlunar,
- d. koma í veg fyrir atvinnurekendur falist á eigin vegum eftir vinnuafli í öðru norrænu landi.

2. Stjórnir vinnumarkaðsmála skulu sjá um að atvinnuleitendum sem búsettir eru í umdæminu, hverrar þjóðar sem þeir eru og með hliðsjón af persónulegum ástæðum, verði vísað á lausar stöður áður en fengið er vinnuafli frá öðrum samningslöndum.

3. Við vinnumiðlun milli landanna skal stefnt að því að atvinnuleitandi eigi kost á viðunandi húsnæði og að honum séu veittar upplýsingar um tungumálakennslu, barnagæslu og skólagöngu svo og aðrar upplýsingar sem þýðingu hafa fyrir starfsmanninn og fjölskyldu hans, áður en tilvísun á sér stað.

4. Stjórnnum vinnumarkaðsmála ber að fylgjast með framvindunni að því er varðar kjör þess sem flust hefur og, ef þess gerist þörf, að gera tillögur um þær ráðstafanir sem öðrum stjórnvöldum ber að gera til þess að auðvelda aðlögun að nýjum vinnu- og lífsskilyrðum.

5. Fjárhagslega aðtoð við flutning frá einu norrænu landi til annars er unnt að veita samkvæmt meginreglum sem lönd þessi ákveða með sérstöku samkomulagi.

6. Löndin skulu með sérstöku samkomulagi innan marka þessa samnings ákveða kjör þess starfsfólks sem sækir vinnu yfir landamæri.

7. Samningurinn skal ekki vera því til fyrirstöðu

- a. að stefnumarkandi aðgerðir í vinnumarkaðsmálum séu gerðar til hagsbóta eigin ríkisborgurum og þeim ríkisborgurum annarra samningslanda sem um tiltekinn tíma hafa verið búsettir eða verið atvinnulausir í landinu,
- b. að í löndunum gildi ákvæði um ráðningu útlendinga til fyrirtækja eða starfsemi sem krefst löggildingar eða í starfsgrein sem leyfi þarf til,
- c. að sérstök ákvæði séu sett um störf á svæðum eða í fyrirtækjum þar sem sérstök öryggis- eða varnarsjónarmið eru gildandi,
- d. að í löndunum gildi ákvæði um ráðningu útlendinga til opinberra starfa,
- e. að í löndunum gildi ákvæði um tilkynningarskyldu starfsfólks frá öðru norrænu landi,

f. að íslensk stjórnvöld geti, í sérstökum tilvikum og að höfðu samráði við hin sammingslöndin, áskilið atvinnuleyfi í því skyni að koma í veg fyrir röskun jafnvægis vegna hópflutninga starfsfólks eða meiri háttar flutninga einstaklinga sem beinast að sérstökum svæðum, störfum eða atvinnugreinum.

8. Á grundvelli ákvörðunar færeysku heimastjórnarinnar eða grænlenzku heimastjórnarinnar getur danska ríkisstjórnin með orðsendingaskiptum að áskildri gagnkvæmni gerst aðili að samningnum dagsettum í dag einnig að því er tekur til Færeyja eða Grænlands, eftir því sem við á.

9. Ríkisstjórnir Danmerkur og Svíþjóðar eru sammála um að samningurinn sem þessi ríki gerðu 18. nóvember 1946 um miðlun vinnuafis m.m. falli úr gildi um leið og þessi bókun tekur gildi.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa umboð ríkisstjórna sinna, undirritað bókun þessa.

GJÖRT í Kaupmannahöfn 6. mars 1982 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og eru allir textarnir jafngildir.

Bókun þessari skal komið til varðveislu í danska utanríkisráðuneytinu sem skal koma staðfestum afritum til hinna sammingslandanna.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

PROTOKOLL

Samtidig med undertegnelsen av den overenskomst om felles arbeidsmarked som er datert i dag er vi undertegnede som er behørig bemyndiget til det blitt enige om følgende:

1) Hvert av de kontraherende land skal innen rammen for sin lovgivning og under hensyntagen til bestemmelsene i denne overenskomst samt øvrige avtaler som gjelder mellom disse land treffe tiltak med sikte på å

- a. få statsborgere som har til hensikt å søke arbeid i et annet nordisk land til å henvende seg til arbeidsformidlingen i det landet der han er bosatt,
- b. gi statsborgere i et nordisk land som oppholder seg i og søker arbeid i et annet nordisk land mulighet til kontakt med arbeidsformidlingen også i førstnevnte land,
- c. få arbeidsgivere som sikter på å rekruttere arbeidskraft fra et annet nordisk land til å gjøre dette gjennom den offentlige arbeidsformidling,
- d. forhindre at arbeidsgivere driver privat verving av arbeidskraft i et annet nordisk land.

2) Arbeidsmarkedsmyndighetene skal påse at arbeidssøkende bosatt i regionen, uten hensyn til nasjonalitet og under hensyntagen til vedkommendes personlige skikkethet, kan få tilvisning til ledig arbeide før arbeidskraft fra andre kontraherende land skaffes.

3) Ved formidling av arbeidskraft mellom landene skal tilstrebes at den arbeidssøkende kan tilbys en tilfredsstillende bolig og at informasjon om språkundervisning, barnepass og skolegang samt andre opplysninger av betydning for arbeidstakeren og hans familie tilstilles den arbeidssøkende før arbeidstilvisning skjer.

4) Arbeidsmarkedsmyndighetene bør følge utviklingen når det gjelder de flyttendes vilkår og skal hvis det er behov for det, foreslå slike tiltak som andre myndigheter bør iverksette for å fremme tilpasning til de nye arbeids- og leveforholdene.

5) Økonomisk støtte ved flytting fra et nordisk land til et annet kan gis i samsvar med prinsipper som disse landene blir enige om ved egne ordninger.

6) Landene skal ved egne ordninger innen rammen for denne overenskomst avtale vilkårene for grensearbeidere.

7) Overenskomsten skal ikke være til hinder for

- a. at arbeidsmarkedspolitiske tiltak forbeholdes egne statsborgere samt statsborgere i de øvrige kontraherende land som i en viss tid har vært bosatte i, eller har blitt arbeidsløse i landet,
- b. at det i landene finnes bestemmelser om tilsetting av utenlandske statsborgere i bedrifter eller i virksomhet der det kreves konsesjon eller i yrker der det kreves autorisasjon for utøvelsen,
- c. at det fastsettes spesielle bestemmelser om tilsetting innenfor områder eller i foretak der det gjelder særskilte sikkerhets- eller forsvarshensyn,
- d. at det finnes nasjonale bestemmelser om tilsetting av utenlandske statsborgere i offentlig tjeneste,

- e. at det i landene finnes bestemmelser om meldeplikt for arbeidstakere fra annet nordisk land,
- f. at islandske myndigheter er berettiget til i unntakstilfelle og etter samråd med de øvrige kontraherende land å kreve arbeidstillatelse for å forhindre ubalanse på grunn av flytningsstrømmer vedrørende arbeidstakergrupper eller omfattende individuelle flyttebevegelser, som retter seg mot bestemte regioner, yrker eller næringsgrener.

8) Ved noteveksling kan den danske regjering på grunnlag av beslutninger truffet av det færøyske hjemmestyre eller det grønlandske hjemmestyre under forutsetning av gjensidighet slutte seg til den i dag daterte overenskomst også for henholdsvis Færøyenes og Grønlands vedkommende.

9) De danske og svenske regjeringene er enige om at den av de to statene inngåtte konvensjon av 18. november 1946 om formidling av arbeidskraft m.m. skal opphøre å gjelde i og med at denne protokoll trer i kraft.

TIL BEKREFTELSE PÅ DETTE har vi, av våre regjeringer befullmektigede, undertegnet denne protokoll.

UTFERDIGET i København den 6. mars 1982 i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvilke samtlige tekster alle har samme gyldighet.

Protokollen skal deponeres hos det danske utenriksdepartement som skal oversende bekreftede kopier til de øvrige kontraherend land.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROTOKOLL

Samtidigt med undertecknandet av en denna dag daterad överenskommelse om gemensam nordisk arbetsmarknad har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, enats om följande:

1) Vart och ett av de fördragsslutande länderna skall inom ramen för sin lagstiftning och med beaktande av bestämmelserna i denna överenskommelse samt övriga avtal som gäller mellan dessa länder vidta åtgärder i syfte att

- a) förmå medborgare som har för avsikt att söka arbete i annat nordiskt land att vända sig till arbetsförmedlingen i det land där han är bosatt,
- b) ge medborgare i ett nordiskt land som vistas i och söker arbete i ett annat nordiskt land möjlighet till kontakt med arbetsförmedlingen även i det förstnämnda landet,
- c) förmå arbetsgivare som avser att rekrytera arbetskraft från annat nordiskt land att göra detta genom den offentliga arbetsförmedlingen,
- d) förhindra att arbetsgivare bedriver privat värvning av arbetskraft i ett annat nordiskt land.

2) Arbetsmarknadsmyndigheterna skall tillse att i regionen bosatta arbetsökande, oavsett nationalitet och med beaktande av personlig lämplighet, kan erhålla anvisning till lediga arbeten innan arbetskraft från andra fördragsslutande länder anskaffas.

3) Vid förmedlingen av arbetskraft mellan länderna skall eftersträvas att den arbetssökande kan erbjudas en tillfredsställande bostad och att information om språkundervisning, barndagvård och skolgång samt andra upplysningar av betydelse för arbetstagaren och hans familj lämnas den arbetssökande innan anvisning sker.

4) Arbetsmarknadsmyndigheterna bör följa utvecklingen när det gäller de flyttandes villkor och vid behov föreslå sådana åtgärder som bör vidtas av andra myndigheter för att främja anpassningen till de nya arbets- och levnadsförhållandena.

5) Ekonomiskt stöd vid flyttning från ett nordiskt land till ett annat kan utgå enligt principer som dessa länder enats om i särskild ordning.

6) Länderna skall i särskild ordning inom ramen för denna överenskommelse enas om villkoren för gränsarbetare.

7) Överenskommelsen skall inte utgöra hinder för

- a) att arbetsmarknadspolitiska åtgärder förbehålles egna medborgare samt medborgare i de övriga fördragsslutande länderna som sedan viss tid är bosatta i eller har blivit arbetslösa i landet,
- b) att det i länderna finns bestämmelser angående anställning av utländska medborgare vid företag eller i verksamhet, för vilken krävs koncession, eller i yrke, för vars utövande krävs auktorisation,
- c) att speciella bestämmelser utfärdas för anställning inom områden eller i företag, där särskilda säkerhetsoch försvarssynpunkter gäller,
- d) att nationella bestämmelser kan finnas angående anställning av utländska medborgare i offentlig tjänst,

- e) att det i länderna finns bestämmelser angående anmälningsskyldighet för arbetstagare från annat nordiskt land,
- f) att isländska myndigheter är behöriga att i undantagsfall och efter samråd med övriga fördragsslutande länder kräva arbetstillstånd för att förhindra obalans på grund av flyttningsrörelser avseende arbetstagargrupper eller omfattande individuella flyttningsrörelser som riktar sig mot bestämda regioner, yrken eller näringsgrenar.

8) Genom notväxling kan den danska regeringen på grundval av beslut som fattats av det färöiska hemmestyre eller det grönländska hemmestyre under förutsättning av ömsesidighet ansluta sig till den i dag daterade överenskommelsen också för Färöarnas respektive Grönlands vidkommande.

9) De svenska och danska regeringarna är eniga om att den av de båda staterna ingångna konventionen den 18 november 1946 om förmedling av arbetskraft m.m. skall upphöra att gälla i och med att detta protokoll träder i kraft.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, av sina regeringar befullmäktigade ombud, undertecknat detta protokoll.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 6 mars 1982 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

Protokollet skall deponeras hos det danska utrikesministeriet som skall överlämna bestyrkta kopior till de övriga fördragsslutande länderna.

For Danmark:

[*Signed — Signé*]
SVEND AUKEN

For Finland:

[*Signed — Signé*]
JOUKO KAJANOJA

For Island:

[*Signed — Signé*]
SVAVAR GESTSSON

For Norge:

[*Signed — Signé*]
OLE ÅLGÅRD
Med forbehold for pkt 8.¹

For Sverige:

[*Signed — Signé*]
INGEMAR ELIASSON

¹ With reservation to paragraph 8 — Avec réserve à l'égard du paragraphe 8.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING A COMMON NORDIC LABOUR MARKET

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,
 Considering that it is a fundamental right for nationals of the Nordic countries to be able freely to take up employment and settle in another Nordic country,

Agreeing that they should be able to do so under known economically and socially secure conditions,

Having as their goal the maintenance of full employment in their respective countries and intending to co-operate for that purpose,

Also endeavouring through Nordic co-operation to achieve balanced regional development both within their own countries and between the different countries,

Considering that co-operation between the countries should be conducted in such a way as to support the measures taken by each individual country to guarantee the harmonious development of employment, and to ensure that migratory movements between the countries do not create any imbalance in the labour market and that, as a whole, it is beneficial for the economic and social development of those countries,

Endavouring to ensure equality in the working life of women and men,

Considering that the determination of educational opportunities in each country and co-operation to that end constitute an important part of the effort to establish a balanced labour market,

Referring to the Agreement of 22 May 1954 concerning a common labour market,²

Referring to the Protocol of 22 May 1954 concerning the exemption of Nordic nationals from the obligation to have a passport or residence permit while resident in a country other than their own,³

Having concluded an agreement concerning co-operation (the Helsinki Agreement) on 23 March 1962,⁴ which was amended on 13 February 1971⁵ and 11 March 1974,⁶

¹ Came into force on 1 August 1983, i.e., the first day of the month following the expiration of two months after the date of deposit with the Government of Denmark of the instruments of ratification of all the Parties, in accordance with article 13:

| <i>State</i> | <i>Date of deposit</i> |
|---------------|------------------------|
| Iceland | 29 June 1982 |
| Denmark | 13 September 1982 |
| Sweden | 4 January 1983 |
| Finland | 7 March 1983 |
| Norway | 16 May 1983 |

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 3.

³ *Ibid.*, p. 29.

⁴ *Ibid.*, vol. 434, p. 145.

⁵ *Ibid.*, vol. 795, p. 370.

⁶ *Ibid.*, vol. 985, p. 407.

Having concluded the Convention respecting social security on 15 September 1955,¹ which was renewed on 5 March 1981,²

Having regard to the developments that have occurred since the conclusion of the 1954 Agreement, have concluded a new agreement on a common Nordic labour market, reading as follows:

Article 1. None of the contracting countries shall require a work permit in respect of the nationals of any other contracting country.

Article 2. The regulations concerning the labour market in each individual country may not place the nationals of the other contracting countries in a worse position than that country's own nationals.

Nationals of one contracting country who are employed in another contracting country shall be treated in the same way as that country's own nationals with respect to remuneration and other conditions of work.

Article 3. The employment services of the contracting countries shall, in their co-operation and by means of national measures, endeavour to ensure that both persons seeking employment who wish to work in another Nordic country and employers wishing to recruit labour from another Nordic country make use of the official placement services.

To that end, the authorities may jointly decide on measures to strengthen the assistance of the placement services in migration between the countries so as to increase their capacity to provide for the security of the individual in connection with migration.

In that connection the placement services shall provide comprehensive, objective and up-to-date information and other services for persons seeking employment and for employers.

The authorities of the contracting countries shall also co-operate with a view to ensuring safe conditions for return migration.

Article 4. The authorities of each country shall regularly provide the authorities of the other countries with information on employment, vacancies and unemployment, forecasts of anticipated trends in the labour market, information on planned measures to maintain or achieve full employment and information on working and living conditions.

The authorities shall similarly provide information on regional or national development plans that could imply major changes in the demand for labour from another contracting country.

Article 5. The countries shall, if necessary, confer with each other on preventive and other measures to ensure that imbalances on the labour market in one country do not create problems on the labour market in another country.

Article 6. Within the framework of this Agreement, special agreements may be concluded between two or more contracting countries. Before such an agreement is concluded by the countries concerned, the other contracting countries shall be given an opportunity to state their views.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 55.

² *Ibid.*, vol. 1306, p. 59.

Article 7. The provisions of this Agreement shall also apply to occupational groups covered by special agreements concerning recognition of such activities in another contracting country.

Article 8. Questions concerning the application of this Agreement shall be dealt with by the Nordic Labour Market Committee. The Committee shall also be the preparatory body for the Nordic Council of Ministers (Ministers of Labour). Two representatives of each contracting country shall serve on the Committee. They may call in experts as necessary.

Article 9. The principal functions of the Nordic Labour Market Committee shall be as follows:

- (a) To observe the trends in the labour market in the Nordic countries and discuss labour market policy measures and other measures to ensure full employment;
- (b) To submit proposals for measures of common interest to the labour market in the Nordic countries;
- (c) To observe migratory movements between the Nordic countries and to formulate a policy for co-operation between the labour market authorities;
- (d) To make regulations for the exchange of information under this Agreement;
- (e) To promote comparability between the labour market statistics of the different countries;
- (f) To maintain contact with the parties to the labour market in the Nordic countries on matters concerning Nordic labour market co-operation.

Article 10. The Nordic Council of Ministers (Ministers of Labour) shall regularly consult with the parties to the labour market on matters concerning the labour market and employment in the Nordic countries.

Article 11. Detailed provisions concerning the application of this Agreement are contained in the annexed Protocol which shall enter into force simultaneously with the Agreement and have the same effect and duration as the Agreement.

Article 12. Any country wishing to denounce the Agreement shall give written notice to that effect to the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall so notify the Governments of the other Nordic countries.

The denunciation shall apply only in respect of the country giving notice thereof, and shall take effect from the beginning of the calendar year following the expiration of not less than six months from the date on which notice of denunciation is received by the Danish Ministry of Foreign Affairs.

Any contracting country may, with immediate effect, terminate the Agreement in respect of one or more of the other countries in the event of war or a threat of war or other extraordinary circumstances of an international or national character. The Governments of the countries concerned shall forthwith be notified of the decision.

Article 13. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies of the Agreement to the other contracting countries.

The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of two full calendar months from the date on which the instruments of ratification of all the countries are deposited.

Article 14. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 22 May 1954 between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning a common labour market and annexed Protocol shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 6 March 1982 in a single original in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For Denmark:

[SVEND AUKEN]

For Finland:

[JOUKO KAJANOJA]

For Iceland:

[SVAVAR GESTSSON]

For Norway:

[OLE ÅLGÅRD]

With reservation to paragraph 8 of the protocol annexed to the Agreement.

For Sweden:

[INGEMAR ELIASSON]

PROTOCOL

On signing this day the Agreement concerning a common Nordic labour market, the undersigned, being duly authorized thereto, have agreed, as follows:

(1) Each contracting country shall, within the framework of its legislation and subject to the provisions of this Agreement and of other agreements in force between these countries, take measures with a view to:

- (a) Inducing nationals intending to seek employment in another Nordic country to apply to the employment services of the country in which they are normally resident;
- (b) Giving nationals of one Nordic country who are staying in and seeking employment in another Nordic country the opportunity also to contact the employment services of the first-mentioned country;

- (c) Inducing employers intending to recruit labour from another Nordic country to do so through the official placement services;
- (d) Preventing employers from privately recruiting labour in another Nordic country.
 - (2) The labour market authorities shall ensure that persons seeking employment who are normally resident in the area, regardless of their nationality and having regard to their personal qualifications, can be advised of vacancies before labour is sought from another contracting country.
 - (3) In the placement of labour between the countries, every effort shall be made to ensure that persons seeking employment can be offered satisfactory housing and that information on language instruction, day-care facilities and schooling and other information of importance to employees and their families are given to the persons seeking employment before they are advised of vacancies.
 - (4) The labour market authorities shall follow developments regarding the circumstances of the migrants and, where necessary, propose measures to be taken by other authorities in order to facilitate adjustment to the new working and living conditions.
 - (5) Economic assistance in connection with migration from one Nordic country to another may be provided in accordance with principles established by these countries in a special agreement.
 - (6) The countries shall establish the conditions for frontier workers in a special agreement within the framework of this Agreement.
 - (7) The Agreement shall not prevent:
 - (a) Labour market policy measures from being reserved to a country's own nationals and nationals of the other contracting countries who have been resident for some time in or have become unemployed in the country;
 - (b) A country from making regulations concerning the employment of aliens in undertakings or activities for which a licence is required or in occupations requiring a permit;
 - (c) Special regulations from being made concerning employment in an area or an undertaking where special security or defence requirements make such a step necessary;
 - (d) National regulations from being made concerning the employment of foreign nationals in public service;
 - (e) The countries from making regulations concerning the duty of employees from another Nordic country to report;
 - (f) The Icelandic authorities from being entitled in exceptional cases and after consultation with the other contracting countries to require a work permit to prevent any imbalance on account of migration movements involving groups of employees or substantial individual migration movements directed towards particular regions, occupations or branches of the economy.
 - (8) By an exchange of notes the Danish Government may, on the basis of a decision taken by the home rule Government of the Faeroe Islands or the home rule Government of Greenland, and subject to reciprocity, accede to the Agreement of today's date also with respect to the Faeroe Islands or Greenland.

(9) The Swedish and Danish Governments agree that the Convention concluded between the two States on 18 November 1946 concerning the transfer of labour,¹ etc., shall cease to have effect upon the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Protocol.

DONE at Copenhagen on 6 March 1982, in a single original in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

The Protocol shall be deposited with the Danish Ministry of Foreign Affairs which shall transmit certified copies to the other contracting countries.

For Denmark:

[Signed]
SVEND AUKEN

For Finland:

[Signed]
JOUKO KAJANOJA

For Iceland:

[Signed]
SVAVAR GESTSSON

For Norway:

[Signed]
OLE ÅLGÅRD
With reservation to paragraph 8.

For Sweden:

[Signed]
INGEMAR ELIASSON

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 7, p. 251.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UN MARCHÉ COMMUN DU TRAVAIL DANS LES PAYS NORDIQUES

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède,

Considérant qu'un des droits fondamentaux des ressortissants des pays nordiques est de pouvoir avoir un emploi et s'établir dans un autre pays nordique en toute liberté,

Reconnaissant qu'ils doivent pouvoir le faire dans des conditions de sécurité économique et sociale connues,

Désireux de maintenir le plein emploi dans leurs pays respectifs et de coopérer à cette fin,

Souhaitant en outre réaliser, grâce à la coopération entre les pays nordiques, un développement régional équilibré tant à l'intérieur de leur propre pays qu'entre les différents pays,

Considérant que la coopération entre les pays doit se dérouler de manière que les mesures prises dans chacun des pays pour assurer le développement harmonieux de l'emploi et pour faire en sorte que les mouvements migratoires entre les pays ne créent pas de déséquilibres sur le marché du travail, et qu'elle contribue, dans l'ensemble, au développement économique et social desdits pays,

Souhaitant assurer aux hommes et aux femmes des conditions de travail égales,

Considérant que la détermination des possibilités qui s'offrent dans le domaine de l'enseignement dans chaque pays et la coopération à cette fin représentent un aspect important des efforts visant à créer un marché du travail équilibré,

Se référant à l'Accord du 22 mai 1954 relatif à un marché commun du travail²,

Se référant au Protocole du 22 mai 1954 exonérant les ressortissants des pays nordiques de l'obligation d'être munis d'un passeport ou d'un permis de séjour pour demeurer dans un autre pays que le leur³,

Ayant conclu, le 23 mars 1962, un Accord de coopération⁴ (Accord d'Helsinki), qui a été modifié le 13 février 1971⁵ et le 11 mars 1974⁶,

Ayant conclu, le 15 septembre 1955⁷, une Convention relative à la sécurité sociale, laquelle a été reconduite le 5 mars 1981⁸,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1983, soit le premier jour du mois suivant l'expiration de deux mois après la date du dépôt auprès du Gouvernement danois des instruments de ratification de toutes les Parties, conformément à l'article 13 :

| <i>Etat</i> | <i>Date du dépôt</i> |
|----------------|----------------------|
| Islande | 29 juin 1982 |
| Danemark | 13 septembre 1982 |
| Suède | 4 janvier 1983 |
| Finlande | 7 mars 1983 |
| Norvège | 16 mai 1983 |

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 3.

³ *Ibid.*, p. 29.

⁴ *Ibid.*, vol. 434, p. 145.

⁵ *Ibid.*, vol. 795, p. 371.

⁶ *Ibid.*, vol. 985, p. 410.

⁷ *Ibid.*, vol. 254, p. 55.

⁸ *Ibid.*, vol. 1306, p. 59.

Prenant en considération l'évolution qui s'est produite depuis la conclusion de l'Accord de 1954, ont conclu un nouvel accord relatif à un marché commun du travail dans les pays nordiques qui se lit comme suit :

Article premier. Aucun des pays contractants n'exigera que les ressortissants d'un autre pays contractant soient titulaires d'un permis de travail.

Article 2. La réglementation applicable au marché du travail dans un pays ne soumettra pas les ressortissants des autres pays contractants à un régime moins favorable que celui auquel sont assujettis les ressortissants dudit pays.

Les ressortissants d'un pays contractant travaillant dans un autre pays contractant seront traités de la même manière que ceux de cet autre pays pour ce qui est de leur rémunération et autres conditions d'emploi.

Article 3. Les services de la main-d'œuvre des pays contractants feront le nécessaire, dans le cadre de leur coopération et en adoptant les mesures appropriées sur le plan national, pour amener les demandeurs d'emploi souhaitant travailler dans un autre pays nordique et les employeurs désireux d'embaucher de la main-d'œuvre en provenance d'un autre pays nordique à utiliser les services officiels de placement.

A cette fin, les autorités compétentes pourront arrêter, d'un commun accord, des mesures visant à renforcer l'assistance fournie par les services de placement pour ce qui est des mouvements migratoires entre les pays concernés, de manière à leur permettre de mieux assurer la sécurité individuelle à l'occasion de ces mouvements migratoires.

A cet égard, les services de placement fourniront des renseignements complets, objectifs et à jour et d'autres formes d'assistance aux demandeurs d'emploi et aux employeurs.

En outre, les autorités des pays contractants coopéreront pour que le retour des migrants se fasse dans les conditions de sécurité voulues.

Article 4. Les autorités de chaque pays fourniront régulièrement aux autorités des autres pays des renseignements sur la situation de l'emploi, les vacances à pourvoir et le chômage, sur les tendances prévues du marché du travail, sur les mesures envisagées pour maintenir ou réaliser le plein emploi et sur les conditions de vie et de travail.

De même, les autorités de chaque pays fourniront des renseignements sur les plans de développement national ou régional de nature à modifier profondément la demande de main-d'œuvre en provenance d'un autre pays contractant.

Article 5. En cas de besoin, les pays se consulteront sur les mesures préventives et autres à prendre pour éviter que les déséquilibres existant sur le marché du travail d'un pays ne viennent perturber le marché du travail d'un autre.

Article 6. Des accords spéciaux pourront être conclus entre deux pays contractants ou plus dans le cadre du présent Accord. Avant qu'un accord spécial ne soit conclu les pays concernés, les autres pays contractants seront invités à présenter leurs vues.

Article 7. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux groupes professionnels visés par les accords spéciaux concernant la reconnaissance des activités en question dans un autre pays contractant.

Article 8. Les questions concernant l'application du présent Accord relèveront de la compétence de la Commission du marché commun du travail dans les pays nordiques. La Commission sera également l'organe préparatoire du Conseil des ministres des pays nordiques (ministres du travail). Deux représentants de chaque pays contractant siègeront à la Commission. Ils pourront, en cas de besoin, faire appel à des experts.

Article 9. La Commission du marché commun du travail dans les pays nordiques aura principalement pour attributions :

- a) De suivre les tendances du marché du travail dans les pays nordiques et d'examiner les mesures visant à assurer le plein emploi et notamment les mesures concernant la politique en matière de marché du travail;
- b) De soumettre des propositions sur les mesures d'intérêt commun pour le marché du travail des pays nordiques;
- c) D'observer les mouvements migratoires entre les pays nordiques et de formuler une politique de coopération entre les autorités s'occupant du marché du travail;
- d) D'établir les règles applicables à l'échange de renseignements prévu par le présent Accord;
- e) De favoriser la comparabilité des statistiques des divers pays concernant le marché du travail;
- f) D'entretenir des contacts avec les partenaires sur le marché du travail dans les pays nordiques en ce qui concerne les questions relatives à la coopération sur le plan du marché du travail dans les pays nordiques.

Article 10. Le Conseil des ministres des pays nordiques (ministres du travail) consultera les partenaires sur le marché du travail sur les questions concernant le marché du travail et l'emploi dans les pays nordiques.

Article 11. Les dispositions détaillées concernant l'application du présent Accord figurent dans le Protocole joint en annexe qui entrera en vigueur en même temps que le présent Accord et aura le même effet et la même durée que lui.

Article 12. Tout pays qui souhaitera dénoncer le présent Accord devra notifier son intention par écrit au Ministère des affaires étrangères du Danemark qui en informera les Gouvernements des pays nordiques.

Cette dénonciation ne s'appliquera qu'au pays qui en aura donné notification et prendra effet au début de l'année civile suivant l'expiration d'une période d'au moins six mois à compter de la date à laquelle le Ministère des affaires étrangères du Danemark aura reçu ladite notification.

En cas de guerre ou de menace de guerre, ou d'autres événements extraordinaires sur le plan national ou international, tout pays contractant pourra mettre fin à l'Accord, avec effet immédiat, à l'égard d'un ou plusieurs autres pays. Les Gouvernements des pays concernés seront immédiatement avisés de la décision.

Article 13. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères du Danemark qui transmettra aux autres pays contractants des copies certifiées conformes de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de deux mois calendaires francs courant à compter de la date à laquelle les instruments de ratification de tous les pays auront été déposés.

Article 14. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 22 mai 1954 entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à un marché commun du travail dans les pays nordiques et le Protocole qui l'accompagne cesseront de produire leurs effets.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 6 mars 1982, en simple original établi dans les langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Danemark :

[SVEND AUKEN]

Pour la Finlande :

[JOUKO KAJANOJA]

Pour l'Islande :

[SVAVAR GESTSSON]

Pour la Norvège :

[OLE ÅLGÅRD]

Avec réserve à l'égard du paragraphe 8 du Protocole annexé à l'Accord

Pour la Suède :

[INGEMAR ELIASSON]

PROTOCOLE

En signant à la date de ce jour l'Accord relatif à un marché commun du travail dans les pays nordiques, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

1) Dans le cadre de sa législation et sous réserve des dispositions du présent Accord et des autres accords en vigueur entre les pays contractants, chacun de ces pays prendra des mesures en vue :

- a) D'encourager les ressortissants désireux de chercher du travail dans un autre pays nordique à s'adresser aux services de l'emploi du pays dans lequel ils résident normalement;
- b) De donner aux ressortissants d'un pays nordique qui séjournent et cherchent du travail dans un autre pays nordique la possibilité d'entrer aussi en contact avec les services de l'emploi de leur pays d'origine;

- c) D'encourager les employeurs désireux d'embaucher de la main-d'œuvre en provenance d'un autre pays nordique à passer par les services officiels de placement;
- d) D'empêcher les employeurs d'embaucher, de manière privée, de la main-d'œuvre dans un autre pays nordique.

2) Les autorités s'occupant du marché du travail feront en sorte que les demandeurs d'emploi qui résident normalement dans la région puissent, indépendamment de leur nationalité et compte tenu de leurs qualifications individuelles, avoir connaissance des emplois vacants avant que ne soit recherchée de la main-d'œuvre en provenance d'un autre pays contractant.

3) S'agissant du placement de la main-d'œuvre d'un pays contractant dans un autre, les autorités compétentes feront tout leur possible pour que des logements satisfaisants puissent être offerts aux demandeurs d'emploi et que des renseignements sur l'enseignement des langues, les garderies d'enfants et les écoles ainsi que d'autres informations importantes pour les travailleurs et leur famille soient fournis aux demandeurs d'emploi avant que les emplois vacants ne soient portés à leur connaissance.

4) Les autorités s'occupant du marché du travail se tiendront au courant du sort des migrants et, en cas de besoin, proposeront les mesures que les autres autorités devraient prendre pour faciliter l'adaptation des intéressés aux nouvelles conditions de vie et de travail.

5) Une assistance économique pourra être fournie pour tenir compte des mouvements migratoires d'un pays nordique à l'autre conformément aux principes établis par ces pays dans un accord spécial.

6) Les pays établiront le régime applicable aux travailleurs frontaliers dans un accord spécial conclu dans le cadre du présent Accord.

7) Le présent Accord ne s'oppose pas :

- a) A ce que des mesures concernant la politique en matière de marché du travail s'appliquent uniquement aux ressortissants du pays qui les a prises et aux ressortissants des autres pays contractants qui résident depuis un certain temps ou sont devenus chômeurs dans ledit pays;
- b) A ce qu'un pays réglemente l'emploi des étrangers dans des entreprises ou dans des branches d'activité pour lesquelles un permis est nécessaire ou dans des professions dont l'exercice est soumis à autorisation;
- c) A ce que l'emploi dans une région ou une entreprise fasse l'objet d'une réglementation spéciale lorsque cela paraît nécessaire pour des raisons particulières de sécurité et de défense;
- d) A ce que chaque pays adopte une réglementation spéciale concernant l'emploi des ressortissants étrangers dans la fonction publique;
- e) A ce que les pays réglementent l'obligation des travailleurs d'un autre pays nordique de se présenter aux autorités;
- f) A ce que les autorités islandaises soient habilitées, dans des cas exceptionnels et après consultation avec les autres pays contractants, à exiger un permis de travail afin de prévenir tout déséquilibre pouvant résulter de mouvements migratoires de groupes professionnels ou de mouvements migratoires importants d'individus désireux de trouver un emploi vers des régions, des professions ou des branches d'activité économique particulières.

8) Par voie d'échange de notes, le Gouvernement danois pourra, sur la base d'une décision prise par le Gouvernement autonome des îles Féroé ou par celui du

Groenland et sous réserve de réciprocité, adhère à l'Accord daté de ce jour pour le compte des îles Féroé ou Groenland.

9) Le Gouvernement danois et le Gouvernement suédois déclarent que la Convention concernant la fourniture de main-d'œuvre, etc., conclue entre les deux Etats le 18 novembre 1946¹, cessera d'être applicable à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Copenhague, le 6 mars 1982, en simple original établi dans les langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Le Protocole sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères du Danemark qui transmettra des copies, certifiées conformes, aux autres pays contractants.

Pour le Danemark :

[Signé]
SVEND AUKEN

Pour la Finlande :

[Signé]
JOUKO KAJANOJA

Pour l'Islande :

[Signé]
SVAVAR GESTSSON

Pour la Norvège :

[Signé]
OLE ÅLGÅRD
Avec réserve à l'égard du paragraphe 8.

Pour la Suède :

[Signé]
INGEMAR ELIASSON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 251.

No. 22679

**MEXICO
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning land mobile service in the bands
470-512 MHz and 806-890 MHz along their common
border (with table). Signed at Mexico City on 18 June
1982**

*Authentic texts: Spanish and English.
Registered by Mexico on 20 January 1984.*

**MEXIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif au service mobile terrestre sur les fréquences
radioélectriques de 470-512 MHz et de 806-890 MHz le
long de leur frontière commune (avec tableau). Signé à
Mexico le 18 juiu 1982**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.
Enregistré par le Mexique le 20 janvier 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA CONCERNIENTE AL SERVICIO MÓVIL TERRESTRE EN LAS BANDAS DE 470-512 MHz Y DE 806-890 MHz A LO LARGO DE LA FRONTERA COMÚN

PREÁMBULO

Teniendo en cuenta las disposiciones pertinentes del Artículo 31 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Málaga-Torremolinos, 1973) y de los Artículos 6, 7, 8 y 67 del Reglamento de Radiocomunicaciones (Ginebra, 1979), los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América han convenido en el uso respectivo de las bandas de frecuencias radioeléctricas de 470-512 y de 806-890 megahertz (MHz) para el servicio móvil terrestre de acuerdo con las condiciones fijadas a continuación.

A. FINALIDAD DEL ACUERDO

1. La banda de 470-512 MHz está atribuida al servicio móvil terrestre y al servicio de radiodifusión para televisión.*
2. La banda de 806-890 MHz está atribuida al servicio móvil terrestre.

B. CONDICIONES DE UTILIZACIÓN

1. La asignación de frecuencias en la banda de 470-512 MHz para el servicio móvil terrestre en áreas menores a 150 kilómetros desde la frontera común, puede hacerse solamente después de coordinarse y con la anuencia del otro país. En áreas cercanas a la Costa del Pacífico y a la Costa del Golfo de México, donde las características de propagación son desusadas, la coordinación y la anuencia pueden ser requeridas para distancias mayores.**

El país que haya autorizado o que en el futuro autorice estaciones móviles terrestres en la banda de 470-512 MHz dentro de los 150 kilómetros de la frontera común, deberá proporcionar al otro país los detalles completos, incluyendo los canales de televisión utilizados y los parámetros técnicos de las estaciones móviles terrestres autorizadas.

2. La banda de 806-890 MHz será utilizada por cada país de la manera siguiente:***

806-821 MHz: Móvil terrestre privado (móviles)

821-825 MHz: En reserva

825-845 MHz: Móvil terrestre público (celular) (móviles)

* Aunque por ahora los Estados Unidos de América planean no hacer más atribuciones en la banda de 470-512 MHz para el servicio móvil terrestre, reconocen la necesidad de los Estados Unidos Mexicanos de usar parte de esta banda para este servicio y están de acuerdo en facilitar el establecimiento de tal uso en los Estados Unidos Mexicanos conforme a sus propios requerimientos del servicio de radiodifusión para televisión en esta banda.

** Tales distancias serán determinadas de mutuo acuerdo después de llevar a cabo pruebas de propagación que realizarán conjuntamente ambas administraciones, y estas distancias serán las distancias máximas dentro de las cuales se requerirá la coordinación.

*** A las estaciones transladoras de televisión existentes autorizadas previamente en la banda de 806-890 MHz se les puede permitir que continúen operando mientras que no causen interferencia a los sistemas móviles terrestres.

845-851 MHz: En reserva

851-866 MHz: Móvil terrestre privado (de base)

866-870 MHz: En reserva

870-890 MHz: Móvil terrestre público (celular) (de base)

a. En áreas localizadas a 110 kilómetros o más de la frontera común, cada país puede utilizar la totalidad de la banda de 806 a 890 megahertz de conformidad con el párrafo B.2.

b. En áreas localizadas a menos de 110 kilómetros de la frontera común, las bandas de frecuencias de 806-821 y 851-866 MHz serán compartidas a partes iguales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América. Las sub-bandas específicas reservadas para cada país y las adjudicaciones específicas dentro de las sub-bandas compartidas son las que figuran en el Cuadro anexo. El Cuadro puede ser revisado por acuerdo entre las agencias de las dos administraciones con jurisdicción en esta materia.*

c. Las bandas de frecuencias de 825-845 y de 870-890 MHz serán utilizadas por ambos países para el desarrollo de un servicio público radiotelefónico móvil empleando sistemas "celulares". Considerando que es deseable que los usuarios puedan obtener servicio de sistemas autorizados a ambos lados de la frontera dentro de su área de servicio, se ha convenido que será necesario un plan común de frecuencias y, además, que tal plan proporcione una división equitativa de frecuencias entre los dos países. Se determinarán arreglos específicos entre las agencias de las dos administraciones que tengan jurisdicción en esta materia, al momento en que se puedan desarrollar y convenir las normas de frecuencias respectivas.

d. Se ha convenido que las bandas de frecuencias de 821-825, de 845-851 y de 866-870 MHz se mantendrán en reserva para dar cabida al futuro crecimiento de los servicios privado, celular, o a ambos. También se ha acordado que mientras sea efectuada una distribución equitativa de estas frecuencias en el área fronteriza serían prematuros los arreglos específicos en este momento. Si los dos países desearan usar este espectro para los mismos propósitos en el futuro, se podría aplicar una división equitativa de estas bandas en el momento en que esta parte del espectro sea designada para uso privado, para uso en forma celular o alguna porción de dicho espectro para cada uno de tales usos. Se podrán determinar futuros arreglos por acuerdo entre las dos agencias con jurisdicción en estas materias.

e. Se considera aconsejable que ambos países adopten las mismas o sustancialmente similares normas técnicas al autorizar sistemas del servicio móvil terrestre en las sub-bandas de frecuencias entre 806 y 890 MHz. Esto es particularmente importante para las estaciones que sean operadas en áreas dentro de los 110 kilómetros de la frontera donde es esencial que haya compatibilidad entre los sistemas radioeléctricos. Las mínimas normas técnicas necesarias para los sistemas compatibles serán determinadas en fecha posterior por acuerdo mutuo entre las agencias de las dos administraciones que tengan jurisdicción en estas materias.

C. ENMIENDAS

Este Acuerdo puede ser enmendado mediante canje de notas diplomáticas siempre que la enmienda haya sido aprobada por la agencia de cada país con jurisdicción en estas materias.

* En los Estados Unidos Mexicanos la Dirección General de Telecomunicaciones y en los Estados Unidos de América la Comisión Federal de Comunicaciones.

D. ENTRADA EN VIGOR

Este Acuerdo entrará en vigor al recibir el Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos de que se ha cumplido con las formalidades exigidas por su legislación nacional.

E. DENUNCIA

El presente Acuerdo puede darse por terminado por cualquiera de las Partes, mediante aviso de denuncia por escrito a la otra Parte. La terminación surtirá efectos un año después de la fecha de recepción del aviso de denuncia.

HECHO en duplicado en México, D.F., en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos, a los dieciocho días del mes de junio del año de mil novecientos ochenta y dos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. EMILIO MÚJICA MONTOYA
Secretario de Comunicaciones
y Transporte

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

JOHN GAVIN
Embajador

CUADRO. BANDAS DE 806 A 821 Y DE 851 A 866 MHz

A. Sub-bandas específicas reservadas a cada país:

Para México

| <i>Móvil</i> | <i>En par con</i> | <i>Base</i> |
|--------------|-------------------|--------------|
| 806.0125 MHz | | 851.0125 MHz |
| a | | a |
| 810.9875 MHz | | 855.9875 MHz |

Para los Estados Unidos

| <i>Móvil</i> | <i>En par con</i> | <i>Base</i> |
|--------------|-------------------|--------------|
| 811.0125 MHz | | 856.0125 MHz |
| a | | a |
| 815.9875 MHz | | 860.9875 MHz |

B. En las bandas de 816.0125 a 820.9875 MHz y de 861.0125 a 865.9875 MHz las adjudicaciones específicas de frecuencias son las siguientes:

*Para México**Grupo 1*

| | | | | | |
|-------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 1 | 41 | 81 | 121 | 161 |
| Móvil | 820.9875 | 819.9875 | 818.9875 | 817.9875 | 816.9875 |
| Base | 865.9875 | 864.9875 | 863.9875 | 862.9875 | 861.9875 |
| Canal | 21 | 61 | 101 | 141 | 181 |
| Móvil | 820.4875 | 819.4875 | 818.4875 | 817.4875 | 816.4875 |
| Base | 865.4875 | 864.4875 | 863.4875 | 862.4875 | 861.4875 |

| | | | | | |
|-------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 11 | 51 | 91 | 131 | 171 |
| Móvil | 820.7375 | 819.7375 | 818.7375 | 817.7375 | 816.7375 |
| Base | 865.7375 | 864.7375 | 863.7375 | 862.7375 | 861.7375 |
| Canal | 31 | 71 | 111 | 151 | 191 |
| Móvil | 820.2375 | 819.2375 | 818.2375 | 817.2375 | 816.2375 |
| Base | 865.2375 | 864.2375 | 863.2375 | 862.2375 | 861.2375 |

Grupo 3

| | | | | | |
|-------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 3 | 43 | 83 | 123 | 163 |
| Móvil | 820.9375 | 819.9375 | 818.9375 | 817.9375 | 816.9375 |
| Base | 865.9375 | 864.9375 | 863.9375 | 862.9375 | 861.9375 |
| Canal | 23 | 63 | 103 | 143 | 183 |
| Móvil | 820.4375 | 819.4375 | 818.4375 | 817.4375 | 816.4375 |
| Base | 865.4375 | 864.4375 | 863.4375 | 862.4375 | 861.4375 |
| Canal | 13 | 53 | 93 | 133 | 173 |
| Móvil | 820.6875 | 819.6875 | 818.6875 | 817.6875 | 816.6875 |
| Base | 865.6875 | 864.6875 | 863.6875 | 862.6875 | 861.6875 |
| Canal | 33 | 73 | 113 | 153 | 193 |
| Móvil | 820.1875 | 819.1875 | 818.1875 | 817.1875 | 816.1875 |
| Base | 865.1875 | 864.1875 | 863.1875 | 862.1875 | 861.1875 |

Grupo 5

| | | | | | |
|-------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 5 | 45 | 85 | 125 | 165 |
| Móvil | 820.8875 | 819.8875 | 818.8875 | 817.8875 | 816.8875 |
| Base | 865.8875 | 864.8875 | 863.8875 | 862.8875 | 861.8875 |
| Canal | 25 | 65 | 105 | 145 | 185 |
| Móvil | 820.3875 | 819.3875 | 818.3875 | 817.3875 | 816.3875 |
| Base | 865.3875 | 864.3875 | 863.3875 | 862.3875 | 861.3875 |
| Canal | 15 | 55 | 95 | 135 | 175 |
| Móvil | 820.6375 | 819.6375 | 818.6375 | 817.6375 | 816.6375 |
| Base | 865.6375 | 864.6375 | 863.6375 | 862.6375 | 861.6375 |
| Canal | 35 | 75 | 115 | 155 | 195 |
| Móvil | 820.1375 | 819.1375 | 818.1375 | 817.1375 | 816.1375 |
| Base | 865.1375 | 864.1375 | 863.1375 | 862.1375 | 861.1375 |

Grupo 7

| | | | | | |
|-------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 7 | 47 | 87 | 127 | 167 |
| Móvil | 820.8375 | 819.8375 | 818.8375 | 817.8375 | 816.8375 |
| Base | 865.8375 | 864.8375 | 863.8375 | 862.8375 | 861.8375 |
| Canal | 27 | 67 | 107 | 147 | 187 |
| Móvil | 820.3375 | 819.3375 | 818.3375 | 817.3375 | 816.3375 |
| Base | 865.3375 | 864.3375 | 863.3375 | 862.3375 | 861.3375 |
| Canal | 17 | 57 | 97 | 137 | 177 |
| Móvil | 820.5875 | 819.5875 | 818.5875 | 817.5875 | 816.5875 |
| Base | 865.5875 | 864.5875 | 863.5875 | 862.5875 | 861.5875 |
| Canal | 37 | 77 | 117 | 157 | 197 |
| Móvil | 820.0875 | 819.0875 | 818.0875 | 817.0875 | 816.0875 |
| Base | 865.0875 | 864.0875 | 863.0875 | 862.0875 | 861.0875 |

Grupo 9

| | | | | | |
|-------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 9 | 49 | 89 | 129 | 169 |
| Móvil | 820.7875 | 819.7875 | 818.7875 | 817.7875 | 816.7875 |
| Base | 865.7875 | 864.7875 | 863.7875 | 862.7875 | 861.7875 |
| Canal | 29 | 69 | 109 | 149 | 189 |
| Móvil | 820.2875 | 819.2875 | 818.2875 | 817.2875 | 816.2875 |
| Base | 865.2875 | 864.2875 | 863.2875 | 862.2875 | 861.2875 |
| Canal | 19 | 59 | 99 | 139 | 179 |
| Móvil | 820.5375 | 819.5375 | 818.5375 | 817.5375 | 816.5375 |
| Base | 865.5375 | 864.5375 | 863.5375 | 862.5375 | 861.5375 |
| Canal | 39 | 79 | 119 | 159 | 199 |
| Móvil | 820.0375 | 819.0375 | 818.0375 | 817.0375 | 816.0375 |
| Base | 865.0375 | 864.0375 | 863.0375 | 862.0375 | 861.0375 |

*Para los Estados Unidos**Grupo 2*

| | | | | | |
|-------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 2 | 42 | 82 | 122 | 162 |
| Móvil | 820.9625 | 819.9625 | 818.9625 | 817.9625 | 816.9625 |
| Base | 865.9625 | 864.9625 | 863.9625 | 862.9625 | 861.9625 |
| Canal | 22 | 62 | 102 | 142 | 182 |
| Móvil | 820.4625 | 819.4625 | 818.4625 | 817.4625 | 816.4625 |
| Base | 865.4625 | 864.2625 | 863.4625 | 862.4625 | 861.4625 |
| Canal | 12 | 52 | 92 | 132 | 172 |
| Móvil | 820.7125 | 819.7125 | 818.7125 | 817.7125 | 816.7125 |
| Base | 865.7125 | 864.7125 | 863.7125 | 862.7125 | 861.7125 |
| Canal | 32 | 72 | 112 | 152 | 192 |
| Móvil | 820.2125 | 819.2125 | 818.2125 | 817.2125 | 816.2125 |
| Base | 865.2125 | 864.2125 | 863.2125 | 862.2125 | 861.2125 |

Grupo 4

| | | | | | |
|-------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 4 | 44 | 84 | 124 | 164 |
| Móvil | 820.9125 | 819.9125 | 818.9125 | 817.9125 | 816.9125 |
| Base | 865.9125 | 864.9125 | 863.9125 | 862.9125 | 861.9125 |
| Canal | 24 | 64 | 104 | 144 | 184 |
| Móvil | 820.4125 | 819.4125 | 818.4125 | 817.4125 | 816.4125 |
| Base | 865.4125 | 864.4125 | 863.4125 | 862.4125 | 861.4125 |
| Canal | 14 | 54 | 94 | 134 | 174 |
| Móvil | 820.6625 | 819.6625 | 818.6625 | 817.6625 | 816.6625 |
| Base | 865.6625 | 864.6625 | 863.6625 | 862.6625 | 861.6625 |
| Canal | 34 | 74 | 114 | 154 | 194 |
| Móvil | 820.1625 | 819.1625 | 818.1625 | 817.1625 | 816.1625 |
| Base | 865.1625 | 864.1625 | 863.1625 | 862.1625 | 861.1625 |

Grupo 6

| | | | | | |
|-------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 6 | 46 | 86 | 126 | 166 |
| Móvil | 820.8625 | 819.8625 | 818.8625 | 817.8625 | 816.8625 |
| Base | 865.8625 | 864.8625 | 863.8625 | 862.8625 | 861.8625 |
| Canal | 26 | 66 | 106 | 146 | 186 |
| Móvil | 820.3625 | 819.3625 | 818.3625 | 817.3625 | 816.3625 |
| Base | 865.3625 | 864.3625 | 863.3625 | 862.3625 | 861.3625 |

| | | | | | |
|-------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 16 | 56 | 96 | 136 | 176 |
| Móvil | 820.6125 | 819.6125 | 818.6125 | 817.6125 | 816.6125 |
| Base | 865.6125 | 864.6125 | 863.6125 | 862.6125 | 861.6125 |
| Canal | 36 | 76 | 116 | 156 | 196 |
| Móvil | 820.1125 | 819.1125 | 818.1125 | 817.1125 | 816.1125 |
| Base | 865.1125 | 864.1125 | 863.1125 | 862.1125 | 861.1125 |

Grupo 8

| | | | | | |
|-------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 8 | 48 | 88 | 128 | 168 |
| Móvil | 820.8125 | 819.8125 | 818.8125 | 817.8125 | 816.8125 |
| Base | 865.8125 | 864.8125 | 863.8125 | 862.8125 | 861.8125 |
| Canal | 28 | 68 | 108 | 148 | 188 |
| Móvil | 820.3125 | 819.3125 | 818.3125 | 817.3125 | 816.3125 |
| Base | 865.3125 | 864.3125 | 863.3125 | 862.3125 | 861.3125 |
| Canal | 18 | 58 | 98 | 138 | 178 |
| Móvil | 820.5625 | 819.5625 | 818.5625 | 817.5625 | 816.5625 |
| Base | 865.5625 | 864.5625 | 863.5625 | 862.5625 | 861.5625 |
| Canal | 38 | 78 | 118 | 158 | 198 |
| Móvil | 820.0625 | 819.0625 | 818.0625 | 817.0625 | 816.0625 |
| Base | 865.0625 | 864.0625 | 863.0625 | 862.0625 | 861.0625 |

Grupo 10

| | | | | | |
|-------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 10 | 50 | 90 | 130 | 170 |
| Móvil | 820.7625 | 819.7625 | 818.7625 | 817.7625 | 816.7625 |
| Base | 865.7625 | 864.7625 | 863.7625 | 862.7625 | 861.7625 |
| Canal | 30 | 70 | 110 | 150 | 190 |
| Móvil | 820.2625 | 819.2625 | 818.2625 | 817.2625 | 816.2625 |
| Base | 865.2625 | 864.2625 | 863.2625 | 862.2625 | 861.2625 |
| Canal | 20 | 60 | 100 | 140 | 180 |
| Móvil | 820.5125 | 819.5125 | 818.5125 | 817.5125 | 816.5125 |
| Base | 865.5125 | 864.5125 | 863.5125 | 862.5125 | 861.5125 |
| Canal | 40 | 80 | 120 | 160 | 200 |
| Móvil | 820.0125 | 819.0125 | 818.0125 | 817.0125 | 816.0125 |
| Base | 865.0125 | 864.0125 | 863.0125 | 862.0125 | 861.0125 |

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING LAND MOBILE SERVICE IN THE BANDS 470-512 MHz AND 806-890 MHz ALONG THEIR COMMON BORDER

PREAMBLE

Bearing in mind the relevant provisions of Article 31 of the International Telecommunication Convention (Malaga-Torremolonis, 1973)² and of Articles 6, 7, 8, and 67 of Radio Regulations (Geneva, 1979), the Governments of the United Mexican States and the United States of America have agreed on their respective usage of the radio frequency bands 470-512 and 806-890 megahertz (MHz) for the land mobile service in accordance with the conditions set forth herein.

A. SCOPE OF AGREEMENT

1. The band 470-512 MHz is allocated to the land mobile and to the television broadcasting services.*
2. The band 806-890 MHz is allocated to the land mobile service.

B. CONDITIONS OF USE

1. The assignment of frequencies in the band 470-512 MHz for the land mobile service in areas less than 150 kilometers from the common border can be made only after coordination with and concurrence by the other country. In areas near the Pacific Coast and the coast of the Gulf of Mexico, where the propagation characteristics are unusual, coordination and concurrence may be required for greater distances.**

The country which has authorized, or which may in the future authorize, land mobile stations in the 470-512 MHz band within 150 kilometers of the common border shall furnish the other country complete details including the television channels used and the technical parameters of the land mobile stations authorized.

2. The band 806-890 MHz will be used by each country as follows:***
 - 806-821 MHz: Private land mobile (mobile)
 - 821-825 MHz: Reserved
 - 825-845 MHz: Public land mobile (Cellular) (mobile)
 - 845-851 MHz: Reserved

* Although the United States of America at this time plans to make no further allocations in the band 470-512 MHz for land mobile purposes, it recognizes the need of the United Mexican States to use part of this band for land mobile purposes and agrees to facilitate the implementation of such use in the United Mexican States consistent with its own requirements for television broadcasting in the band.

** Such distances will be determined by mutual agreement following propagation tests to be conducted jointly by both administrations, and those distances will be the maximum distances within which coordination will be required.

*** Existing television translator stations previously authorized in the 806-890 MHz band may be allowed to continue operations until interference to land mobile systems is caused.

¹ Came into force on 17 January 1983, upon receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Government of Mexico confirming the completion of the national legal formalities, in accordance with section D.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 32.

851-866 MHz: Private land mobile (base)

866-870 MHz: Reserved

870-890 MHz: Public land mobile (Cellular) (base)

a. In areas located 110 kilometers or more from the common border, each country may use the entire frequency band 806 to 890 MHz in accordance with paragraph B.2.

b. In areas located less than 110 kilometers from the common border, the frequency bands 806-821 and 851-866 MHz shall be shared equally between the United Mexican States and the United States of America. The specific sub-bands reserved for each country and the specific allotments within the shared sub-bands are set forth on the annexed Table. The Table may be revised by agreement between the agencies of the two administrations having jurisdiction in these matters.*

c. The frequency bands 825-845 and 870-890 MHz will be used by both countries for the development of a public mobile radiotelephone service employing "cellular" systems. It being deemed desirable that users be able to obtain service from authorized systems on either side of the border within their service area, it is agreed that a common frequency plan will be necessary and further, that such a frequency plan provide for an equitable division of frequencies between the two countries. Specific arrangements will be determined by agreement between the agencies of the two administrations having jurisdiction in these matters at such times as frequency standards can be developed and agreed upon.

d. It is agreed that the frequency bands 821-825, 845-851 and 866-870 MHz will be held in reserve to accommodate the possible future growth of private, cellular, or both services. It is further agreed that while an equitable division of these frequencies in the border area will be made, specific arrangements would be premature at this time. If both countries should wish to use this spectrum for the same purposes in the future, and equitable division of these bands could be applied at the time such spectrum is designated for private use or for use in the cellular mode or some portion thereof to each. Future arrangements will be determined by agreement between the agencies of the two administrations having jurisdiction in these matters.

e. It is deemed advisable that both countries adopt the same or substantially similar technical standards in authorizing land mobile system in the frequency sub-bands between 806 and 890 MHz. This is particularly important for stations which are to be operated in areas within 110 kilometers of the border where compatible radio systems are essential. The minimal common technical standards needed for compatible systems will be determined at a later date by mutual agreement between the agencies of the two administrations having jurisdiction in these matters.

C. REVISION

Revision of this Agreement may be through interchange of diplomatic notes whenever a revision has been approved by the agency of each country having jurisdiction in these matters.

D. ENTRY INTO EFFECT

This Agreement shall enter into effect upon receipt by the Government of the United States of America of notification from the Government of the United Mexican States that the formalities required by the national legislation have been completed.

* In the United Mexican States, General Directorate of Telecommunications, and in the United States of America, the Federal Communications Commission.

E. TERMINATION

This Agreement may be terminated by either Party by giving a written notice of termination to the other Party. Termination shall take effect one year after the date of the receipt of the notice thereof.

DONE in duplicate at Mexico, D.F., in the English and Spanish languages, both versions being equally authentic, this 18th day of the month of June, of the year one thousand nine hundred eighty-two.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

Lic. EMILIO MÚJICA MONTOYA
Secretary of Communications
and Transportation

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JOHN GAVIN
Ambassador

TABLE. BANDS FROM 806 TO 821 AND 851 TO 866 MHz

A. Specific sub-bands reserved for each country:

For Mexico

| <i>Mobile</i> | <i>Paired with</i> | <i>Base</i> |
|---------------|--------------------|--------------|
| 806.0125 MHz | | 851.0125 MHz |
| to | | to |
| 810.9875 MHz | | 855.9875 MHz |

For the United States

| <i>Mobile</i> | <i>Paired with</i> | <i>Base</i> |
|---------------|--------------------|--------------|
| 811.0125 MHz | | 856.0125 MHz |
| to | | to |
| 815.9875 MHz | | 860.9875 MHz |

B. In the bands from 816.0125 to 820.9875 MHz and from 861.0125 to 865.9875 MHz the specific frequency allotments are the following:

For Mexico

Block 1

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 1 | 41 | 81 | 121 | 161 |
| Mobile | 820.9875 | 819.9875 | 818.9875 | 817.9875 | 816.9875 |
| Base | 865.9875 | 864.9875 | 863.9875 | 862.9875 | 861.9875 |
| Channel | 21 | 61 | 101 | 141 | 181 |
| Mobile | 820.4875 | 819.4875 | 818.4875 | 817.4875 | 816.4875 |
| Base | 865.4875 | 864.4875 | 863.4875 | 862.4875 | 861.4875 |
| Channel | 11 | 51 | 91 | 131 | 171 |
| Mobile | 820.7375 | 819.7375 | 818.7375 | 817.7375 | 816.7375 |
| Base | 865.7375 | 864.7375 | 863.7375 | 862.7375 | 861.7375 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 31 | 71 | 111 | 151 | 191 |
| Mobile | 820.2375 | 819.2375 | 818.2375 | 817.2375 | 816.2375 |
| Base | 865.2375 | 864.2375 | 863.2375 | 862.2375 | 861.2375 |

Block 3

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 3 | 43 | 83 | 123 | 163 |
| Mobile | 820.9375 | 819.9375 | 818.9375 | 817.9375 | 816.9375 |
| Base | 865.9375 | 864.9375 | 863.9375 | 862.9375 | 861.9375 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 23 | 63 | 103 | 143 | 183 |
| Mobile | 820.4375 | 819.4375 | 818.4375 | 817.4375 | 816.4375 |
| Base | 865.4375 | 864.4375 | 863.4375 | 862.4375 | 861.4375 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 13 | 53 | 93 | 133 | 173 |
| Mobile | 820.6875 | 819.6875 | 818.6875 | 817.6875 | 816.6875 |
| Base | 865.6875 | 864.6875 | 863.6875 | 862.6875 | 861.6875 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 33 | 73 | 113 | 153 | 193 |
| Mobile | 820.1875 | 819.1875 | 818.1875 | 817.1875 | 816.1875 |
| Base | 865.1875 | 864.1875 | 863.1875 | 862.1875 | 861.1875 |

Block 5

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 5 | 45 | 85 | 125 | 165 |
| Mobile | 820.8875 | 819.8875 | 818.8875 | 817.8875 | 816.8875 |
| Base | 865.8875 | 864.8875 | 863.8875 | 862.8875 | 861.8875 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 25 | 65 | 105 | 145 | 185 |
| Mobile | 820.3875 | 819.3875 | 818.3875 | 817.3875 | 816.3875 |
| Base | 865.3875 | 864.3875 | 863.3875 | 862.3875 | 861.3875 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 15 | 55 | 95 | 135 | 175 |
| Mobile | 820.6375 | 819.6375 | 818.6375 | 817.6375 | 816.6375 |
| Base | 865.6375 | 864.6375 | 863.6375 | 862.6375 | 861.6375 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 35 | 75 | 115 | 155 | 195 |
| Mobile | 820.1375 | 819.1375 | 818.1375 | 817.1375 | 816.1375 |
| Base | 865.1375 | 864.1375 | 863.1375 | 862.1375 | 861.1375 |

Block 7

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 7 | 47 | 87 | 127 | 167 |
| Mobile | 820.8375 | 819.8375 | 818.8375 | 817.8375 | 816.8375 |
| Base | 865.8375 | 864.8375 | 863.8375 | 862.8375 | 861.8375 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 27 | 67 | 107 | 147 | 187 |
| Mobile | 820.3375 | 819.3375 | 818.3375 | 817.3375 | 816.3375 |
| Base | 865.3375 | 864.3375 | 863.3375 | 862.3375 | 861.3375 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 17 | 57 | 97 | 137 | 177 |
| Mobile | 820.5875 | 819.5875 | 818.5875 | 817.5875 | 816.5875 |
| Base | 865.5875 | 864.5875 | 863.5875 | 862.5875 | 861.5875 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 37 | 77 | 117 | 157 | 197 |
| Mobile | 820.0875 | 819.0875 | 818.0875 | 817.0875 | 816.0875 |
| Base | 865.0875 | 864.0875 | 863.0875 | 862.0875 | 861.0875 |

Block 9

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 9 | 49 | 89 | 129 | 169 |
| Mobile | 820.7875 | 819.7875 | 818.7875 | 817.7875 | 816.7875 |
| Base | 865.7875 | 864.7875 | 863.7875 | 862.7875 | 861.7875 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 29 | 69 | 109 | 149 | 189 |
| Mobile | 820.2875 | 819.2875 | 818.2875 | 817.2875 | 816.2875 |
| Base | 865.2875 | 864.2875 | 863.2875 | 862.2875 | 861.2875 |
| Channel | 19 | 59 | 99 | 139 | 179 |
| Mobile | 820.5375 | 819.5375 | 818.5375 | 817.5375 | 816.5375 |
| Base | 865.5375 | 864.5375 | 863.5375 | 862.5375 | 861.5375 |
| Channel | 39 | 79 | 119 | 159 | 199 |
| Mobile | 820.0375 | 819.0375 | 818.0375 | 817.0375 | 816.0375 |
| Base | 865.0375 | 864.0375 | 863.0375 | 862.0375 | 861.0375 |

*For the United States**Block 2*

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 2 | 42 | 82 | 122 | 162 |
| Mobile | 820.9625 | 819.9625 | 818.9625 | 817.9625 | 816.9625 |
| Base | 865.9625 | 864.9625 | 863.9625 | 862.9625 | 861.9625 |
| Channel | 22 | 62 | 102 | 142 | 182 |
| Mobile | 820.4625 | 819.4625 | 818.4625 | 817.4625 | 816.4625 |
| Base | 865.4625 | 864.4625 | 863.4625 | 862.4625 | 861.4625 |
| Channel | 12 | 52 | 92 | 132 | 172 |
| Mobile | 820.7125 | 819.7125 | 818.7125 | 817.7125 | 816.7125 |
| Base | 865.7125 | 864.7125 | 863.7125 | 862.7125 | 861.7125 |
| Channel | 32 | 72 | 112 | 152 | 192 |
| Mobile | 820.2125 | 819.2125 | 818.2125 | 817.2125 | 816.2125 |
| Base | 865.2125 | 864.2125 | 863.2125 | 862.2125 | 861.2125 |

Block 4

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 4 | 44 | 84 | 124 | 164 |
| Mobile | 820.9125 | 819.9125 | 818.9125 | 817.9125 | 816.9125 |
| Base | 865.9125 | 864.9125 | 863.9125 | 862.9125 | 861.9125 |
| Channel | 24 | 64 | 104 | 144 | 184 |
| Mobile | 820.4125 | 819.4125 | 818.4125 | 817.4125 | 816.4125 |
| Base | 865.4125 | 864.4125 | 863.4125 | 862.4125 | 861.4125 |
| Channel | 14 | 54 | 94 | 134 | 174 |
| Mobile | 820.6625 | 819.6625 | 818.6625 | 817.6625 | 816.6625 |
| Base | 865.6625 | 864.6625 | 863.6625 | 862.6625 | 861.6625 |
| Channel | 34 | 74 | 114 | 154 | 194 |
| Mobile | 820.1625 | 819.1625 | 818.1625 | 817.1625 | 816.1625 |
| Base | 865.1625 | 864.1625 | 863.1625 | 862.1625 | 861.1625 |

Block 6

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 6 | 46 | 86 | 126 | 166 |
| Mobile | 820.8625 | 819.8625 | 818.8625 | 817.8625 | 816.8625 |
| Base | 865.8625 | 864.8625 | 863.8625 | 862.8625 | 861.8625 |
| Channel | 26 | 66 | 106 | 146 | 186 |
| Mobile | 820.3625 | 819.3625 | 818.3625 | 817.3625 | 816.3625 |
| Base | 865.3625 | 864.3625 | 863.3625 | 862.3625 | 861.3625 |
| Channel | 16 | 56 | 96 | 136 | 176 |
| Mobile | 820.6125 | 819.6125 | 818.6125 | 817.6125 | 816.6125 |
| Base | 865.6125 | 864.6125 | 863.6125 | 862.6125 | 861.6125 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 36 | 76 | 116 | 156 | 196 |
| Mobile | 820.1125 | 819.1125 | 818.1125 | 817.1125 | 816.1125 |
| Base | 865.1125 | 864.1125 | 863.1125 | 862.1125 | 861.1125 |

Block 8

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 8 | 48 | 88 | 128 | 168 |
| Mobile | 820.8125 | 819.8125 | 818.8125 | 817.8125 | 816.8125 |
| Base | 865.8125 | 864.8125 | 863.8125 | 862.8125 | 861.8125 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 28 | 68 | 108 | 148 | 188 |
| Mobile | 820.3125 | 819.3125 | 818.3125 | 817.3125 | 816.3125 |
| Base | 865.3125 | 864.3125 | 863.3125 | 862.3125 | 861.3125 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 18 | 58 | 98 | 138 | 178 |
| Mobile | 820.5625 | 819.5625 | 818.5625 | 817.5625 | 816.5625 |
| Base | 865.5625 | 864.5625 | 863.5625 | 862.5625 | 861.5625 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 38 | 78 | 118 | 158 | 198 |
| Mobile | 820.0625 | 819.0625 | 818.0625 | 817.0625 | 816.0625 |
| Base | 865.0625 | 864.0625 | 863.0625 | 862.0625 | 861.0625 |

Block 10

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 10 | 50 | 90 | 130 | 170 |
| Mobile | 820.7625 | 819.7625 | 818.7625 | 817.7625 | 816.7625 |
| Base | 865.7625 | 864.7625 | 863.7625 | 862.7625 | 861.7625 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 30 | 70 | 110 | 150 | 190 |
| Mobile | 820.2625 | 819.2625 | 818.2625 | 817.2625 | 816.2625 |
| Base | 865.2625 | 864.2625 | 863.2625 | 862.2625 | 861.2625 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 20 | 60 | 100 | 140 | 180 |
| Mobile | 820.5125 | 819.5125 | 818.5125 | 817.5125 | 816.5125 |
| Base | 865.5125 | 864.5125 | 863.5125 | 862.5125 | 861.5125 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Channel | 40 | 80 | 120 | 160 | 200 |
| Mobile | 820.0125 | 819.0125 | 818.0125 | 817.0125 | 816.0125 |
| Base | 865.0125 | 864.0125 | 863.0125 | 862.0125 | 861.0125 |

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU SERVICE MOBILE TERRESTRE SUR LES FRÉQUENCES RADIOÉLECTRIQUES DE 470-512 MHz ET DE 806-890 MHz LE LONG DE LEUR FRONTIÈRE COMMUNE**PRÉAMBULE**

Compte tenu des dispositions applicables en l'espèce de l'article 31 de la Convention internationale des télécommunications (Malaga-Torremolinos, 1973)² et des articles 6, 7, 8 et 67 du Règlement des radiocommunications (Genève, 1979), le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de l'utilisation respective des fréquences radioélectriques de 470-512 et de 806-890 mégahertz (MHz) pour le service mobile terrestre aux conditions fixées ci-après :

A. BUT DE L'ACCORD

1. La bande de 470-512 MHz est attribuée au service mobile terrestre et au service de radiodiffusion télévisuelle*.
2. La bande de 806-890 MHz est attribuée au service mobile terrestre.

B. CONDITIONS D'UTILISATION

1. Des fréquences ne peuvent être assignées sur la bande de 470-512 MHz pour le service mobile dans des régions situées à moins de 150 kilomètres de la frontière commune qu'après coordination avec l'autre pays et avec son assentiment. Dans les régions proches de la côte du Pacifique et de la côte du golfe du Mexique, où les caractéristiques de propagation sont inhabituelles, la coordination et l'assentiment peuvent être exigés pour des distances plus grandes**.

Le pays qui a autorisé, ou qui pourra à l'avenir autoriser, le fonctionnement de stations mobiles terrestres dans la bande de 470-512 MHz dans un rayon de 150 kilomètres de la frontière commune fournit à l'autre pays des renseignements complets, y compris sur les canaux de télévision utilisés et les paramètres techniques des stations mobiles terrestres autorisées.

* Bien que pour le moment les Etats-Unis d'Amérique ne prévoient pas de procéder à d'autres attributions dans la bande de 470-512 MHz pour le service mobile terrestre, ils reconnaissent que les Etats-Unis du Mexique ont besoin d'utiliser une partie de cette bande pour ce service et conviennent de faciliter l'instauration de cette utilisation dans ce pays conformément à leurs propres besoins pour la radiodiffusion télévisuelle dans ladite bande.

** Ces distances seront fixées par accord mutuel à la suite d'essais de propagation effectués conjointement par les deux administrations et seront les distances maximales pour lesquelles la coordination sera exigée.

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1983, dès réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une notification du Gouvernement mexicain confirmant l'accomplissement des formalités légales internes, conformément à la section D.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1210, p. 3.

2. La bande de 806-890 MHz est utilisée par chaque pays de la façon suivante* :

806-821 MHz: Mobile terrestre privé (station mobile)

821-825 MHz: En réserve

825-845 MHz: Mobile terrestre public (à cellules) [service mobile]

845-851 MHz: En réserve

851-866 MHz: Mobile terrestre privé (service de base)

866-870 MHz: En réserve

870-890 MHz: Mobile terrestre public (à cellules) [service de base]

a) Dans les régions situées à 110 kilomètres ou plus de la frontière commune, chaque pays peut utiliser la totalité de la bande de 806 à 890 MHz, conformément au paragraphe B.2.

b) Dans les régions situées à moins de 110 kilomètres de la frontière commune, les bandes de fréquences de 806-821 et de 851-866 MHz sont réparties en parts égales entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique. Les sous-bandes spécifiques réservées à chaque pays et les attributions spécifiques dans les sous-bandes partagées figurent au tableau annexé. Le tableau peut être révisé par accord entre les organismes des deux administrations ayant compétence en la matière**.

c) Les bandes de fréquences de 825-845 et de 879-890 MHz sont utilisées par les deux pays pour la création d'un service radiotéléphonique public mobile utilisant des systèmes «à cellules». Considérant qu'il est souhaitable que les usagers puissent obtenir le service de systèmes autorisés des deux côtés de la frontière dans leur zone de service, il est convenu qu'un plan de fréquences commun est nécessaire et, de plus, que ce plan doit prévoir une répartition équitable des fréquences entre les deux pays. Des dispositions spécifiques seront prises d'un commun accord par les organismes des deux administrations ayant compétence en la matière au moment où des normes de fréquences respectives pourront être mises au point et agréées par les deux parties.

d) Il est convenu que les bandes de fréquences de 821-825, de 845-851 et de 866-870 MHz sont mises en réserve en prévision de la croissance future des services privés ou des services à cellules, ou des deux services. Il est convenu en outre qu'une répartition équitable des fréquences devant être effectuée dans la région frontière il serait prématuré de prendre des dispositions spécifiques pour le moment. Si les deux pays souhaitaient utiliser ce spectre aux mêmes fins à l'avenir, ils pourraient procéder à une répartition équitable de ces bandes au moment où une partie du spectre serait attribuée à l'usage privé ou à l'usage en mode cellulaire, ou à chacun de ces deux usages. D'autres dispositions pourront être fixées par accord entre les organismes des deux administrations ayant compétence en la matière.

e) Il est jugé souhaitable que les deux pays adoptent les mêmes normes techniques ou des normes techniques en grande partie semblables lorsqu'ils autorisent des systèmes de service mobile terrestre à fonctionner dans les sous-bandes de fréquences entre 870-890 MHz. Ce point est particulièrement important pour les stations qui sont exploitées dans des régions situées dans un rayon de 110 kilomètres de la frontière où il est essentiel d'avoir des systèmes de radiocommunication compatibles. Les normes techniques communes minimales nécessaires pour les systèmes compatibles

* Les stations de transmission de télévision existantes dont l'exploitation était autorisée antérieurement dans la bande de 806-890 MHz peuvent être autorisées à continuer de fonctionner tant qu'elles ne causent pas de brouillage pour les systèmes mobiles terrestres.

** Aux Etats-Unis du Mexique, la Direction générale des télécommunications et aux Etats-Unis d'Amérique, la Commission fédérale des communications.

seront fixées à une date ultérieure par accord mutuel entre les organismes des deux administrations ayant compétence en la matière.

C. MODIFICATION

Le présent Accord peut être modifié par un échange de notes diplomatiques si la modification a été approuvée par l'organisme de chaque pays ayant compétence en la matière.

D. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une notification du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique confirmant que les formalités requises par la législation nationale ont été accomplies.

E. DÉNONCIATION

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant préavis écrit à l'autre Partie. La dénonciation prend effet un an après la date de réception du préavis.

FAIT en double exemplaire à Mexico, D.F., en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 18 juin 1982.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

EMILIO MÚJICA MONTOYA
Secrétaire aux transports
et communications

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOHN GAVIN
Ambassadeur

TABLEAU. BANDES DE 806 À 821 ET DE 851 À 866 MHz

A. Sous-bandes spécifiques réservées à chaque pays :

Pour le Mexique

| <i>Service Mobile</i> | <i>Associé à</i> | <i>Service de base</i> |
|---------------------------|------------------|----------------------------|
| 806.0125 MHz | | 851.0125 MHz |
| à | | à |
| 810.9875 MHz | | 855.9875 MHz |

Pour les Etats-Unis

| <i>Service Mobile</i> | <i>Associé à</i> | <i>Service de base</i> |
|---------------------------|------------------|----------------------------|
| 811.0125 MHz | | 856.0125 MHz |
| à | | à |
| 815.9875 MHz | | 860.9875 MHz |

B. Dans les bandes de 816.0125 à 820.9875 MHz et de 861.0125 à 865.9875 MHz les attributions de fréquences spécifiques sont les suivants :

Pour le Mexique

Groupe 1

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 1 | 41 | 81 | 121 | 161 |
| Mobile | 820.9875 | 819.9875 | 818.9875 | 817.9875 | 816.9875 |
| De Base | 865.9875 | 864.9875 | 863.9875 | 862.9875 | 861.9875 |
| Canal | 21 | 61 | 101 | 141 | 181 |
| Mobile | 820.4875 | 819.4875 | 818.4875 | 817.4875 | 816.4875 |
| De Base | 865.4875 | 864.4875 | 863.4875 | 862.4875 | 861.4875 |
| Canal | 11 | 51 | 91 | 131 | 171 |
| Mobile | 820.7375 | 819.7375 | 818.7375 | 817.7375 | 816.7375 |
| De Base | 865.7375 | 864.7375 | 863.7375 | 862.7375 | 861.7375 |
| Canal | 31 | 71 | 111 | 151 | 191 |
| Mobile | 820.2375 | 819.2375 | 818.2375 | 817.2375 | 816.2375 |
| De Base | 865.2375 | 864.2375 | 863.2375 | 862.2375 | 861.2375 |

Groupe 3

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 3 | 43 | 83 | 123 | 163 |
| Mobile | 820.9375 | 819.9375 | 818.9375 | 817.9375 | 816.9375 |
| De Base | 865.9375 | 864.9375 | 863.9375 | 862.9375 | 861.9375 |
| Canal | 23 | 63 | 103 | 143 | 183 |
| Mobile | 820.4375 | 819.4375 | 818.4375 | 817.4375 | 816.4375 |
| De Base | 865.4375 | 864.4375 | 863.4375 | 862.4375 | 861.4375 |
| Canal | 13 | 53 | 93 | 133 | 173 |
| Mobile | 820.6875 | 819.6875 | 818.6875 | 817.6875 | 816.6875 |
| De Base | 865.6875 | 864.6875 | 863.6875 | 862.6875 | 861.6875 |
| Canal | 33 | 73 | 113 | 153 | 193 |
| Mobile | 820.1875 | 819.1875 | 818.1875 | 817.1875 | 816.1875 |
| De Base | 865.1875 | 864.1875 | 863.1875 | 862.1875 | 861.1875 |

Groupe 5

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 5 | 45 | 85 | 125 | 165 |
| Mobile | 820.8875 | 819.8875 | 818.8875 | 817.8875 | 816.8875 |
| De Base | 865.8875 | 864.8875 | 863.8875 | 862.8875 | 861.8875 |
| Canal | 25 | 65 | 105 | 145 | 185 |
| Mobile | 820.3875 | 819.3875 | 818.3875 | 817.3875 | 816.3875 |
| De Base | 865.3875 | 864.3875 | 863.3875 | 862.3875 | 861.3875 |
| Canal | 15 | 55 | 95 | 135 | 175 |
| Mobile | 820.6375 | 819.6375 | 818.6375 | 817.6375 | 816.6375 |
| De Base | 865.6375 | 864.6375 | 863.6375 | 862.6375 | 861.6375 |
| Canal | 35 | 75 | 115 | 155 | 195 |
| Mobile | 820.1375 | 819.1375 | 818.1375 | 817.1375 | 816.1375 |
| De Base | 865.1375 | 864.1375 | 863.1375 | 862.1375 | 861.1375 |

Groupe 7

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 7 | 47 | 87 | 127 | 167 |
| Mobile | 820.8375 | 819.8375 | 818.8375 | 817.8375 | 816.8375 |
| De Base | 865.8375 | 864.8375 | 863.8375 | 862.8375 | 861.8375 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 27 | 67 | 107 | 147 | 187 |
| Mobile | 820.3375 | 819.3375 | 818.3375 | 817.3375 | 816.3375 |
| De Base | 865.3375 | 864.3375 | 863.3375 | 862.3375 | 861.3375 |
| Canal | 17 | 57 | 97 | 137 | 177 |
| Mobile | 820.5875 | 819.5875 | 818.5875 | 817.5875 | 816.5875 |
| De Base | 865.5875 | 864.5875 | 863.5875 | 862.5875 | 861.5875 |
| Canal | 37 | 77 | 117 | 157 | 197 |
| Mobile | 820.0875 | 819.0875 | 818.0875 | 817.0875 | 816.0875 |
| De Base | 865.0875 | 864.0875 | 863.0875 | 862.0875 | 861.0875 |

Groupe 9

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 9 | 49 | 89 | 129 | 169 |
| Mobile | 820.7875 | 819.7875 | 818.7875 | 817.7875 | 816.7875 |
| De Base | 865.7875 | 864.7875 | 863.7875 | 862.7875 | 861.7875 |
| Canal | 29 | 69 | 109 | 149 | 189 |
| Mobile | 820.2875 | 819.2875 | 818.2875 | 817.2875 | 816.2875 |
| De Base | 865.2875 | 864.2875 | 863.2875 | 862.2875 | 861.2875 |
| Canal | 19 | 59 | 99 | 139 | 179 |
| Mobile | 820.5375 | 819.5375 | 818.5375 | 817.5375 | 816.5375 |
| De Base | 865.5375 | 864.5375 | 863.5375 | 862.5375 | 861.5375 |
| Canal | 39 | 79 | 119 | 159 | 199 |
| Mobile | 820.0375 | 819.0375 | 818.0375 | 817.0375 | 816.0375 |
| De Base | 865.0375 | 864.0375 | 863.0375 | 862.0375 | 861.0375 |

*Pour les Etats-Unis**Groupe 2*

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 2 | 42 | 82 | 122 | 162 |
| Mobile | 820.9625 | 819.9625 | 818.9625 | 817.9625 | 816.9625 |
| De Base | 865.9625 | 864.9625 | 863.9625 | 862.9625 | 861.9625 |
| Canal | 22 | 62 | 102 | 142 | 182 |
| Mobile | 820.4625 | 819.4625 | 818.4625 | 817.4625 | 816.4625 |
| De Base | 865.4625 | 864.4625 | 863.4625 | 862.4625 | 861.4625 |
| Canal | 12 | 52 | 92 | 132 | 172 |
| Mobile | 820.7125 | 819.7125 | 818.7125 | 817.7125 | 816.7125 |
| De Base | 865.7125 | 864.7125 | 863.7125 | 862.7125 | 861.7125 |
| Canal | 32 | 72 | 112 | 152 | 192 |
| Mobile | 820.2125 | 819.2125 | 818.2125 | 817.2125 | 816.2125 |
| De Base | 865.2125 | 864.2125 | 863.2125 | 862.2125 | 861.2125 |

Groupe 4

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 4 | 44 | 84 | 124 | 164 |
| Mobile | 820.9125 | 819.9125 | 818.9125 | 817.9125 | 816.9125 |
| De Base | 865.9125 | 864.9125 | 863.9125 | 862.9125 | 861.9125 |
| Canal | 24 | 64 | 104 | 144 | 184 |
| Mobile | 820.4125 | 819.4125 | 818.4125 | 817.4125 | 816.4125 |
| De Base | 865.4125 | 864.4125 | 863.4125 | 862.4125 | 861.4125 |
| Canal | 14 | 54 | 94 | 134 | 174 |
| Mobile | 820.6625 | 819.6625 | 818.6625 | 817.6625 | 816.6625 |
| De Base | 865.6625 | 864.6625 | 863.6625 | 862.6625 | 861.6625 |

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 34 | 74 | 114 | 154 | 194 |
| Mobile | 820.1625 | 819.1625 | 818.1625 | 817.1625 | 816.1625 |
| De Base | 865.1625 | 864.1625 | 863.1625 | 862.1625 | 861.1625 |

Groupe 6

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 6 | 46 | 86 | 126 | 166 |
| Mobile | 820.8625 | 819.8625 | 818.8625 | 817.8625 | 816.8625 |
| De Base | 865.8625 | 864.8625 | 863.8625 | 862.8625 | 861.8625 |
| Canal | 26 | 66 | 106 | 146 | 186 |
| Mobile | 820.3625 | 819.3625 | 818.3625 | 817.3625 | 816.3625 |
| De Base | 865.3625 | 864.3625 | 863.3625 | 862.3625 | 861.3625 |
| Canal | 16 | 56 | 96 | 136 | 176 |
| Mobile | 820.6125 | 819.6125 | 818.6125 | 817.6125 | 816.6125 |
| De Base | 865.6125 | 864.6125 | 863.6125 | 862.6125 | 861.6125 |
| Canal | 36 | 76 | 116 | 156 | 196 |
| Mobile | 820.1125 | 819.1125 | 818.1125 | 817.1125 | 816.1125 |
| De Base | 865.1125 | 864.1125 | 863.1125 | 862.1125 | 861.1125 |

Groupe 8

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 8 | 48 | 88 | 128 | 168 |
| Mobile | 820.8125 | 819.8125 | 818.8125 | 817.8125 | 816.8125 |
| De Base | 865.8125 | 864.8125 | 863.8125 | 862.8125 | 861.8125 |
| Canal | 28 | 68 | 108 | 148 | 188 |
| Mobile | 820.3125 | 819.3125 | 818.3125 | 817.3125 | 816.3125 |
| De Base | 865.3125 | 864.3125 | 863.3125 | 862.3125 | 861.3125 |
| Canal | 18 | 58 | 98 | 138 | 178 |
| Mobile | 820.5625 | 819.5625 | 818.5625 | 817.5625 | 816.5625 |
| De Base | 865.5625 | 864.5625 | 863.5625 | 862.5625 | 861.5625 |
| Canal | 38 | 78 | 118 | 158 | 198 |
| Mobile | 820.0625 | 819.0625 | 818.0625 | 817.0625 | 816.0625 |
| De Base | 865.0625 | 864.0625 | 863.0625 | 862.0625 | 861.0625 |

Groupe 10

| | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|
| Canal | 10 | 50 | 90 | 130 | 170 |
| Mobile | 820.7625 | 819.7625 | 818.7625 | 817.7625 | 816.7625 |
| De Base | 865.7625 | 864.7625 | 863.7625 | 862.7625 | 861.7625 |
| Canal | 30 | 70 | 110 | 150 | 190 |
| Mobile | 820.2625 | 819.2625 | 818.2625 | 817.2625 | 816.2625 |
| De Base | 865.2625 | 864.2625 | 863.2625 | 862.2625 | 861.2625 |
| Canal | 20 | 60 | 100 | 140 | 180 |
| Mobile | 820.5125 | 819.5125 | 818.5125 | 817.5125 | 816.5125 |
| De Base | 865.5125 | 864.5125 | 863.5125 | 862.5125 | 861.5125 |
| Canal | 40 | 80 | 120 | 160 | 200 |
| Mobile | 820.0125 | 819.0125 | 818.0125 | 817.0125 | 816.0125 |
| De Base | 865.0125 | 864.0125 | 863.0125 | 862.0125 | 861.0125 |

No. 22680

**MEXICO
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement relating to assignments and usage of television
broadcasting channels in the frequency range 470-
806 MHz (channels 14-69) along the Mexico-United
States border (with tables and figure). Signed at Mexico
City on 18 June 1982**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 20 January 1984.

**MEXIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à l'attribution et à l'utilisation de canaux de télé-
vision sur les fréquences 470-806 MHz (canaux 14 à 69)
le long de la frontière entre le Mexique et les États-Unis
(avec tableaux et figure). Signé à Mexico le 18 juin 1982**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 20 janvier 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO RELATIVO A LA ASIGNACIÓN Y UTILIZACIÓN DE CANALES DE RADIODIFUSIÓN PARA TELEVISIÓN EN EL RANGO DE FRECUENCIAS DE 470-806 MHz (CANALES 14-69) A LO LARGO DE LA FRONTERA MÉXICO-ESTADOS UNIDOS

Teniendo en cuenta las pláticas sostenidas en México, D.F., el 21 y el 22 de febrero de 1980, y en Washington, D.C., el 15 y el 16 de octubre de 1980, entre representantes de los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América sobre la atribución de canales de ultra altas frecuencias para el servicio móvil terrestre y para el servicio de televisión, y teniendo en cuenta también las disposiciones pertinentes del Artículo 31 del Convenio Internacional de Telecomunicaciones (Málaga-Torremolinos, 1973) y de los Artículos 6, 7 y 8 del Reglamento de Radiocomunicaciones (Ginebra, 1979), ambos Gobiernos han convenido en el uso respectivo de los canales de radiodifusión para televisión en el rango de frecuencias de 470-806 MHz (canales 14-69) de acuerdo con las siguientes disposiciones:

A. FINALIDAD DEL ACUERDO

1. Este Acuerdo regirá la asignación y utilización de los cincuenta y seis (56) canales en la banda de ultra altas frecuencias de radiodifusión en los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América en localidades dentro de los 320 kilómetros (199 millas) del territorio fronterizo entre los dos países.

A partir de la entrada en vigor de este Acuerdo, quedará derogado cualquier acuerdo anterior que sobre asignación de canales de ultra altas frecuencias para estaciones fronterizas de televisión exista entre México y los Estados Unidos.

2. Para determinar si la asignación a una estación dada está incluida dentro del área especificada en el párrafo A.1 anterior, la ubicación de la estación se determinará por la ubicación del transmisor. Cuando se presenten dificultades debidas a una información geográfica incierta para determinar con precisión si la ubicación de un transmisor dado se encuentra o no dentro del área descrita en el párrafo A.1 anterior, el país en el que la estación estará localizada proporcionará al otro país la mejor información disponible con relación a la ubicación del sitio propuesto. Si el otro país tiene alguna duda con respecto al sitio, informará al país que hace la proposición dentro de los 30 días siguientes al recibo de la información descrita anteriormente. Cualquier diferencia de opinión en cuanto a si la asignación a la estación propuesta está dentro del área descrita en el párrafo A.1 anterior, será resuelta antes que la operación de la estación en cuestión sea autorizada.

B. POTENCIA DE LAS ESTACIONES

1. La máxima potencia radiada aparente en el plano horizontal de cualquier estación autorizada de conformidad con este Acuerdo, no excederá de 5 megawatts (5.000 kilowatts).

2. Cada país podrá autorizar estaciones que operen con potencias menores a las estipuladas anteriormente, pero la autorización de potencias menores no impedirá la autorización de la potencia máxima permisible en una fecha posterior, excepto para asignaciones con separación menor negociadas especialmente.

C. ALTURA DE LA ANTENA

La altura máxima de la antena sobre el nivel del terreno promedio entre 3.2 y 16 kilómetros (2 y 10 millas) es 610 metros (2.000 pies). Cuando este límite sea excedido, la potencia máxima permitida deberá ser reducida de conformidad con la gráfica anexa como Figura 1.

D. DESVIACIÓN DE LA FRECUENCIA PORTADORA DE VIDEO

Con el fin de obtener la relación más favorable posible de señales deseadas y no deseadas, así como las máximas áreas de servicio para cualquier grupo de tres estaciones operando en el mismo canal, la frecuencia portadora de video de dos de estas estaciones deberá estar desviada en más o menos 10 kilohertz respectivamente. Son adoptadas las desviaciones de frecuencia portadora que figuran en los Cuadros A y B.

E. TOLERANCIA DE FRECUENCIA

Las frecuencias de operación de las estaciones asignadas de conformidad con el presente Acuerdo deberán mantenerse dentro de ± 1 kilohertz de la frecuencia normal o de la frecuencia de desviación requeridas de conformidad con los Cuadros A y B.

F. PLAN DE ADJUDICACIONES

Se está de acuerdo con la adjudicación de canales que figura en los Cuadros A y B.

G. UBICACIÓN DE LOS TRANSMISORES

Cualquier transmisor de televisión deberá estar situado para servir a la ciudad a la que ha sido asignado el canal y para obtener la mayor eficiencia posible del plan de adjudicaciones. Cada país deberá acatar las distancias especificadas en el Cuadro C al determinar la ubicación del transmisor para las estaciones que presten servicio a las poblaciones especificadas en los Cuadros A y B. Sin embargo, previo acuerdo de ambos países en casos particulares, podrán utilizarse otras distancias. Las asignaciones con separación menor negociadas especialmente, serán incluidas en los Cuadros A y B y serán identificadas con un asterisco (*), además de especificar sus limitaciones operacionales. Al determinar si la ubicación de un transmisor propuesto cumple con las distancias especificadas en el Cuadro C, deberán seguirse los siguientes procedimientos:

- a. En aquellos casos en que la ubicación de los transmisores no haya sido determinada en el otro país, las distancias deberán medirse de la ubicación propuesta del transmisor en uno de los países, al centro de las poblaciones correspondientes en el otro país;
- b. Cuando la ubicación de los transmisores haya sido determinada en el otro país y los datos particulares de los mismos hayan sido debidamente notificados, las distancias deberán medirse desde la ubicación propuesta en uno de los países a las ubicaciones ya determinadas en el otro país.

H. MODIFICACIONES EN LOS CUADROS

1. Es la intención de los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América, que se efectúen modificaciones en los Cuadros A y B anexos, cuando dichas modificaciones sean en beneficio de las finalidades perseguidas por el presente Acuerdo y conduzcan al mantenimiento de una máxima eficiencia en la utilización de los canales de televisión.

2. Cualquiera de los dos países que desee llevar a cabo una modificación que dé como resultado un arreglo técnico más satisfactorio de sus facilidades, deberá notificar por escrito al otro país la modificación propuesta. Si hay objeción a la modificación propuesta, dicha objeción deberá ser presentada por escrito al país proponente dentro de los 30 días siguientes al recibo de la notificación de la modificación propuesta. Si no se presenta dicha objeción dentro de los 45 días siguientes a la fecha de la notificación por escrito, o en caso de haberse llegado a alguna solución en cuanto a las diferencias que hayan surgido por dicha objeción, deberán considerarse como enmendados los Cuadros A o B o ambos, para ajustarse a la modificación propuesta.

I. UTILIZACIÓN DE LOS CANALES 55 A 69, INCLUSIVE

Cada país puede realizar asignaciones a estaciones con potencias radiadas aparentes cuyo valor cuadrático medio (RCM) no exceda de los 100 watts, en lugares ubicados más allá de los 40 kilómetros (25 millas) de la frontera común en los canales del 55 al 69, inclusive, sin notificación al otro país. Las asignaciones efectuadas a 40 kilómetros (25 millas) o menos de la frontera, serán notificadas de conformidad con el párrafo J del presente Acuerdo.

J. NOTIFICACIÓN DE ASIGNACIONES A ESTACIONES

1. Cada país deberá notificar al otro cualquier asignación para una estación de televisión, dentro de los 30 días siguientes a la fecha del otorgamiento de la autorización correspondiente, de conformidad con las finalidades del presente Acuerdo. Dicha notificación deberá incluir la siguiente información:

- a.* Ubicación del transmisor (ciudad, longitud y latitud);
- b.* Número del Canal, incluyendo el indicador de desviación, si es el caso;
- c.* Frecuencia portadora de video;
- d.* Altura de la antena;
- e.* Potencia radiada aparente en el plano horizontal;
- f.* Distintivo de llamada.

2. Se deberán realizar notificaciones subsecuentes dentro de los 30 días siguientes al otorgamiento de cualquier autorización para modificar las características particulares de una estación que haya sido previamente notificada de conformidad con las disposiciones del párrafo J.1 anterior.

3. La fecha de entrada en operación regular de cualquier estación deberá ser notificada dentro de los 30 días siguientes a dicha fecha.

K. COOPERACIÓN E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

Las administraciones de los países respectivos intercambiarán información y cooperarán entre sí con vistas a la disminución de interferencias y para obtener una eficiencia máxima en la utilización de los canales de televisión.

L. CUADROS A, B Y C Y FIGURA 1

Los siguientes Cuadros A, B y C, y la Figura 1, constituyen parte integral del presente Acuerdo.

M. ENTRADA EN VIGOR

Este Acuerdo entrará en vigor al recibir el Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos de que se ha cumplido con las formalidades exigidas por su legislación nacional.

N. DENUNCIA DEL ACUERDO

El presente Acuerdo puede darse por terminado por cualquiera de las Partes, mediante aviso de denuncia por escrito a la otra Parte. La terminación surtirá sus efectos un año después de la fecha de recepción del aviso de denuncia.

HECHO en duplicado en México, D.F., en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos, a los dieciocho días del mes de junio del año de mil novecientos ochenta y dos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. EMILIO MÚJICA MONTOYA
Secretario de Comunicaciones
y Transportes

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

JOHN GAVIN
Embajador

Anexos:

1. Cuadros A, B y C
2. Figura 1

CUADRO A. MÉXICO

Baja California

| | | | | | |
|-------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| El Golfo | <u>56</u> | | | | |
| Ensenada | <u>17</u> | 23 | 29 + | | |
| Mexicali | 14 + | 20 + | 32 + | <u>38</u> | |
| San Felipe | 30 + | | | | |
| San Quintín | <u>36</u> | | | | |
| San Telmo | 18 + | | | | |
| Santo Tomás | <u>59</u> | | | | |
| Sauzal | <u>35</u> | <u>41</u> | <u>61</u> | | |
| Tecate | <u>49</u> | <u>67</u> | | | |
| Tijuana | 21 - | <u>27</u> | <u>33</u> | <u>45</u> | <u>57</u> |

Chihuahua

| | | | | | |
|---------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|--|
| Chihuahua | 14 - | <u>20</u> | 26 - | | |
| Ciudad Camargo | <u>17</u> | <u>23</u> | | | |
| Ciudad Cuauhtémoc | 16 + | 22 + | | | |
| Ciudad Delicias | 44 - | 50 - | | | |
| Ciudad Jiménez | <u>19</u> | <u>25</u> | | | |
| Ciudad Juárez | 20 + | 32 - | <u>44</u> | <u>56</u> | |
| Hidalgo del Parral | 15 + | 21 + | | | |
| Las Minas | 17 + | 23 - | | | |
| Las Palomas | 27 + | | | | |
| Meoqui | <u>56</u> | | | | |
| Nuevo Casas Grandes | 18 + | 24 + | <u>30</u> | | |
| Ojinaga | <u>15</u> | | | | |
| San Buenaventura | 21 - | | | | |

| | | | | |
|-----------------------|-----------|-------------------|-----------|-----|
| | | <i>Coahuila</i> | | |
| Ciudad Acuña | <u>34</u> | 40+ | <u>58</u> | |
| Cuatro Ciénegas | <u>53</u> | | | |
| Monclova | <u>29</u> | <u>35</u> | | |
| Múzquiz | <u>41</u> | <u>47</u> | | |
| Nueva Rosita | 17- | 23+ | | |
| Parras | 17+ | 23- | | |
| Piedras Negras | <u>22</u> | <u>28</u> | <u>46</u> | |
| Sabinas | <u>59</u> | <u>65</u> | | |
| Saltillo | 25- | 44- | <u>50</u> | |
| | | <i>Nuevo León</i> | | |
| Ciudad Anáhuac | <u>49</u> | <u>62</u> | | |
| Linares | <u>15</u> | 21- | | |
| Montemorelos | 45- | <u>51</u> | | |
| Monterrey | <u>16</u> | 22+ | 28+ | 34- |
| Sabinas Hidalgo | <u>32</u> | <u>38</u> | | |
| | | <i>Sonora</i> | | |
| Agua Prieta | 17+ | | | |
| Caborca | 21- | | | |
| Cananea | <u>26</u> | <u>56</u> | | |
| Hermosillo | 17- | <u>23</u> | <u>29</u> | 35- |
| Magdalena | <u>14</u> | 20- | | |
| Naco | <u>48</u> | | | |
| Nacozari | <u>25</u> | 31+ | | |
| Nogales | <u>22</u> | 38+ | 50+ | |
| Puerto Libertad | <u>18</u> | 24- | | |
| Puerto Peñasco | 19+ | | | |
| San Javier | 38- | <u>44</u> | | |
| San Luis Río Colorado | <u>44</u> | <u>50</u> | | |
| Sonoíta | 25+ | 31- | | |
| Ures | <u>41</u> | <u>47</u> | | |
| | | <i>Tamaulipas</i> | | |
| # Ciudad Camargo | <u>18</u> | <u>24</u> | | |
| # Ciudad Guerrero | <u>66</u> | | | |
| Ciudad Victoria | 14+ | <u>20</u> | 26+ | 32+ |
| # Matamoros | <u>14</u> | <u>54</u> | | |
| Nuevo Laredo | <u>21</u> | 33+ | <u>45</u> | |
| # Reynosa | <u>17</u> | <u>36</u> | | |
| # Río Bravo | <u>42</u> | | | |
| # San Fernando | <u>19</u> | <u>25</u> + | | |
| # Valle Hermoso | <u>52</u> | | | |

CUADRO B. ESTADOS UNIDOS

Arizona

| | |
|----------|-----------|
| Ajo | 23- |
| Coolidge | <u>43</u> |
| Douglas | <u>28</u> |
| Globe | 14+ |
| Kingman | 14- |
| McNary | 22+ |

| | | | | | |
|-------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----|
| Nogales | 16+ | | | | |
| Parker | 17- | | | | |
| Phoenix | 15- | <u>21</u> | <u>33</u> | <u>39</u> | |
| Preseott | <u>19</u> | | | | |
| Safford | 23+ | | | | |
| Tucson | 18- | 27- | <u>40</u> | | |
| Yuma | 16- | | | | |
| <i>California</i> | | | | | |
| Anaheim | 56- | | | | |
| Barstow | 35+ | | | | |
| Blythe | 22- | | | | |
| Brawley | <u>26</u> | | | | |
| Corona | <u>52</u> | | | | |
| Indio | 19+ | | | | |
| Los Angeles | <u>22</u> | <u>28</u> | <u>34</u> | 58- | 68- |
| Oxnard | 63+ | | | | |
| Palm Springs | 36- | <u>42</u> | | | |
| Riverside | 46 | | | | |
| San Bernardino | 18- | 24- | <u>30</u> | | |
| San Diego | 15 | <u>39</u> | <u>51</u> | <u>69</u> | |
| Santa Ana | <u>40</u> | 50- | | | |
| Santa Barbara | <u>14</u> | <u>20</u> | <u>32</u> | | |
| Ventura | 16+ | | | | |
| <i>New Mexico</i> | | | | | |
| Alamogordo | 18- | | | | |
| Carlsbad | 15+ | 25- | | | |
| Deming | <u>16</u> | | | | |
| Hobbs | 29+ | | | | |
| Las Cruces | 22- | 48+ | | | |
| Lovington | <u>19</u> | | | | |
| Roswell | 21- | 27- | 33+ | | |
| Socorro | 15- | | | | |
| <i>Texas</i> | | | | | |
| # Austin | 18+ | <u>24</u> | <u>36</u> | 42- | |
| Big Spring | <u>14</u> | | | | |
| # Brownsville | <u>23</u> | | | | |
| # Corpus Christi | <u>16</u> | 28- | 38+ | | |
| Del Rio | 24+ | | | | |
| El Paso | <u>14</u> | 26+ | 38- | | |
| # Harlingen | <u>44</u> | <u>60</u> | | | |
| # Laredo | 27- | <u>39</u> | | | |
| # McAllen | <u>48</u> | | | | |
| Midland | <u>18</u> | | | | |
| Odessa | 24- | <u>30</u> | 36+ | | |
| San Angelo | 21+ | | | | |
| # San Antonio | 23- | 29+ | 41+ | | |
| # Victoria | 19+ | <u>25</u> | | | |

CUADRO C. SEPARACIÓN EN EL MISMO CANAL

La separación mínima en un mismo canal es de 330 kilómetros (205 millas) entre asignaciones en un mismo canal cuando ambas aparecen precedidas por el signo # en los cuadros A y B. La separación mínima en un mismo canal es de 280 kilómetros (175 millas) en todos los demás casos.

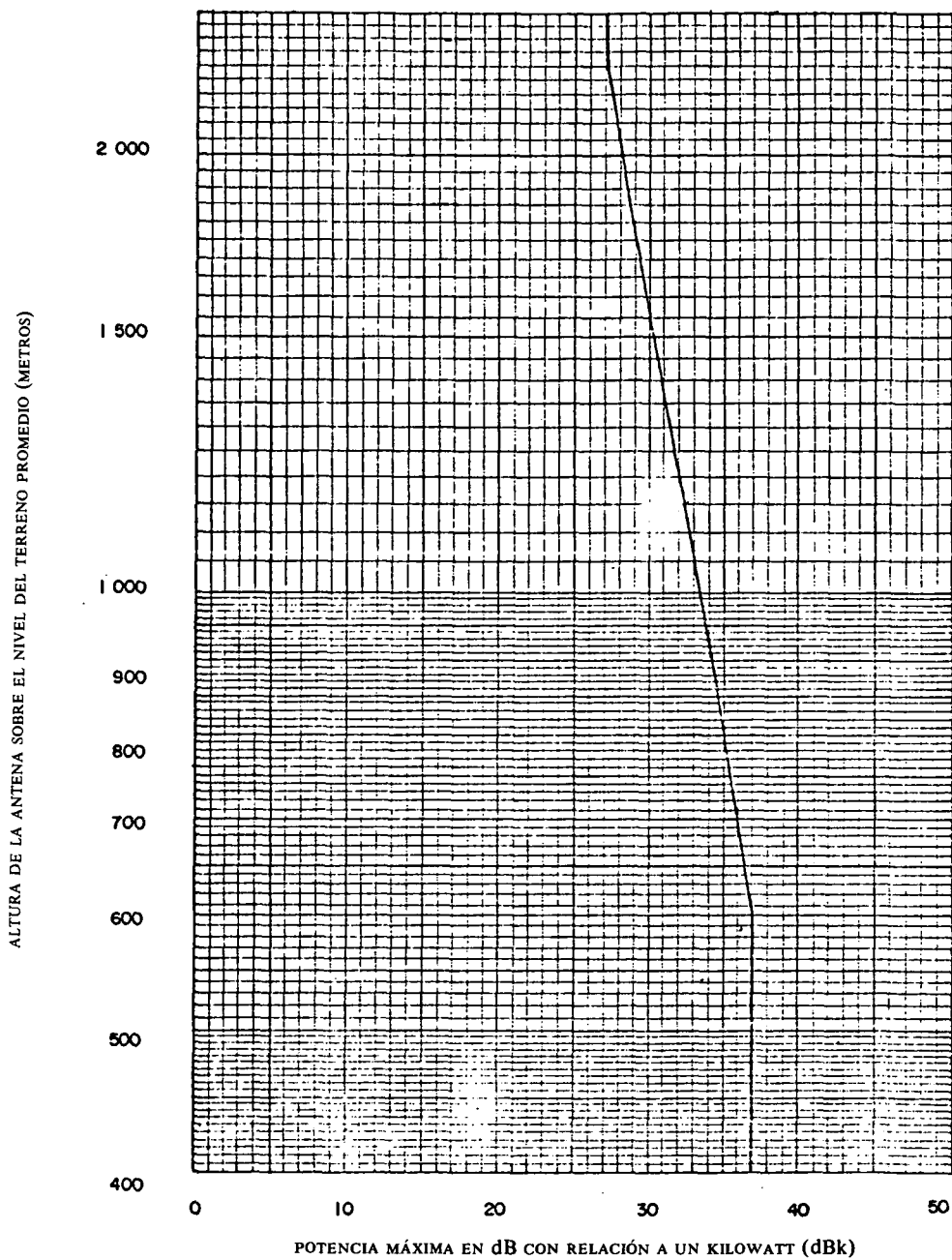
Otras separaciones

| (1) Canal | (2) 32 km. 20 millas (Batido de FT) | (3) 32 km. 20 millas (intermo- dilación) | (4) 90 km. 55 millas (canal adyacente) | (5) 95 km. 60 millas (oscilador) | (6) 95 km. 60 millas (sonido del canal de imagen) | (7) 120 km. 75 millas (figura del canal de imagen) |
|--------------|--|--|---|---|---|--|
| 14 | 22 | 16-19 | 15 | 21 | 28 | 29 |
| 15 | 23 | 17-20 | 14, 16 | 22 | 29 | 30 |
| 16 | 24 | 14, 18-21 | 15, 17 | 23 | 30 | 31 |
| 17 | 25 | 14-15, 19-22 | 16, 18 | 24 | 31 | 32 |
| 18 | 26 | 14-16, 20-23 | 17, 19 | 25 | 32 | 33 |
| 19 | 27 | 14-17, 21-24 | 18, 20 | 26 | 33 | 34 |
| 20 | 28 | 15-18, 22-25 | 19, 21 | 27 | 34 | 35 |
| 21 | 29 | 16-19, 23-26 | 20, 22 | 28, 14 | 35 | 36 |
| 22 | 30, 14 | 17-20, 24-27 | 21, 23 | 29, 15 | 36 | 37 |
| 23 | 31, 15 | 18-21, 25-28 | 22, 24 | 30, 16 | 37 | 38 |
| 24 | 32, 16 | 19-22, 26-29 | 23, 25 | 31, 17 | 38 | 39 |
| 25 | 33, 17 | 20-23, 27-30 | 24, 26 | 32, 18 | 39 | 40 |
| 26 | 34, 18 | 21-24, 28-31 | 25, 27 | 33, 19 | 40 | 41 |
| 27 | 35, 19 | 22-25, 29-32 | 26, 28 | 34, 20 | 41 | 42 |
| 28 | 36, 20 | 23-26, 30-33 | 27, 29 | 35, 21 | 42, 14 | 43 |
| 29 | 37, 21 | 24-27, 31-34 | 28, 30 | 36, 22 | 43, 15 | 44, 14 |
| 30 | 38, 22 | 25-28, 32-35 | 29, 31 | 37, 23 | 44, 16 | 45, 15 |
| 31 | 39, 23 | 26-29, 33-36 | 30, 32 | 38, 24 | 45, 17 | 46, 16 |
| 32 | 40, 24 | 27-30, 34-37 | 31, 33 | 39, 25 | 46, 18 | 47, 17 |
| 33 | 41, 25 | 28-31, 35-38 | 32, 34 | 40, 26 | 47, 19 | 48, 18 |
| 34 | 42, 26 | 29-32, 36-39 | 33, 35 | 41, 27 | 48, 20 | 49, 19 |
| 35 | 43, 27 | 30-33, 37-40 | 34, 36 | 42, 28 | 49, 21 | 50, 20 |
| 36 | 44, 28 | 31-34, 38-41 | 35, 37 | 43, 29 | 50, 22 | 51, 21 |
| 37 | 45, 29 | 32-35, 39-42 | 36, 38 | 44, 30 | 51, 23 | 52, 22 |
| 38 | 46, 30 | 33-36, 40-43 | 37, 39 | 45, 31 | 52, 24 | 53, 23 |
| 39 | 47, 31 | 34-37, 41-44 | 38, 40 | 46, 32 | 53, 25 | 54, 24 |
| 40 | 48, 32 | 35-38, 42-45 | 39, 41 | 47, 33 | 54, 26 | 55, 25 |
| 41 | 49, 33 | 36-39, 43-46 | 40, 42 | 48, 34 | 55, 27 | 56, 26 |
| 42 | 50, 34 | 37-40, 44-47 | 41, 43 | 49, 35 | 56, 28 | 57, 27 |

| | | | | | | |
|----|--------|--------------|--------|--------|--------|--------|
| 43 | 51, 35 | 38-41, 45-48 | 42, 44 | 50, 36 | 57, 29 | 58, 28 |
| 44 | 52, 36 | 39-42, 46-49 | 43, 45 | 51, 37 | 58, 30 | 59, 29 |
| 45 | 53, 37 | 40-43, 47-50 | 44, 46 | 52, 38 | 59, 31 | 60, 30 |
| 46 | 54, 38 | 41-44, 48-51 | 45, 47 | 53, 39 | 60, 32 | 61, 31 |
| 47 | 55, 39 | 42-45, 49-52 | 46, 48 | 54, 40 | 61, 33 | 62, 32 |
| 48 | 56, 40 | 43-46, 50-53 | 47, 49 | 55, 41 | 62, 34 | 63, 33 |
| 49 | 57, 41 | 44-47, 51-54 | 48, 50 | 56, 42 | 63, 35 | 64, 34 |
| 50 | 58, 42 | 45-48, 52-55 | 49, 51 | 57, 43 | 64, 36 | 65, 35 |
| 51 | 59, 43 | 46-49, 53-56 | 50, 52 | 58, 44 | 65, 37 | 66, 36 |
| 52 | 60, 44 | 47-50, 54-57 | 51, 53 | 59, 45 | 66, 38 | 67, 37 |
| 53 | 61, 45 | 48-51, 55-58 | 52, 54 | 60, 46 | 67, 39 | 68, 38 |
| 54 | 62, 46 | 49-52, 56-59 | 53, 55 | 61, 47 | 68, 40 | 69, 39 |
| 55 | 63, 47 | 50-53, 57-60 | 54, 56 | 62, 48 | 69, 41 | 40 |
| 56 | 64, 48 | 51-54, 58-61 | 55, 57 | 63, 49 | 42 | 41 |
| 57 | 65, 49 | 52-55, 59-62 | 56, 58 | 64, 50 | 43 | 42 |
| 58 | 66, 50 | 53-56, 60-63 | 57, 59 | 65, 51 | 44 | 43 |
| 59 | 67, 51 | 54-57, 61-64 | 58, 60 | 66, 52 | 45 | 44 |
| 60 | 68, 52 | 55-58, 62-65 | 59, 61 | 67, 53 | 46 | 45 |
| 61 | 69, 53 | 56-59, 63-66 | 60, 62 | 68, 54 | 47 | 46 |
| 62 | 54 | 57-60, 64-67 | 61, 63 | 69, 55 | 48 | 47 |
| 63 | 55 | 58-61, 65-68 | 62, 64 | 56 | 49 | 48 |
| 64 | 56 | 59-62, 66-69 | 63, 65 | 57 | 50 | 49 |
| 65 | 57 | 60-63, 67-69 | 64, 66 | 58 | 51 | 50 |
| 66 | 58 | 61-64, 68-69 | 65, 67 | 59 | 52 | 51 |
| 67 | 59 | 62-65, 69 | 66, 68 | 60 | 53 | 52 |
| 68 | 60 | 63-66 | 67, 69 | 61 | 54 | 53 |
| 69 | 61 | 64-67 | 68 | 62 | 55 | 54 |

NOTA. La referencia entre paréntesis que figura debajo de las cifras relativas a la distancia en millas en las columnas de la 2 a la 7 ambas inclusive, indican, en forma abreviada las bases para la separación en millas requerida. Los números separados por guión en la columna (3) son ambos inclusive.

FIGURA 1. POTENCIA MÁXIMA CONTRA ALTURA DE ANTENA



AGREEMENT¹ RELATING TO ASSIGNMENTS AND USAGE OF
TELEVISION BROADCASTING CHANNELS IN THE FREQUENCY
RANGE 470-806 MHz (CHANNELS 14-69) ALONG THE MEXICO-
UNITED STATES BORDER

Considering the discussions held in Mexico, D.F., on February 21 and 22, 1980, and in Washington, D.C., on October 15 and 16, 1980, between representatives of the Governments of the United Mexican States and the United States of America on the subject of the allocation of ultra high frequency bands to the land mobile service and to the television service, and bearing in mind also the relevant provisions of Article 31 of the International Telecommunication Convention (Malaga-Torremolinos, 1973),² and of Articles 6, 7, and 8 of the Radio Regulations (Geneva, 1979), both Governments have agreed on the respective usage of television broadcasting channels in the frequency range 470-806 MHz (Channels 14-69), in accordance with the following provisions:

A. SCOPE OF AGREEMENT

1. This Agreement shall govern the assignment and utilization of the fifty-six (56) channels in the ultra high frequency broadcasting band in the United Mexican States and the United States of America at locations within 320 kilometers (199 miles) of the land border between the two countries.

Upon entry into force of this Agreement, it will supersede any previous agreement on the assignment of ultra high frequency channels to land border television stations which exists between Mexico and the United States.

2. In determining whether a given station assignment is included within the area described in paragraph A.1 above, the location of the station will be determined by the transmitter location. When there may be difficulty because of uncertain geographical information in determining with precision whether or not a given transmitter site is within the area described in paragraph A.1 above, the country in which the station is to be located will furnish the other country the best information available regarding the location of the proposed site. If the other country has any question regarding the site, it will so inform the proposing country within 30 days of receipt of the above described information. Any differences of opinion as to whether the proposed station assignment is within the area described in paragraph A.1 above shall be resolved before operation of the station in question is authorized.

B. POWER OF STATIONS

1. The maximum effective radiated power in the horizontal plane of any station authorized pursuant to this Agreement shall not exceed 5 megawatts (5,000 kilowatts).

2. Lower power than stipulated above may be authorized to stations by either country, but the authorization of lower power shall not prevent the authorization of

¹ Came into force on 17 January 1983, upon receipt by the Government of the United States of America of a notification from the Government of Mexico confirming the completion of the national legal formalities, in accordance with section M.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 32.

the maximum permissible power at a later date, except for specially negotiated short-spaced allotments.

C. ANTENNA HEIGHT

The maximum antenna height above average terrain between 3.2 and 16 kilometers (2 and 10 miles) is 610 meters (2,000 feet). Where this limit is exceeded, the maximum power permitted must be reduced in accordance with the graph attached as Figure 1.

D. OFFSET OF VIDEO CARRIER FREQUENCY

In order to obtain the most favorable possible desired to undesired signal ratio and the maximum service areas in any group of three stations operating on the same channel, the video carrier frequency of two of such stations shall be offset by plus or minus 10 kiloHertz respectively. The carrier frequency offsets shown in Tables A and B are adopted.

E. FREQUENCY TOLERANCE

The operating frequencies of stations assigned pursuant to this Agreement shall be maintained within ± 1 kiloHertz of the normal or offset frequencies required under Tables A and B.

F. ALLOTMENT PLAN

The channel allotments shown in Tables A and B are agreed upon.

G. TRANSMITTER LOCATIONS

Any television transmitter shall be located to serve the city to which the channel is assigned and to promote the overall efficiency of the allotment plan. Each country shall observe the distances specified in Table C in establishing transmitter sites for the stations serving the cities set forth in Tables A and B; provided, however, that upon agreement of both countries in particular instances, other distances may be used. Specially negotiated short-spaced assignments shall be included in Tables A and B and shall be identified with an asterisk (*) and their operating limitations noted. In determining whether a proposed transmitter site complies with the distances shown in Table C, the following procedures shall obtain:

- a. In situations where transmitter sites have not been established in the other country, the distances shall be measured from the proposed transmitter site in one country to the centers of the corresponding cities in the other country;
- b. When transmitter sites have been established in the other country and the particulars thereof duly notified, the distances shall be measured from the proposed site in one country to the established sites in the other country.

H. CHANGES IN THE TABLES

1. It is the intention of the Governments of the United Mexican States and the United States of America that changes may be made in the attached Tables A and B when they will further the purposes of this Agreement and will be conducive to maintaining maximum efficiency in the use of television channels.

2. Either country desiring to effect a change that will result in a more satisfactory technical arrangement of its facilities shall notify the other country of the proposed change in writing. If there is objection to the proposed change, such objection shall

be made in writing to the proposing country within 30 days of the receipt of the notice of the proposed change. If no such objection is made within 45 days from the date of the written notifications or upon resolution of the difference which gave rise to such objection, Tables A and B or both shall be considered to be amended to conform with the proposed change.

I. USE OF CHANNELS 55-69 INCLUSIVE

Either country may make assignments to stations with effective radiated root mean square (RMS) powers not in excess of 100 watts at locations in excess of 40 kilometers (25 miles) from the common border on Channels 55-69 inclusive without notification to the other country. Assignments at 40 kilometers (25 miles) or less from the border will be notified in accordance with paragraph J of this Agreement.

J. NOTIFICATION OF STATION ASSIGNMENTS

1. Each country shall notify the other any assignment of a television station within 30 days following the date of grant of authorization of such television station within the scope of this Agreement. The notification shall include the following information:

- a.* Transmitter location (city, longitude and latitude);
- b.* Channel number, including offset designator, as case may be;
- c.* Video carrier frequency;
- d.* Antenna height;
- e.* Effective radiated power in the horizontal plane;
- f.* Call letters.

2. Subsequent notifications shall be made within 30 days of the grant of any authorization to modify the particulars for a station which has been notified pursuant to paragraph J.I above.

3. The date of entry into regular operation of any station shall be notified within 30 days following such a date.

K. COOPERATION AND EXCHANGE OF INFORMATION

The administrations of the respective countries will exchange information and cooperate with each other for the purpose of minimizing interference and obtaining maximum efficiency in the use of television channels.

L. TABLES A, B AND C AND FIGURE 1

The following Tables A, B and C and Figure I are an integral part of this Agreement.

M. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon receipt by the Government of the United States of America of notification from the Government of the United Mexican States that the formalities required by national legislation have been completed.

N. TERMINATION

This Agreement may be terminated by either Party by giving a written notice of termination to the other Party. Termination shall take effect one year after the date of the receipt of the notice thereof.

DONE in duplicate at Mexico, D.F., in the English and Spanish languages, both versions being equally authentic, this 18th day of the month of June of the year one thousand nine hundred eighty-two.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

Lic. EMILIO MÚJICA MONTOYA
Secretary of Communications
and Transportation

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JOHN GAVIN
Ambassador

Enclosures:

1. Tables A, B and C
2. Figure 1

TABLE A. MÉXICO

Baja California

| | | | | | |
|-------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| El Golfo | <u>56</u> | | | | |
| Ensenada | <u>17</u> | <u>23</u> | 29 + | | |
| Mexicali | 14 + | 20 + | 32 + | <u>38</u> | |
| San Felipe | 30 + | | | | |
| San Quintin | <u>36</u> | | | | |
| San Telmo | 18 + | | | | |
| Santo Tomas | <u>59</u> | | | | |
| Sauzal | <u>35</u> | <u>41</u> | <u>61</u> | | |
| Tecate | <u>49</u> | <u>67</u> | | | |
| Tijuana | 21 - | <u>27</u> | <u>33</u> | <u>45</u> | <u>57</u> |

Chihuahua

| | | | | | |
|---------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|--|
| Chihuahua | 14 - | <u>20</u> | 26 - | | |
| Ciudad Camargo | <u>17</u> | <u>23</u> | | | |
| Ciudad Cuauhtemoc | 16 + | 22 + | | | |
| Ciudad Delicias | 44 - | 50 - | | | |
| Ciudad Jimenez | <u>19</u> | <u>25</u> | | | |
| Ciudad Juarez | 20 + | 32 - | <u>44</u> | <u>56</u> | |
| Hidalgo del Parral | 15 + | 21 + | | | |
| Las Minas | 17 + | 23 - | | | |
| Las Palomas | 27 + | | | | |
| Meoqui | <u>56</u> | | | | |
| Nuevo Casas Grandes | 18 + | 24 + | <u>30</u> | | |
| Ojinaga | <u>15</u> | | | | |
| San Buenaventura | 21 - | | | | |

Coahuila

| | | | | | |
|-----------------|-----------|-----------|-----------|--|--|
| Ciudad Acuna | <u>34</u> | 40 + | <u>58</u> | | |
| Cuatro Ciénegas | <u>53</u> | | | | |
| Monclova | <u>29</u> | <u>35</u> | | | |
| Muzquiz | <u>41</u> | <u>47</u> | | | |
| Nueva Rosita | 17 - | 23 + | | | |
| Parras | 17 + | 23 - | | | |
| Piedras Negras | <u>22</u> | <u>28</u> | <u>46</u> | | |

| | | | | |
|-----------------------|-------------|-------------|-----------|------|
| Sabinas | <u>59</u> | <u>65</u> | | |
| Saltillo | <u>25</u> - | <u>44</u> - | <u>50</u> | |
| <i>Nuevo León</i> | | | | |
| Ciudad Anahuac | <u>49</u> | <u>62</u> | | |
| Linares | <u>15</u> | <u>21</u> - | | |
| Montemorelos | <u>45</u> - | <u>51</u> | | |
| Monterrey | <u>16</u> | <u>22</u> + | 28 + | 34 - |
| Sabinas Hidalgo | <u>32</u> | <u>38</u> | | |
| <i>Sonora</i> | | | | |
| Agua Prieta | 17 + | | | |
| Caborca | 21 - | | | |
| Cananea | <u>26</u> | <u>56</u> | | |
| Hermosillo | 17 - | <u>23</u> | <u>29</u> | 35 - |
| Magdalena | <u>14</u> | <u>20</u> - | | |
| Naco | <u>48</u> | | | |
| Nacozeni | <u>25</u> | 31 + | | |
| Nogales | <u>22</u> | 38 + | 50 + | |
| Puerto Libertad | <u>18</u> | <u>24</u> - | | |
| Puerto Penasco | 19 + | | | |
| San Javier | 38 - | <u>44</u> | | |
| San Luis Rio Colorado | <u>44</u> | <u>50</u> | | |
| Sonoita | 25 + | 31 - | | |
| Ures | <u>41</u> | <u>47</u> | | |
| <i>Tamaulipas</i> | | | | |
| # Ciudad Camargo | <u>18</u> | <u>24</u> | | |
| # Ciudad Guerrero | <u>66</u> | | | |
| Cuidad Victoria | 14 + | <u>20</u> | 26 + | 32 + |
| # Matamoros | <u>14</u> | <u>54</u> | | |
| Nuevo Laredo | <u>21</u> | <u>33</u> + | <u>45</u> | |
| # Reynosa | <u>17</u> | <u>36</u> | | |
| # Rio Bravo | <u>42</u> | | | |
| # San Fernando | <u>19</u> | <u>25</u> + | | |
| # Valle Hermoso | <u>52</u> | | | |

TABLE B. UNITED STATES

| | | | | |
|----------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| <i>Arizona</i> | | | | |
| Ajo | 23 - | | | |
| Coolidge | <u>43</u> | | | |
| Douglas | <u>28</u> | | | |
| Globe | 14 + | | | |
| Kingman | 14 - | | | |
| McNary | 22 + | | | |
| Nogales | 16 + | | | |
| Parker | 17 - | | | |
| Phoenix | 15 - | <u>21</u> | <u>33</u> | <u>39</u> |
| Prescott | <u>19</u> | | | |
| Safford | 23 + | | | |
| Tucson | 18 - | 27 - | <u>40</u> | |
| Yuma | 16 - | | | |

California

| | | | | | |
|----------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----|
| Anaheim | 56- | | | | |
| Barstow | 35+ | | | | |
| Blythe | 22- | | | | |
| Brawley | <u>26</u> | | | | |
| Corona | <u>52</u> | | | | |
| Indio | 19+ | | | | |
| Los Angeles | <u>22</u> | <u>28</u> | <u>34</u> | 58- | 68- |
| Oxnard | 63+ | | | | |
| Palm Springs | 36- | <u>42</u> | | | |
| Riverside | <u>46</u> | | | | |
| San Bernardino | 18- | 24- | <u>30</u> | | |
| San Diego | <u>15</u> | <u>39</u> | <u>51</u> | <u>69</u> | |
| Santa Ana | <u>40</u> | 50- | | | |
| Santa Barbara | <u>14</u> | <u>20</u> | <u>32</u> | | |
| Ventura | 16+ | | | | |

New Mexico

| | | | | | |
|------------|-----------|-----|-----|--|--|
| Alamogordo | 18- | | | | |
| Carlsbad | 15+ | 25- | | | |
| Deming | <u>16</u> | | | | |
| Hobbs | 29+ | | | | |
| Las Cruces | 22- | 48+ | | | |
| Lovington | <u>19</u> | | | | |
| Roswell | 21- | 27- | 33+ | | |
| Socorro | 15- | | | | |

Texas

| | | | | | |
|------------------|-----------|-----------|-----------|-----|--|
| # Austin | 18+ | <u>24</u> | <u>36</u> | 42- | |
| Big Spring | <u>14</u> | | | | |
| # Brownsville | <u>23</u> | | | | |
| # Corpus Christi | <u>16</u> | 28- | 38+ | | |
| Del Rio | 24+ | | | | |
| El Paso | <u>14</u> | 26+ | 38- | | |
| # Harlingen | <u>44</u> | <u>60</u> | | | |
| # Laredo | 27- | <u>39</u> | | | |
| # McAllen | <u>48</u> | | | | |
| Midland | <u>18</u> | | | | |
| Odessa | 24- | <u>30</u> | 36+ | | |
| San Angelo | 21+ | | | | |
| # San Antonio | 23- | 29+ | 41+ | | |
| # Victoria | 19+ | <u>25</u> | | | |

TABLE C. CO-CHANNEL SEPARATIONS

The minimum co-channel separation is 330 kilometers (205 miles) between co-channel allotments when both are designated by # in Tables A and B. The minimum co-channel separation is 280 kilometers (175 miles) in all other cases.

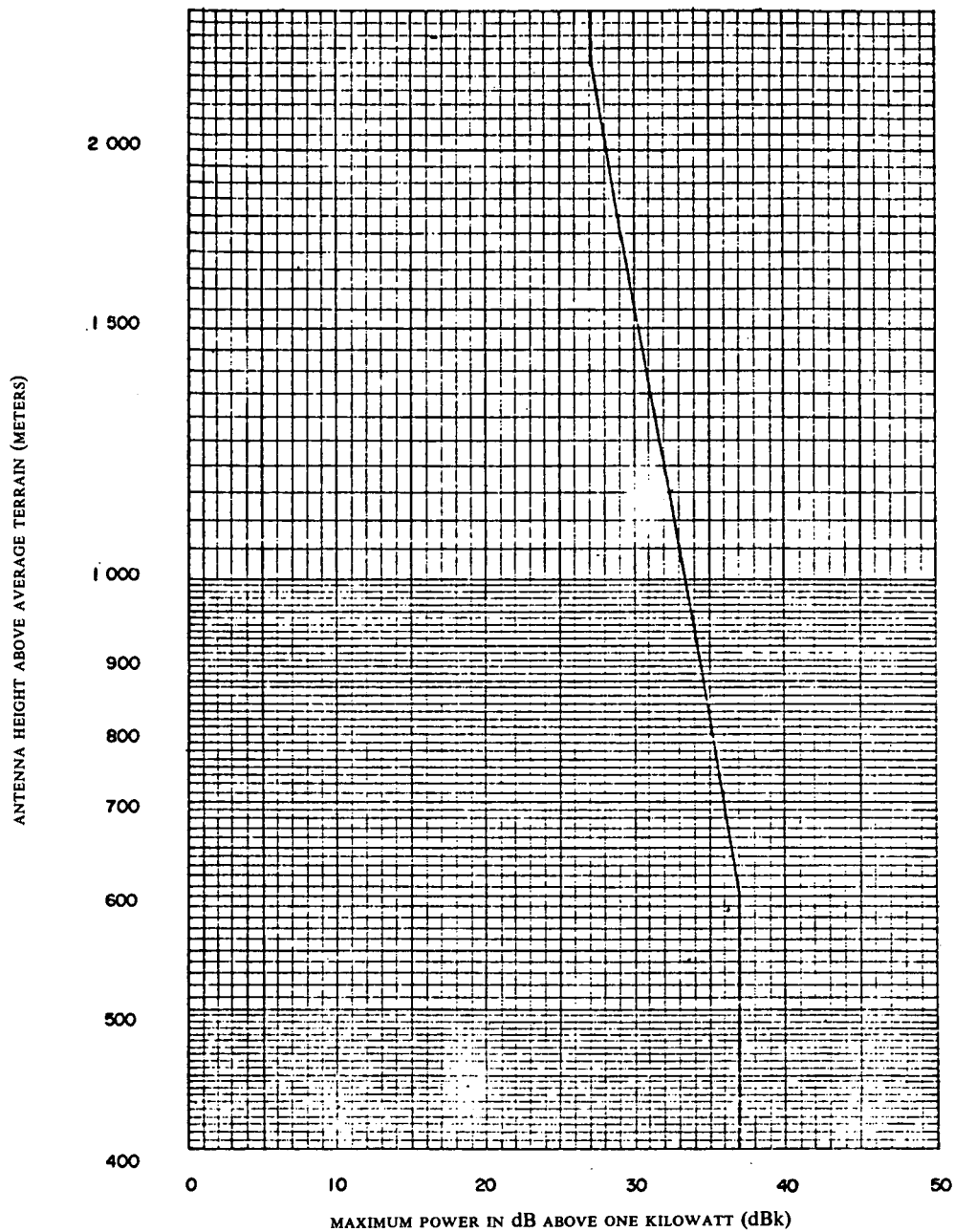
| (1) Channel | (2) 32 km 20 miles (IF Bear) | (3) 32 km 20 miles (inter- modulation) | (4) 90 km 55 miles (adjacent channel) | (5) 95 km 60 miles (oscil- lator) | (6) 95 km 60 miles (sound image) | (7) 120 km 75 miles (picture image) |
|----------------|---------------------------------------|--|---|---|--|---|
| 14 | 22 | 16-19 | 15 | 21 | 28 | 29 |
| 15 | 23 | 17-20 | 14, 16 | 22 | 29 | 30 |
| 16 | 24 | 14, 18-21 | 15, 17 | 23 | 30 | 31 |
| 17 | 25 | 14-15, 19-22 | 16, 18 | 24 | 31 | 32 |
| 18 | 26 | 14-16, 20-23 | 17, 19 | 25 | 32 | 33 |
| 19 | 27 | 14-17, 21-24 | 18, 20 | 26 | 33 | 34 |
| 20 | 28 | 15-18, 22-25 | 19, 21 | 27 | 34 | 35 |
| 21 | 29 | 16-19, 23-26 | 20, 22 | 28, 14 | 35 | 36 |
| 22 | 30, 14 | 17-20, 24-27 | 21, 23 | 29, 15 | 36 | 37 |
| 23 | 31, 15 | 18-21, 25-28 | 22, 24 | 30, 16 | 37 | 38 |
| 24 | 32, 16 | 19-22, 26-29 | 23, 25 | 31, 17 | 38 | 39 |
| 25 | 33, 17 | 20-23, 27-30 | 24, 26 | 32, 18 | 39 | 40 |
| 26 | 34, 18 | 21-24, 28-31 | 25, 27 | 33, 19 | 40 | 41 |
| 27 | 35, 19 | 22-25, 29-32 | 26, 28 | 34, 20 | 41 | 42 |
| 28 | 36, 20 | 23-26, 30-33 | 27, 29 | 35, 21 | 42, 14 | 43 |
| 29 | 37, 21 | 24-27, 31-34 | 28, 30 | 36, 22 | 43, 15 | 44, 14 |
| 30 | 38, 22 | 25-28, 32-35 | 29, 31 | 37, 23 | 44, 16 | 45, 15 |
| 31 | 39, 23 | 26-29, 33-36 | 30, 32 | 38, 24 | 45, 17 | 46, 16 |
| 32 | 40, 24 | 27-30, 34-37 | 31, 33 | 39, 25 | 46, 18 | 47, 17 |
| 33 | 41, 25 | 28-31, 35-38 | 32, 34 | 40, 26 | 47, 19 | 48, 18 |
| 34 | 42, 26 | 29-32, 36-39 | 33, 35 | 41, 27 | 48, 20 | 49, 19 |
| 35 | 43, 27 | 30-33, 37-40 | 34, 36 | 42, 28 | 49, 21 | 50, 20 |
| 36 | 44, 28 | 31-34, 38-41 | 35, 37 | 43, 29 | 50, 22 | 51, 21 |
| 37 | 45, 29 | 32-35, 39-42 | 36, 38 | 44, 30 | 51, 23 | 52, 22 |
| 38 | 46, 30 | 33-36, 40-43 | 37, 39 | 45, 31 | 52, 24 | 53, 23 |
| 39 | 47, 31 | 34-37, 41-44 | 38, 40 | 46, 32 | 53, 25 | 54, 24 |
| 40 | 48, 32 | 35-38, 42-45 | 39, 41 | 47, 33 | 54, 26 | 55, 25 |
| 41 | 49, 33 | 36-39, 43-46 | 40, 42 | 48, 34 | 55, 27 | 56, 26 |
| 42 | 50, 34 | 37-40, 44-47 | 41, 43 | 49, 35 | 56, 28 | 57, 27 |

Other separations

| | | | | | | |
|----------------|---------------------------------------|--|---|---|--|---|
| (1) Channel | (2) 32 km 20 miles (IF beam) | (3) 32 km 20 miles (inter- modulation) | (4) 90 km 55 miles (adjacent channel) | (5) 95 km 60 miles (oscil- lator) | (6) 95 km 60 miles (sound image) | (7) 120 km 75 miles (picture image) |
| 43 | 51, 35 | 38-41, 45-48 | 42, 44 | 50, 36 | 57, 29 | 58, 28 |
| 44 | 52, 36 | 39-42, 46-49 | 43, 45 | 51, 37 | 58, 30 | 59, 29 |
| 45 | 53, 37 | 40-43, 47-50 | 44, 46 | 52, 38 | 59, 31 | 60, 30 |
| 46 | 54, 38 | 41-44, 48-51 | 45, 47 | 53, 39 | 60, 32 | 61, 31 |
| 47 | 55, 39 | 42-45, 49-52 | 46, 48 | 54, 40 | 61, 33 | 62, 32 |
| 48 | 56, 40 | 43-46, 50-53 | 47, 49 | 55, 41 | 62, 34 | 63, 33 |
| 49 | 57, 41 | 44-47, 51-54 | 48, 50 | 56, 42 | 63, 35 | 64, 34 |
| 50 | 58, 42 | 45-48, 52-55 | 49, 51 | 57, 43 | 64, 36 | 65, 35 |
| 51 | 59, 43 | 46-49, 53-56 | 50, 52 | 58, 44 | 65, 37 | 66, 36 |
| 52 | 60, 44 | 47-50, 54-57 | 51, 53 | 59, 45 | 66, 38 | 67, 37 |
| 53 | 61, 45 | 48-51, 55-58 | 52, 54 | 60, 46 | 67, 39 | 68, 38 |
| 54 | 62, 46 | 49-52, 56-59 | 53, 55 | 61, 47 | 68, 40 | 69, 39 |
| 55 | 63, 47 | 50-53, 57-60 | 54, 56 | 62, 48 | 69, 41 | 40 |
| 56 | 64, 48 | 51-54, 58-61 | 55, 57 | 63, 49 | 42 | 41 |
| 57 | 65, 49 | 52-55, 59-62 | 56, 58 | 64, 50 | 43 | 42 |
| 58 | 66, 50 | 53-56, 60-63 | 57, 59 | 65, 51 | 44 | 43 |
| 59 | 67, 51 | 54-57, 61-64 | 58, 60 | 66, 52 | 45 | 44 |
| 60 | 68, 52 | 55-58, 62-65 | 59, 61 | 67, 53 | 46 | 45 |
| 61 | 69, 53 | 56-59, 63-66 | 60, 62 | 68, 54 | 47 | 46 |
| 62 | 54 | 57-60, 64-67 | 61, 63 | 69, 55 | 48 | 47 |
| 63 | 55 | 58-61, 65-68 | 62, 64 | 56 | 49 | 48 |
| 64 | 56 | 59-62, 66-69 | 63, 65 | 57 | 50 | 49 |
| 65 | 57 | 60-63, 67-69 | 64, 66 | 58 | 51 | 50 |
| 66 | 58 | 61-64, 68-69 | 65, 67 | 59 | 52 | 51 |
| 67 | 59 | 62-65, 69 | 66, 68 | 60 | 53 | 52 |
| 68 | 60 | 63-66 | 67, 69 | 61 | 54 | 53 |
| 69 | 61 | 64-67 | 68 | 62 | 55 | 54 |

NOTE. The parenthetical reference beneath the distance figures in columns (2) through (7), inclusive, indicate, in abbreviated form, the bases for the required distance separations. The hyphenated numbers listed in column (3) are both inclusive.

FIGURE 1. MAXIMUM POWER VERSUS ANTENNA HEIGHT



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DE
CANAUX DE TÉLÉVISION SUR LES FRÉQUENCES 470-806 MHz
(CANAUX 14 À 69) LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE
MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS

Compte tenu des entretiens qui se sont déroulés à Mexico, D.F., les 21 et 22 février 1980, et à Washington, D.C., les 15 et 16 octobre 1980, entre les représentants des Gouvernements des Etats-Unis du Mexique et des Etats-Unis d'Amérique sur l'attribution de bandes en ondes décimétriques au service mobile terrestre et au service de télévision, et compte tenu également des dispositions applicables en l'espèce de l'article 31 de la Convention internationale des télécommunications (Malaga-Torremolinos, 1973)² et des articles 6, 7 et 8 du Règlement des radiocommunications (Genève, 1979), les deux Gouvernements sont convenus d'utiliser respectivement les canaux de radiodiffusion télévisuelle dans la bande de fréquences de 470-806 MHz (canaux 14 à 69) conformément aux dispositions suivantes :

A. BUT DE L'ACCORD

1. Le présent Accord régit l'assignation et l'utilisation des 56 canaux de la bande de radiodiffusion en ondes décimétriques aux Etats-Unis du Mexique et aux Etats-Unis d'Amérique dans les localités situées dans un rayon de 320 kilomètres (199 miles) de la frontière entre les deux pays.

Est abrogé, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, tout accord antérieur relatif à l'assignation de canaux en ondes décimétriques aux stations de télévision situées à la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis qui pouvait exister.

2. Pour déterminer si une assignation à une station donnée relève de la région spécifiée au paragraphe A.1 ci-dessus, l'emplacement de la station est déterminé par l'emplacement de l'émetteur. Lorsqu'il y a de la difficulté, en raison d'une information géographique incertaine, à déterminer avec précision si l'emplacement de l'émetteur donné relève ou non de la région visée au paragraphe A.1 ci-dessus, le pays dans lequel la station doit être située fournit à l'autre pays les meilleurs renseignements dont il dispose au sujet de l'emplacement proposé. Si l'autre pays a quelque doute au sujet de cet emplacement, il en informe le pays auteur de la proposition dans un délai de 30 jours à compter de la réception des renseignements susmentionnés. Toute divergence d'opinion quant à la question de savoir si l'assignation à la station proposée relève de la zone visée au paragraphe A.1 ci-dessus doit être réglée avant que l'exploitation de la station en question ne soit autorisée.

B. PUISSANCE DES STATIONS

1. La puissance apparente rayonnée maximale dans le plan horizontal de toute station autorisée conformément au présent Accord ne dépasse pas 5 mégawatts (5000 kilowatts).

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1983, dès réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une notification du Gouvernement mexicain confirmant l'accomplissement des formalités légales internes, conformément à la section M.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1210, p. 3.

2. Chaque pays peut autoriser des stations qui fonctionnent avec des puissances inférieures à celle qui est stipulée ci-dessus, mais l'autorisation relative à des puissances inférieures n'empêche pas d'autoriser la puissance maximale admissible à une date ultérieure, sauf dans le cas des assignations pour de plus courtes distances négociées spécialement.

C. HAUTEUR DE L'ANTENNE

La hauteur maximale de l'antenne par rapport au niveau moyen d'un terrain situé entre 3,2 et 16 kilomètres (2 et 10 miles) est de 610 mètres (2 000 pieds). Lorsque cette limite est dépassée, la puissance maximale autorisée doit être réduite conformément au graphique joint (figure 1).

D. DÉCALAGE DE LA FRÉQUENCE PORTEUSE VIDÉO

Pour obtenir la relation la plus favorable possible des signaux utiles et des signaux brouilleurs, de même que les zones maximales de service pour un groupe de trois stations fonctionnant sur le même canal, la fréquence porteuse vidéo de deux de ces stations doit être décalée de plus ou moins 10 kilohertz respectivement. Les décalages de la fréquence porteuse figurant aux tableaux A et B sont adoptés.

E. TOLÉRANCE DE FRÉQUENCE

Les fréquences de fonctionnement des stations assignées conformément au présent Accord doivent être maintenues entre ± 1 kilohertz de la fréquence normale ou de la fréquence décalée requise en vertu des tableaux A et B.

F. PLAN DE RÉPARTITION

La répartition des canaux figurant aux tableaux A et B est adoptée.

G. EMBLEMES DES ÉMETTEURS

Tout émetteur de télévision doit être situé pour desservir la ville à laquelle le canal est assigné et pour promouvoir l'efficacité totale du plan de répartition. Chaque pays doit respecter les distances spécifiées au tableau C pour déterminer l'emplacement des émetteurs des stations desservant les villes énumérées aux tableaux A et B; toutefois, avec l'accord préalable des deux pays dans des cas particuliers, d'autres distances peuvent être utilisées. Les assignations pour des distances plus courtes spécialement négociées sont reprises aux tableaux A et B et identifiées par un astérisque (*) et leurs limites de fonctionnement sont spécifiées. Pour déterminer si l'emplacement d'un émetteur proposé est conforme aux distances indiquées au tableau C, il faut suivre les procédures suivantes :

- a) Dans les cas où l'emplacement des émetteurs n'a pas été déterminé dans l'autre pays, les distances doivent être mesurées de l'emplacement de l'émetteur proposé dans l'un des pays au centre des villes correspondantes dans l'autre pays;
- b) Lorsque l'emplacement des émetteurs a été déterminé dans l'autre pays et que les données y relatives ont été dûment notifiées, les distances doivent être mesurées de l'emplacement proposé dans l'un des pays aux emplacements déterminés dans l'autre pays.

H. MODIFICATIONS DES TABLEAUX

1. L'intention des Gouvernements des Etats-Unis du Mexique et des Etats-Unis d'Amérique est que des modifications puissent être apportées aux tableaux A

et B annexés lorsqu'elles visent à faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord et sont propices au maintien de l'efficacité maximale de l'utilisation des canaux de télévision.

2. Celui des deux pays qui souhaite effectuer une modification qui aurait pour résultat d'établir une disposition technique plus satisfaisante de ses installations notifie par écrit à l'autre pays la modification proposée.

S'il y a une objection à la modification proposée, cette objection doit être présentée par écrit au pays auteur de la proposition dans un délai de 30 jours à compter de la réception de l'avis de la modification proposée. Si aucune objection n'est présentée dans les 45 jours qui suivent la date de la notification faite par écrit, ou lorsque le différénd qui a donné lieu à cette objection est réglé, le tableau A et le tableau B, ou les deux, sont considérés comme modifiés conformément à la modification proposée.

I. UTILISATION DES CANAUX 55 À 69 INCLUSIVEMENT

L'un ou l'autre des deux pays peut faire des assignations à des stations ayant des puissances apparentes rayonnées dont la valeur quadratique moyenne ne dépasse pas 100 watts, pour des emplacements situés à plus de 40 kilomètres (25 miles) de la frontière commune sur les canaux 55 à 69 inclusivement, sans notification à l'autre pays. Les assignations effectuées pour des emplacements à 40 kilomètres (25 miles) ou moins de la frontière sont notifiées conformément au paragraphe J du présent Accord.

J. NOTIFICATION DES ASSIGNATIONS À DES STATIONS

1. Chaque pays notifie à l'autre toute assignation d'une station de télévision dans les 30 jours suivant la date d'octroi de l'autorisation correspondante, conformément au but du présent Accord. La notification comprend les informations suivantes :

- a) Emplacement de l'émetteur (ville, longitude et latitude);
- b) Numéro du canal, y compris indicateur de décalage, le cas échéant;
- c) Fréquence porteuse vidéo;
- d) Hauteur de l'antenne;
- e) Puissance apparente rayonnée dans le plan horizontal;
- f) Caractéristiques d'appel.

2. Des notifications ultérieures sont faites dans les 30 jours qui suivent l'octroi de toute autorisation de modifier les caractéristiques d'une station qui a été notifiée conformément au paragraphe J.1 ci-dessus.

3. La date de mise en service ordinaire de toute station est notifiée dans les 30 jours qui suivent cette date.

K. COOPÉRATION ET ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les administrations des pays respectifs échangent des renseignements et coopèrent entre eux en vue de réduire les brouillages et d'obtenir une efficacité maximale de l'utilisation des canaux de télévision.

L. TABLEAUX A, B ET C ET FIGURE I

Les tableaux A, B et C et la figure 1 ci-après font partie intégrante du présent Accord.

M. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès réception par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'une notification du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique confirmant que les formalités requises par la législation nationale ont été accomplies.

N. DÉNONCIATION

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant préavis écrit à l'autre Partie. La dénonciation prend effet un an après la date de réception du préavis.

FAIT en double exemplaire à Mexico, D.F., en langues espagnole et anglaise, les deux versions faisant également foi, le 18 juin 1982.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

EMILIO MÚJICA MONTOYA
Secrétaire des transports
et communications

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOHN GAVIN
Ambassadeur

Annexes :

1. Tableaux A, B et C
2. Figure 1

TABLEAU A. MEXIQUE

Basse-Californie

| | | | | | |
|-------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| El Golfo | <u>56</u> | | | | |
| Ensenada | <u>17</u> | <u>23</u> | 29 + | | |
| Mexicali | 14 + | 20 + | 32 + | <u>38</u> | |
| San Felipe | 30 + | | | | |
| San Quintin | <u>36</u> | | | | |
| San Telmo | 18 + | | | | |
| Santo Tomas | <u>59</u> | | | | |
| Sauzal | <u>35</u> | <u>41</u> | <u>61</u> | | |
| Tecate | <u>49</u> | <u>67</u> | | | |
| Tijuana | 21 - | <u>27</u> | <u>33</u> | <u>45</u> | <u>57</u> |

Chihuahua

| | | | | | |
|---------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|--|
| Chihuahua | 14 - | <u>20</u> | 26 - | | |
| Ciudad Camargo | <u>17</u> | <u>23</u> | | | |
| Ciudad Cuauhtemoc | 16 + | 22 + | | | |
| Ciudad Delicias | 44 - | 50 - | | | |
| Ciudad Jimenez | <u>19</u> | <u>25</u> | | | |
| Ciudad Juarez | 20 + | 32 - | <u>44</u> | <u>56</u> | |
| Hidalgo del Parral | 15 + | 21 + | | | |
| Las Mías | 17 + | 23 - | | | |
| Las Palomas | 27 + | | | | |
| Meoqui | <u>56</u> | | | | |
| Nuevo Casas Grandes | 18 + | 24 + | <u>30</u> | | |
| Ojinaga | <u>15</u> | | | | |
| San Buenaventura | 21 - | | | | |

| <i>Coahuila</i> | | | | |
|-----------------------|-----------|-------------|-----------|-----------|
| Ciudad Acuna | <u>34</u> | 40 + | | <u>58</u> |
| Cuatro Ciénegas | <u>53</u> | | | |
| Monclova | <u>29</u> | <u>35</u> | | |
| Muzquiz | <u>41</u> | <u>47</u> | | |
| Nueva Rosita | 17 - | 23 + | | |
| Parras | 17 + | 23 - | | |
| Piedras Negras | <u>22</u> | <u>28</u> | | <u>46</u> |
| Sabinas | <u>59</u> | <u>65</u> | | |
| Saltillo | 25 - | 44 - | | <u>50</u> |
| <i>Nuevo León</i> | | | | |
| Ciudad Anahuac | <u>49</u> | <u>62</u> | | |
| Linares | <u>15</u> | 21 - | | |
| Montemorelos | 45 - | <u>51</u> | | |
| Monterrey | <u>16</u> | 22 + | 28 + | 34 - |
| Sabinas Hidalgo | <u>32</u> | <u>38</u> | | |
| <i>Sonora</i> | | | | |
| Agua Prieta | 17 + | | | |
| Caborca | 21 - | | | |
| Cananea | <u>26</u> | <u>56</u> | | |
| Hermosillo | 17 - | <u>23</u> | <u>29</u> | 35 - |
| Magdalena | <u>14</u> | 20 - | | |
| Naco | <u>48</u> | | | |
| Nacozari | <u>25</u> | 31 + | | |
| Nogales | <u>22</u> | 38 + | 50 + | |
| Puerto Libertad | <u>18</u> | 24 - | | |
| Puerto Penasco | 19 + | | | |
| San Javier | 38 - | 44 | | |
| San Luis Rio Colorado | <u>44</u> | <u>50</u> | | |
| Sonoita | 25 + | 31 - | | |
| Ures | <u>41</u> | <u>47</u> | | |
| <i>Tamaulipas</i> | | | | |
| # Ciudad Camargo | <u>18</u> | <u>24</u> | | |
| # Ciudad Guerrero | <u>66</u> | | | |
| Cuidad Victoria | 14 + | 20 | 26 + | 32 + |
| # Matamoros | <u>14</u> | <u>54</u> | | |
| Nuevo Laredo | <u>21</u> | 33 + | <u>45</u> | |
| # Reynosa | <u>17</u> | <u>36</u> | | |
| # Rio Bravo | <u>42</u> | | | |
| # San Fernando | <u>19</u> | <u>25</u> + | | |
| # Valle Hermoso | <u>52</u> | | | |

TABLEAU B. ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Arizona

| | |
|----------|-----------|
| Ajo | 23 - |
| Coolidge | <u>43</u> |
| Douglas | <u>28</u> |
| Globe | 14 + |
| Kingman | 14 - |

| | | | | |
|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| McNary | 22 + | | | |
| Nogales | 16 + | | | |
| Parker | 17 - | | | |
| Phoenix | 15 - | <u>21</u> | <u>33</u> | <u>39</u> |
| Prescott | <u>19</u> | | | |
| Safford | 23 + | | | |
| Tucson | 18 - | 27 - | <u>40</u> | |
| Yuma | 16 - | | | |

Californie

| | | | | | |
|----------------|-----------|-----------|-----------|-----------|------|
| Anaheim | 56 - | | | | |
| Barstow | 35 + | | | | |
| Blythe | 22 - | | | | |
| Brawley | <u>26</u> | | | | |
| Corona | <u>52</u> | | | | |
| Indio | 19 + | | | | |
| Los Angeles | <u>22</u> | <u>28</u> | <u>34</u> | 58 - | 68 - |
| Oxnard | 63 + | | | | |
| Palm Springs | 36 - | <u>42</u> | | | |
| Riverside | <u>46</u> | | | | |
| San Bernardino | 18 - | 24 - | <u>30</u> | | |
| San Diego | <u>15</u> | <u>39</u> | <u>51</u> | <u>69</u> | |
| Santa Ana | <u>40</u> | 50 - | | | |
| Santa Barbara | <u>14</u> | <u>20</u> | <u>32</u> | | |
| Ventura | 16 + | | | | |

Nouveau-Mexique

| | | | | | |
|------------|-----------|------|------|--|--|
| Alamogordo | 18 - | | | | |
| Carlsbad | 15 + | 25 - | | | |
| Deming | <u>16</u> | | | | |
| Hobbs | 29 + | | | | |
| Las Cruces | 22 - | 48 + | | | |
| Lovington | <u>19</u> | | | | |
| Roswell | 21 - | 27 - | 33 + | | |
| Socorro | 15 - | | | | |

Texas

| | | | | | |
|------------------|-----------|-----------|-----------|------|--|
| # Austin | 18 + | <u>24</u> | <u>36</u> | 42 - | |
| Big Spring | <u>14</u> | | | | |
| # Brownsville | <u>23</u> | | | | |
| # Corpus Christi | <u>16</u> | 28 - | 38 + | | |
| Del Rio | 24 + | | | | |
| El Paso | <u>14</u> | 26 + | 38 - | | |
| # Harlingen | <u>44</u> | <u>60</u> | | | |
| # Laredo | 27 - | <u>39</u> | | | |
| # McAllen | <u>48</u> | | | | |
| Midland | <u>18</u> | | | | |
| Odessa | 24 - | <u>30</u> | 36 + | | |
| San Angelo | 21 + | | | | |
| # San Antonio | 23 - | 29 + | 41 + | | |
| # Victoria | 19 + | <u>25</u> | | | |

TABLEAU C. ESPACEMENTS DANS LE MÊME CANAL

L'espacement minimal dans le même canal est de 330 kilomètres (205 miles) entre les attributions dans le même canal lorsqu'elles sont toutes les deux précédées du signe # dans les tableaux A et B. L'espacement minimal dans le même canal est de 280 kilomètres (175 miles) dans tous les autres cas.

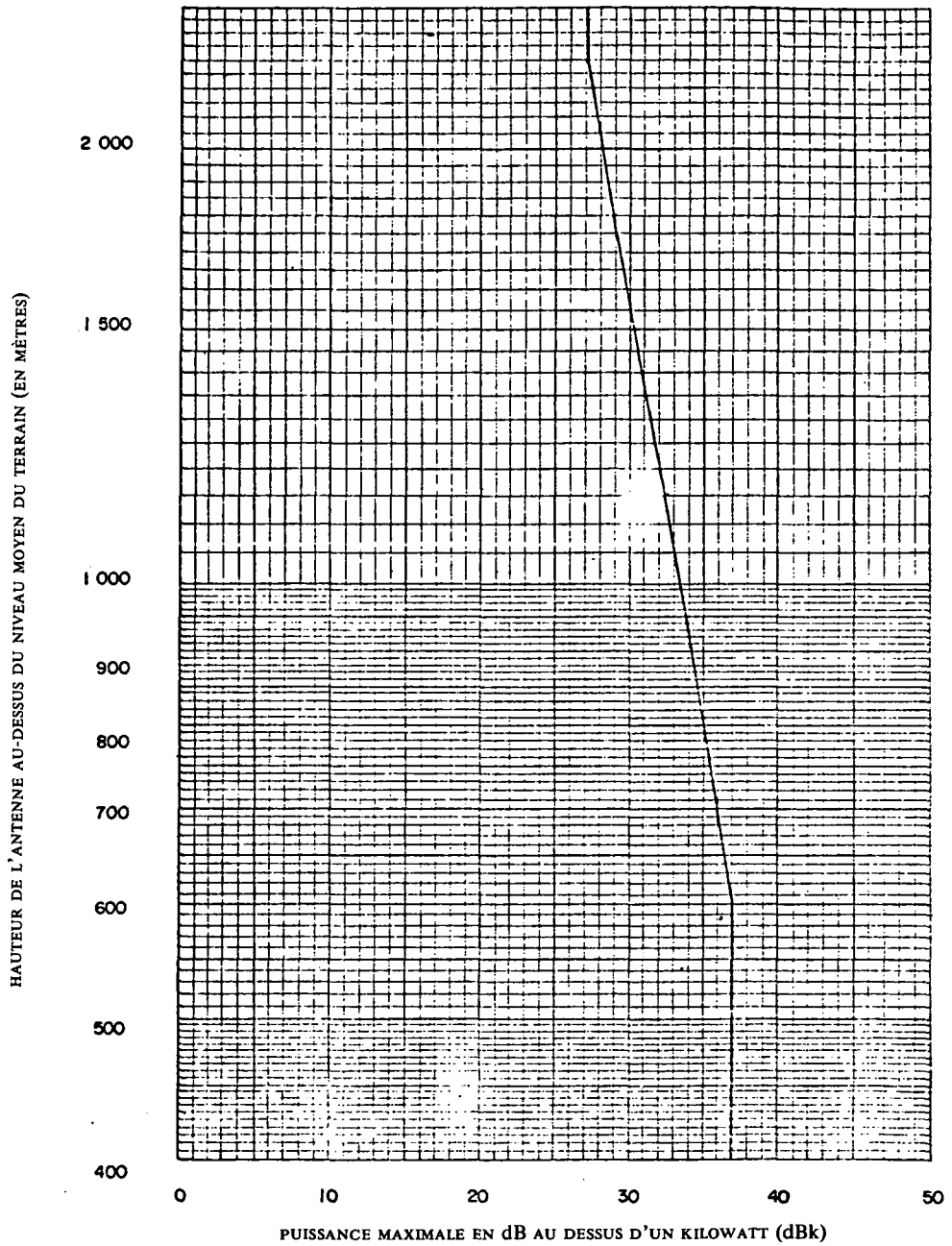
Autres espacements

| (1) Canal | (2) 32 km 20 miles (barement FI) | (3) 32 km 20 miles (intermo- dulation) | (4) 90 km 55 miles (canal adjacent) | (5) 95 km 60 miles (oscilla- teur) | (6) 95 km 60 miles (son) | (7) 120 km 75 miles (image) |
|--------------|---|--|---|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 14 | 22 | 16-19 | 15 | 21 | 28 | 29 |
| 15 | 23 | 17-20 | 14, 16 | 22 | 29 | 30 |
| 16 | 24 | 14, 18-21 | 15, 17 | 23 | 30 | 31 |
| 17 | 25 | 14-15, 19-22 | 16, 18 | 24 | 31 | 32 |
| 18 | 26 | 14-16, 20-23 | 17, 19 | 25 | 32 | 33 |
| 19 | 27 | 14-17, 21-24 | 18, 20 | 26 | 33 | 34 |
| 20 | 28 | 15-18, 22-25 | 19, 21 | 27 | 34 | 35 |
| 21 | 29 | 16-19, 23-26 | 20, 22 | 28, 14 | 35 | 36 |
| 22 | 30, 14 | 17-20, 24-27 | 21, 23 | 29, 15 | 36 | 37 |
| 23 | 31, 15 | 18-21, 25-28 | 22, 24 | 30, 16 | 37 | 38 |
| 24 | 32, 16 | 19-22, 26-29 | 23, 25 | 31, 17 | 38 | 39 |
| 25 | 33, 17 | 20-23, 27-30 | 24, 26 | 32, 18 | 39 | 40 |
| 26 | 34, 18 | 21-24, 28-31 | 25, 27 | 33, 19 | 40 | 41 |
| 27 | 35, 19 | 22-25, 29-32 | 26, 28 | 34, 20 | 41 | 42 |
| 28 | 36, 20 | 23-26, 30-33 | 27, 29 | 35, 21 | 42, 14 | 43 |
| 29 | 37, 21 | 24-27, 31-34 | 28, 30 | 36, 22 | 43, 15 | 44, 14 |
| 30 | 38, 22 | 25-28, 32-35 | 29, 31 | 37, 23 | 44, 16 | 45, 15 |
| 31 | 39, 23 | 26-29, 33-36 | 30, 32 | 38, 24 | 45, 17 | 46, 16 |
| 32 | 40, 24 | 27-30, 34-37 | 31, 33 | 39, 25 | 46, 18 | 47, 17 |
| 33 | 41, 25 | 28-31, 35-38 | 32, 34 | 40, 26 | 47, 19 | 48, 18 |
| 34 | 42, 26 | 29-32, 36-39 | 33, 35 | 41, 27 | 48, 20 | 49, 19 |
| 35 | 43, 27 | 30-33, 37-40 | 34, 36 | 42, 28 | 49, 21 | 50, 20 |
| 36 | 44, 28 | 31-34, 38-41 | 35, 37 | 43, 29 | 50, 22 | 51, 21 |
| 37 | 45, 29 | 32-35, 39-42 | 36, 38 | 44, 30 | 51, 23 | 52, 22 |
| 38 | 46, 30 | 33-36, 40-43 | 37, 39 | 45, 31 | 52, 24 | 53, 23 |
| 39 | 47, 31 | 34-37, 41-44 | 38, 40 | 46, 32 | 53, 25 | 54, 24 |
| 40 | 48, 32 | 35-38, 42-45 | 39, 41 | 47, 33 | 54, 26 | 55, 25 |
| 41 | 49, 33 | 36-39, 43-46 | 40, 42 | 48, 34 | 55, 27 | 56, 26 |
| 42 | 50, 34 | 37-40, 44-47 | 41, 43 | 49, 35 | 56, 28 | 57, 27 |

| | | | | | | |
|----|--------|--------------|--------|--------|--------|--------|
| 43 | 51, 35 | 38-41, 45-48 | 42, 44 | 50, 36 | 57, 29 | 58, 28 |
| 44 | 52, 36 | 39-42, 46-49 | 43, 45 | 51, 37 | 58, 30 | 59, 29 |
| 45 | 53, 37 | 40-43, 47-50 | 44, 46 | 52, 38 | 59, 31 | 60, 30 |
| 46 | 54, 38 | 41-44, 48-51 | 45, 47 | 53, 39 | 60, 32 | 61, 31 |
| 47 | 55, 39 | 42-45, 49-52 | 46, 48 | 54, 40 | 61, 33 | 62, 32 |
| 48 | 56, 40 | 43-46, 50-53 | 47, 49 | 55, 41 | 62, 34 | 63, 33 |
| 49 | 57, 41 | 44-47, 51-54 | 48, 50 | 56, 42 | 63, 35 | 64, 34 |
| 50 | 58, 42 | 45-48, 52-55 | 49, 51 | 57, 43 | 64, 36 | 65, 35 |
| 51 | 59, 43 | 46-49, 53-56 | 50, 52 | 58, 44 | 65, 37 | 66, 36 |
| 52 | 60, 44 | 47-50, 54-57 | 51, 53 | 59, 45 | 66, 38 | 67, 37 |
| 53 | 61, 45 | 48-51, 55-58 | 52, 54 | 60, 46 | 67, 39 | 68, 38 |
| 54 | 62, 46 | 49-52, 56-59 | 53, 55 | 61, 47 | 68, 40 | 69, 39 |
| 55 | 63, 47 | 50-53, 57-60 | 54, 56 | 62, 48 | 69, 41 | 40 |
| 56 | 64, 48 | 51-54, 58-61 | 55, 57 | 63, 49 | 42 | 41 |
| 57 | 65, 49 | 52-55, 59-62 | 56, 58 | 64, 50 | 43 | 42 |
| 58 | 66, 50 | 53-56, 60-63 | 57, 59 | 65, 51 | 44 | 43 |
| 59 | 67, 51 | 54-57, 61-64 | 58, 60 | 66, 52 | 45 | 44 |
| 60 | 68, 52 | 55-58, 62-65 | 59, 61 | 67, 53 | 46 | 45 |
| 61 | 69, 53 | 56-59, 63-66 | 60, 62 | 68, 54 | 47 | 46 |
| 62 | 54 | 57-60, 64-67 | 61, 63 | 69, 55 | 48 | 47 |
| 63 | 55 | 58-61, 65-68 | 62, 64 | 56 | 49 | 48 |
| 64 | 56 | 59-62, 66-69 | 63, 65 | 57 | 50 | 49 |
| 65 | 57 | 60-63, 67-69 | 64, 66 | 58 | 51 | 50 |
| 66 | 58 | 61-64, 68-69 | 65, 67 | 59 | 52 | 51 |
| 67 | 59 | 62-65, 69 | 66, 68 | 60 | 53 | 52 |
| 68 | 60 | 63-66 | 67, 69 | 61 | 54 | 53 |
| 69 | 61 | 64-67 | 68 | 62 | 55 | 54 |

NOTE. La référence entre parenthèses qui figure en dessous des chiffres concernant la distance en miles dans les colonnes de 2 à 7 inclusivement indicative, en abrégé, les bases pour les espacements exigés. Les nombres séparés par un tiret dans la colonne 3 sont inclus l'un et l'autre.

FIGURE 1. PUISSANCE MAXIMALE PAR RAPPORT À LA HAUTEUR DE L'ANTENNE



No. 22681

—

**BRAZIL
and
COLOMBIA**

Agreement on cinematographic co-production supplementing the Agreement on cultural exchanges. Signed at Cali, Colombia, on 7 December 1983

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 20 January 1984.

—————

**BRÉSIL
et
COLOMBIE**

Accord concernant la coproduction cinématographique complémentaire à l'Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Cali (Colombie) le 7 décembre 1983

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 20 janvier 1984.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO COMPLEMENTAR AO ACORDO DE INTERCÂMBIO CULTURAL ENTRE O BRASIL E A COLÔMBIA SOBRE CO-PRODUÇÃO CINEMATOGRAFICA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia, com base no Artigo XII do Acordo de Intercâmbio Cultural concluído pelos dois Governos em 20 de abril de 1963, animados pelo propósito de facilitar a produção em comum de filmes que por sua qualidade artística e técnica contribuam ao conhecimento mútuo de seus povos e ao fomento das relações culturais entre os dois Estados, acordam no seguinte:

Artigo 1º. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Colômbia promoverão por intermédio da Empresa Brasileira de Filmes, EMBRAFILME, e a Companhia de Fomento Cinematográfico, FOCINE, a realização de co-produções cinematográficas brasileiro-colombianas.

Artigo 2º. Os dois Governos facilitarão a circulação e permanência do pessoal artístico e técnico, que participe das películas realizadas em co-produção de conformidade com o espírito do presente Convênio.

Artigo 3º. Os dois Governos por intermédio das autoridades competentes, autorizam, de conformidade com as normas legais em vigor, a importação temporária do material e equipamento necessários para a realização de filmes em co-produção. Igualmente, facilitarão a transferência de divisas relativas ao pagamento dos materiais e serviços prestados, de conformidade com as normas em vigor sobre a matéria em ambos países.

Artigo 4º. Os dois Governos outorgarão aos filmes produzidos em um ou outro país, considerados de caráter educativo ou de propaganda, a juízo do Ministério da Educação e Cultura no Brasil ou do Ministério das Comunicações na Colômbia, o tratamento previsto na Convenção sobre facilidades aos filmes educativos ou de propaganda, assinada em Buenos Aires em 23 de dezembro de 1936, da qual são partes.

Artigo 5º. Para a realização de co-produções promovida pelos Governos, a EMBRAFILME e a FOCINE deverão assinar em cada caso e de acordo com seus próprios estatutos e normas em vigor um contrato no qual se estabelecerão as condições da filmagem correspondente.

Artigo 6º. Para efeitos de concessão de tratamento especial aos filmes, levar-se-á em conta o princípio da reciprocidade.

Artigo 7º. Os filmes realizados em co-produção entre o Brasil e a Colômbia serão considerados como filmes nacionais pelas autoridades competentes dos dois países, sempre que sejam realizados de conformidade com as disposições legais em vigor em cada país. Os referidos filmes e beneficiarão das vantagens previstas para os filmes nacionais pelas disposições legais em vigor ou das que possam ser promul-

gadas em cada país co-produtor. Para serem admitidos aos benefícios de presente Convênio, os co-produtores deverão cumprir todos os requisitos exigidos por suas próprias leis nacionais para fazer jus às providências previstas em favor da produção cinematográfica nacional. Os filmes de co-produção deverão também ser realizados por empresas que tenham adequada organização técnica e financeira e experiência profissional reconhecida pelas autoridades nacionais competentes.

Artigo 8º. Os filmes realizados em co-produção patrocinada pela EMBRAFILME e pela FOCINE deverão ser realizados por atores, técnicos e intérpretes de nacionalidade brasileira ou colombiana. Tendo em conta as exigências do filme, pode-se admitir, excepcionalmente, mediante prévio acordo entre as autoridades competentes dos dois países, a participação de nacionais de terceiros países desde que a proporção destes participantes, não desvirtue o objetivo do presente Convênio.

Artigo 9º. Os letreiros dos filmes em co-produção deverão indicar num quadro em separado, tanto as empresas produtoras como enunciar “CO-PRODUÇÃO BRASILEIRO-COLOMBIANA” ou “CO-PRODUÇÃO COLOMBO BRASILEIRA” de acordo com os respectivos aportes. Os filmes serão apresentados aos festivais internacionais pelo país com participação financeira majoritária, salvo acordo em contrário entre as empresas co-produtoras aprovado pelas autoridades competentes dos dois países.

Artigo 10º. No quadro da legislação em vigor, a importação, exportação e distribuição das películas declaradas nacionais não serão submetidas a nenhuma restrição por ambas as partes. Cada Parte Contratante facilitará no seu próprio território a difusão do filme reconhecido como nacional pelo outro país. A transferência das arrecadações decorrentes da venda e comercialização da película se efetuará cumprindo as normas estabelecidas no contrato de co-produção e de conformidade com a legislação em vigor em cada país. Todos os filmes importados de um ou outro país segundo o presente Convênio deverão ir acompanhadas de um certificado de nacionalidade expedido pelas autoridades competentes, no qual se fará constar que a película é de nacionalidade brasileira ou colombiana, segundo o caso.

Artigo 11º. As autoridades competentes dos dois países trocarão as informações de caráter técnico e financeiro referentes à coprodução, ao intercâmbio dos filmes e, em geral, os que se refiram às relações cinematográficas entre os dois países.

Artigo 12º. Para as co-produções cinematográficas brasileiro-colombianas realizadas por empresas de caráter privado, deverão ser observadas as normas legais em vigor e receberão o tratamento previsto no presente Convênio mediante prévia concordância das entidades competentes de cada parte.

Artigo 13º. O presente Convênio firmado de acordo com instrumentos em vigor entre os dois países, entrará em vigor na data de sua assinatura. Terá duração de dois anos prorrogáveis automaticamente por períodos iguais, a não ser, que uma das Partes comunique à Outra, por escrito, seu desejo de considerá-lo terminado, com antecedência de (2) dois meses da data de expiração do período correspondente. O presente Convênio poderá ser denunciado por qualquer das Partes, caso no qual a denúncia produzirá efeitos noventa (90) dias depois da data de recebimento da correspondente notificação.

FIRMADO em Cali, aos sete (7) dias do mês de dezembro de mil novecentos oitenta e três (1983), em dois exemplares nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Ministro das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República da Colômbia:

[*Signed — Signé*]

RODRIGO LLOREDA CAICEDO
Ministro das Relações Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE BRASIL Y COLOMBIA SOBRE COPRODUCCIÓN CINEMATOGRAFICA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia, en desarrollo del Artículo XII del Acuerdo de Intercambio Cultural concluido por los dos Gobiernos el 20 de abril de 1.963; animados por el propósito de facilitar la producción en común de películas que, por su calidad artística y técnica, contribuyan al conocimiento mutuo de sus pueblos y al fomento de las relaciones culturales entre los dos Estados, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1º El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia promoverán por intermedio de la Empresa Brasileña de Filmes, EMBRAFILME, y la Compañía de Fomento Cinematográfico, FOCINE, la realización de coproducciones cinematográficas brasileñas-colombianas.

Artículo 2º Los dos Gobiernos facilitarán la circulación y permanencia del personal artístico y técnico, que participe en las películas realizadas en coproducción, de conformidad con el espíritu del presente Convenio.

Artículo 3º Los dos Gobiernos por intermedio de las autoridades competentes autorizan, de conformidad con las normas legales vigentes, la importación temporal del material y equipos necesarios para la realización de filmes en coproducción. Asimismo, se facilitará la transferencia de divisas relativas al pago de los materiales y los servicios prestados, de conformidad con las normas vigentes sobre la materia en ambos países.

Artículo 4º Los dos Gobiernos otorgarán a los filmes producidos en uno u otro país que se consideren de carácter educativo o de propaganda, a juicio del Ministerio de Educación y Cultura en Brasil o del Ministerio de Comunicaciones en Colombia, el tratamiento previsto en la Convención sobre facilidades a las películas educativas o de propaganda, suscrita en Buenos Aires el 23 de diciembre de 1.936 de la cual son Parte.

Artículo 5º Para la realización de coproducciones promovida por los Gobiernos, EMBRAFILME y FOCINE deberán firmar, en cada caso y de acuerdo con sus propios estatutos y normas vigentes, un contrato en el que se establecerán las condiciones de la filmación correspondiente.

Artículo 6º Para efectos de conceder tratamientos especiales a las películas, se tendrá en cuenta el principio de la reciprocidad.

Artículo 7º Las películas realizadas en coproducción entre Brasil y Colombia serán consideradas como películas nacionales por las autoridades competentes de ambos países, siempre y cuando sean realizadas conforme a las disposiciones legales vigentes en cada uno de ellos. Dichas películas se beneficiarán de las ventajas previstas para las películas nacionales por las disposiciones de ley vigentes o de las que

puedan ser promulgadas en cada país coproductor. Para ser admitidos a los beneficios del presente Convenio, los coproductores deberán cumplir todos los requisitos exigidos por sus propias leyes nacionales, a efecto de tener derecho a las providencias previstas a favor de la producción cinematográfica nacional. Las películas de coproducción deberán asimismo ser realizadas por empresas que posean una adecuada organización técnica y financiera y una experiencia profesional reconocida por las autoridades nacionales competentes.

Artículo 8º Las películas filmadas en coproducción patrocinada por EMBRAFILME y FOCINE deberán ser realizadas con actores, técnicos e intérpretes de nacionalidad brasileña o colombiana. Teniendo en cuenta las exigencias de la película, se puede consentir, excepcionalmente, previo acuerdo entre las autoridades competentes de los dos países, en la participación de nacionales de terceros países sin que la proporción de participantes desvirtúe el objeto del presente Convenio.

Artículo 9º Los créditos que encabezan las películas de coproducción deberán indicar en un cuadro separado, tanto las empresas productoras como el enunciado "COPRODUCCIÓN BRASILEÑA-COLOMBIANA" o "COPRODUCCIÓN COLOMBO-BRASILEÑA", de acuerdo con los respectivos aportes. Las películas serán presentadas a los festivales internacionales por el país con participación financiera mayoritaria, salvo acuerdo en contrario entre las empresas coproductoras, aprobado por las autoridades competentes de los dos países.

Artículo 10º En el marco de la legislación vigente, la importación, exportación y distribución de las películas declaradas nacionales no serán sometidas a restricción alguna por ninguna de las Partes. Cada Parte Contratante facilitará en su propio territorio la difusión de la película reconocida como nacional por el otro país. La transferencia de las recaudaciones derivadas de la venta y comercialización de la película se efectuará cumpliendo las normas establecidas en el contrato de coproducción y de conformidad con la legislación vigente en cada país. Todas las películas importadas de uno u otro país, según el presente Convenio, deberán ir acompañadas de un certificado de nacionalidad expedido por las autoridades competentes y en el cual se hará constar que la película es de nacionalidad brasileña o colombiana según el caso.

Artículo 11º Las autoridades competentes de los dos países se comunicarán las informaciones de carácter técnico y financiero relativos a la coproducción, al intercambio de las películas, y en general, las que se refieren a las relaciones cinematográficas entre ambos países.

Artículo 12º Para las coproducciones cinematográficas brasileñas-colombianas, realizadas por empresas de carácter privado, se deberán observar las normas legales vigentes y recibirán el tratamiento previsto en el presente Convenio, previo concepto de las entidades competentes de cada Parte.

Artículo 13º El presente Convenio, suscrito de acuerdo con tratados vigentes entre los dos países, entrará en vigor en la fecha de su firma. Tendrá una duración de dos años prorrogables automáticamente por períodos iguales, a no ser que una de las Partes comunique a la Otra, por escrito, su deseo de darlo por terminado con una antelación de dos (2) meses a la fecha de expiración del período correspondiente. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, caso en el cual

la denuncia surtirá efecto noventa (90) días después de la fecha de recibo de la notificación correspondiente.

HECHO en Cali a los siete (7) días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y tres (1.983) en dos (2) ejemplares en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]

RODRIGO LLOREDA CAICEDO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION SUPPLEMENTING THE AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN BRAZIL AND COLOMBIA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia, further to article XII of the Agreement on Cultural Exchanges concluded between the two Governments on 20 April 1963,² and desiring to facilitate the joint production of films which, by their artistic and technical merits, will contribute to their peoples' knowledge of one another and the development of cultural relations between the two States, have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Colombia shall promote Brazilian-Colombian cinematographic co-productions through the Brazilian Film Corporation, EMBRAFILME, and the Cinematographic Promotion Company, FOCINE.

Article 2. The two Governments shall facilitate the travel and stay of artistic and technical personnel working on co-produced films, in keeping with the spirit of this Agreement.

Article 3. The two Governments shall authorize, through their competent authorities and in accordance with the laws in force, the temporary import of materials and equipment necessary for working on co-produced films. They shall also facilitate remittances of foreign currency to pay for the materials and services provided, in accordance with the relevant rules in force in both countries.

Article 4. The two Governments shall grant to films produced in either of their countries, and considered by the Ministry of Education and Culture in Brazil or the Ministry of Communications in Colombia to be of an educational or promotional nature, the treatment provided for in the Convention on Facilities for Educational or Promotional Films, signed at Buenos Aires on 23 December 1936, to which they are both parties.

Article 5. In order to carry out co-productions promoted by the two Governments, EMBRAFILME and FOCINE shall sign, in each case and in accordance with their own statutes and rules in force, a contract establishing the terms of the corresponding filming.

Article 6. For the purpose of granting special treatment to films, the principle of reciprocity shall be taken into account.

Article 7. Films co-produced by Brazil and Colombia shall be treated as nationally produced films by the competent authorities of both countries, provided that they are made in accordance with the legal provisions in force in each country. Such

¹ Came into force on 7 December 1983 by signature, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 269.

films shall enjoy the advantages accorded to national films by the legal provisions in force, or those to be promulgated, in each co-producing country. To enjoy the benefits of this Agreement, co-producers must fulfil all the obligations laid down by their respective national laws, for entitlement to the privileges accorded to national cinematographic production. Co-produced films must also be made by companies which are properly organized both technically and financially and whose professional experience is recognized by the competent national authorities.

Article 8. Co-produced films sponsored by EMBRAFILME and FOCINE shall be made with actors, technicians and performers of Brazilian or Colombian nationality. Taking into account the requirements of the film, nationals of third countries may be allowed to participate on an exceptional basis, subject to prior agreement between the competent authorities of the two countries, provided that the proportion of such participants does not distort the purposes of this Agreement.

Article 9. The credits on co-produced films shall include, in a separate section both the names of the companies that made the film and the designation “BRAZILIAN-COLOMBIAN CO-PRODUCTION” or “COLOMBIAN-BRAZILIAN CO-PRODUCTION”, depending on each country’s input. Films shall be presented at international festivals by the country whose financial input was greater, except where agreement to the contrary has been reached between the co-producing companies and approved by the competent authorities of the two countries.

Article 10. Within the framework of the legislation in force, the import, export and distribution of films declared to be nationally produced shall not be subjected to any restrictions by either Party. Each Contracting Party shall facilitate in its own territory the distribution of films recognized as national films by the other country. Revenues from the sale and marketing of such films shall be remitted in accordance with the terms of the co-production contract and in conformity with the legislation in force in each country. All films imported from either country under this Agreement shall be accompanied by a certificate of nationality issued by the competent authorities and stating that the film is of Brazilian or Colombian nationality as the case may be.

Article 11. The competent authorities of the two countries shall communicate to each other technical and financial information relating to the co-production and exchange of films and to cinematographic relations in general between the two countries.

Article 12. Brazilian-Colombian cinematographic co-productions by private companies shall comply with the laws in force and shall enjoy the treatment provided for in this Agreement, subject to the consent of the competent bodies of each Party.

Article 13. This Agreement, signed in accordance with instruments in force between the two countries, shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for two years and shall be automatically renewed for successive two-year periods unless one of the Parties informs the other in writing, two (2) months prior to the expiration date of the corresponding period, that it wishes to terminate it. This Agreement may be denounced by either Party, in which case the denunciation shall take effect ninety (90) days after the date on which the corresponding notification was received.

DONE at Cali on 7 December 1983, in two copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed]

RODRIGO LLOREDA CAICEDO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CONCERNANT LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE BRÉSIL ET LA COLOMBIE²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie, en application de l'article XII de l'Accord relatif aux échanges culturels conclu par les deux Gouvernements le 20 avril 1963², animés du désir de faciliter la production en commun de films qui, par leur qualité artistique et technique, contribueront à une meilleure connaissance mutuelle de leurs deux peuples et au développement des relations culturelles entre les deux Etats, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie développeront par l'intermédiaire de la Empresa Brasileña de Filmes, EMBRAFILME, et de la Compañía de Fomento Cinematográfico, FOCINE, la réalisation de coproductions cinématographiques brésilo-colombiennes.

Article 2. Les deux Gouvernements faciliteront la circulation et le séjour du personnel artistique et technique qui participe aux films réalisés en coproduction, conformément à l'esprit du présent Accord.

Article 3. Les deux Gouvernements, par l'intermédiaire des autorités compétentes, autorisent, conformément aux normes légales en vigueur, l'importation temporaire du matériel et des équipements nécessaires à la réalisation des films en coproduction. De la même manière, ils faciliteront le transfert de devises nécessaires au paiement du matériel et des services rendus, conformément aux normes en vigueur en la matière dans les deux pays.

Article 4. Les deux Gouvernements accorderont aux films produits dans l'un ou l'autre pays et considérés comme étant de nature éducative ou informative, selon l'avis du Ministère brésilien de l'éducation et de la culture ou du Ministère colombien des communications, le traitement prévu dans la Convention sur les facilités accordées aux films éducatifs ou informatifs conclue à Buenos Aires le 23 décembre 1936 auxquels ils sont Parties.

Article 5. Pour la réalisation de coproductions encouragée par les Gouvernements, EMBRAFILME et FOCINE devront signer, à chaque fois et conformément à leur statut et aux normes en vigueur, un contrat qui fixera les conditions du tournage correspondant.

Article 6. Il sera tenu compte, lorsque sera accordé un traitement privilégié aux films, du principe de la réciprocité.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 269.

Article 7. Les films réalisés en coproduction entre le Brésil et la Colombie seront considérés comme des films nationaux par les autorités compétentes de chacun des deux pays, à condition qu'ils aient été réalisés conformément aux dispositions légales en vigueur dans chacun des deux pays. Lesdits films bénéficieront des avantages accordés aux films nationaux qui découlent des dispositions actuellement en vigueur ou susceptibles d'être adoptées par chaque pays coproducteur. Pour pouvoir prétendre aux avantages offerts par le présent Accord, les coproducteurs devront remplir toutes les conditions requises par leurs propres lois nationales pour pouvoir bénéficier des mesures de soutien à la production cinématographique nationale. Les films en coproduction devront en outre être réalisés par des entreprises ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par les autorités nationales compétentes.

Article 8. Les films réalisés en coproduction sous le patronage de EMBRAFILME et FOCINE devront être tournés avec des acteurs, des techniciens et des interprètes de nationalité brésilienne ou colombienne. En fonction des impératifs de chaque film, il pourra être fait appel, exceptionnellement et après accord entre les autorités compétentes des deux pays, à la participation de ressortissants de pays tiers, à condition que leur nombre ne dénature pas l'objet du présent Accord.

Article 9. Les génériques des films en coproduction devront indiquer dans un cadre séparé les entreprises productrices ainsi que la formule «COPRODUCTION BRÉSIL-COLOMBIENNE» ou «COPRODUCTION COLOMBO-BRÉSILIENNE», selon les apports respectifs. Les films seront présentés à des festivals internationaux par le pays dont la participation financière est la plus importante, sauf accord contraire entre les entreprises coproductrices, approuvé par les autorités compétentes des deux pays.

Article 10. Dans le cadre de la législation en vigueur, l'importation, l'exportation et la distribution des films déclarés nationaux ne seront soumises à aucune restriction de la part des Parties. Chaque Partie contractante facilitera sur son territoire la diffusion des films reconnus comme nationaux par l'autre pays. Le transfert des recettes tirées de la vente et de la commercialisation des films s'effectuera selon les normes arrêtées dans le contrat de coproduction et conformément à la législation en vigueur dans chaque pays. Tous les films importés de l'un ou de l'autre pays, en application du présent Accord, devront être accompagnés d'un certificat de nationalité émanant des autorités compétentes et indiquant que le film est de nationalité brésilienne ou colombienne, selon le cas.

Article 11. Les autorités compétentes des deux pays se communiqueront toutes informations de caractère technique et financier relatives à la coproduction et à l'échange de films, et d'une manière générale, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays.

Article 12. Les coproductions cinématographiques brésilo-colombiennes, réalisées par des entreprises de caractère privé, devront respecter les normes légales en vigueur et bénéficieront du traitement prévu dans le présent Accord, sous réserve de l'avis favorable des entités compétentes de chaque Partie.

Article 13. Le présent Accord, conclu conformément aux traités en vigueur entre les deux pays, entrera en vigueur à la date de sa signature. Sa durée de validité de deux ans sera prorogée automatiquement pour deux ans, à moins que l'une des

Parties n'informe l'autre Partie, par écrit, de son désir de le dénoncer deux (2) mois avant la date d'expiration de la période correspondante. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties, auquel cas la dénonciation prendra effet quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la réception de la notification correspondante.

FAIT à Cali, le 7 décembre 1983, en deux exemplaires en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

Le Ministre des relations
extérieures,

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :

Le Ministre des relations
extérieures,

[*Signé*]

RODRIGO LLOREDA CAICEDO

No. 22682

BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Advisory services and training in the field of quality controls". Brasília, 15 December 1983

*Authentic texts: German and Portuguese.
Registered by Brazil on 20 January 1984.*

BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif au projet «Services d'experts et formation dans le domaine des contrôles de qualité». Brasília, 15 décembre 1983

*Textes authentiques : allemand et portugais.
Enregistré par le Brésil le 20 janvier 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROJECT "ADVISORY SERVICES AND TRAINING IN THE FIELD OF QUALITY CONTROLS"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET «SERVICES D'EXPERTS ET FORMATION DANS LE DOMAINE DES CONTRÔLES DE QUALITÉ»

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, der 15. Dezember 1983

EZ 445/125/845/83

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 29. Juli 1980 DCOPT/DPC/DE-1/173 sowie auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Beratung und Ausbildung auf dem Gebiet der Güteprüfung“ (PN 76.2187.3) vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern gemeinsam die Entwicklung und Anwendung von Massnahmen und Methoden zur Erhöhung und Sicherung der Güte industrieller Erzeugnisse mit dem Ziel, durch die Einführung und Qualifizierung industrieller Gütesicherungsmaßnahmen dazu beizutragen, die Güte brasilianischer Industrieerzeugnisse auf eine aus verbraucherschutz- und handelspolitischen Gründen erforderliche Gütestufe anzuheben und dort zu sichern.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben:

1. Sie entsendet eine Fachkraft für Gütesicherung für die Dauer von 24 Mann/Monaten und fünf Kurzzeitfachkräfte für industrielle Gütesicherung und -normung für die Dauer von bis zu 15 Mann/Monaten.

2. Sie bildet bis zu zwei brasilianische Fachkräfte auf dem Gebiet der industriellen Gütesicherung ausserhalb des Vorhabens fort, die nach ihrer Rückkehr in dem Vorhaben eingesetzt werden und die Aufgaben der entsandten Fachkräfte selbständig fortführen.

¹ Came into force on 15 December 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien für das Vorhaben:

1. Sie

- a) stellt das benötigte befähigte Fach- und Hilfspersonal;
- b) stellt bis zu zwei Fachkräfte für die unter Nummer II Absatz 2 genannte Fortbildung;
- c) stellt Büroräume und Büromaterial.

2. Sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen die entsprechenden vorhandenen Unterlagen zur Verfügung.

IV. Die entsandten Fachkräfte haben folgende Aufgaben:

- a) Beratung des brasilianischen Projektträgers und unterstützende Mitwirkung an entsprechenden Aus- und Weiterbildungsprogrammen mit dem Schwerpunkt der industriellen Gütesicherung im Bereich des „*mechanical engineering*“ einschliesslich zerstörender und zerstörungsfreier Werkstoffprüfung;
- b) Beratung bei der Lösung fach- und methodenspezifischer Aufgaben der industriellen Gütesicherung und von arbeitsbezogenen Aufgaben der auf Gütesicherung bezogenen Normung.

V. 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, 6236 Eschborn.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO).

3. Die nach Absatz 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

VI. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963, einschliesslich der Berlin Klausel (Artikel 10), auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VI gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

GOETZ ALEXANDER MARTIUS

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige
Beziehungen der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE CHARGÉ D'AFFAIRES
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANYBrasília,
15 December 1983

EZ 445/125/845/83

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DPC/DE-I/173 of 29 July 1980 and the Basic Agreement on Technical Co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the project "Advisory services and training in the field of quality control" (PN 76.2187.3):

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly promote the development and application of measures and methods for enhancing and certifying the quality of industrial products, with a view to contributing, by introducing and classifying measures for certifying industrial quality, towards raising the quality of Brazilian industrial products and maintaining it at the level required for reasons of consumer protection policy and trade policy.

II. The contributions of the Government of the Federal Republic of Germany to the project shall be as follows:

1. It shall assign one technician in quality certification for a period of 24 man-months, and five short-term technicians in industrial quality certification and standardization for a period of up to 15 man-months.

2. It shall provide, independently of the project, advanced training in industrial quality control for up to two Brazilian technicians who, upon returning, shall be employed in the continuation of the project and take over the work of the assigned technical personnel.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNEBrasília,
le 15 décembre 1983

EZ 445/125/845/83

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et en référence à la note verbale DCOPT/DPC/DE-I/173 du 29 juillet 1980 ainsi qu'à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux Gouvernements le 30 novembre 1963¹, de vous proposer l'Accord suivant concernant le projet intitulé «Services d'experts et formation dans le domaine des contrôles de qualité» (PN 76.2187.3) :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil encourageront en commun l'élaboration et l'utilisation de moyens et de méthodes permettant d'améliorer et d'assurer la qualité des produits industriels, grâce à l'adoption et à la qualification des moyens de contrôle de qualité, pour amener et maintenir la qualité des produits industriels brésiliens au niveau exigé pour des raisons de protection des consommateurs et de politique commerciale.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

1. Il enverra un spécialiste du contrôle de qualité pour une durée de 24 mois-homme et cinq spécialistes du contrôle et des normes de qualité en matière industrielle pour de courtes périodes n'excédant pas au total 15 mois-homme.

2. Il fournira, en dehors du projet, jusqu'à deux spécialistes brésiliens dans le domaine du contrôle de qualité industrielle, lesquels, à leur retour, seront intégrés au projet et poursuivront de manière autonome les activités des spécialistes envoyés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

III. The contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil to the project shall be as follows:

1. It shall provide:
 - (a) The requisite qualified technical and auxiliary personnel;
 - (b) Up to two technicians for the advanced training referred to in section II, paragraph 2;
 - (c) Offices and office materials.
2. It shall fully support the assigned technical personnel in their work and make the relevant documents available to them.

IV. The assigned technical personnel shall have the following functions:

- (a) To advise the Brazilian executing agency for the project and collaborate in the relevant training and advanced training, programmes, with emphasis on industrial quality certification in the field of mechanical engineering, including destructive and non-destructive material tests;
- (b) To advise on ways of tackling problems in the various branches and methods of industrial quality certification, and specific problems of standardization relevant to quality certification.

V. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn, to ensure execution in respect of its contributions.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO).

3. The authorities commissioned under paragraphs 1 and 2 may jointly determine the details of project execution in a plan of operations or in any other appropriate manner and make whatever adjustments may be necessary in the course of project execution.

VI. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

1. Il mettra à disposition :
 - a) Le personnel technique et auxiliaire qualifié qui sera nécessaire;
 - b) Jusqu'à deux spécialistes pour le perfectionnement visé au paragraphe 2 de la section II;
 - c) Des bureaux et du matériel de bureau.
2. Il accordera aux spécialistes envoyés tout l'appui nécessaire dans l'exécution des tâches qui leur sont confiées et mettra à leur disposition les documents correspondants disponibles.

IV. Attributions des spécialistes envoyés :

- a) Conseiller l'organisme brésilien chargé du projet et apporter un concours aux programmes correspondants de formation et de perfectionnement, en insistant sur le contrôle de qualité industrielle dans le domaine du «*mechanical engineering*», y compris le contrôle des matières premières, destructibles ou non;
- b) Dispenser des conseils pour résoudre les problèmes relatifs aux domaines et aux méthodes de contrôle de qualité industrielle et les problèmes spécifiques de normalisation liés au contrôle de qualité.

V. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution du projet l'Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO).

3. Les organismes visés aux paragraphes 1 et 2 peuvent arrêter d'un commun accord les modalités d'exécution du projet au moyen d'un plan d'opération ou de toute autre manière appropriée, et les adapter s'il y a lieu au déroulement du projet.

VI. Pour le reste, les dispositions de l'Accord de base susmentionné du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (ar-

clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals in sections I to VI, this note together with your reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GOETZ ALEXANDER MARTIUS

His Excellency Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brasil Mr. Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro Brasília, D.F.

ticle 10), s'appliquent également au présent Accord.

Si les propositions I à VI rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'accord de votre Gouvernement formeront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

GOETZ ALEXANDER MARTIUS

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil Monsieur l'Ambassadeur Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 15 de dezembro de 1983

DCOPT/DPC/DE-1/394/644(B46)(F36)

Senhor Encarregado de Negócios,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/125/845/83, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à nota verbal DCOPT/DPC/DE-1/173, de 29 de julho de 1980, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, existente entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto “Assessoramento e Treinamento em Controle de Qualidade” (PN 76.2187.3):

1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão conjuntamente o desenvolvimento e a aplicação de medidas e métodos destinados ao aumento e à certificação da qualidade de produtos industriais, visando a contribuir, através da introdução e classificação de medidas de certificação de qualidade industrial, para elevar e manter a qualidade de produtos industriais brasileiros ao nível exigido por razões de política de defesa do consumo e de política comercial.

11. Ao Governo da República Federal da Alemanha caberá:

1. Enviar um técnico em certificação de qualidade, pelo prazo de 24 homens/mês, bem como cinco técnicos a curto prazo em certificação e normalização de qualidade industrial, pelo prazo máximo de 15 homens/mês.

2. Proporcionar, fora do projeto, estágios de aperfeiçoamento na área da certificação de qualidade industrial, para até dois técnicos brasileiros que, após o seu regresso, atuarão no projeto, dando autonomamente continuação às atividades dos técnicos enviados.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

I. Colocar à disposição

- a) o necessário pessoal técnico e auxiliar qualificado;
- b) até dois técnicos para o aperfeiçoamento referido no item II, parágrafo 2;
- c) salas e material de escritório.

2. Prestar aos técnicos enviados todo o apoio necessário à execução das tarefas que lhes forem confiadas, colocando-lhes à disposição toda a documentação pertinente disponível.

IV. Os técnicos enviados terão as seguintes atribuições:

- a) assessorar o órgão brasileiro responsável pelo projeto, bem como colaborar apoiando os respectivos programas de formação e aperfeiçoamento, com ênfase na certificação de qualidade industrial na área do “*mechanical engineering*”, inclusive ensaios de material, do tipo destrutivo e não destrutivo;
- b) assessorar na solução de problemas relativos aos diversos ramos e métodos da certificação de qualidade industrial e de problemas específicos da normalização relacionada com a certificação de qualidade.

V. 1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica Ltda.) em 6236 Eschborn.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução do projeto o Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO).

3. Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item poderão estabelecer conjuntamente os pormenores da implementação do projeto num plano operacional ou de outra maneira adequada e, caso necessário, adaptá-los ao andamento do projeto.

VI. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens I a VI, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expressa a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Ministro Götz Alexander Martius
Encarregado de Negócios a.i. da República
Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

15 December 1983

DCOPT/DPC/DE-1/394/644(B46)(F36)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. EZ 445/125/845/83, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Minister Goetz Alexander Martius
Chargé d'affaires a.i. of the Federal
Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 15 décembre 1983

DCOPT/DPC/DE-1/394/644 (B46) (F36)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/125/845/83 datée de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus, laquelle constitue, avec la présent, un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur le Ministre
Goetz Alexander Martius
Chargé d'affaires par intérim de la
République fédérale d'Allemagne

No. 22683

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
ROMANIA**

Agreement concerning the transfer of enriched uranium for irradiation studies in a research reactor in Romania (with annex). Signed at Vienna on 1 July 1983

Authentic text: French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 23 January 1984.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ROUMANIE**

Accord relatif à la cession d'uranium enrichi pour des études d'irradiation dans un réacteur de recherche en Roumanie (avec annexe). Signé à Vienne le 1^{er} juillet 1983

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 janvier 1984.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ POUR DES ÉTUDES D'IRRADIATION DANS UN RÉACTEUR DE RECHERCHE EN ROUMANIE

Considérant que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (ci-après dénommé «la Roumanie») a établi un projet de recherche et développement concernant la fabrication d'éléments combustibles expérimentaux pour des essais d'irradiation (ci-après dénommé «le projet») dans le réacteur de recherche TRIGA à double cœur (ci-après dénommé «le réacteur») à l'Institut des réacteurs de puissance (ci-après dénommé «l'Institut») de Pitesti en République socialiste de Roumanie;

Considérant que la Roumanie a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») en vue d'obtenir la fourniture d'uranium enrichi pour la fabrication d'éléments combustibles expérimentaux destinés au projet;

Considérant qu'au titre du programme de coopération technique de l'Agence pour 1983 des arrangements ont été convenus entre l'Agence et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé «l'Union soviétique») pour la fourniture de dioxyde d'uranium en poudre contenant de l'uranium enrichi destiné au projet;

Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a approuvé la cession d'uranium enrichi pour le projet le [10] juin 1983;

En conséquence, la Roumanie et l'Agence sont convenues par les présentes de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne la fabrication d'éléments combustibles expérimentaux qui seront utilisés pour des essais d'irradiation dans le réacteur et pour des études après irradiation dans les cellules chaudes à l'Institut.

2. Cet Accord s'applique, *mutatis mutandis*, à toute assistance supplémentaire fournie par l'Agence à la Roumanie au titre du projet.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Agence ne se reconnaît aucune obligation ni responsabilité en relation avec le projet.

Article II. FOURNITURE D'URANIUM ENRICHÉ

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, l'Agence demande à l'Union soviétique de permettre la cession à la Roumanie et l'exportation dans ce pays d'environ 5 000 grammes de dioxyde d'uranium en poudre contenant approximativement 4 500 grammes d'uranium enrichi à environ 20 % en poids en uranium 235 (ci-après dénommés «les matières fournies») destinés à la fabrication d'éléments combustibles expérimentaux pour le projet.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1983 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

2. Les conditions et modalités particulières d'achat et de cession des matières fournies, y compris tous les prix correspondant ou liés à ces matières, un calendrier de livraison et des instructions d'expédition, sont précisées dans un contrat entre l'Agence et l'Union soviétique pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article III. EXPÉDITION DES MATIÈRES FOURNIES

Il incombe à l'Institut de prendre toutes les dispositions pour l'expédition des matières fournies à destination de la Roumanie. Avant l'expédition de toute partie de ces matières, l'Institut, par l'entremise de la Roumanie, notifie à l'Agence la quantité de matières ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.

Article IV. TRANSPORT, MANUTENTION ET UTILISATION

La Roumanie prend toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation des matières fournies ne présentent aucun danger. L'Agence ne garantit pas que les matières fournies sont appropriées à une utilisation ou application déterminée; elle n'assume, à aucun moment, de responsabilité à l'égard de la Roumanie ou de toute autre personne au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation des matières fournies.

Article V. PAIEMENT

Toutes les sommes facturées correspondant ou liées aux matières fournies sont réglées conformément au contrat entre l'Agence et l'Union soviétique visé au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord.

Article VI. GARANTIES

1. La Roumanie s'engage à ne pas utiliser les matières fournies ni aucun produit fissile spécial utilisé dans lesdites matières ou le réacteur ou obtenu grâce à l'emploi des matières fournies ou du réacteur, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.

2. Il est spécifié que les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus au paragraphe A de l'article XII de son Statut¹, s'appliquent au projet et sont assumés par l'Agence à l'égard du projet. La Roumanie coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.

3. Il est en outre spécifié que l'exercice des droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties visés au paragraphe 2 du présent article est assuré par la mise en œuvre des modalités d'application des garanties conformément à l'Accord entre la République socialiste de Roumanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires², signé le 8 mars 1972³ et entré en vigueur le 27 octobre 1972 (ci-après dénommé «l'Accord de garanties dans le cadre du Traité»). Toutefois, si ledit Accord cesse d'être en vigueur, l'Agence exerce ses droits et responsabilités en matière de garanties prévus au paragraphe A de l'article XII de son Statut conformément à des arrangements complétant le présent Accord, dont l'Agence et la Roumanie auront à convenir sans délai et qui seront fondés sur le système de garan-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

² *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 874, p. 3.

ties de l'Agence alors en vigueur pour les projets de l'Agence, y compris les dispositions relatives aux inspecteurs de l'Agence; en attendant que l'accord concernant ces arrangements soit conclu, l'Agence applique des garanties conformément aux modalités prévues par ledit système.

4. Si le Conseil estime, conformément au paragraphe C de l'article XII du Statut, qu'il y a eu violation du paragraphe I ou du paragraphe 2 du présent article, il enjoint à la Roumanie de mettre fin immédiatement à cette violation et fait les rapports qu'il juge appropriés. Si la Roumanie ne prend pas dans un délai raisonnable toute mesure propre à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute autre mesure prévue au paragraphe C de l'article XII du Statut.

Article VII. NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont, dans la mesure appropriée, celles qui sont définies dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1.

Article VIII. INSPECTEURS DE L'AGENCE

Les dispositions pertinentes de l'Accord de garanties dans le cadre du Traité s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

Article IX. PROTECTION PHYSIQUE

1. La Roumanie s'engage à assurer une protection physique appropriée en ce qui concerne les matières fournies ainsi que tout produit fissile spécial utilisé dans lesdites matières ou le réacteur ou obtenu grâce à l'emploi des matières fournies ou du réacteur et traité dans les cellules chaudes.

2. La Roumanie accepte les niveaux de protection physique définis à l'annexe au présent Accord, ces niveaux pouvant être modifiés par consentement mutuel entre la Roumanie et l'Agence sans amendement du présent Accord. La Roumanie applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.1 intitulé «La protection physique des matières nucléaires», ou dans toute version révisée de ce document qui aura été approuvée par la Roumanie.

Article X. RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES

Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut, la Roumanie met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence dans le cadre du présent projet.

Article XI. LANGUES

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord seront soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en œuvre des articles VI, VII ou VIII est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par la Roumanie et l'Agence en attendant le règlement définitif de tout différend.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen convenu entre la Roumanie et l'Agence, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal

d'arbitrage composé comme suit : la Roumanie et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si la Roumanie ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, la Roumanie ou l'Agence peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les deux Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre la Roumanie et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article XIII. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le représentant dûment habilité de la Roumanie et par le Directeur général de l'Agence ou en son nom.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières nucléaires déjà soumises aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire ou sous la juridiction de la Roumanie ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que la Roumanie et l'Agence conviennent que ces matières ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT à Vienne, le premier juillet 1983, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de la République socialiste
de Roumanie :

OCTAVIAN GROZA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

HANS BLIX

ANNEXE

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article IX, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entréc surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU. CATÉGORISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES^e

| Matière | Etat | Catégorie | | |
|------------------------------|---|--------------|----------------------------------|-----------------------------|
| | | I | II | III |
| 1. Plutonium ^{a, f} | Non irradié ^b | 2 kg ou plus | Moins de 2 kg mais plus de 500 g | 500 g ou moins ^c |
| 2. Uranium 235 ^d | Non irradié ^b | | | |
| | — Uranium enrichi à 20 % ou plus en ²³⁵ U | 5 kg ou plus | Moins de 5 kg mais plus de 1 kg | 1 kg ou moins ^c |
| | — Uranium enrichi à 10 % ou plus, mais à moins de 20 %, en ²³⁵ U | — | 10 kg ou plus | Moins de 10 kg ^c |
| | — Uranium enrichi à moins de 10 % en ²³⁵ U | — | — | 10 kg ou plus |
| 3. Uranium 233 | Non irradié ^b | 2 kg ou plus | Moins de 2 kg mais plus de 500 g | 500 g ou moins ^c |

^a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.

^b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

^c Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 %, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rads/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

^f L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion malveillante du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont visés par une menace crédible de dispersion.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY CONCERNING THE TRANSFER OF EN-
RICHED URANIUM FOR IRRADIATION STUDIES IN A
RESEARCH REACTOR IN ROMANIA

Whereas the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter called "Romania") has established a research and development project consisting in the fabrication of experimental fuel elements for irradiation tests (hereinafter called the "project") in the dual-core TRIGA research reactor (hereinafter called the "reactor") at the Institute of Nuclear Power Reactors (hereinafter called the "Institute") at Pitesti in the Socialist Republic of Romania;

Whereas Romania has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing a supply of enriched uranium for use in the fabrication of experimental fuel elements for the project;

Whereas under the Agency's Technical Co-operation Programme for 1983, arrangements have been made between the Agency and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter called the "Soviet Union") for the provision of uranium dioxide powder containing enriched uranium for use in the project; and

Whereas the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the transfer of enriched uranium for the project on 10 June 1983;

Now, therefore, Romania and the Agency hereby agree as follows:

Article I. DEFINITION OF THE PROJECT

1. The project to which this Agreement relates is the fabrication of experimental fuel elements for use in irradiation tests in the reactor and for post-irradiation studies in the hot cells at the Institute.
2. This Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to any additional assistance provided by the Agency to Romania for the project.
3. Except as specified herein, the Agency shall not assume any obligations or responsibilities in so far as the project is concerned.

Article II. SUPPLY OF ENRICHED URANIUM

1. Subject to the provisions of this Agreement, the Agency shall request the Soviet Union to permit the transfer and export to Romania of approximately 5,000 grams of uranium dioxide powder containing approximately 4,500 grams of uranium enriched to approximately 20 per cent by weight in the isotope uranium-235 (hereinafter called the "supplied material") for use in the fabrication of experimental fuel elements for the project.
2. The particular terms and conditions for the purchase and transfer of the supplied material, including all charges for or connected with such material, a sched-

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 1 July 1983 by signature, in accordance with article XIII (1).

ule of deliveries and shipping instructions, shall be specified in a contract between the Agency and the Soviet Union in implementation of this Agreement.

Article III. SHIPMENT OF THE SUPPLIED MATERIAL

All arrangements for the shipment of the supplied material to Romania shall be the responsibility of the Institute. Prior to the shipment of any part of such material, the Institute through Romania shall notify the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.

Article IV. TRANSPORT, HANDLING AND USE

Romania shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. The Agency does not warrant the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application nor shall the Agency at any time bear any responsibility towards Romania or any person for any claims arising out of the transport, handling or use of the supplied material.

Article V. PAYMENT

Payment of all charges for or in connection with the supplied material shall be made in accordance with the contract between the Agency and the Soviet Union, referred to in article II, paragraph 2, of this Agreement.

Article VI. SAFEGUARDS

I. Romania undertakes that the supplied material and any special fissionable material used in or produced through the use of the supplied material or the reactor, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for any other military purpose.

2. It is specified that the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of article XII of its Statute¹ are relevant to the project and shall be implemented and maintained with respect to the project. Romania shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

3. It is further specified that the implementation of the Agency's safeguards rights and responsibilities referred to in paragraph 2 of this article is satisfied by the application of safeguards procedures pursuant to the Agreement between the Socialist Republic of Romania and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons,² signed on 8 March 1972,³ which entered into force on 27 October 1972 (hereinafter called the "Treaty Safeguards Agreement"). However, if the said Agreement is terminated, the safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in paragraph A of article XII of its Statute shall be implemented in accordance with arrangements which will supplement this Agreement, which shall be agreed forthwith by the Agency and Romania and shall be based on the then effective Agency's safeguards system applicable to Agency projects including provisions with respect to Agency inspectors; pending agreement on such arrangements, the Agency will apply safeguards in accordance with the procedures provided for in that system.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

² *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 874, p. 3.

4. In the event the Board determines, in accordance with article XII.C of the Statute of the Agency, that there has been any non-compliance with paragraph I or 2 of this article, the Board shall call upon Romania to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by Romania to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take other measures provided for in article XII.C of the Statute of the Agency.

Article VII. SAFETY STANDARDS AND MEASURES

The safety standards and measures to be applied to the project shall, to the extent relevant, be those defined in Agency document INFCIRC/18/Rev.1.

Article VIII. AGENCY INSPECTORS

The relevant provisions of the Treaty Safeguards Agreement shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

Article IX. PHYSICAL PROTECTION

1. Romania undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to the supplied material and any special fissionable material used in or produced through the use of the supplied material or the reactor and processed in the hot cells.

2. Romania agrees to the levels for the application of physical protection set forth in the annex to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent between Romania and the Agency without amendment to this Agreement. Romania shall maintain adequate physical protection measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev. I, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", or in any revision of that document agreed to by Romania.

Article X. SCIENTIFIC INFORMATION

In conformity with article VIII.B of the Statute of the Agency, Romania shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance provided by the Agency for the project.

Article XI. LANGUAGES

All reports and other information required for the implementation of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any decision of the Board concerning the implementation of articles VI, VII or VIII shall, if the decision so provides, be given effect immediately by Romania and the Agency pending the final settlement of any dispute.

2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed between Romania and the Agency, shall at the request of either party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Romania and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either

Romania or the Agency has not designated an arbitrator, either Romania or the Agency may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between Romania and the Agency, shall be binding on both parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Article XIII. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representative of Romania and by or for the Director General of the Agency.

2. This Agreement shall continue in effect so long as any nuclear material which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Romania or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as Romania and the Agency agree that such material is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in Vienna, this first day of July 1983, in duplicate in the French language.

For the Government of the Socialist Republic
of Romania:

OCTAVIAN GROZA

For the International Atomic Energy Agency:

HANS BLIX

ANNEX

LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to article IX, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^c

| Material | Form | Category | | |
|------------------------------|--|--------------|------------------------------------|------------------------------|
| | | I | II | III |
| 1. Plutonium ^{a, f} | Unirradiated ^b | 2 kg or more | Less than 2 kg but more than 500 g | 500 g or less ^c |
| 2. Uranium-235 ^d | Unirradiated ^b | | | |
| | — Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more | 5 kg or more | Less than 5 kg but more than 1 kg | 1 kg or less ^c |
| | — Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% | — | 10 kg or more | Less than 10 kg ^c |
| | — Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U | — | — | 10 kg or more |
| 3. Uranium-233 | Unirradiated ^b | 2 kg or more | Less than 2 kg but more than 500 g | 500 g or less ^c |

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as category I or II before irradiation should only be reduced one category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

No. 22684

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
VIET NAM**

**Agreement concerning a transfer of enriched uranium for a
research reactor (with annexes). Signed at Vienna on
1 July 1983**

Authentic text: French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 23 January 1984.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
VIET NAM**

**Accord concernant la cession d'uranium enrichi pour un
réacteur de recherche (avec annexes). Signé à Vienne
le 1^{er} juillet 1983**

Texte authentique : français.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 janvier
1984.*

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE CONCERNANT LA CESSION D'URANIUM ENRICHÉ POUR UN RÉACTEUR DE RECHERCHE

Considérant que le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommé «le Viet Nam»), désireux d'entreprendre des travaux de recherche au moyen d'un réacteur, a fait appel à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») en vue d'obtenir son assistance pour la fourniture du combustible nucléaire nécessaire à la mise en service du réacteur de recherche de l'Institut de recherche nucléaire de Da Lat;

Considérant que le Viet Nam et l'Agence ont conclu le 12 juin 1981 un accord pour l'application de garanties au réacteur de recherche de Da Lat (ci-après dénommé «l'Accord de garanties»²);

Considérant que, dans le cadre de l'assistance technique fournie par l'Agence au Viet Nam, des arrangements ont été conclus entre eux et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé «l'Union soviétique») pour la fourniture de l'uranium enrichi et sa transformation en éléments combustibles pour ledit réacteur;

Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a approuvé le projet le 10 juin 1983;

En conséquence, le Viet Nam et l'Agence sont convenus par les présentes de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITION DU PROJET

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne le réacteur de recherche d'une puissance de 1 MW (ci-après dénommé «le réacteur»), installé à l'Institut de recherche nucléaire de Da Lat, Viet Nam, qui sera exploité par l'Institut.
2. Cet Accord s'applique, *mutatis mutandis*, à toute assistance supplémentaire fournie par l'Agence au Viet Nam au titre dudit projet.
3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Agence ne se reconnaît aucune obligation ni responsabilité en relation avec ledit projet.

Article II. FOURNITURE D'URANIUM ENRICHÉ

1. L'Agence demande à l'Union soviétique de permettre la cession au Viet Nam et l'exportation dans ce pays d'environ 3 600 grammes d'uranium enrichi à environ 36 % en poids en isotope 235, contenu dans 140 éléments combustibles destinés au réacteur (ci-après dénommé «le combustible»).
2. Les conditions et modalités particulières de cession du combustible, y compris tous les prix relatifs à la fabrication et à la fourniture du combustible, les délais de livraison et les conditions de l'expédition, font l'objet d'un contrat entre l'Agence, l'Union soviétique et le Viet Nam pour la mise en œuvre du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1983 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1271, p. 61.

Article III. EXPÉDITION DU COMBUSTIBLE

Le Viet Nam prend toutes les dispositions nécessaires pour l'expédition du combustible à destination du Viet Nam. Avant l'expédition du combustible, le Viet Nam notifie à l'Agence la quantité de combustible ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.

Article IV. TRANSPORT, MANUTENTION ET UTILISATION

1. Le Viet Nam prend toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation du combustible ne présentent aucun danger.

2. L'Agence ne garantit pas que le combustible est approprié à une utilisation ou application déterminée; elle n'assume, à aucun moment, de responsabilité à l'égard du Viet Nam ou de toute autre personne au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation du combustible.

Article V. PAIEMENT

Toutes les sommes facturées concernant la fabrication et la fourniture du combustible sont réglées par l'Agence conformément aux dispositions du contrat mentionné à l'alinéa 2 de l'article II du présent Accord.

Article VI. GARANTIES

1. Le Viet Nam s'engage à ne pas utiliser le réacteur ni le combustible ni aucun produit fissile spécial utilisé dans le réacteur ou le combustible ou obtenu grâce à l'emploi de l'un ou l'autre, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.

2. Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus à l'alinéa A de l'article XII de son Statut¹, (ci-après dénommé «le Statut»), s'appliquent au projet et sont assumés par l'Agence à cet égard. Le Viet Nam coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.

3. La mise en œuvre des droits et des responsabilités de l'Agence en matière de garanties prévus à l'alinéa 2 du présent Article est assurée conformément à l'Accord de garanties.

4. Si le Conseil estime, conformément à l'alinéa C de l'Article XII du Statut, qu'il y a eu violation de l'alinéa 1 ou de l'alinéa 2 du présent Article, il enjoint au Viet Nam de mettre fin immédiatement à cette violation et fait les rapports qu'il juge appropriés. Si le Viet Nam ne prend pas dans un délai raisonnable toute mesure propre à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toute autre mesure prévue à l'alinéa C de l'Article XII du Statut.

Article VII. NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'Annexe A du présent Accord s'appliquent au projet.

Article VIII. INSPECTEURS DE L'AGENCE

Les dispositions pertinentes de l'Accord de garanties s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence dans leurs fonctions en vertu du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Article IX. RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES

Conformément à l'alinéa B de l'Article VIII du Statut, le Viet Nam met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence dans le cadre du présent Accord.

Article X. LANGUES

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord seront soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil.

Article XI. PROTECTION PHYSIQUE

1. Le Viet Nam s'engage à assurer une protection physique appropriée en ce qui concerne le réacteur, le combustible ainsi que tout produit fissile spécial utilisé dans le réacteur ou le combustible ou obtenu grâce à l'emploi de l'un ou l'autre, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

2. Le Viet Nam accepte les niveaux de protection physique définis à l'Annexe B au présent Accord, ces niveaux pouvant être modifiés par consentement mutuel entre le Viet Nam et l'Agence sans amendement du présent Accord. Le Viet Nam applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.1, intitulé «La protection physique des matières nucléaires», tel qu'il pourra être révisé le cas échéant.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en œuvre des articles VI, VII ou VIII est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par le Viet Nam et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Viet Nam et l'Agence, est soumis, à la demande de l'une des Parties au présent Accord, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : chaque Partie désignée un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'autre Partie peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la domination du deuxième arbitre. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Le Viet Nam et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre le Viet Nam et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article XIII. ENTRÉE EN VIGUEUR
ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le représentant dûment habilité du Viet Nam et par le Directeur général de l'Agence ou en son nom.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières nucléaires, du matériel ou des installations déjà soumis aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire ou sous la juridiction du Viet Nam ou sous son contrôle en

quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que le Viet Nam et l'Agence conviennent que ces matières, ce matériel ou ces installations ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT à Vienne, le premier juillet 1983, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de la République socialiste
du Viet Nam :

NGUYỄN TUÂN LIÊU

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

HANS BLIX

ANNEXE A

NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé «le Document relatif à la sûreté»), conformément aux dispositions ci-après.

2. Le Viet Nam applique les Normes fondamentales de radioprotection de l'Agence et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence, en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites normes et ledit règlement font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi du combustible hors de la juridiction du Viet Nam. Le Viet Nam s'efforce de faire en sorte que les conditions de sûreté recommandées dans les parties pertinentes des codes de bonne pratique de l'Agence soient remplies.

3. Au moins soixante jours avant le transfert envisagé du combustible dans sa juridiction, le Viet Nam soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où ces renseignements sont pertinents et où l'Agence ne les possède pas déjà :

- (a) Réception et manutention du combustible;
- (b) Chargement des éléments combustibles dans le réacteur;
- (c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec le combustible;
- (d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- (e) Déchargement des éléments combustibles contenus dans le réacteur;
- (f) Manutention et entreposage des éléments combustibles après déchargement.

Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues sont adéquates, elle donne son agrément et l'opération faisant l'objet de l'assistance peut commencer. Si le Viet Nam désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur ou le combustible à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été fourni, le Viet Nam soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté. En fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque le Viet Nam s'est engagé à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations visées ci-dessus.

4. Le Viet Nam prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

5. L'Agence peut, en accord avec le Viet Nam, envoyer des missions de sûreté chargées de donner au Viet Nam les conseils et l'aide nécessaires pour l'application de mesures de sûreté au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. L'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

6. Des modifications peuvent être apportées aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présent annexe, conformément aux paragraphes 6.1 à 6.3 du Document relatif à la sûreté.

ANNEXE B

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article IX, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU. CATÉGORISATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES^e

| Matière | Etat | Catégorie | | |
|------------------------------|---|--------------|----------------------------------|-----------------------------|
| | | I | II | III |
| 1. Plutonium ^{a, f} | Non irradié ^b | 2 kg ou plus | Moins de 2 kg mais plus de 500 g | 500 g ou moins ^c |
| 2. Uranium 235 ^d | Non irradié ^b | | | |
| | — Uranium enrichi à 20 % ou plus en ²³⁵ U | 5 kg ou plus | Moins de 5 kg mais plus de 1 kg | 1 kg ou moins ^c |
| | — Uranium enrichi à 10 % ou plus, mais à moins de 20 %, en ²³⁵ U | — | 10 kg ou plus | Moins de 10 kg ^c |
| | — Uranium enrichi à moins de 10 % en ²³⁵ U | — | — | 10 kg ou plus |
| 3. Uranium 233 | Non irradié ^b | 2 kg ou plus | Moins de 2 kg mais plus de 500 g | 500 g ou moins ^c |

^a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 % en plutonium 238.

^b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

^c Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 %, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rads/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

^f L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion malveillante du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont visés par une menace crédible de dispersion.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIET NAM AND THE INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY CONCERNING A TRANSFER OF ENRICHED
URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR

Whereas the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter called "Viet Nam"), desiring to establish a project consisting of a reactor for research purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in connection with the supply of nuclear fuel required to put the research reactor of the Da Lat Nuclear Research Institute into operation;

Whereas Viet Nam on 12 June 1981 concluded with the Agency an agreement for the application of safeguards to the Da Lat research reactor (hereinafter called the "Safeguards Agreement");⁴

Whereas within the framework of the technical assistance provided by the Agency to Viet Nam arrangements have been made between those two parties and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter called the "Soviet Union") for the supply of enriched uranium and its fabrication into fuel elements for the above-mentioned reactor;

Whereas the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the project on 10 June 1983;

Now, therefore, Viet Nam and the Agency hereby agree as follows:

Article I. DEFINITION OF THE PROJECT

1. The project to which this Agreement relates concerns the 1 MW research reactor (hereinafter called "the reactor") installed at the Nuclear Research Institute in Da Lat, Viet Nam, which is to be operated by the Institute.

2. This Agreement shall, *mutatis mutandis*, apply to any additional assistance provided by the Agency to Viet Nam for the project.

3. Except as specified in this Agreement, the Agency assumes no obligations or responsibilities in so far as the project is concerned.

Article II. SUPPLY OF ENRICHED URANIUM

1. The Agency shall request the Soviet Union to permit the transfer and export to Viet Nam of approximately 3,600 grams of uranium enriched to approximately 36 per cent by weight in the isotope uranium-235, contained in 140 fuel elements to be used in the reactor (hereinafter called "the fuel").

2. The particular terms and conditions for the transfer of the fuel, including all charges connected with the fabrication or supply of the fuel, delivery times and shipping conditions, shall be the subject of a Contract between the Agency, the Soviet Union and Viet Nam in implementation of this Agreement.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 1 July 1983 by signature, in accordance with article XIII (1).

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1271, p. 61.

Article III. SHIPMENT OF THE FUEL

All arrangements for the shipment of the fuel to Viet Nam shall be made by Viet Nam. Prior to the shipment of the fuel, Viet Nam shall notify the Agency of the amount of fuel and of the date, place and method of shipment.

Article IV. TRANSPORT, HANDLING AND USE

1. Viet Nam shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the fuel.

2. The Agency does not warrant the suitability or fitness of the fuel for any particular use or application; it shall not at any time bear any responsibility towards Viet Nam or any person for any claims arising out of the transport, handling and use of the fuel.

Article V. PAYMENT

All charges relating to the fabrication and supply of the fuel shall be paid by the Agency in accordance with the provisions of the Contract referred to in article II.2 of this Agreement.

Article VI. SAFEGUARDS

1. Viet Nam undertakes that the reactor, the fuel and any special fissionable material used in or produced through the use of either, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for any other military purpose.

2. The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in article XII.A of its Statute¹ (hereinafter called "the Statute") are relevant to the project and shall be implemented and maintained with respect to the project. Viet Nam shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.

3. The Agency's safeguards rights and responsibilities referred to in paragraph 2 of this article shall be implemented in accordance with the Safeguards Agreement.

4. In the event the Board determines, in accordance with article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with paragraph 1 or 2 of this article, the Board shall call upon Viet Nam to remedy such non-compliance forthwith, and the Board shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by Viet Nam to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in article XII.C of the Statute.

Article VII. SAFETY STANDARDS AND MEASURES

The safety standards and measures specified in annex A to this Agreement shall apply to the project.

Article VIII. AGENCY INSPECTORS

The relevant provisions of the Safeguards Agreement shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

Article IX. SCIENTIFIC INFORMATION

In conformity with article VIII.B of the Statute, Viet Nam shall make available to the Agency without charge all scientific information obtained as a result of the assistance provided by the Agency under this Agreement.

Article X. LANGUAGES

All reports and other information required for the implementation of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board.

Article XI. PHYSICAL PROTECTION

1. Viet Nam undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to the reactor and the fuel and any special fissionable material used in or produced through the use of the reactor or the fuel, including subsequent generations of produced special fissionable material.

2. Viet Nam agrees to the levels for the application of physical protection set forth in annex B to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of Viet Nam and the Agency without amendment to this Agreement. Viet Nam shall maintain adequate physical security measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev.1, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any decision of the Board concerning the implementation of articles VI, VII or VIII of this Agreement shall, if the decision so provides, be given effect immediately by the Agency and Viet Nam pending the final settlement of any dispute.

2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by Viet Nam and the Agency, shall on the request of one of the parties to this Agreement be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: each party shall designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration one party has not designated an arbitrator, the other party may request the Secretary-General of the United Nations, to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedures shall be established by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction, and the division of the expenses of arbitration between Viet Nam and the Agency, shall be final and binding on Viet Nam and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Article XIII. ENTRY INTO FORCE
AND DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representative of Viet Nam and by or for the Director General of the Agency.

2. This Agreement shall continue in effect so long as any material, equipment or facility which was ever subject to this Agreement remains in the territory or under the jurisdiction of Viet Nam or under its control anywhere, or until such time as Viet Nam and the Agency agree that such material, equipment or facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in Vienna on the first day of July 1983, in duplicate in the French language.

For the Government of the Socialist Republic
of Viet Nam:

NGUYỄN TUÂN LIÊU

For the International Atomic Energy Agency:

HANS BLIX

ANNEX A

SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the project shall be those defined in Agency document INFCIRC/18/Rev.1 (hereinafter called the "Safety Document") and as specified below.

2. Viet Nam shall apply the Agency's Basic Safety Standards for Radiation Protection and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials as they are revised by the Agency from time to time, and shall as far as possible apply them also to any shipment of the fuel outside the jurisdiction of Viet Nam. Viet Nam shall endeavour to ensure safety conditions as recommended in the relevant parts of the Agency's codes of practice.

3. Viet Nam shall arrange for the submission to the Agency, at least 60 days prior to the proposed transfer of the fuel to the jurisdiction of Viet Nam, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, with particular reference to the following types of operations, to the extent that such information is relevant and not yet available to the Agency:

- (a) Receipt and handling of the fuel;
- (b) Loading of the fuel elements into the reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the fuel;
- (d) Experimental programme and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of the fuel elements from the reactor;
- (f) Handling and storage of the fuel elements after unloading.

Once the Agency has determined that the safety measures provided for are adequate, it shall give its consent for the start of the assisted operation. Should Viet Nam desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor or the fuel with respect to which operations no such information has been submitted, it shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document. On the basis of that information, the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Viet Nam has undertaken to apply the additional safety measures

requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations referred to above.

4. Viet Nam shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

5. The Agency may, in agreement with Viet Nam, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Viet Nam in connection with the application of safety measures to the project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

6. Changes in the safety standards and measures laid down in this annex may be made in accordance with paragraphs 6.1 to 6.3 of the Safety Document.

ANNEX B

LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to article XI, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^c

| Material | Form | Category | | |
|------------------------------|--|--------------|------------------------------------|------------------------------|
| | | I | II | III |
| 1. Plutonium ^{a, f} | Unirradiated ^b | 2 kg or more | Less than 2 kg but more than 500 g | 500 g or less ^c |
| 2. Uranium-235 ^d | Unirradiated ^b | | | |
| | — Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more | 5 kg or more | Less than 5 kg but more than 1 kg | 1 kg or less ^c |
| | — Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% | — | 10 kg or more | Less than 10 kg ^c |
| | — Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U | — | — | 10 kg or more |
| 3. Uranium-233 | Unirradiated ^b | 2 kg or more | Less than 2 kg but more than 500 g | 500 g or less ^c |

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as category I or II before irradiation should only be reduced one category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

No. 22685

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
CUBA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the supply of a zero-power nuclear reactor from
the Hungarian People's Republic. Signed at Vienna on
7 October 1983**

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 23 January 1984.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
CUBA**

**Projet d'accord pour l'application de garanties relatives à la
fourniture d'un réacteur nucléaire de puissance nulle
par la République populaire hongroise. Signé à Vienne
le 7 octobre 1983**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 janvier
1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA Y
EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA
PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN
CON EL SUMINISTRO DE UN REACTOR NUCLEAR DE POTEN-
CIA NULA POR LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA

Considerando que el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “Organismo” en el presente Acuerdo) está autorizado por su Estatuto para aplicar salvaguardias a cualquiera de las actividades de un Estado en el campo de la energía atómica a petición de ese Estado;

Considerando que el Gobierno de la República de Cuba (que en adelante se denominará “Gobierno de Cuba” en el presente Acuerdo) ha pedido al Organismo que aplique salvaguardias en relación con el suministro de un reactor nuclear de potencia nula por la República Popular de Hungría (que en adelante se denominará “Hungría” en el presente Acuerdo) y al material nuclear que se utilizará en él, a suministrar por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (que en adelante se denominará “Unión Soviética” en el presente Acuerdo);

Considerando que la Junta de Gobernadores del Organismo (que en adelante se denominará “Junta” en el presente Acuerdo) accedió a esta petición el 6 de octubre de 1983;

El Gobierno de Cuba y el Organismo acuerdan lo siguiente:

DEFINICIONES

Sección 1. A los efectos del presente Acuerdo:

a) Por “Documento de las salvaguardias” se entiende el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo,

b) Por “Documento relativo a los inspectores” se entiende el Anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo,

c) Por “recomendaciones para la protección física del material nuclear” se entienden las recomendaciones que figuran en el documento INFCIRC/225/Rev.I del Organismo, que han sido actualizadas en diversas ocasiones,

d) Por “Reactor Nuclear de Potencia Nula” se entiende el reactor de capacitación ZR-6M de 100 vatios tipo tanque, moderado por agua ligera, para el Instituto de Investigaciones Nucleares de la Academia de Ciencias de Cuba; el término comprenderá a cualquier componente importante del mismo,

e) Por “Instalación nuclear” se entiende:

- i) Una planta nuclear principal conforme la define el párrafo 78 del Documento de las salvaguardias, así como un conjunto crítico o una instalación de almacenamiento por separado; o
- ii) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilice material nuclear en cantidades superiores a un kilogramo efectivo,

f) Por “material nuclear” se entiende los materiales básicos o los materiales fisiónables especiales conforme se definen en el Artículo XX del Estatuto del Organismo,

g) Por “kilogramo efectivo” se entiende:

- i) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
- ii) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento de 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- iii) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior a 0,01 (1%) y superior a 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- iv) Cuando se trata de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trata de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005,

h) Por “información suministrada” se entiende la información transferida en cualquier forma y de cualquier manera por Hungría en relación con el suministro del Reactor Nuclear de Potencia Nula que se pueda emplear en el diseño, operación o ensayo de componentes importantes de un reactor de este tipo, o en la producción, utilización o tratamiento de material nuclear excepción hecha de la información que se halle a disposición pública. El término no incluye la información que en el momento de su transferencia ya se halle en conocimiento, posesión o uso por el Gobierno de Cuba,

i) Por “producido, tratado o utilizado” se entiende toda utilización o toda alteración de la composición o forma física o química del material nuclear, comprendida toda modificación de su composición isotópica,

j) Por “componente importante” se entiende cualquier equipo que es parte integrante del Reactor Nuclear de Potencia Nula que suministrará Hungría, o del mismo tipo utilizado en él, especialmente diseñado o acondicionado para el tratamiento, utilización o producción de material nuclear.

OBLIGACIONES DEL GOBIERNO DE CUBA Y DEL ORGANISMO

Sección 2. El Gobierno de Cuba se compromete a que ninguno de los elementos que a continuación se enumeran se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo:

- a) El Reactor Nuclear de Potencia Nula;
- b) Cualquier material nuclear transferido de la Unión Soviética a la jurisdicción de la República de Cuba para su utilización en el Reactor Nuclear de Potencia Nula;
- c) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisiónable especial que dentro de la jurisdicción del Gobierno de Cuba, se haya producido, tratado o utilizado en o mediante la utilización del Reactor Nuclear de Potencia Nula o en o mediante cualquier elemento a que se hace referencia en la presente Sección;
- d) Cualquier material nuclear producido, tratado o usado en Cuba sobre la base de la información suministrada para el Reactor Nuclear de Potencia Nula;

- e) Cualquier otro elemento que haya de inscribirse en el Inventario a que se refiere la Sección 8.

Sección 3. El Gobierno de Cuba se compromete a aceptar la aplicación de las salvaguardias del Organismo conforme se estipula en el presente Acuerdo a los elementos a que se refiere la Sección 2, a facilitar al Organismo la aplicación de salvaguardias y a cooperar con el Organismo para tal fin.

Sección 4. El Organismo se compromete a aplicar salvaguardias de conformidad con las estipulaciones del presente Acuerdo a los elementos a que se refiere la Sección 2, a fin de asegurar, en la medida que pueda, que ninguno de esos elementos se utilicen para la fabricación de cualquier arma nuclear o de modo que contribuyan a cualquier otro fin militar, ni para la fabricación de cualquier otro dispositivo nuclear explosivo.

Sección 5. El Gobierno de Cuba y el Organismo se consultarán, a petición de las Partes, en cualquier momento, a fin de asegurar la ejecución eficaz del presente Acuerdo; para este fin, las Partes se facilitarán recíprocamente la información pertinente que puedan necesitar.

PRINCIPIOS DE SALVAGUARDIA

Sección 6. Al aplicar las salvaguardias, el Organismo observará los principios establecidos en los párrafos 9 a 14 del Documento de las salvaguardias.

PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIA Y ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Sección 7. a) Los procedimientos de salvaguardia que aplicará el Organismo serán los especificados en el Documento de las salvaguardias, y aquellas medidas de contención y vigilancia que son utilizadas por el Organismo y que se requieren para la aplicación efectiva de las salvaguardias, así como aquellos procedimientos complementarios resultantes de innovaciones tecnológicas que el Organismo y el Gobierno de Cuba puedan decidir de mutuo acuerdo,

b) El Organismo convendrá con el Gobierno de Cuba Arreglos Subsidiarios que especificarán detalladamente las medidas necesarias para que el Organismo pueda cumplir, de modo efectivo y eficaz, sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios entrarán en vigor antes de transcurridos tres meses de la entrada en vigor del presente Acuerdo, y en todo caso antes de que tenga lugar cualquier transferencia de material nuclear o de componentes importantes al Reactor Nuclear de Potencia Nula,

c) El Organismo tendrá derecho a pedir la información a que se refiere el párrafo 4I del Documento de las salvaguardias y a realizar las inspecciones a que se refiere el párrafo 5I de dicho Documento de las salvaguardias.

INVENTARIO Y LISTA

Sección 8. El Organismo preparará y llevará un Inventario que estará dividido en tres partes. Los siguientes elementos serán relacionados en el Inventario una vez recibida la notificación o informe pertinente conforme a lo previsto en las Secciones 11 y 12:

- a) Parte principal:
- i) El Reactor Nuclear de Potencia Nula;
 - ii) Cualquier material nuclear transferido de la Unión Soviética a la jurisdicción del Gobierno de Cuba para su utilización en el Reactor Nuclear de Potencia Nula;
 - iii) Cualquier material nuclear, comprendidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial, producido, tratado o utilizado dentro de la jurisdicción del Gobierno de Cuba en o mediante la utilización del Reactor Nuclear de Potencia Nula en o mediante cualquier elemento a que se hace referencia en la presente Sección;
 - iv) Cualquier componente importante diseñada, construida o utilizada sobre la base de la información suministrada para el Reactor Nuclear de Potencia Nula o del empleo de esta información;
 - v) El material nuclear sustitutivo, de conformidad con el párrafo 25 o con el apartado d) del párrafo 26 del Documento de las salvaguardias, de cualquier material nuclear indicado en los anteriores incisos ii), y iii);
- b) Parte subsidiaria: Toda instalación nuclear en tanto trate, contenga, utilice o elabore cualquier material nuclear inscrito en la Parte principal del Inventario;
- c) Parte pasiva: Todo material nuclear que no figura inscrito en la Parte principal del Inventario debido:
- i) A haber quedado exento de salvaguardias de conformidad con la Sección 18 del presente Acuerdo; o bien
 - ii) A haber quedado en suspenso la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 19 del presente Acuerdo.

Sección 9. El Organismo llevará una Lista que contenga una breve descripción de la información suministrada que le haya sido notificada en virtud del apartado b) de la Sección 11. Cuando el Gobierno de Cuba y el Organismo determinen que alguna información suministrada no es ya significativa para actividades nucleares pertinentes en lo que respecta a las salvaguardias previstas en el presente Acuerdo, se efectuarán en la Lista las supresiones apropiadas.

Sección 10. El Organismo facilitará al Gobierno de Cuba una copia actualizada del Inventario y de la Lista, cada 12 meses y en las demás ocasiones en que el Gobierno de Cuba lo indique en notificación dirigida al Organismo con dos semanas de antelación como mínimo.

NOTIFICACIONES E INFORMES

Sección 11. a) El Gobierno de Cuba notificará al Organismo:

- i) El comienzo de la construcción del Reactor Nuclear de Potencia Nula en el emplazamiento dentro de Cuba;
- ii) Todas las transferencias de componentes importantes o de material nuclear que se haya suministrado para uso en el Reactor Nuclear de Potencia Nula y que pasen a quedar bajo su jurisdicción,

Tales notificaciones deben hacerse dentro de los treinta días siguientes a la fecha en que comience la construcción o en que se reciban los componentes importantes o el material nuclear de que se trate, respectivamente.

b) El Gobierno de Cuba notificará al Organismo la recepción de cualquier información suministrada antes de transcurridos treinta días de su transferencia a la jurisdicción del Gobierno de Cuba,

c) El Gobierno de Cuba dará notificación al Organismo, por medio de informes que prepare con arreglo al Documento de las salvaguardias y según los Arreglos Subsidiarios a que se refiere el apartado *b)* de la Sección 7 del presente Acuerdo, de todo material nuclear producido, tratado o utilizado durante el período a que se refiere el informe y al que se haga referencia en el apartado *a)* iii) de la Sección 8. Cuando el Organismo reciba la notificación, se inscribirá dicho material nuclear en la Parte principal del Inventario. El Organismo podrá verificar el cálculo de las cantidades de dicho material nuclear. Las cantidades inscritas en el Inventario se rectificarán por acuerdo entre el Gobierno de Cuba y el Organismo,

d) El Gobierno de Cuba dará notificación prontamente al Organismo de cualquier instalación nuclear que haya de inscribirse en la Parte subsidiaria del Inventario.

Sección 12. a) La notificación de las transferencias de componentes importantes del Reactor Nuclear de Potencia Nula podrá ser además realizada conjuntamente por parte del Gobierno de Cuba y de Hungría e información sobre estas transferencias podrá ser también proporcionada unilateralmente por Hungría. El Organismo podrá solicitar también información a Hungría en relación con dichas transferencias así como con la transferencia de la información proporcionada. El Organismo podrá facilitar a Hungría información en relación con el Inventario y la Lista.

b) La notificación de las transferencias desde la Unión Soviética de material nuclear para su empleo en el Reactor Nuclear de Potencia Nula podrá ser además realizada conjuntamente por parte del Gobierno de Cuba y la Unión Soviética e información sobre dichas transferencias podrá también ser proporcionada unilateralmente por la Unión Soviética. El Organismo podrá solicitar también información a la Unión Soviética en relación con dichas transferencias. El Organismo podrá facilitar a la Unión Soviética información en relación con el Inventario y la Lista.

Sección 13. El Organismo, dentro del plazo de treinta días a contar desde la fecha en que reciba una notificación del Gobierno de Cuba de conformidad con las Secciones 11 o 12 del presente Acuerdo, comunicará al Gobierno de Cuba que los elementos a que se refiere la notificación han quedado inscritos en el Inventario o en la Lista, según corresponda.

TRANSFERENCIAS

Sección 14. El Gobierno de Cuba comunicará al Organismo su propósito de transferir elementos inscritos en la Parte principal del Inventario a cualquier instalación nuclear que esté bajo su jurisdicción pero que no esté inscrita en el Inventario, y facilitará al Organismo, antes de tener lugar la transferencia, la información que le permita determinar si puede aplicar salvaguardias a dichos elementos después de transferidos a dicha instalación. Los elementos no serán transferidos hasta que no se hayan concertado con el Organismo todos los arreglos necesarios para este fin.

Sección 15. El Gobierno de Cuba dará notificación al Organismo de toda transferencia de cualquier elemento inscrito en la Parte principal del Inventario, que tenga el propósito de hacer a un destinatario que no esté bajo la jurisdicción del

Gobierno de Cuba. La transferencia de estos elementos sólo se efectuará cuando el Organismo haya comunicado al Gobierno de Cuba que está convencido de que se aplicarán salvaguardias del Organismo a tales elementos. Después de recibida del Gobierno de Cuba la notificación de la transferencia, y una vez que el país destinatario haya confirmado la recepción de los elementos en cuestión, éstos se darán de baja en el Inventario.

Sección 16. La información suministrada no se transferirá ni se facilitará de cualquier otro modo fuera de la jurisdicción del Gobierno de Cuba hasta que el Organismo haya comunicado al Gobierno de Cuba que está convencido de que se aplicarán salvaguardias del Organismo en relación con el empleo de tal información.

Sección 17. En las notificaciones preparadas en cumplimiento de las Secciones 11, 14 y 15, se especificarán la composición nuclear y química, la forma física, la cantidad, la fecha y lugar de envío y de recepción del material nuclear, la identidad del remitente y del destinatario y cualquier otra información pertinente. Cuando se trate de una instalación nuclear inscrita en la Parte subsidiaria del Inventario, se notificará el tipo y capacidad de la instalación y cualquier otra información pertinente.

EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN DE SALVAGUARDIAS

Sección 18. Se eximirá de la aplicación de salvaguardias al material nuclear inscrito en la Parte principal del Inventario en las condiciones especificadas en los párrafos 21, 22 o 23 del Documento de las salvaguardias.

Sección 19. El Organismo suspenderá la aplicación de salvaguardias al material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 24 o 25 del Documento de las salvaguardias.

Sección 20. El material nuclear que haya quedado eximido de la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 18 y el material nuclear respecto del cual se haya suspendido la aplicación de salvaguardias de conformidad con la Sección 19, serán dados de baja en la Parte principal del Inventario y se inscribirán en la Parte pasiva del mismo.

TERMINACIÓN DE SALVAGUARDIAS

Sección 21. El Organismo dará por terminada la aplicación de salvaguardias al material nuclear en las condiciones especificadas en los párrafos 26 y 27 del Documento de las salvaguardias. Tan pronto como termine la aplicación de salvaguardias se dará de baja en el Inventario al material nuclear del que se trate. El Reactor Nuclear de Potencia Nula se dará de baja en el Inventario, y cesará la aplicación de salvaguardias con respecto a él, una vez que el Organismo haya determinado que el Reactor Nuclear de Potencia Nula no se puede seguir utilizando para actividades nucleares pertinentes en lo que respecta a las salvaguardias. El Organismo, dentro de los 30 días siguientes a la fecha en que se dé de baja un elemento en el Inventario de conformidad con lo establecido en la presente Sección, lo comunicará al Gobierno de Cuba.

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 22. Se aplicarán a los inspectores del Organismo que ejerzan sus funciones en virtud del presente Acuerdo, las disposiciones de los párrafos 1 a 10 y 12

a 14, ambos inclusive, en uno y otro caso, del Documento relativo a los inspectores. No obstante, el párrafo 4 del Documento relativo a los inspectores no se aplicará respecto de cualquier instalación nuclear o material nuclear a los que el Organismo tenga acceso en cualquier momento. Los procedimientos para dar efecto al párrafo 50 del Documento de las salvaguardias se convendrán antes de que el Reactor Nuclear de Potencia Nula se inscriba en el Inventario.

Sección 23. Se aplicarán al Organismo, a sus inspectores y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre privilegios e inmunidades del Organismo.

PROTECCIÓN FÍSICA

Sección 24. El Gobierno de Cuba adoptará todas las medidas necesarias para la protección física de los elementos que se hayan de inscribir en el Inventario, teniendo en cuenta las recomendaciones del Organismo para la protección física del material nuclear. El Gobierno de Cuba y el Organismo podrán consultarse acerca de las cuestiones relativas a la protección física.

DISPOSICIONES FINANCIERAS

Sección 25. Los gastos se sufragarán como sigue:

- a) A reserva de lo dispuesto en el apartado b) de la presente Sección, cada Parte sufragará los gastos en que incurra en el cumplimiento de las obligaciones que le incumban en virtud del presente Acuerdo;
- b) El Organismo reembolsará todos los gastos especiales en que el Gobierno de Cuba o personas sometidas a su jurisdicción hayan incurrido por petición escrita del Organismo, de sus inspectores o de otros funcionarios del Organismo, siempre que antes de incurrir en el gasto el Gobierno de Cuba comunique al Organismo que pedirá el reembolso.

Nada de lo dispuesto en la presente Sección se aplicará a los gastos que puedan razonablemente atribuirse al incumplimiento del presente Acuerdo por una de las Partes.

Sección 26. El Gobierno de Cuba dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras concertadas para cubrir los riesgos de accidentes nucleares en instalaciones nucleares sometidas a su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a los inspectores de éste en el ejercicio de sus funciones en virtud del presente Acuerdo, en la misma medida que a los nacionales de Cuba.

INCUMPLIMIENTO

Sección 27. a) Si, de conformidad con el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo, la Junta determina que ha habido incumplimiento del presente Acuerdo, recurrirá al Gobierno de Cuba para que subsane inmediatamente el incumplimiento y presentará los informes que estime apropiados. Si dentro de un plazo razonable el Gobierno de Cuba no adopta las medidas correctivas necesarias, la Junta podrá adoptar cualquier otra de las medidas prescritas en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto.

b) El Organismo notificará con prontitud al Gobierno de Cuba toda determinación de la Junta con arreglo a la presente Sección.

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 28. Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no quede resuelta mediante negociaciones u otro procedimiento acordado por el Gobierno de Cuba y el Organismo, se someterá, a petición del Gobierno de Cuba o del Organismo, a un tribunal arbitral formado como sigue: el Gobierno de Cuba y el Organismo designarán sendos árbitros, y los dos árbitros así designados elegirán un tercero, que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje el Gobierno de Cuba o el Organismo no han designado árbitro, el Gobierno de Cuba o el Organismo podrán pedir al Secretario General de las Naciones Unidas que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formarán quórum, y todas las decisiones se adoptarán por mayoría simple. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su composición, procedimiento, jurisdicción y reparto de gastos de arbitraje entre el Gobierno de Cuba y el Organismo, serán obligatorias para el Gobierno de Cuba y el Organismo. Los árbitros serán remunerados en las mismas condiciones que los magistrados ad hoc de la Corte Internacional de Justicia.

Sección 29. En espera de que se resuelva definitivamente cualquier controversia las Partes darán efecto inmediatamente a las decisiones de la Junta concernientes a la ejecución del presente Acuerdo, si así lo disponen dichas decisiones, con excepción de las que se refieren únicamente a las Secciones 24, 25 y 26 del presente Acuerdo.

CLÁUSULAS FINALES

Sección 30. Las Partes se consultarán a petición de cualquiera de ellas, acerca de la enmienda del presente Acuerdo. Si la Junta decide introducir modificaciones en el Documento de las salvaguardias o en el Documento relativo a los inspectores el presente Acuerdo se enmendará, si las Partes en él lo acuerdan mutuamente para ajustarlo a tales modificaciones.

Sección 31. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por el Representante autorizado del Gobierno de Cuba y por el Director General del Organismo o en su nombre y representación. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que de conformidad a lo estipulado en él, se haya dado por terminada la aplicación de salvaguardias a todo el material nuclear, incluidas las generaciones subsiguientes de material fisionable especial producido, sometido a salvaguardia en virtud del presente Acuerdo, y a todos los demás elementos a que se refiere la Sección 2.

HECHO en Viena, a los siete días del mes de octubre de 1983 por duplicado, en el idioma español.

Por el Gobierno de la República de Cuba:

OSCAR LUIS CABALLERO GARCÍA

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

HANS BLIX

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE SUPPLY OF A ZERO-POWER NUCLEAR REACTOR FROM THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

Whereas the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized by its Statute⁴ to apply safeguards at the request of a State to any of that State's activities in the field of atomic energy;

Whereas the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as the "Government of Cuba") has requested the Agency to apply safeguards in connection with the supply of a zero-power nuclear reactor from the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as "Hungary") and to the nuclear material to be used therein to be supplied by the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as the "Soviet Union");

Whereas the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") acceded to that request on 6 October 1983;

Now, therefore, the Government of Cuba and the Agency hereby agree as follows:

DEFINITIONS

Section 1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Safeguards Document" means Agency document INFCIRC/66/Rev.2.

(b) "Inspectors Document" means the annex to Agency document GC(V)/INF/39.

(c) "Recommendations for the physical protection of nuclear material" means the recommendations contained in Agency document INFCIRC/225/Rev.1 as updated from time to time.

(d) "The Zero-Power Nuclear Reactor" means the light-water-moderated ZR-6M tank-type 100-watt training reactor for the Nuclear Research Institute of the Academy of Sciences of Cuba; the term shall include any major component thereof,

(e) "Nuclear facility" means:

(i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document, as well as a critical facility or a separate storage installation; or

(ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

(f) "Nuclear material" means source material or special fissionable material as defined in article XX of the Statute of the Agency.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 7 October 1983 by signature, in accordance with section 31.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

- (g) "Effective kilogram" means:
- (i) In the case of plutonium, its weight in kilograms;
 - (ii) In the case of uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
 - (iii) In the case of uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
 - (iv) In the case of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and in the case of thorium its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

(h) "Supplied information" means information transferred in any form or manner by Hungary in connection with the supply of the Zero-Power Nuclear Reactor which can be used in the design, production, operation or testing of major components of this type of reactor or in the processing, use or production of nuclear material, except information freely available to the public. The term does not include information which at the time of transfer of such information is known to, in the possession of, or used by the Government of Cuba.

(i) "Produced, processed or used" means any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition including any change of the isotopic composition, of the nuclear material.

(j) "Major component" means any equipment which is an integral part of the Zero-Power Nuclear Reactor to be supplied by Hungary or of the same type used in it which is specially designed or prepared for the processing, use or production of nuclear material.

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENT OF CUBA AND BY THE AGENCY

Section 2. The Government of Cuba undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) The Zero-Power Nuclear Reactor;
- (b) Any nuclear material transferred into the jurisdiction of the Republic of Cuba from the Soviet Union for use in the Zero-Power Nuclear Reactor;
- (c) Any nuclear material including subsequent generations of special fissionable material within the jurisdiction of the Government of Cuba produced, processed or used in or by the use of the Zero-Power Nuclear Reactor or in or by the use of any other item referred to in this section;
- (d) Any nuclear material produced, processed or used in Cuba on the basis of supplied information for the Zero-Power Nuclear Reactor;
- (e) Any other item required to be listed in the Inventory referred to in section 8.

Section 3. The Government of Cuba undertakes to accept Agency safeguards as provided for in this Agreement on the items referred to in section 2, to facilitate the application of safeguards by the Agency and to co-operate with the Agency to that end.

Section 4. The Agency undertakes to apply safeguards as provided for in this Agreement to the items referred to in section 2 so as to ensure, as far as it is able, that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

Section 5. The Government of Cuba and the Agency shall hold consultations at any time at the request of either party to ensure the effective implementation of this Agreement; for this purpose each shall provide the other with such relevant information as the other may require.

SAFEGUARDS PRINCIPLES

Section 6. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Section 7. (a) The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, such containment and surveillance measures as are used by the Agency and are required for the effective application of safeguards, and such additional procedures resulting from technological developments as may be agreed upon between the Agency and the Government of Cuba.

(b) The Agency shall make Subsidiary Arrangements with the Government of Cuba concerning the implementation of safeguards procedures which shall specify, in detail, the measures required to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner. The Subsidiary Arrangements shall enter into force within three months of the entry into force of this Agreement, but in any event before any transfer of nuclear material or a major component of the Zero-Power Nuclear Reactor takes place.

(c) The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraph 51 of the Safeguards Document.

INVENTORY AND LIST

Section 8. The Agency shall establish and maintain an Inventory which shall be divided into three parts. The following items shall be listed in the Inventory upon receipt of the relevant notification or report provided for in sections 11 and 12:

(a) Main Part:

- (i)* The Zero-Power Nuclear Reactor;
- (ii)* Any nuclear material transferred into the jurisdiction of the Government of Cuba from the Soviet Union for use in the Zero-Power Nuclear Reactor;
- (iii)* Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used within the jurisdiction of the Government of Cuba in or by the use of the Zero-Power Nuclear Reactor or in or by the use of any other item referred to in this section;
- (iv)* Any major component which is designed, constructed or operated on the basis of or by the use of supplied information for the Zero-Power Nuclear Reactor;
- (v)* Nuclear material that has been substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in (ii) and (iii) above;

(b) Subsidiary Part: Any nuclear facility while it processes, contains, uses or fabricates any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;

- (c) Inactive Part: Any nuclear material which is not listed in the Main Part of the Inventory because:
- (i) It is exempt from safeguards pursuant to section 18 of this Agreement; or
 - (ii) Safeguards thereon are suspended pursuant to section 19 of this Agreement.

Section 9. The Agency shall maintain a List containing a brief description of supplied information which has been notified to it under section 11(b). Upon determination by the Government of Cuba and the Agency that any supplied information is no longer significant for any nuclear activity relevant from the point of view of the safeguards foreseen in this agreement, appropriate deletions shall be made from the List.

Section 10. The Agency shall provide an up-to-date copy of the Inventory and the List to the Government of Cuba every 12 months and at such other times as the Government of Cuba may specify by notice to the Agency given not less than two weeks in advance.

NOTIFICATION AND REPORTS

Section 11. (a) The Government of Cuba shall notify the Agency of:

- (i) The commencement of construction of the Zero-Power Nuclear Reactor at the site in Cuba;
- (ii) Any transfers into its jurisdiction of any major component or of nuclear material for use in the Zero-Power Nuclear Reactor.

Such notifications shall be made within 30 days of the commencement of construction or of the receipt of the major component or nuclear material in question, respectively.

(b) The Government of Cuba shall notify the Agency of the receipt of any of the supplied information within 30 days of its transfer into the jurisdiction of the Government of Cuba.

(c) The Government of Cuba shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document and the Subsidiary Arrangements referred to in section 7(b), of any nuclear material produced, processed or used during the period covered by the report and referred to in section 8(a)(iii). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be so listed in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such nuclear material. Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory shall be made by agreement between the Government of Cuba and the Agency.

(d) The Government of Cuba shall promptly notify the Agency of any nuclear facility which is required to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory.

Section 12 (a) Notification of transfers of major components of the Zero-Power Nuclear Reactor may also be made jointly by the Government of Cuba and Hungary and information on such transfers may also be supplied unilaterally by Hungary. The Agency may also request information from Hungary in connection with such transfers as well as the transfer of supplied information. The Agency may provide Hungary with information relating to the Inventory and the List.

(b) Notification of transfers from the Soviet Union of nuclear material for use in the Zero-Power Nuclear Reactor may also be made jointly by the Government of Cuba and the Soviet Union and information of such transfers may also be supplied unilaterally by the Soviet Union. The Agency may also request information from the Soviet Union in connection with such transfers. The Agency may provide the Soviet Union with information relating to the Inventory.

Section 13. The Agency shall, within 30 days of receiving a notification from the Government of Cuba pursuant to section 11 or 12, inform the Government of Cuba that the items covered by the notification are listed in the Inventory or List, respectively.

TRANSFERS

Section 14. The Government of Cuba shall notify the Agency of its intention to transfer any item listed in the Main Part of the Inventory to any nuclear facility within its jurisdiction which is not listed in the Inventory, and shall provide to the Agency, before such transfer is effected, sufficient information to enable it to determine whether it can apply safeguards to the items after transfer to such a facility. The items shall not be transferred until all the necessary arrangements with the Agency to this end have been concluded.

Section 15. The Government of Cuba shall notify the Agency of any intended transfer of any item listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of the Government of Cuba. Such items shall not be so transferred until the Agency has informed the Government of Cuba that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply with respect to such items. Upon receipt of the notification of transfer from the Government of Cuba and confirmation of receipt by the recipient country, the items in question shall be deleted from the Inventory.

Section 16. Supplied information shall not be transferred or otherwise made available outside the jurisdiction of the Government of Cuba until the Agency has informed the Government of Cuba that it has satisfied itself that Agency safeguards will apply in connection with the use of such information.

Section 17. Notification made pursuant to sections 11, 14 or 15 shall specify the nuclear and chemical composition, physical form, quantity, date of receipt or dispatch and location of the material, the identification of the consignor and consignee and all other relevant information. In the case of a nuclear facility listed in the Subsidiary Part of the Inventory, the type and capacity of that facility and any other relevant information shall be notified.

EXEMPTION AND SUSPENSION OF SAFEGUARDS

Section 18. Nuclear material listed in the Main Part of the Inventory shall be exempted from safeguards under the conditions specified in paragraphs 21, 22 or 23 of the Safeguards Document.

Section 19. The Agency shall suspend safeguards on nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

Section 20. Nuclear material which is exempted from safeguards pursuant to section 18 and nuclear material on which safeguards have been suspended pursuant to section 19 shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Section 21. The Agency shall terminate safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document. Upon such termination the nuclear material affected shall be removed from the Inventory. The Zero-Power Nuclear Reactor shall be deleted from the Inventory and safeguards thereon shall be terminated after the Agency has determined that the Zero-Power Nuclear Reactor is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards. The Agency shall, within 30 days of deleting an item from the Inventory pursuant to the terms of this section, inform the Government of Cuba of the deletion.

AGENCY INSPECTORS

Section 22. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any nuclear facility or nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed before the Zero-Power Nuclear Reactor is listed in the Inventory.

Section 23. The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ shall apply to the Agency, its inspectors and to any property of the Agency used by them in performing their functions under this Agreement.

PHYSICAL PROTECTION

Section 24. The Government of Cuba shall take all measures necessary for the physical protection of items required to be listed in the Inventory and shall be guided by the Agency's recommendations for the physical protection of nuclear material. The Government of Cuba and the Agency may consult each other with regard to physical protection.

FINANCIAL PROVISIONS

Section 25. Expenses shall be borne as follows:

- (a) Subject to paragraph (b) of this section, each party shall bear any expenses incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement;
- (b) All special expenses incurred by the Government of Cuba or by persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, its inspectors or other officials shall be reimbursed by the Agency if the Government of Cuba notifies the Agency before the expenses are incurred that reimbursement will be required.

Nothing in this section shall prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by either party to comply with this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Section 26. The Government of Cuba shall ensure that any protection against third party liability, including any insurance or other financial security, in respect of nuclear incidents occurring in nuclear facilities under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Cuba.

NON-COMPLIANCE

Section 27. (a) If the Board determines, in accordance with article XII.C of the Statute of the Agency, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government of Cuba to remedy such non-compliance forthwith, and the Board may make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government of Cuba to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in article XII.C of the Statute.

(b) The Agency shall promptly notify the Government of Cuba of any decision by the Board in connection with this section.

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 28. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Cuba and the Agency shall, on the request of either the Government of Cuba or the Agency, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Cuba and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either the Government of Cuba or the Agency has not designated an arbitrator, the Government of Cuba or the Agency may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by a majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Government of Cuba and the Agency, shall be binding on the Government of Cuba and the Agency. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Section 29. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement except such as relate only to sections 24, 25 and 26 of this Agreement shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

FINAL CLAUSES

Section 30. The Parties shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board decides to make any changes in the Safeguards Document or in the Inspectors Document, this Agreement shall be amended, if the Parties so agree, to take account of such changes.

Section 31. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representative of the Government of Cuba and by or for the Director General of the Agency. It shall remain in force until safeguards have been terminated, in accordance with its provisions, on all nuclear material including subsequent generations of produced special fissionable material subject to safeguards under this Agreement and all other items referred to in section 2.

DONE in Vienna on the seventh day of October 1983, in duplicate in the Spanish language.

For the Government of the Republic of Cuba:

OSCAR LUIS CABALLERO GARCÍA

For the International Atomic Energy Agency:

HANS BLIX

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

PROJET D'ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À LA FOURNITURE D'UN RÉACTEUR NUCLÉAIRE DE PUISSANCE NULLE PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Considérant que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») est autorisée par son Statut⁴ à appliquer des garanties, à la demande d'un Etat, à toute activité de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

Considérant que le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommé «le Gouvernement cubain») a demandé à l'Agence d'appliquer des garanties en ce qui concerne la fourniture par la République populaire hongroise (ci-après dénommée «la Hongrie») d'un réacteur nucléaire de puissance nulle et les matières nucléaires qui doivent être utilisées dans ce réacteur, lesquelles doivent être fournies par l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommée «l'Union soviétique»);

Considérant que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé «le Conseil») a donné suite à cette demande;

En conséquence, le Gouvernement cubain et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Par «Document relatif aux garanties», il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2.

b) Par «Document relatif aux inspecteurs», il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39.

c) Par «recommandations relatives à la protection physique des matières nucléaires», il faut entendre les recommandations contenues dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.I telles qu'elles sont mises à jour de temps en temps.

d) Par «le réacteur nucléaire de puissance nulle», il faut entendre le réacteur d'entraînement ZR-6M de 100 watts, à cœur fermé et modéré à l'eau légère, destiné à l'Institut de recherche nucléaire de l'Académie des sciences de Cuba; cette appellation désigne aussi tout composant principal de ces deux réacteurs.

e) Par «installation nucléaire», il faut entendre :

- i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 7 octobre 1983 par la signature, conformément à l'article 31.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

- ii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement les matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif.
- f) Par «matières nucléaires», il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'article XX du Statut de l'Agence.
- g) Par «kilogramme effectif», on entend :
 - i) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
 - ii) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
 - iii) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
 - iv) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.
- h) Par «informations fournies», il faut entendre les informations transférées par la Hongrie dans le cadre de la fourniture du réacteur nucléaire de puissance nulle, sous quelque forme ou de quelque manière qu'elles puissent l'être, informations qui peuvent être utilisées pour concevoir, faire fonctionner ou essayer des composants principaux des réacteurs de ce type ou pour traiter, utiliser ou produire des matières nucléaires, à l'exception des informations auxquelles le public peut librement accéder. Ce terme n'inclut pas les informations qui, au moment de leur transfert, sont connues ou en la possession du Gouvernement cubain ou utilisées par lui.
- i) Par «produit, traité ou utilisé», il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique des matières nucléaires considérées.
- j) Par «composant principal», il faut entendre tout équipement qui fait partie intégrante du réacteur nucléaire de puissance nulle que doit fournir la Hongrie ou de type utilisé dans ce réacteur qui est spécialement conçu ou préparé pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires.

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT CUBAIN ET DE L'AGENCE

Article 2. Le Gouvernement cubain s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire ou pour la fabrication de tout autre dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) Le réacteur nucléaire de puissance nulle;
- b) Les matières nucléaires transférées de l'Union soviétique sous la juridiction de la République de Cuba pour être utilisées dans le réacteur nucléaire de puissance nulle;
- c) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, placées sous la juridiction du Gouvernement cubain, qui ont été produites, traitées ou utilisées dans le réacteur nucléaire de puissance nulle ou au moyen de celui-ci ou dans tout autre article ou au moyen de tout autre article visé dans le présent article;
- d) Les matières nucléaires produites, traitées ou utilisées à Cuba sur la base des informations fournies pour le réacteur nucléaire de puissance nulle;
- e) Tout autre article devant figurer dans l'inventaire mentionné à l'article 8.

Article 3. Le Gouvernement cubain s'engage à accepter les garanties de l'Agence prévues par le présent Accord en ce qui concerne les articles visés à l'article 2, à faciliter l'application des garanties par l'Agence et à collaborer avec celle-ci à cet effet.

Article 4. L'Agence s'engage à appliquer les garanties prévues dans le présent Accord aux articles visés à l'article 2 pour s'assurer, dans la mesure du possible, qu'ils ne sont pas utilisés pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour tout autre usage militaire ou pour la fabrication de tout dispositif explosif nucléaire.

Article 5. Le Gouvernement cubain et l'Agence tiendront des consultations à tout moment, à la demande de l'une des parties, pour assurer la mise en œuvre effective du présent Accord; à cet effet, chaque partie fournira à l'autre toutes les informations pertinentes dont l'autre pourra avoir besoin.

PRINCIPES RÉGISSANT LES GARANTIES

Article 6. Pour l'application des garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 7. a) Les modalités suivant lesquelles les garanties sont appliquées par l'Agence sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties, les mesures de confinement et de surveillance prises par l'Agence et nécessaires à la bonne application des garanties, ainsi que telles autres modalités d'application résultant de progrès techniques qui pourraient être convenues entre l'Agence et le Gouvernement cubain.

b) L'Agence conclut avec le Gouvernement cubain, concernant les modalités d'application des garanties, des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail les mesures nécessaires pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses obligations en vertu du présent Accord. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord et, de toute façon, avant tout transfert de matières nucléaires ou de composant principal du réacteur nucléaire de puissance nulle.

c) L'Agence a le droit d'obtenir les renseignements visés au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections visées au paragraphe 51 dudit document.

INVENTAIRE ET LISTE

Article 8. L'Agence établit et tient à jour un inventaire divisé en trois parties. Les articles ci-après sont inscrits dans l'inventaire dès réception de la notification ou du rapport visés aux articles 11 et 12.

a) Partie principale :

- i) Le réacteur nucléaire de puissance nulle;
- ii) Les matières nucléaires transférées de l'Union soviétique sous la juridiction du Gouvernement cubain pour être utilisées dans le réacteur nucléaire de puissance nulle;

- iii) Les matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produites, traitées ou utilisées sous la juridiction du Gouvernement cubain dans le réacteur nucléaire de puissance nulle ou au moyen de celui-ci ou dans tout autre article ou au moyen de tout autre article visé dans le présent article;
- iv) Les composants principaux conçus, construits ou exploités sur la base ou au moyen des informations fournies pour le réacteur nucléaire de puissance nulle;
- v) Les matières nucléaires substituées, en vertu du paragraphe 25 ou de l'alinéa *d* du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, à des matières nucléaires visées aux alinéas ii et iii ci-dessus;
- b) Partie subsidiaire : toute installation nucléaire tant qu'elle traite, contient, utilise ou fabrique toute matière nucléaire inscrite à la partie principale de l'inventaire;
- c) Partie réservée : toute matière nucléaire non inscrite à la partie principale de l'inventaire pour l'une des raisons suivantes :
 - i) Elle est exemptée des garanties conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord;
 - ii) Les garanties la concernant sont suspendues conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

Article 9. L'Agence tient à jour une liste contenant une brève description des informations fournies qui lui sont notifiées en application de l'alinéa *b* de l'article 11. Lorsque le Gouvernement cubain et l'Agence constatent qu'une information fournie n'a plus d'importance pour aucune activité nucléaire présentant un intérêt du point de vue des garanties prévues dans le présent Accord, ils la rayent de la liste.

Article 10. L'Agence envoie au Gouvernement cubain une copie à jour de l'inventaire et de la liste tous les 12 mois et à toute autre date que le Gouvernement cubain pourra indiquer par notification communiquée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

NOTIFICATION ET RAPPORTS

Article 11. a) Le Gouvernement cubain notifie à l'Agence :

- i) Le commencement de la construction du réacteur nucléaire de puissance nulle sur le site aménagé à Cuba;
- ii) Le transfert sous sa juridiction de tout composant principal ou de matières nucléaires devant être utilisés dans le réacteur nucléaire de puissance nulle.

Ces notifications sont faites dans les 30 jours qui suivent respectivement le commencement de la construction ou la réception du composant principal ou des matières nucléaires en question, suivant le cas.

b) Le Gouvernement cubain notifie à l'Agence la réception de toute information dans les 30 jours suivant son transfert sous la juridiction du Gouvernement cubain.

c) Le Gouvernement cubain notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires visés à l'alinéa *b* de l'article 7 du présent Accord, toute matière nucléaire produite, traitée ou

utilisée pendant la période sur laquelle portent les rapports et visée à l'alinéa *a*, iii, de l'article 8. Dès que l'Agence a reçu cette notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier les calculs des quantités de ces matières. Le cas échéant, des rectifications sont apportées aux quantités indiquées dans l'inventaire, d'un commun accord entre le Gouvernement cubain et l'Agence.

d) Le Gouvernement cubain notifie immédiatement à l'Agence toute installation nucléaire dont l'inscription à la partie subsidiaire de l'inventaire est requise.

Article 12. a) Les notifications de transfert de composants principaux du réacteur nucléaire de puissance nulle peuvent aussi être faites conjointement par le Gouvernement cubain et la Hongrie, et des renseignements sur les transferts peuvent aussi être fournis unilatéralement par la Hongrie. L'Agence peut aussi demander des renseignements à la Hongrie sur lesdits transferts ainsi que sur le transfert d'informations fournies. L'Agence peut fournir à la Hongrie des renseignements concernant l'inventaire et la liste.

b) Les notifications de transfert de l'Union soviétique de matières nucléaires destinées à être utilisées dans le réacteur nucléaire de puissance nulle peuvent aussi être faites conjointement par le Gouvernement cubain et l'Union soviétique, et des renseignements sur les transferts peuvent aussi être fournis unilatéralement par l'Union soviétique. L'Agence peut aussi demander des renseignements à l'Union soviétique sur lesdits transferts. L'Agence peut fournir à l'Union soviétique les renseignements concernant l'inventaire et la liste.

Article 13. L'Agence informe le Gouvernement cubain, dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une notification faite par le Gouvernement cubain en application des articles 11 et 12 du présent Accord, que les articles visés par ladite notification sont inscrits respectivement dans l'inventaire ou dans la liste, suivant le cas.

TRANSFERTS

Article 14. Le Gouvernement cubain avise l'Agence de son intention de transférer des articles inscrits dans la partie principale de l'inventaire dans une installation nucléaire relevant de sa juridiction si elle n'est pas inscrite à l'inventaire, et fournit à l'Agence, avant un tel transfert, des renseignements suffisants pour lui permettre de déterminer si l'Agence peut appliquer des garanties aux articles après transfert dans cette installation. Les articles ne peuvent être transférés que lorsque tous les arrangements nécessaires ont été conclus avec l'Agence à cette fin.

Article 15. Le Gouvernement cubain notifie à l'Agence tout projet de transfert d'articles inscrits dans la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Gouvernement cubain. Lesdits articles ne sont pas transférés tant que l'Agence n'a pas informé le Gouvernement cubain qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence leur seront appliquées. Dès réception de la notification de transfert faite par le Gouvernement cubain et confirmation de la réception par le pays destinataire, les articles en question sont rayés de l'inventaire.

Article 16. Les informations fournies ne sont pas transférées ni d'aucune autre façon communiquées hors de la juridiction du Gouvernement cubain tant que

l'Agence n'a pas informé le Gouvernement cubain qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées à l'utilisation desdites informations.

Article 17. La notification faite conformément aux articles 11, 14 et 15 spécifie la composition nucléaire et chimique, la forme physique, la quantité, la date de réception ou d'expédition et l'emplacement des matières, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Dans le cas d'une installation nucléaire inscrite dans la partie subsidiaire de l'inventaire, le type et la capacité de cette installation et tous autres renseignements pertinents doivent être notifiés.

EXEMPTION ET SUSPENSION DES GARANTIES

Article 18. L'Agence exempte des garanties les matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties.

Article 19. L'Agence suspend l'application des garanties à des matières nucléaires dans les conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 du Document relatif aux garanties.

Article 20. Les matières nucléaires qui sont exemptées des garanties en application de l'article 18 et les matières nucléaires qui font l'objet d'une suspension de garanties en application de l'article 19 sont rayées de la partie principale de l'inventaire et inscrites à la partie réservée dudit inventaire.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 21. L'Agence cesse d'appliquer des garanties aux matières nucléaires, aux conditions spécifiées aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties. A ce moment, les matières nucléaires visées sont rayées de l'inventaire. Le réacteur nucléaire de puissance nulle est rayé de l'inventaire et les garanties le concernant sont levées lorsque l'Agence a constaté que le réacteur nucléaire de puissance nulle ne peut plus être utilisé pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties. L'Agence, dans les 30 jours suivant l'élimination d'un article de l'inventaire conformément aux dispositions du présent article, informe le Gouvernement cubain de l'élimination.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 22. Les dispositions des paragraphes 1 à 10 et 12 à 14, inclusivement, du Document relatif aux inspecteurs s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations nucléaires ou aux matières nucléaires auxquelles l'Agence a accès à tout moment. Les modalités d'application des dispositions du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties doivent faire l'objet d'un accord avant l'inscription du réacteur nucléaire de puissance nulle à l'inventaire.

Article 23. Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs et à ses biens que les inspecteurs utilisent en exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

PROTECTION PHYSIQUE

Article 24. Le Gouvernement cubain prend toutes mesures utiles pour assurer la protection physique des articles devant être inscrits à l'inventaire et s'inspire des recommandations de l'Agence pour la protection physique des matières nucléaires. Le Gouvernement cubain et l'Agence peuvent se consulter au sujet de la protection physique.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 25. Les dépenses sont réparties comme suit :

- a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent article, chaque partie règle les dépenses qu'elle encourt en s'acquittant de ses obligations découlant du présent Accord;
- b) L'Agence rembourse toutes les dépenses particulières encourues à la demande écrite de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres membres de son personnel par le Gouvernement cubain ou des personnes relevant de son autorité si, avant d'encourir lesdites dépenses, le Gouvernement cubain a adressé à l'Agence une notification correspondante.

Rien dans le présent article ne s'oppose à l'imputation à l'une des parties des dépenses raisonnablement attribuables au manquement aux obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Article 26. Le Gouvernement cubain fera en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que les ressortissants de Cuba en matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation nucléaire relevant de son autorité.

NON-OBSERVATION

Article 27. a) Si le Conseil constate, conformément aux dispositions du paragraphe C de l'article XII du Statut, qu'il y a eu violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement cubain de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Gouvernement cubain ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut.

b) L'Agence avise immédiatement le Gouvernement cubain de toute décision prise par le Conseil en vertu du présent article.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 28. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement cubain et l'Agence est soumis, à la demande du Gouvernement cubain ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement cubain et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement cubain ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement cubain ou l'Agence peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de nommer un arbitre. La même procédure est ap-

pliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Le Gouvernement cubain et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre le Gouvernement cubain et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article 29. Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 24, 25 et 26, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les parties en attendant le règlement définitif du différend.

CLAUSES FINALES

Article 30. Les parties se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil décide d'apporter une modification quelconque au Document relatif aux garanties ou au Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est modifié en conséquence si les parties en conviennent ainsi.

Article 31. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le représentant dûment habilité du Gouvernement cubain et par le Directeur général de l'Agence ou en son nom. Il reste en vigueur jusqu'à ce que les garanties cessent de s'appliquer, conformément à ses dispositions, à toutes les matières nucléaires et à toutes les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus qui sont soumises à des garanties aux termes du présent Accord, ainsi qu'à tous les autres articles visés à l'article 2.

FAIT à Vienne, le 7 octobre 1983, en double exemplaire en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

OSCAR LUIS CABALLERO GARCÍA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

HANS BLIX

No. 22686

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MAURITANIA**

Basic Agreement. Signed at Nouakchott on 23 January 1984

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 23 January 1984.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MAURITANIE**

Accord de base. Signé à Nouakchott le 23 janvier 1984

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 23 janvier 1984.

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Date : 23 janvier 1984

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

Considérant que le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie (ci-après dénommé le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

Considérant que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

Par ces motifs, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le « Projet ») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements, du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

islamique de Mauritanie, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le «PNUD») pour la République islamique de Mauritanie, ou de toute autre responsable désigné par la FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le «Compte»), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- (i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement,
- (ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres charges imposées par la législation de la République islamique de Mauritanie sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'Article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargée(s) de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement

veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à la date que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages causés par une mauvaise manutention, les intempéries et tous autres risques que comportent le transport, la livraison à leur lieu d'installation et d'utilisation ainsi que l'installation et l'usage desdits biens et matériels. En outre, les véhicules et autres matériels mobiles sont assurés contre les risques de collision et les risques de dommages causés à des tiers. Les conditions et modalités de cette assurance doivent être conformes aux saines méthodes commerciales et couvrir la valeur totale à la livraison des biens et matériels. D'après ces conditions et modalités, le montant de l'assurance des biens importés doit être payable en une monnaie entièrement convertible. Ce montant doit être versé au crédit du Compte et être subordonné à tous égards aux dispositions régissant les fonds de l'Accord de projet et faire partie de ces fonds.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet, et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'Assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent Article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des Articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 13 juillet 1979 conclu entre le PNUD et le Gouvernement¹, s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : (a) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 3.

l'objectif du Projet; (b) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas (a) ou (b) ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent Article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation audit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le Président, suivant le cas.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de tout proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et

des biens des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Nouakchott le [23 janvier 1984] en deux exemplaires établis en langues française et anglaise*.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[Signé]

Monsieur AHMED O. ZEIN
Ministre du Plan et de l'Aménagement
du Territoire

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

[Signé]

Mme J. SAAD
Représentant résident a.i.

23/01/84

* Exemplaire signé en langue française seulement.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

[Date: 23 January 1984]

Whereas the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

Whereas the Government of Islamic Republic of Mauritania (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

Whereas the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

Now, therefore, the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Islamic Republic of Mauritania, or the Resident Representative of the United Nations

¹ Came into force on 23 January 1984 by signature, in accordance with article VIII (1).

Development Programme (hereinafter referred to as the “UNDP”) for the Islamic Republic of Mauritania or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the “Account”) for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Islamic Republic of Mauritania on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under Article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in con-

formity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related.

The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of Articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 19 July 1979 between the UNDP and the Government¹ shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 3.

(b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in the French and English languages at Nouakchott this [23rd] day of [January 1984].¹

For the Government
of the Islamic Republic
of Mauritania:

For the United Nations Capital
Development Fund:

¹ Copy signed in French language only.

No. 22687

**SPAIN
and
MOROCCO**

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed
at Madrid on 8 November 1979**

*Authentic texts: Spanish and Arabic.
Registered by Spain on 26 January 1984.*

**ESPAGNE
et
MAROC**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Madrid le 8 novembre 1979**

*Textes authentiques : espagnol et arabe.
Enregistré par l'Espagne le 26 janvier 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE MARRUECOS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino de Marruecos,
Deseosos de reforzar los vínculos de amistad que unen a los dos países,
Conscientes del interés que representa para ellos el desarrollo de sus relaciones mutuas de cooperación en el ámbito científico y técnico,
Convencidos de la necesidad de favorecer, en la medida de sus posibilidades, el desarrollo de dicha cooperación,
Han decidido lo que sigue:

Artículo 1. 1. Ambas Partes se comprometen a favorecer y facilitar la realización de programas de cooperación científica y técnica y el intercambio de experiencias técnicas, de conformidad con sus objetivos de desarrollo económico y social.

2. Dicha cooperación recaerá primordialmente sobre la formación de mandos y profesional, así como sobre la realización de programas comunes en materia de investigación y de introducción de nuevas técnicas.

Artículo 2. La cooperación prevista en el Artículo 1 del presente Convenio podrá revestir las formas siguientes:

- a) La concesión de becas de estudios y de prácticas de formación o de especialización;
- b) El intercambio de peritos, técnicos, profesores y de otros especialistas;
- c) El intercambio de documentación y de información técnicas y tecnológicas;
- d) El intercambio de misiones de especialistas para contribuir a la ejecución de las acciones y programas de cooperación científica y técnica;
- e) La realización conjunta de estudios o de proyectos específicos, destinados a contribuir al desarrollo económico y social de ambos países;
- f) El intercambio de material y del equipo necesario para la realización de programas y proyectos establecidos de común acuerdo;
- g) La utilización en común de instalaciones científicas y técnicas;
- h) Cualquier otra forma de cooperación científica y técnica que pueda interesar a ambas Partes.

Artículo 3. 1. La puesta en práctica de la cooperación tal como queda definida en el Artículo 2, se emprenderá de conformidad con los programas y acciones establecidos de común acuerdo.

2. Los programas y proyectos específicos de cooperación científica y técnica, podrán elaborarse y realizarse en el ámbito de acuerdos sectoriales, concertados entre ambas Partes.

Artículo 4. 1. A fin de velar por la ejecución de los programas y acciones de cooperación científica y técnica mencionados en el Artículo 3, ambas Partes han decidido la creación de una Comisión Mixta.

Dicha Comisión se reunirá alternativamente en cada uno de los dos países, y en principio una vez al año.

2. Cada una de las dos Partes podrá introducir, en cualquier momento, por vía diplomática, propuestas de programas y de acciones de cooperación científica y técnica que revistan un carácter excepcional.

Artículo 5. Salvo acuerdo previo por escrito, ambas Partes se abstendrán de difundir, fuera de los organismos e instituciones públicas, las informaciones recogidas a través de los programas y acciones de cooperación científica y técnica realizados en común.

Artículo 6. 1. Los peritos mencionados en el Artículo 2 b) se seleccionarán por la parte que les envía, teniendo en cuenta las aptitudes profesionales solicitadas por la otra Parte.

Las candidaturas se someterán a la aprobación de la Parte que los reciba.

2. El Estatuto del personal de cooperación se definirá en un Protocolo de aplicación del presente Convenio.

Artículo 7. La contribución de cada Parte a la financiación de los programas y acciones de cooperación científica y técnica, se estudiará, según los casos, bien por la Comisión Mixta o bien en los Acuerdos sectoriales.

Artículo 8. El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde el día de su firma. Entrará definitivamente en vigor en la fecha en que ambas Partes se hubieren notificado mutuamente el cumplimiento de los trámites requeridos pertinentes a la entrada en vigor del Convenio. Este surtirá efecto en la fecha de la última notificación.

Artículo 9. 1. El presente Convenio estará vigente durante un período de cinco años, renovable por tácita reconducción por períodos de un año, a menos que una de las Partes notifique a la otra, tres meses antes de la expiración de cada nuevo período su voluntad de poner fin a su aplicación.

2. Además, podrá ser denunciado en cualquier momento mediante notificación por escrito por una de las Partes después de un preaviso de tres meses.

No obstante, en caso de denuncia, los programas y acciones en curso de realización permanecerán siendo válidos y se regirán por las disposiciones del presente Convenio hasta su extinción o liquidación.

HECHO en Madrid, a ocho de noviembre de mil novecientos setenta y nueve, en dos textos en idiomas español y árabe haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de Marruecos:

[Signed — Signé]

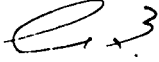
MOHAMED BUCETTA
Ministro de Asuntos
Exteriores

في اربع نسخ

وحرر بطريكو بتاريخ 8 نونبر 1979

اصلية اثنتين باللغة الاسبانية واثنتين باللغة العربية

عن حكومة المملكة المغربية



عن حكومة المملكة الاسبانية



MOHAMED BUCETTA

MARCELINO OREJA AGUIRRE

وتسلم الترشيحات الى الطرف الموفد اليه للموافقة عليها .
 (2) يتم تحديد اطار التعاونين في بروتوكول تطبيقي لهذه الاتفاقية

المادة السابعة

تتم دراسة مساهمة كل من الطرفين المتعاقدين في تمويل برامج ونشاطات التعاون العلمي والتقني حسب الحالات ، وذلك اما من طرف اللجنة المختلطة او في اطار اتفاقات قطاعية .

المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية مؤقتا حيز التنفيذ بعد التوقيع عليها ، ونهائياً بعد اشعار الطرفين المتعاقدين بعضها البعض باستكمال الاجراءات المطلوبة في بلديهما لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ ، وذلك اعتباراً من تاريخ آخر اشعاره .

المادة التاسعة

(1) يسرى مفعول هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات تتجدد تلقائياً سنة سنة مالم يبلغ احد الطرفين الطرف الآخر قبل ثلاثة اشهر من انصرام اجلها ، برغبته في انتهاء العمل بها .
 (2) ويمكن انتهاء العمل بالاتفاقية في اي وقت وذلك باشعار كتابي من احد الطرفين المتعاقدين الى الطرف الآخر بعد اخطار مدته ثلاثة اشهر .
 وفي هذه الحالة يستمر العمل بالبرامج والنشاطات التي هي في طور الانجاز ، طبقاً لمقتضيات هذه الاتفاقية وذلك لحين انتهائهما او تصفيتهما .

- و- تبادل المعدات والتجهيزات اللازمة لانجاز البرامج والمشاريع المحددة باتفاق مشترك.
- ز- الاستعمال المشترك للمنشآت العلمية والتقنية.
- ح- اى شكل من اشكال التعاون العلمي والتقني يمكن ان يكون موضع اهتمام الطرفين.

المادة الثالثة

- 1) يتم تطبيق التعاون كما هو محدد في المادة الثانية بناء على برامج ونشاطات تحدد باتفاق مشترك.
- 2) يمكن تحفيز وانجاز برامج ومشاريع خاصة للتعاون العلمي والتقني في اطار اتفاقات قطاعية، تبرم بين الطرفين.

المادة الرابعة

- 1) قرر الطرفان المتعاقدان تشكيل لجنة مختلطة، تجتمع مبدئيا مرة واحدة في كل سنة بالتناوب في كل من البلدين وذلك للسهر على تنفيذ برامج ونشاطات التعاون العلمي والتقني المذكورة في المادة الثالثة.
- 2) يمكن لكل من الطرفين المتعاقدين في اى وقت ان يوجه للطرف الآخر بالطرق الدبلوماسية اقتراحات برامج ونشاطات التعاون العلمي والتقني والتي تكتسي طابعا استثنائيا.

المادة الخامسة

يحتج الطرفان المتعاقدان عن أن ينشرا خارج المنظمات والمؤسسات العمومية، المعلومات التي يتوصلان اليها عبر البرامج ونشاطات التعاون العلمي والتقني المنجزة بينهما، الا اذا كان هناك اتفاق كتابي سبق.

المادة السادسة

- 1) ان الخبراء المنصوص عليهم في الفقرة ب من المادة الثانية يتسم اختيارهم من قبل الطرف الموفد بناء على معايير الطرف الآخر.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية للتعاون العلمي والتقني
بين
حكومة المملكة الاسبانية وحكومة المملكة المغربية

ان حكومة المملكة الاسبانية، وحكومة المملكة المغربية رغبة منهما
في تقوية روابط الصداقة التي تجمع بين البلدين ووعيا منهما باهمية تنمية
علاقات التعاون المتبادلة في الميدانين العلمي والتقني،
واقناعا منهما بضرورة تشجيع تدعيم هذا التعاون في حدود امكانيتهما،
قررتا مايلي:

المادة الاولى

1) يلتزم الطرفان المتعاقدان بتشجيع وتسهيل انجاز برامج التعاون
العلمي والتقني وتبادل التجارب التقنية طبقا لاهدافهما للتنمية الاقتصادية والاجتماعية
2) ويهم هذا التعاون بالدرجة الاولى ميدان تكوين الاطر والميدان
المهني، وكذا انجاز برامج مشتركة تتعلق بالبحوث وادخال تقنيات جديدة.

المادة الثانية

يمكن للتعاون المذكور في المادة الاولى من هذه الاتفاقية ان يشمل

ما يلي:

- أ - تقديم المنح الدراسية، وتدريب التكوين او التخصص
- ب - تبادل الخبراء والفنيين والاساتذة وكذا اختصاصيين آخرين.
- ج - تبادل الوثائق والمعلومات التقنية والتكنولوجية
- د - تبادل البعثات التخصصية للمساهمة في تنفيذ اعمال وبرامج التعاون
العلمي والتقني.
- هـ - الانجاز المشترك للدراسات او للمشاريع الخاصة التي من شأنها
المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية للبلدين.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN
AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen the ties of friendship between their two countries,

Aware of the importance for them of the development of their mutual relations in the field of scientific and technical co-operation,

Convinced of the need to encourage the development of such co-operation in so far as they are able,

Have decided as follows:

Article 1. 1. Both Parties undertake to encourage and facilitate the implementation of programmes of scientific and technical co-operation and the exchange of technical experience, in accordance with their economic and social development objectives.

2. This co-operation shall basically cover the training of supervisory and professional staff, as well as the implementation of joint programmes relating to research and the introduction of new technology.

Article 2. The co-operation provided for in article 1 of this Agreement may take the following forms:

- (a) The provision of study fellowships and training or specialization courses;
- (b) The exchange of experts, technicians, professors and other specialists;
- (c) The exchange of technical and technological documentation and information;
- (d) The exchange of specialist missions for the purpose of contributing to the implementation of scientific and technical co-operation activities and programmes;
- (e) The joint execution of specific studies or projects designed to contribute to the economic and social development of the two countries;
- (f) The exchange of the materials and equipment necessary to implement the programmes and projects established by common agreement;
- (g) The joint use of scientific and technical installations;
- (h) Any other form of scientific and technical co-operation which may be of interest to the two Parties.

Article 3. 1. The co-operation specified in article 2 shall be put into practice on the basis of programmes and activities to be determined by common agreement.

2. Specific scientific and technical co-operation programmes and projects may be prepared and implemented under sectoral agreements concluded between the two Parties.

¹ Came into force provisionally on 8 November 1979, the date of signature, and definitively on 14 January 1981, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 8.

Article 4. 1. In order to ensure implementation of the scientific and technical co-operation programmes and activities referred to in article 3, the two Parties have decided to set up a Mixed Commission.

In principle, the Commission shall meet once a year alternately in each of the two countries.

2. Either Party may, at any time, introduce through the diplomatic channel proposals for scientific and technical co-operation programmes and activities of an exceptional nature.

Article 5. The two Parties shall refrain from disseminating information acquired through jointly implemented scientific and technical co-operation programmes and activities except to public agencies and institutions, save by prior written agreement.

Article 6. 1. The experts referred to in article 2 (b) shall be selected by the Party sending them, bearing in mind the professional qualifications required by the other Party.

Nominations shall be submitted to the receiving Party for approval.

2. The rules governing co-operation personnel shall be specified in a protocol of application of this Agreement.

Article 7. The share of each Party in the financing of the scientific and technical co-operation programmes and activities shall be considered, depending on the case, either by the Mixed Commission or in sectoral agreements.

Article 8. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature. It shall enter into force definitively on the date on which the two Parties have notified each other that the formalities required for the entry into force of the Agreement have been completed. This shall be equivalent to the date of the later notification.

Article 9. 1. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewable by tacit agreement for periods of one year, unless one of the Parties notifies the other three months prior to the expiry of any further period of its wish to denounce it.

2. The Agreement may also be denounced at any time by means of written notification by either Party giving three months' notice.

In the event of denunciation, the programmes and activities already in progress shall, however, continue to be implemented and shall be governed by the provisions of this Agreement until their termination or cancellation.

DONE at Madrid on 8 November 1979, in duplicate in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

MOHAMED BUCETTA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays,

Conscients de l'intérêt que présente pour eux le développement de leurs relations mutuelles dans le domaine de la coopération scientifique et technique,

Convaincus de la nécessité de favoriser, dans toute la mesure de leurs moyens, le développement de cette coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les deux Parties s'engagent à favoriser et à faciliter la réalisation de programmes de coopération scientifique et technique et l'échange de données d'expérience techniques, conformément à leurs objectifs de développement économique et social.

2. Cette coopération touchera, pour l'essentiel, la préparation de cadres et la formation professionnelle ainsi que l'exécution de programmes conjoints en matière de recherche et d'adoption de nouvelles techniques.

Article 2. La coopération visée à l'article premier du présent Accord pourra prendre les formes suivantes :

- a) Octroi de bourses d'études et stages de formation ou de spécialisation;
- b) Echange d'experts, de techniciens, de professeurs et d'autres spécialistes;
- c) Echange de documentation et d'information techniques et technologiques;
- d) Echange de missions de spécialistes chargés de collaborer à l'exécution des activités et programmes de coopération scientifique et technique;
- e) Réalisation conjointe d'études ou de projets spécifiques propres à favoriser le développement économique et social des deux pays;
- f) Echange du matériel et de l'équipement nécessaire à la réalisation des programmes et projets convenus;
- g) Utilisation en commun d'installations scientifiques et techniques;
- h) Toute autre forme de coopération scientifique et technique susceptible d'intéresser les deux Parties.

Article 3. 1. Les activités de coopération, telles que définies à l'article 2, seront entreprises en conformité des programmes et actions arrêtés d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 8 novembre 1979, date de la signature, et à titre définitif le 14 janvier 1981, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 8.

2. Les programmes et projets spécifiques de coopération scientifique et technique pourront être élaborés et mis en œuvre dans le cadre d'accords sectoriels convenus entre les Parties.

Article 4. 1. Aux fins d'exécution des programmes et activités de coopération scientifique et technique visés à l'article 3, les deux Parties ont décidé de créer une commission mixte.

Cette commission se réunira, en principe, une fois l'an, alternativement dans chacun des deux pays.

2. Chacune des Parties pourra, à tout moment, proposer par la voie diplomatique des programmes et activités de coopération scientifique et technique de caractère exceptionnel.

Article 5. A moins qu'il n'en soit préalablement convenu autrement par écrit, les Parties s'abstiendront de diffuser, hors des organismes et institutions publics, les informations recueillies dans le cadre des programmes et activités de coopération scientifique et technique qu'elles réalisent conjointement.

Article 6. 1. Les experts visés à l'alinéa *b* de l'article 2 seront sélectionnés par la Partie qui les envoie, laquelle tiendra compte pour ce faire des qualifications professionnelles requises par l'autre Partie.

Les candidatures seront soumises à l'approbation de la Partie qui recevra les experts.

2. Le statut du personnel détaché au titre de la coopération sera défini dans un protocole d'application du présent Accord.

Article 7. La participation de chaque Partie au financement des programmes et activités de coopération scientifique et technique sera étudiée, selon les cas, soit par la commission mixte soit dans le cadre des accords sectoriels.

Article 8. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature. Il entrera définitivement en vigueur le jour où chacune des Parties aura notifié à l'autre qu'elle a accompli les formalités requises à cette fin. Il prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 9. 1. Le présent Accord demeurera en vigueur durant cinq ans et sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de toute nouvelle période de validité, son intention d'y mettre fin.

2. Chacune des Parties pourra à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de trois mois.

Néanmoins, la dénonciation du présent Accord sera sans effet sur les programmes et activités en cours de réalisation qui continueront à être régis par les dispositions du présent instrument jusqu'à leur achèvement ou leur suppression.

FAIT à Madrid, le 8 novembre 1979, en deux exemplaires, en langue espagnole et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :
Le Ministre des affaires
étrangères,

[*Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :
Le Ministre des affaires
étrangères,

[*Signé*]

MOHAMED BUCETTA

No. 22688

**SPAIN
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement on economic and industrial co-operation (with
annex). Signed at Madrid on 20 October 1983**

*Authentic texts: Spanish and German.
Registered by Spain on 26 January 1984.*

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord de coopération économique et industrielle (avec
annexe). Signé à Madrid le 20 octobre 1983**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.
Enregistré par l'Espagne le 26 janvier 1984.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL ENTRE
EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

Los Gobiernos del Reino de España y de la República Democrática Alemana,
En el deseo de desarrollar la cooperación económica e industrial entre los dos
países,

Con la intención de utilizar sus recursos económicos para el desarrollo de ambos
países, dentro del marco de una cooperación amplia y a largo plazo,

Entendiendo que los convenios y acuerdos a largo plazo son útiles para asegurar
una cooperación estable y mutuamente beneficiosa,

Decididos a realizar la cooperación económica e industrial respetando los prin-
cipios del Acta Final de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1º. Las Partes Contratantes promoverán el desarrollo de la
cooperación económica e industrial, con el objetivo de incrementar y diversificar sus
relaciones económicas. Con referencia a dicha cooperación las Partes Contratantes
se otorgarán mutuamente un tratamiento lo más favorable posible.

Igualmente, las Partes Contratantes estimularán y facilitarán la cooperación
entre las personas naturales y jurídicas competentes en ambos países en el marco de
sus respectivas legislaciones internas.

Artículo 2º. La cooperación económica e industrial entre la República
Democrática Alemana y el Reino de España se desarrollará especialmente a través
de:

- Cooperación en los campos de exploración, prospección, investigación,
tecnología, elaboración y venta de materias primas y productos energéticos de im-
portancia para ambos países;
- Establecimiento, modernización y ampliación de instalaciones industriales a
través del suministro y montaje de plantas industriales completas, equipos y má-
quinas;
- Elaboración de estudios sobre proyectos de inversión y suministros de plantas,
puesta a disposición de documentaciones, así como concesión de la asistencia téc-
nica necesaria;
- Adquisición y concesión de licencias, acceso al *know-how* e intercambio de infor-
mación en los sectores de interés mutuo;
- Actuación en terceros países con el objetivo de ejecutar conjuntamente proyectos
en los mismos;
- Otras formas y métodos que acuerden las Partes Contratantes.

Artículo 3º. Las condiciones concretas de la cooperación económica e in-
dustrial se establecerán en contratos y acuerdos entre las organizaciones económicas

y las empresas competentes de la República Democrática Alemana y las correspondientes del Reino de España, de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas.

Artículo 4º. Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente y en forma apropiada sobre posibles proyectos de cooperación y su realización. Asimismo contribuirán a mejorar el intercambio de información que sea de interés para la cooperación en el marco del presente Acuerdo, especialmente en lo que se refiere a las disposiciones legales en que se encuadran planes y programas económicos, prioridades establecidas en dichos programas y condiciones de mercado.

Artículo 5º. Dentro del marco de las disposiciones legales vigentes en ambos países, las Partes Contratantes promoverán y apoyarán, en base a su interés mutuo, proyectos y acciones de cooperación entre empresas y organizaciones económicas de la República Democrática Alemana y del Reino de España en terceros países.

Artículo 6º. Las Partes Contratantes concederán una importancia especial a aquellas manifestaciones que tiendan a promover el desarrollo de la cooperación, tales como ferias, exposiciones especializadas, simposios y otros encuentros empresariales. Con tal fin facilitarán la organización de tales manifestaciones y promoverán la participación en las mismas de empresas y organismos de ambos países.

Artículo 7º. Las Partes Contratantes, considerando la importancia de la financiación para el desarrollo de proyectos de cooperación económica e industrial, se esforzarán en facilitar el acceso al crédito, en las condiciones más favorables posibles en cada caso concreto de cooperación, dentro del marco de sus respectivas leyes y regulaciones.

Artículo 8º. A fin de promover la cooperación económica e industrial, ambas partes concederán una atención especial a los problemas específicos que plantea la cooperación en el ámbito de la pequeña y mediana empresa.

Artículo 9º. La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se desarrollará en conformidad con los compromisos internacionales asumidos por las Partes Contratantes, quienes tratarán de que sus obligaciones internacionales no impidan o deterioren las relaciones de cooperación entre ambos países.

En el caso de que se planteen dificultades en el funcionamiento de este Acuerdo por razón de las mencionadas obligaciones internacionales de alguna de las Partes Contratantes, se llevarán a cabo consultas dentro de la Comisión Mixta con vistas a buscar las soluciones más favorables en el espíritu de la cooperación a que se refiere el presente Acuerdo.

Artículo 10º. Para controlar el cumplimiento del presente Convenio de Cooperación Económica e Industrial, las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta, integrada por representantes de ambos Gobiernos.

Podrán incorporarse a las actividades de dicha Comisión Mixta, en calidad de asesores, representantes de empresas e instituciones de ambos países.

La Comisión Mixta podrá constituir grupos de trabajo para deliberar sobre temas determinados y proponer la negociación de convenios y acuerdos, en campos específicos, entre los organismos competentes.

La Comisión Mixta estudiará el desarrollo de las relaciones de cooperación económica e industrial entre la R.D.A. y el Reino de España y determinará las áreas en que se considere deseable la ampliación de la misma. En este sentido se han definido, como actualmente prioritarias, las áreas de cooperación incluidas en el Anexo I del presente Convenio, pudiéndose establecer, en sucesivos Protocolos anuales de la Comisión Mixta, otros posibles campos de cooperación.

La Comisión Mixta examinará, asimismo, los proyectos presentados por cada una de las Partes Contratantes, y las propuestas adecuadas al desarrollo de la cooperación económica e industrial. La Comisión Mixta elevará a ambos Gobiernos las recomendaciones y propuestas que considere necesarias.

La Comisión Mixta se reunirá anualmente o a petición de una de las Partes Contratantes, alternativamente en la República Democrática Alemana y en el Reino de España.

Artículo 11º. Cualquier modificación del presente Convenio requerirá la forma escrita.

Artículo 12º. El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes se comuniquen su aceptación conforme a sus legislaciones respectivas, y tendrá una vigencia de ocho años a partir de su entrada en vigor. No obstante las disposiciones contenidas en el mismo se aplicarán desde el día de su firma. Al término del período de vigencia el Acuerdo se prorrogará automáticamente por períodos anuales salvo denuncia por escrito de cualquiera de las Partes seis meses antes del fin de cada prórroga.

Artículo 13º. La expiración del presente Acuerdo no afectará a la ejecución de contratos y convenios concertados y no concluidos durante el período de vigencia del mismo.

HECHO Y FIRMADO en Madrid el día 20 del mes de octubre de 1983, en dos originales, cada uno en idiomas alemán y español, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

LUIS VELASCO
Secretario de Estado
de Comercio

Por el Gobierno
de la República Democrática Alemana:

[*Signed — Signé*]

GERHARD BEIL
Secretario de Estado
de Comercio Exterior

ANEXO I

ÁREAS DE COOPERACIÓN

De conformidad con lo establecido en el Artículo 10 del presente Acuerdo de Cooperación Económica e Industrial, se consideran como áreas de posible y especial cooperación las siguientes:

1º. *Cooperación en el campo de la energía*

- Exploración y explotación de yacimientos de lignitos;
- Construcción de equipos para minería a cielo abierto;
- Equipos para parques de carbón en minas y centrales eléctricas;
- Tecnología para gasificación y coquización de lignitos;
- Centrales eléctricas de lignito;
- Manipulación y transporte de carbón.

2º. *Bienes de equipo*

- Equipamiento para puertos carboneros;
- Material rodante y señalización ferroviaria;
- Construcción de grúas sobre vagón y sobre camión;
- Construcción naval;
- Máquinas herramienta;
- Maquinaria agrícola.

3º. *Plantas industriales completas*

- Plantas de celulosa;
- Plantas químicas;
- Trenes de laminación.

Esta relación no es limitativa, sino que se podrá modificar durante el período de vigencia del Acuerdo.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES SPANIEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE WIRTSCHAFTLICHE UND INDUSTRIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung des Königreiches Spanien und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben,

geleitet von dem Wunsche, die wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu entwickeln,

in der Absicht, ihr Wirtschaftspotential im Rahmen einer breiten und langfristigen Zusammenarbeit für die Entwicklung beider Länder zu nutzen,

in der Erkenntnis, daß langfristige Verträge und Vereinbarungen nützlich für die Sicherung einer stabilen und gegenseitig vorteilhaften Zusammenarbeit sind,

entschlossen, die wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit unter Achtung der Prinzipien der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa durchzuführen,

folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die Abkommenspartner fördern die Entwicklung der wirtschaftlichen und industriellen Zusammenarbeit mit dem Ziel, ihre Wirtschaftsbeziehungen auszubauen und zu diversifizieren. Unter Bezugnahme auf diese Zusammenarbeit gewähren die Abkommenspartner einander die günstigstmögliche Behandlung.

Ebenso fördern und erleichtern die Abkommenspartner die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen natürlichen und juristischen Personen beider Länder im Rahmen ihrer jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

Artikel 2. Die wirtschaftliche und industrielle Zusammenarbeit zwischen dem Königreich Spanien und der Deutschen Demokratischen Republik umfaßt insbesondere:

- Zusammenarbeit bei der Erkundung, Erschließung, Forschung, Technologie, Verarbeitung und dem Absatz von für beide Länder wichtigen Rohstoffen und Energieträgern;
- Errichtung, Modernisierung und Erweiterung von Industrieanlagen durch Lieferung und Montage von kompletten Industrieanlagen, Ausrüstungen sowie Maschinen;
- Erarbeitung von Projektstudien für Investitionsvorhaben und Anlagelieferungen, Bereitstellung von Dokumentationen sowie Gewährung notwendiger technischer Unterstützung;
- Erwerb und Vergabe von Lizenzen, Vermittlung von know-how und Austausch von Informationen auf Gebieten von beiderseitigem Interesse;
- Auftreten in dritten Ländern mit dem Ziel der gemeinsamen Realisierung von Projekten in diesen Ländern;
- weitere Formen und Methoden, die die Abkommenspartner vereinbaren.

Artikel 3. Die konkreten Bedingungen der wirtschaftlichen und industriellen Zusammenarbeit werden in Verträgen und Vereinbarungen zwischen den zuständigen Wirtschaftsorganisationen und Unternehmen des Königreiches Spanien und den entsprechenden Wirtschaftsorganisationen und Unternehmen der Deutschen Demokratischen Republik in Übereinstimmung mit den entsprechenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften festgelegt.

Artikel 4. Die Abkommenspartner werden einander in geeigneter Form über mögliche Kooperationsvorhaben und deren Realisierung informieren. Ebenso werden sie zur Verbesserung des Austausches von Informationen beitragen, die für die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens von Bedeutung sind, insbesondere über die gesetzlichen Bestimmungen über die Wirtschaftspläne und -programme, in diesen Programmen festgelegten Prioritäten und den Marktbedingungen.

Artikel 5. Die Abkommenspartner fördern und unterstützen auf der Grundlage des beiderseitigen Interesses im Rahmen der in beiden Ländern geltenden Rechtsvorschriften Projekte und Aktivitäten der Zusammenarbeit zwischen Unternehmen und Wirtschaftsorganisationen des Königreiches Spanien und der Deutschen Demokratischen Republik in dritten Ländern.

Artikel 6. Die Abkommenspartner messen den Veranstaltungen, die auf die Förderung der Entwicklung der Zusammenarbeit gerichtet sind wie Messen, Fachausstellungen, Symposien und andere Begegnungen auf Ebene von Unternehmen, besondere Bedeutung bei. Zu diesem Zweck erleichtern sie die Organisation solcher Veranstaltungen und fördern die Teilnahme von Unternehmen und Organen beider Länder an diesen Veranstaltungen.

Artikel 7. Ausgehend von der Bedeutung der Finanzierung von Objekten der wirtschaftlichen und industriellen Zusammenarbeit bemühen sich die Abkommenspartner um die Gewährung von Krediten zu den günstigstmöglichen Bedingungen in jedem konkreten Fall der Zusammenarbeit im Rahmen ihrer jeweiligen Gesetze und Bestimmungen.

Artikel 8. Zum Zweck der Förderung der wirtschaftlichen und industriellen Zusammenarbeit schenken die Abkommenspartner den speziellen Problemen der Zusammenarbeit im Bereich der kleinen und mittleren Unternehmen besondere Aufmerksamkeit.

Artikel 9. Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens erfolgt in Übereinstimmung mit den internationalen Verpflichtungen der Abkommenspartner, wobei sie sich bemühen werden, daß ihre internationalen Verpflichtungen die Beziehungen der Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern nicht unmöglich machen oder beeinträchtigen.

Sollten sich aus den genannten internationalen Verpflichtungen für einen der beiden Abkommenspartner Schwierigkeiten bei der Erfüllung dieses Abkommens ergeben, werden Konsultationen im Rahmen der Gemischten Kommission mit dem Ziel durchgeführt, die günstigsten Lösungsmöglichkeiten im Geiste der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens zu finden.

Artikel 10. Die Abkommenspartner bilden zum Zwecke der Kontrolle der Erfüllung dieses Abkommens eine Gemischte Kommission für die wirtschaftliche und

industrielle Zusammenarbeit, die sich aus Vertretern beider Regierungen zusammensetzt. Die Gemischte Kommission kann Vertreter von Unternehmen und Institutionen beider Länder als Berater in ihre Tätigkeit einbeziehen.

Die Gemischte Kommission kann Arbeitsgruppen zur Beratung bestimmter Aufgaben bilden und Verhandlungen von Abkommen und Vereinbarungen auf speziellen Gebieten zwischen den zuständigen Organen vorschlagen.

Die Gemischte Kommission prüft die Entwicklung der Beziehungen der wirtschaftlichen und industriellen Zusammenarbeit zwischen dem Königreich Spanien und der Deutschen Demokratischen Republik und legt die Gebiete fest, auf denen eine Erweiterung dieser Zusammenarbeit als wünschenswert angesehen wird. In diesem Sinne wurden die in Anlage I des vorliegenden Abkommens aufgeführten Gebiete der Zusammenarbeit zu Gebieten erklärt, die gegenwärtig die Priorität besitzen, wobei in späteren Jahresprotokollen der Gemischten Kommission weitere mögliche Gebiete der Zusammenarbeit festgelegt werden können.

Ebenso prüft die Gemischte Kommission Vorhaben, die von einem der Abkommenspartner unterbreitet werden, und Vorschläge, die der Entwicklung der wirtschaftlichen und industriellen Zusammenarbeit dienen. Die Gemischte Kommission unterbreitet beiden Regierungen die Empfehlungen und Vorschläge, die sie für erforderlich erachtet.

Die Gemischte Kommission tritt jährlich oder auf Ersuchen einer der beiden Abkommenspartner abwechselnd im Königreich Spanien und in der Deutschen Demokratischen Republik zusammen.

Artikel 11. Jede Änderung dieses Abkommens bedarf der Schriftform.

Artikel 12. Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Abkommenspartner einander die Bestätigung des Abkommens in Übereinstimmung mit ihren entsprechenden Rechtsvorschriften mitteilen und hat eine Gültigkeit von acht Jahren, gerechnet vom Tage seines Inkrafttretens. Seine Bestimmungen werden jedoch bereits vom Tage seiner Unterzeichnung an angewendet. Nach Ablauf dieser Gültigkeitsdauer verlängert es sich automatisch um jeweils ein weiteres Jahr, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer von einem der Abkommenspartner schriftlich gekündigt wird.

Artikel 13. Die Beendigung der Gültigkeitsdauer des vorliegenden Abkommens beeinträchtigt nicht die Erfüllung von Verträgen und Vereinbarungen, die während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens abgeschlossen wurden, aber noch nicht erfüllt sind.

AUSGEFERTIGT UND UNTERZEICHNET in Madrid am 20. Oktober 1983 in zwei Originalen, jedes in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Für die Regierung
des Königreiches Spanien:

[Signed — Signé]

LUIS VELASCO

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

[Signed — Signé]

GERHARD BEIL

ANLAGE I

GEBIETE DER ZUSAMMENARBEIT

In Übereinstimmung mit den Festlegungen des Artikels 10 dieses Abkommens werden als Gebiete einer möglichen und speziellen Zusammenarbeit folgende angesehen:

1. *Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Energie*

- Erkundung und Abbau von Braunkohlevorkommen;
- Bau von Tagebauausrüstungen;
- Ausrüstung für Kohlelagerplätze bei Bergwerken und Kraftwerken;
- Technologie der Braunkohlevergasung und -verkokung;
- Elektrizitätskraftwerke auf Braunkohlebasis;
- Kohleumschlag und -transport.

2. *Investitionsgüter*

- Ausrüstung für Kohlehäfen;
- rollendes Eisenbahnmaterial und Signaltechnik;
- Bau von Eisenbahn- und Autokranen;
- Schiffbau;
- Werkzeugmaschinen;
- Landmaschinen.

3. *Komplette Industrieanlagen*

- Werke zur Herstellung von Zellulose;
- Chemieanlagen;
- Walzwerke.

Diese Aufzählung ist nicht einschränkend und kann während der Gültigkeitsdauer des Abkommens verändert werden.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION

The Governments of the Kingdom of Spain and the German Democratic Republic,

Wishing to develop economic and industrial co-operation between their two countries,

Intending to use their economic resources for the development of both countries, under a comprehensive long-term programme of co-operation,

Aware of the value of long-term conventions and agreements for ensuring stable and mutually beneficial co-operation,

Determined to conduct economic and industrial co-operation in accordance with the principles set forth in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,²

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote the development of economic and industrial co-operation with the aim of expanding and diversifying their economic relations. With respect to such co-operation, the Contracting Parties shall accord each other the most favourable treatment possible.

Further, the Contracting Parties shall promote and facilitate co-operation between competent individuals and legal entities in the two countries, under their respective domestic legislation.

Article 2. Economic and industrial co-operation between the German Democratic Republic and the Kingdom of Spain shall, in particular, take the form of:

- Co-operation in the areas of exploration, prospecting, research, technology, processing and sales with regard to raw materials and energy products of importance to both countries;
- Establishment, modernization and expansion of industrial installations through the supply and construction of complete industrial plants, equipment and machines;
- Preparation of studies on investment projects and the supply of plants, the provision of documentation and the granting of the requisite technical assistance;
- Acquisition and granting of licences, access to know-how and exchanges of information in sectors of mutual interest;

¹ Came into force provisionally on 20 October 1983, the date of signature, and definitively on 30 November 1983, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of their acceptance, in accordance with article 12.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

- Co-operation in third countries with the aim of jointly executing projects in those countries;
- Other ways and means to be agreed on by the Contracting Parties.

Article 3. The specific details of economic and industrial co-operation shall be established in contracts and agreements between the economic organizations and competent enterprises of the German Democratic Republic and the Kingdom of Spain, in accordance with their respective domestic legislation.

Article 4. The Contracting Parties shall notify each other in due form of possible co-operation projects and their execution. They shall also seek to improve the exchange of information relevant to co-operation under this Agreement, particularly with regard to the legal framework for economic plans and programmes, the priorities established under such programmes and market conditions.

Article 5. Within the framework of the legal provisions in force in both countries, the Contracting Parties shall promote and support, in their common interest, co-operation projects and activities in third countries between enterprises and economic organizations of the German Democratic Republic and the Kingdom of Spain.

Article 6. The Contracting Parties shall accord particular importance to events organized to promote the development of co-operation, such as fairs, specialized exhibitions, symposia and other trade events. To that end, they shall facilitate the organization of such events and shall promote participation in them by enterprises and agencies of both countries.

Article 7. In view of the importance of financing for the development of economic and industrial co-operation projects, the Contracting Parties shall endeavour to facilitate access to credit, on the most favourable terms possible in each specific instance of co-operation, within the framework of their respective laws and regulations.

Article 8. In promoting economic and industrial co-operation, both Parties shall give particular attention to the specific problems posed by co-operation with small- and medium-size enterprises.

Article 9. The co-operation which is the subject of this Agreement shall be conducted in conformity with the international commitments entered into by the Contracting Parties, which shall seek to ensure that their international obligations do not infringe upon or restrict co-operation between their two countries.

Should the above international obligations of the Contracting Parties create difficulties for the implementation of this Agreement, consultations shall be held in the joint Commission with a view to finding the most favourable solution in keeping with the spirit of co-operation underlying this Agreement.

Article 10. To monitor compliance with this Agreement on Economic and Industrial Co-operation, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission comprising representatives of both Governments.

Representatives of enterprises and institutions of the two countries may take part in the activities of the Joint Commission as advisers.

The Joint Commission may establish working groups to discuss specific issues and propose the negotiation of conventions and agreements in specific areas between competent agencies.

The Joint Commission shall review the development of economic and industrial co-operation between the German Democratic Republic and the Kingdom of Spain and shall identify areas in which it is deemed desirable to expand such co-operation. In this connection, the areas of co-operation listed in annex I to this Agreement have been identified as current priorities; other possible areas of co-operation may be defined in successive annual protocols to be prepared by the Joint Commission.

The Joint Commission shall also examine projects submitted by each of the Contracting Parties as well as proposals conducive to the development of economic and industrial co-operation. The Joint Commission shall submit to both Governments such recommendations and proposals as it deems necessary.

The Joint Commission shall meet annually or at the request of either Contracting Party, in the German Democratic Republic and in the Kingdom of Spain alternately.

Article 11. Any amendment to this Agreement must be made in writing.

Article 12. This Agreement shall enter into force on the day on which the Parties notify each other that they accept it in accordance with their respective legislation, and shall remain in effect for eight years from its entry into force. However, the provisions contained herein shall apply from the date of its signature. Upon expiration of its period of validity, the Agreement shall be automatically renewed for one-year periods unless it is denounced in writing by either Party six months prior to the expiration of any such period.

Article 13. Expiration of this Agreement shall not affect the implementation of contracts and agreements concluded but not completed during the period for which it is in force.

DONE AND SIGNED at Madrid on 20 October 1983, in two original copies, each of them in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

LUIS VELASCO
Secretary of State for Trade

For the Government
of the German Democratic Republic:

[Signed]

GERHARD BEIL
Secretary of State for Foreign Trade

ANNEX I

AREAS OF CO-OPERATION

In accordance with the provisions of article 10 of this Agreement on Economic and Industrial Co-operation, the following shall be considered possible special areas of co-operation:

1. *Energy*

- Exploration and exploitation of lignite deposits;
- Construction of equipment for opencast mining;
- Equipment for coal stores at mines and electric power stations;
- Technology for gasification and carbonization of lignites;
- Lignite-fuelled electric power stations;
- Handling and transport of coal.

2. *Capital goods*

- Equipment for coal ports;
- Railway rolling-stock and signalling equipment;
- Construction of rail and truck-mounted cranes;
- Shipbuilding;
- Machine tools;
- Agricultural machinery.

3. *Complete industrial plants*

- Cellulose plants;
- Chemical plants;
- Rolling mills.

This list is not restrictive, and may be amended during the period of validity of the Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

Les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République démocratique allemande,

Désireux de développer la coopération économique et industrielle entre les deux pays,

Ayant l'intention d'utiliser leurs ressources économiques pour le développement des deux pays, dans le cadre d'une coopération vaste et à long terme,

Comprenant que les conventions et accords à long terme sont utiles pour assurer une coopération stable et mutuellement avantageuse,

Décidés à réaliser la coopération économique et industrielle en respectant les principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favorisent le développement de la coopération économique et industrielle, en vue d'accroître et de diversifier leurs relations économiques. Pour cette coopération, les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement le plus favorable possible.

De même, les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération entre les personnes physiques et morales compétentes dans les deux pays dans le cadre de leurs législations internes respectives.

Article 2. La coopération économique et industrielle entre la République démocratique allemande et le Royaume d'Espagne se déroule particulièrement à travers :

- La coopération dans les domaines de l'exploration, de la prospection, de la recherche, de la technologie, des travaux de conception et de la vente dans le secteur des matières premières et des produits énergétiques importants pour les deux pays;
- L'établissement, la modernisation et l'agrandissement d'installations industrielles par la fourniture et la construction d'installations industrielles complètes, d'équipements et de machines;
- L'élaboration d'études sur des projets d'investissement et d'installation d'usines, la fourniture de documentation et la prestation des services d'assistance technique nécessaires;
- L'acquisition et l'octroi de licences, l'accès aux connaissances techniques et l'échange d'informations dans les secteurs d'intérêt mutuel;
- L'intervention auprès de pays tiers aux fins d'y exécuter conjointement des projets;
- D'autres actions et méthodes dont conviennent les Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 20 octobre 1983, date de la signature, et à titre définitif le 30 novembre 1983, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de leur acceptation, conformément à l'article 12.

² *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Article 3. Les conditions concrètes de la coopération économique et industrielle sont fixées dans des contrats et accords entre les organisations économiques et les entreprises compétentes de la République démocratique allemande et leurs homologues du Royaume d'Espagne, conformément aux législations internes respectives des deux pays.

Article 4. Les Parties contractantes s'informent mutuellement et sous une forme appropriée des projets de coopération possibles et de leurs possibilités de réalisation. Elles contribuent également à améliorer les échanges d'informations présentant un intérêt pour leur coopération dans le cadre du présent Accord, notamment en ce qui concerne les dispositions légales dans lesquelles s'inscrivent les plans et programmes économiques, les priorités fixées dans lesdits programmes et les conditions du marché.

Article 5. Dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes favorisent et appuient, conformément à leur intérêt mutuel, les projets et actions de coopération entre entreprises et organisations économiques de la République démocratique allemande et du Royaume d'Espagne dans des pays tiers.

Article 6. Les Parties contractantes accordent une importance particulière aux manifestations qui tendent à promouvoir le développement de la coopération, telles que foires, expositions spécialisées, symposiums et autres rencontres de dirigeants d'entreprise. A ce titre, elles facilitent l'organisation de telles manifestations et favorisent la participation à celles-ci d'entreprises et d'organismes des deux pays.

Article 7. Les Parties contractantes, conscientes de l'importance du financement pour le développement de projets de coopération économique et industrielle, s'efforcent de faciliter l'accès au crédit, dans les conditions les plus favorables possibles dans chaque cas concret de coopération, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

Article 8. Afin de promouvoir la coopération économique et industrielle, les deux Parties accordent une attention spéciale aux problèmes spécifiques que pose la coopération dans le domaine de la petite et de la moyenne entreprise.

Article 9. La coopération visée dans le présent Accord se déroule conformément aux engagements internationaux souscrits par les Parties contractantes, qui veillent à ce que leurs obligations internationales n'empêchent les relations de coopération entre les deux pays ou n'y fassent obstacle.

Au cas où se présenteraient des difficultés dans l'application du présent Accord du fait des obligations internationales mentionnées de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il est procédé à des consultations dans le cadre de la Commission mixte en vue de rechercher les solutions les plus favorables, dans l'esprit de la coopération visée par le présent Accord.

Article 10. Pour contrôler l'application du présent Accord de coopération économique et industrielle, les Parties contractantes créent une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

Des représentants d'entreprises et d'institutions des deux pays peuvent participer aux travaux de ladite Commission mixte en qualité de conseillers.

La Commission mixte peut constituer des groupes de travail pour examiner certaines questions particulières et proposer la négociation de conventions et d'accords, dans des domaines spécifiques, entre les organismes compétents.

La Commission mixte étudie les relations de coopération économique entre la République démocratique allemande et le Royaume d'Espagne et identifie les domaines dans lesquels elle juge souhaitable que s'élargisse cette coopération. A cet égard, elle a défini comme priorités actuelles les domaines de coopération inscrits à l'annexe I au présent Accord, auxquels pourront être ajoutés, dans des protocoles annuels de la Commission mixte, d'autres domaines possibles de coopération.

La Commission mixte examine également les projets présentés par chacune des Parties contractantes, et les propositions à ajouter pour le développement de la coopération économique et industrielle. La Commission mixte soumet aux deux Gouvernements les recommandations et propositions qu'elle juge nécessaires.

La Commission mixte se réunit une fois par an, ou à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement en République démocratique allemande et au Royaume d'Espagne.

Article 11. Le présent Accord ne peut être modifié que par écrit.

Article 12. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient leur acceptation, conformément à leurs législations respectives, et pour une durée de huit ans. Toutefois, les dispositions dudit Accord sont applicables à compter du jour de sa signature. A l'expiration de sa durée de validité, l'Accord est reconduit automatiquement d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par écrit moyennant préavis de six mois avant l'expiration de la période de reconduction en cours.

Article 13. L'expiration du présent Accord est sans effet sur l'exécution des contrats et conventions conclus mais non terminés pendant la période de validité du présent Accord.

FAIT ET SIGNÉ à Madrid le 20 octobre 1983, en deux exemplaires originaux en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat au commerce,

[Signé]

LUIS VELASCO

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

Le Secrétaire d'Etat
au commerce extérieur,

[Signé]

GERHARD BEIL

ANNEXE I

DOMAINES DE COOPÉRATION

Conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord de coopération économique et industrielle, les domaines suivants sont considérés comme domaines de coopération spéciale possible :

1) *Coopération dans le domaine de l'énergie*

- Exploration et exploitation des gisements de lignite;
- Construction d'équipements pour l'extraction minière à ciel ouvert;
- Equipement pour parcs à charbon dans les mines et les centrales électriques;
- Technologie de la gazéification et de la cokéfaction du lignite;
- Centrales électriques au lignite;
- Manutention et transport du charbon.

2) *Biens d'équipement*

- Equipement pour ports charbonniers;
- Matériel roulant et signalisation ferroviaire;
- Construction de grues sur wagon et sur camion;
- Construction navale;
- Machines-outils;
- Machines agricoles.

3) *Installations industrielles complètes*

- Usines de cellulose;
- Usines chimiques;
- Laminoirs.

Cette liste n'est pas limitative, et peut être modifiée pendant la durée de validité de l'Accord.

No. 22689

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on relations in the scientific, educational and
cultural fields for 1983-85. Signed at London on
3 March 1983**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
26 January 1984.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux relations dans les domaines scientifique,
éducatif et culturel au cours de la période 1983-1985.
Signé à Londres le 3 mars 1983**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
26 janvier 1984.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELD FOR 1983-85

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being convinced of the important role of scientific, educational and cultural links between the peoples of the two countries as a means of promoting mutual understanding and confidence through fuller mutual knowledge of achievements in all these fields of activity;

Recognising the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural Fields for 1981-1983 signed in Moscow on 23 March 1981;²

Referring to the principles, provisions and aims set forth in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe;³

Have agreed as follows:

Article I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics (USSR) respectively. Within this framework both Parties shall do everything within their power to ensure maximum favourable conditions for such visits and exchanges to take place.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens of either country.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided for in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, delegations and individuals visiting either country in accordance with the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

(5) Exchanges of persons in the number specified are dependent upon sufficient numbers of qualified applicants being available.

¹ Came into force on 1 April 1983, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1255, p. 3.

³ *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article II. EXCHANGES IN THE FIELD OF SCIENCE

(1) Both Parties shall facilitate the development of mutually agreed scientific exchanges and co-operation between scientists of the United Kingdom and the USSR on the basis of the Agreement on Scientific Co-operation and the Exchange of Scientists between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the USSR, signed on 21 September 1977, and shall take the necessary steps for the encouragement of such co-operation and exchanges.

(2) In addition, both Parties shall facilitate visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists for the purpose of carrying out scientific research and becoming acquainted with the work of scientific research institutions on the basis that the sending side pays all expenses.

(3) Both Parties shall facilitate the development of exchanges and co-operation arranged between the British Academy and the Academy of Sciences of the USSR in accordance with the Agreement on Scientific Exchanges in the Humanities and Social Sciences concluded between them which came into force on 1 April 1977.

(4) Agreement on visits referred to above other than any arranged directly between the Royal Society or the British Academy and the Academy of Sciences of the USSR shall be effected between the British Council and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other hand.

(5) The Royal Society, the British Academy and the British Council on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other shall, where possible, facilitate visits of scientists to institutes and scientific research establishments falling outside their jurisdiction.

(6) Both Parties shall facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

(7) Both Parties shall facilitate visits by scholars who are invited by the Royal Society, the British Academy, the British Council or British universities on the one hand or by the Academy of Sciences or other appropriate Soviet organisations on the other hand to undertake research or to become acquainted with scientific work in the other country. In this context, and in each year of the Agreement, up to ten Soviet Scientists may visit the United Kingdom, at the invitation of the British Council, to meet people in similar professions.

(8) Both Parties shall encourage the establishment and development of scientific co-operation and direct contacts between their institutions and scientists and shall promote the exchanges of scientific publications and information.

*Article III. EXCHANGES OF SPECIALISTS IN FIELDS
OTHER THAN THE NATURAL SCIENCES*

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed working visits to their respective countries by specialists active in branches of learning other than the natural sciences and including writers, journalists, librarians, archivists and specialists in the humanities, the social sciences, geography, archaeology, town planning, architecture and publishing. The British Council, the British Academy and other appropriate British organisations on the one hand and appropriate Soviet organisations on the other shall co-ordinate arrangements for these visits.

(2) During the period of the Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) In each year of the Agreement, exchanges of up to three specialists in the humanities and social sciences, for periods of not less than two weeks for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the Soviet Academy of Sciences and other appropriate organisations on the other;
- (b) Subject to available resources, in each year of the Agreement exchanges of up to three specialists in the field of town planning, architecture and civil engineering, for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the State Committee for Civil Construction and Architecture under the Gosstroj of the Union of Soviet Socialist Republics and other appropriate organisations within their competence on the other hand;
- (c) Subject to available resources, an exchange of delegations of two to three architects for a period of up to ten days, for the purpose of acquainting themselves with architectural and constructional practice, including contemporary architecture, the arrangements to be effected between the British Council, in consultation with the Royal Institute of British Architects, and the Union of Architects of the USSR;
- (d) In each year of the Agreement up to ten citizens of each country may visit the other country on the invitation of the receiving side and with the consent of the sending side to meet people in professions similar to their own. On the British side the invitations will be issued by the British Council.

Article IV. EXCHANGES IN THE FIELDS OF AGRICULTURE,
OCEANOGRAPHY AND FISHERIES

(1) *Agriculture.* (a) In each year of the Agreement, subject to available resources, there shall be an exchange of up to four specialists or of three delegations comprising in all a total of up to six specialists in agriculture and allied fields for a total of up to twelve man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected in the United Kingdom by the British Council in conjunction with appropriate British organisations and government departments and in the Soviet Union by the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

(b) In addition, both Parties shall facilitate visits, to be paid for by the sending side, of specialists in agriculture and allied fields.

(c) The British Council in conjunction with appropriate British organisations and government departments on the one hand and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand will, where possible, facilitate visits to other organisations outside their jurisdiction.

(2) *Oceanography and fisheries.* (a) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

(b) During each year of the Agreement, subject to available resources, there shall be an exchange of one fisheries specialist from each side for a period of up to three weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side

pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected between the British Council and other appropriate organisations in the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

*Article V. EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER
AND SPECIALISED SECONDARY EDUCATION*

(1) Visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of paragraphs (5) and (6) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) An exchange of up to ten professors and other senior academic staff from each side between British and Soviet universities and other institutions of higher education for periods of not less than two weeks for a total of up to twenty man-weeks to establish scholarly contacts or to give lectures;
- (b) An exchange of professors or other senior academic staff, of up to three people from each side, between Soviet and British universities and other institutions of higher education for periods of not less than two months, for a total of up to ten man-months, for the purpose of giving courses of lectures in the fields of the humanities and social sciences, natural and technical sciences, language, literature, linguistics and education;
- (c) An exchange of up to twenty teaching assistants for one academic year of ten months to assist in the teaching of the Russian and English languages in institutions of higher education of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics, respectively, and especially to conduct practical classes mainly with undergraduates;
- (d) An exchange of up to thirty young scientific workers and post-graduate students from the British side and up to forty-five from the Soviet side for scientific training and study in the humanities, social, natural, technical and agricultural sciences and pedagogics, either for one academic year of ten months or for periods of from two to ten months, for a total period not exceeding two hundred and twelve man-months on the British side and three hundred and sixty man-months on the Soviet side, including an exchange of three students from each side in various fields of the arts for training in appropriate cultural institutions and educational establishments for periods of up to one academic year each;
- (e) Exchanges of students and teachers on language courses which shall be organised as follows: The British side shall send to the Soviet Union for the purpose of improving their knowledge of Russian two groups of forty-eight undergraduates for periods of three months each and one group of thirty-eight undergraduates for ten months. The quota on the British side shall be six hundred and sixty eight man-months. The Soviet side shall send to the United Kingdom for the purpose of improving their knowledge of English two groups of thirty-two undergraduates for periods of three months each, one group of thirty-two young language teachers for three months, two groups of twenty-four language teachers for four months each and one group of forty teachers of English from

institutions of higher education for one month. The quota on the Soviet side shall be five hundred and twenty man-months. In addition, each side may send teachers at its own expense to make short visits to its groups, up to a maximum of three visits, or for a total of six man-weeks.

(3) During the period of the Agreement both Parties shall exchange delegations of up to three persons for a total of up to twelve man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of higher education. The subjects, participants and duration of stay of each of those delegations shall be agreed between the competent organisations of both Parties.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to twenty teachers from universities and other institutions of higher education for visits of not less than one month up to a total of thirty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

(5) Each Party shall consider favourable proposals by the other for visits (generally not to exceed fifteen days) to be paid for by the sending side of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(6) Both Parties shall encourage the continuation of existing and the establishment of new direct contacts and relations between universities, other institutions of higher education and specialists engaged in higher education and science, including those promoted through the Academic Links Scheme of the British Council and through schemes promoted by the Ministry of Higher and Specialised Education of the USSR. They shall facilitate exchanges between universities and other institutions of higher education of professors, research workers and other scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research. They shall also facilitate exchanges of undergraduates for the purpose of language study, and exploratory visits by organisers of such exchanges.

(7) The British Council on the one hand and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education of the USSR on the other shall, where possible, facilitate visits to other organisations falling outside their jurisdiction.

(8) Both Parties shall encourage wider study of the English and Russian languages as an important means of communication between the peoples of both countries, of mutual acquaintance with the culture of each country and of strengthening co-operation.

To this end:

- (a) Both Parties shall co-operate in the organisation of a seminar on teaching English as a Foreign Language, the details to be decided by the appropriate organisations on both sides;
- (b) Both Parties shall co-operate in the organisation of a seminar on the teaching of Russian as a Foreign Language, the details to be decided by the appropriate organisations on both sides;
- (c) Both Parties shall facilitate the exchange of specialists in English and Russian language and literature to give lectures and hold seminars and shall also encourage the joint preparation of language textbooks and other teaching materials by those concerned;

- (d) In addition to exchanges of students for the purpose of language study already provided for in other Articles of this Agreement, and having regard to the Protocol between the Russian Language Undergraduate Study Committee and the Pushkin Institute, both Parties shall facilitate the placing of students on other courses for the study of the English and Russian languages, the sending side bearing the expenses;
- (e) Both Parties shall facilitate the invitation of individual scholars and language teaching specialists to participate in national conferences and shall inform each other in good time of such events.
- (9) Both Parties shall continue to consider the possibility of holding consultations on matters concerning the equivalence of educational documents, academic degrees and titles.

Article VI. EXCHANGES IN THE FIELD OF PRIMARY,
SECONDARY, VOCATIONAL AND TECHNICAL EDUCATION

(1) Exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of visits under paragraphs (6) and (11) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) An exchange of two groups, of up to twenty and twenty-five from each side, of students at teacher-training colleges and departments of education for thirty days each for the purpose of improving their knowledge of the Russian and English languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in some case be included;
- (b) An exchange in the form of specially organised courses for teachers of the Russian language from British schools and higher education institutions and of teachers of the English language from Soviet schools and pedagogical institutes in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange shall consist of twenty-five persons from the British side for a period of thirty-five days and of thirty-five persons from the Soviet side for a period of twenty-five days.

(3) During the period of the Agreement there shall be an exchange of delegations of up to four specialists in the fields of primary or secondary education on agreed themes for periods of two weeks.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to three specialists in the pedagogical field for up to two months each for the purpose of research on mutually agreed subjects.

(5) Both sides shall develop exchanges of educational, pedagogical and methodological literature, films and other materials and shall facilitate the exchange of specialists in, and the holding of seminars on, agreed subjects, including exchanges of views on the contents of secondary school textbooks.

(6) Each Party shall encourage the establishment of direct contacts and relations between institutions of primary, secondary, vocational, technical and higher education of the two countries and the exchange of students for the purpose of lan-

guage study, including preliminary visits designed to establish such contacts and exchanges. They shall also facilitate exchanges of teaching staff and scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages and of exchanging experience in their studies, research and practical work.

(7) Both Parties shall encourage the exchange of two teachers of the Russian and English languages to conduct practical classes in secondary schools in the USSR and the United Kingdom for periods of up to three months.

(8) Both Parties shall facilitate exchanges of groups of secondary school pupils arranged through non-governmental organisations of both countries.

(9) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to three language teaching assistants for one academic year. In the United Kingdom, the Soviet assistants will work in schools in which Russian is taught, and in the Soviet Union the British assistants will teach English at pedagogical institutes. On the British side the exchange will be organised by the Central Bureau for Educational Visits and Exchanges and on the Soviet side by the Ministry of General Education of the USSR.

(10) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two specialists for up to two weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both sides.

(11) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits, to be paid for by the sending side, of specialists in the field of primary, secondary, vocational and technical education.

Article VII. EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE

(1) Both Parties will facilitate exchanges of delegations and individual specialists in the field of medicine and allied fields in accordance with existing agreements. The arrangements for such visits shall be effected in the United Kingdom by the British Council in conjunction with appropriate British organisations and government departments and in the Soviet Union by the Ministry of Health and the Union of Soviet Socialist Republics and other appropriate organisations.

(2) Each Party shall consider favourably proposals by the other for further visits of specialists in medicine.

(3) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material in the medical field between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

Article VIII. EXCHANGES IN THE FIELDS OF THE ARTS

(1) Both Parties shall facilitate performances and tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups, orchestras, groups of musicians, conductors and soloists. These performances and tours shall take place provided that mutually agreed contracts are concluded between the financially responsible organisations or impresarios on the British side and the concert organisations on the Soviet side. Both Parties will do all within their power to ensure maximum favourable conditions for performances and tours by visiting artists or companies.

(2) Each Party shall inform the other of important forthcoming events and shall encourage the organisers to extend invitations for individual artists and performing groups (both amateur and professional) and fine arts institutions to participate in national and international congresses, festivals and other manifestations of a cultural and artistic nature.

(3) Both Parties shall facilitate the setting up and staging of exhibitions about aspects of art and culture in their countries on mutually agreed conditions.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to four specialists in the field of the arts, art history, music, including composers, and library work for a total of up to eight man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange will be effected between the British Council on the one hand and the Ministry of Culture and appropriate Unions of creative workers of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

(5) Both Parties shall encourage the staging in theatres in their own country of works by authors and composers from the other country, and also exchanges of directors, artists and conductors to assist in the staging of those works.

(6) Provision for the exchange of students in the field of the arts is made under Article V(2)(d) of this Agreement.

(7) Both Parties shall encourage the development of direct contacts and co-operation between museums, galleries and libraries of both countries and will facilitate exchanges of exhibitions and the provision of individual items for exhibitions. Both Parties shall facilitate to the fullest extent possible the implementation of these exchanges and express confidence that such exchanges will be mutually beneficial.

(8) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed visits to their respective countries by literary, theatre and music critics, composers, choreographers and others connected with the performing arts, persons connected with the fine arts, museum curators and librarians.

(9) Both Parties shall facilitate the exchanges of publications, materials and information in the fields of culture and the arts.

(10) The preceding paragraphs of this Article do not preclude other exchanges, including exhibitions, in the performing and fine arts and, with a view to a better mutual knowledge of the cultural life of the two countries, agreed directly between appropriate British and Soviet authorities or commercial and other organisations.

Article IX. CINEMA, RADIO AND TELEVISION

Both Parties, recognising the contribution which the cinema, radio and television have made and can make to mutual understanding, have agreed:

(1) *Cinema*

- (a) To work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they will encourage the appropriate organisations to their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films;
- (b) To encourage the holding of premieres in the United Kingdom of Soviet films and in the Soviet Union of British films taking into consideration that the

expansion of purchases of films would increase the possibilities of holding such premieres;

- (c) To encourage the exchange of film weeks supported by delegations of up to three persons for a period of seven to ten days;
- (d) To facilitate contacts between cinema organisations of both countries and to encourage the exchange of works and specialists in the field of film production and film technique;
- (e) To encourage participation in international film festivals taking place in each other's countries.

(2) *Radio and Television.* To encourage direct cooperation between the radio and television services of the two countries as well as the interchange of television and radio programmes and visits by individuals and delegations from the broadcasting profession.

*Article X. CO-OPERATION IN THE FIELDS OF INFORMATION,
PUBLISHING, COPY-RIGHT, ARCHIVES AND EXHIBITIONS*

(1) Both Parties agree to encourage presentations and exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material of an academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

(2) Both Parties shall encourage co-operation in the field of publishing and the exchange of exhibitions of books in accordance with the existing Protocol between the Publishers Association of Great Britain and the State Committee of the Union of Soviet Socialist Republics on Publishing, Polygraphy and the Book Trade, and such other protocols as exist or may be concluded between the competent bodies in the two countries.

(3) Both Parties shall encourage the further development of co-operation between appropriate organisations and publishing houses in their countries with a view to ensuring the mutual protection of copyright and a wider knowledge of the works of science, literature and art by British and Soviet authors and artists in the United Kingdom and the USSR, respectively.

(4) Both Parties agree to encourage the development of contacts between archival institutions of the United Kingdom and the USSR and visits by specialists with the aim of furthering mutual knowledge of the work of archives and the development of co-operation between archival institutions. To this end, they shall exchange up to three specialists for periods of up to two weeks during the period of the Agreement.

These exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares. Arrangements for these exchanges shall be effected in the United Kingdom by the British Council jointly with appropriate British organisations, and in the Soviet Union by the Central Archive Administration under the Council of Ministers of the USSR.

*Article XI. EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL
ORGANISATIONS AND BETWEEN YOUNG PEOPLE*

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage contacts between non-governmental bodies, including trade union, youth

and student and women's organisations of the United Kingdom and of the Soviet Union, particularly those concerned with promoting cultural and friendly relations between citizens and peoples of the two countries, and shall facilitate the development of links between British and Soviet towns.

(2) Both Parties shall facilitate arrangements for exchanges of visits on a mutually acceptable basis by groups of young people which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of these exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Soviet Union.

Article XII. SPORT

Both Parties shall encourage the further development and extension of contacts, co-operation and exchanges in the field of psysical culture and sport between organisations of the two countries, in accordance with existing agreements.

Article XIII. TOURISM

Both Parties shall promote the development of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and to travel and to make contacts in order fully to acquaint themselves with the life, work and culture of the two peoples.

Article XIV. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on 1 April 1983 and remain in force until 31 March 1985. Each year of the Agreement shall last from 1 April to 31 March.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 3rd day of March 1983 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed]

BELSTEAD

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

Ю. А. КИРИЧЕНКО¹

¹ Y. A. Kiritchenko.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАН-
ДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИ-
СТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ,
ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ НА 1983-1985 ГОДЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

будучи убеждены в важной роли связей в области науки, образования и культуры между народами обеих стран как средства, которое способствует развитию взаимопонимания и доверия посредством более полного взаимного ознакомления с достижениями во всех этих областях деятельности,

призывая положительное значение обменов, которые имели место между двумя странами на основе Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры на 1981-1983 годы, подписанного 23 марта 1981 года в Москве,

ссылаясь на принципы, положения и цели, изложенные в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

согласились о следующем:

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Соединенном Королевстве и Союзе Советских Социалистических Республик (СССР). В этих рамках обе Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий осуществления таких визитов и обменов.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими Сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами каждой из стран.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. За исключением случаев, иначе предусмотренных в Соглашении, и тех случаев, когда имеется особая взаимная договоренность, приезжающие в страну в соответствии с настоящим Соглашением делегации и отдельные лица сами несут все расходы, включая стоимость проезда между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, передвижения внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране.

5. Обмены людьми в установленных количествах зависят от наличия достаточного числа подходящих кандидатов.

Статья II. ОБМЕНЫ В ОБЛАСТИ НАУКИ

1. Стороны будут содействовать развитию взаимно согласованных научных обменов и сотрудничества между учеными СССР и Соединенного Королевства на основе Соглашения о научном сотрудничестве и обмене учеными между Академией наук СССР и Лондонским Королевским обществом от 21 сентября 1977 года и предпримут необходимые меры для поощрения таких обменов и сотрудничества.

2. Кроме того, Стороны будут способствовать поездкам ученых и специалистов на основе взаимности с целью проведения научных исследований и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений при условии, что все расходы по их командированию несет направляющая Сторона.

3. Стороны будут содействовать развитию обменов и сотрудничества между Академией наук СССР и Британской академией на основе заключенного между ними Соглашения об обмене учеными в области гуманитарных и общественных наук, которое вступило в силу 1 апреля 1977 года.

4. Согласование упомянутых выше поездок, помимо тех, которые организуются непосредственно между Академией наук СССР и Лондонским Королевским обществом или Британской академией, будет осуществляться между Академией наук СССР, с одной стороны, и Британским советом и любыми соответствующими организациями и учреждениями Соединенного Королевства, с другой стороны.

5. Академия наук СССР, с одной стороны, и Лондонское Королевское общество, Британская академия и Британский совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам ученых в институты и научно-исследовательские учреждения, находящиеся вне их юрисдикции.

6. Стороны будут способствовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных симпозиумах, конференциях и конгрессах в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких мероприятиях.

7. Стороны будут способствовать визитам ученых, приглашенных Академией наук или другими соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Лондонским Королевским обществом, Британской академией, Британским советом или английскими университетами, с другой стороны, с целью проведения исследований или ознакомления с научной работой в другой стране. При этом в течение каждого года действия Соглашения до десяти советских ученых могут посетить Соединенное Королевство по приглашению Британского совета для встреч с лицами аналогичных профессий.

8. Стороны будут поощрять установление и развитие научного сотрудничества и прямых контактов между их учреждениями и учеными и будут содействовать обмену научными публикациями и информацией.

Статья III. ОБМЕНЫ СПЕЦИАЛИСТАМИ В ИНЫХ ОБЛАСТЯХ, КРОМЕ ЕСТЕСТВЕННЫХ НАУК

1. Стороны будут поощрять и способствовать взаимно согласованным рабочим поездкам в их соответствующие страны специалистов в иных

областях, кроме естественных наук, включая писателей, журналистов, библиотечных работников, архивариусов и специалистов в области гуманитарных и общественных наук, географии, археологии, городского планирования, архитектуры и издательского дела. Соответствующие советские организации, с одной стороны, и Британский совет, Британская академия и другие соответствующие английские организации, с другой стороны, будут координировать организацию этих поездок.

2. В период действия Соглашения на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца состоятся следующие поездки и обмены:

- (а) в течение каждого года действия Соглашения — обмены в количестве до трех специалистов в области гуманитарных и общественных наук на срок не менее двух недель при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Академией наук СССР и другими соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Британским советом, с другой стороны;
- (б) в течение каждого года действия Соглашения, при наличии финансовых возможностей Сторон, — обмены в количестве до трех специалистов в области городского планирования, архитектуры и гражданского строительства при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Государственным комитетом по гражданскому строительству и архитектуре при Госстрое СССР и другими соответствующими организациями в пределах их компетенции, с одной стороны, и Британским советом, с другой стороны;
- (в) при наличии финансовых возможностей сторон — обмен делегациями архитекторов по два-три человека, сроком до десяти дней, для ознакомления с архитектурно-строительной практикой, включая современную архитектуру, причем договоренность должна быть достигнута между Союзом архитекторов СССР и Британским советом по согласованию с Королевским институтом британских архитекторов;
- (г) в течение каждого года действия Соглашения до десяти граждан каждой страны могут посетить другую страну по приглашению принимающей стороны и с согласия направляющей стороны для встреч с лицами аналогичных профессий. С Английской Стороны приглашения будут направляться Британским советом.

Статья IV. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА, ОКЕАНОГРАФИИ И РЫБОЛОВСТВА

1. *Сельское хозяйство.* (а) В течение каждого года действия настоящего Соглашения, при наличии финансовых возможностей, состоится обмен до четырех специалистов или тремя делегациями общим числом до шести специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях при общем объеме до двенадцати человеко-недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Организация обмена будет осуществляться в Советском Союзе Министерством сельского хозяйства СССР, а в Соединенном Королевстве — Британ-

ским советом совместно с соответствующими английскими организациями и правительственными учреждениями.

(б) Кроме того, Стороны будут способствовать осуществлению за счет направляющей Стороны визитов специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях.

(в) Министерство сельского хозяйства СССР, с одной стороны, и Британский совет совместно с соответствующими английскими организациями и правительственными учреждениями, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие организации, находящиеся вне их юрисдикции.

2. *Океанография и рыболовство.* (а) Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

(б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения, при наличии финансовых возможностей, состоится обмен специалистами в области рыболовства по одному с каждой стороны сроком до трех недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством рыбного хозяйства СССР, с одной стороны, и Британским советом и другими соответствующими организациями и правительственными учреждениями в Соединенном Королевстве, с другой стороны.

Статья V. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОЮ ОБРАЗОВАНИЯ

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием участников обмена в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением обменов, предусмотренных пунктами 5 и 6 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены:

- (а) обмен профессорами и другими старшими научными сотрудниками между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями до десяти человек с каждой стороны на срок не менее двух недель для установления научных контактов или чтения лекций при общем объеме до двадцати человеко-недель;
- (б) обмен профессорами и другими старшими научными сотрудниками до трех человек с каждой стороны между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями на период не менее двух месяцев, общим сроком до десяти человеко-месяцев, для чтения курсов лекций в области гуманитарных и общественных наук, естественных и технических наук, языка, литературы, лингвистики, образования;

- (е) обмена преподавателями до двадцати человек сроком на один учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в преподавании английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и особенно для проведения практических занятий, преимущественно со студентами;
- (з) обмена молодыми научными работниками и аспирантами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук и педагогики сроком на один учебный год (10 месяцев) или от двух до десяти месяцев: с Советской Стороны — до 45 человек с общим сроком не свыше трехсот шестидесяти человеко-месяцев, с Английской стороны — до 30 человек с общим сроком не свыше двухсот двенадцати человеко-месяцев, включая обмен стажерами в различных областях искусства для стажировки в соответствующих учреждениях и учебных заведениях культуры по три человека с каждой стороны до одного учебного года каждый;
- (д) обмен студентами и преподавателями на языковые курсы, которые будут организованы следующим образом: Английская Сторона направит в Советский Союз для совершенствования знаний русского языка две группы студентов по сорок восемь человек на срок три месяца каждая и одну группу из тридцати восьми студентов сроком на десять месяцев. Общая квота составит шестьсот шестьдесят восемь человеко-месяцев для Английской Стороны.

Советская сторона направит в Соединенное Королевство для совершенствования знаний английского языка две группы студентов по тридцать два человека на срок три месяца каждая, одну группу из тридцати двух молодых преподавателей английского языка на три месяца, две группы преподавателей английского языка из двадцати четырех человек на срок четыре месяца каждая и одну группу из сорока преподавателей английского языка из высших учебных заведений сроком на один месяц. Общая квота составит пятьсот двадцать человеко-месяцев для Советской стороны.

Кроме того, каждая сторона может направить преподавателей за собственный счет с краткосрочными визитами к своим группам максимум до трех визитов или в целом на шесть человеко-недель.

3. В течение срока действия Соглашения Стороны обменяются делегациями в составе до трех человек каждая при общем объеме до двенадцати человеко-недель для ознакомления с отдельными аспектами высшего образования. Тематика, участники и сроки пребывания каждой делегации будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе до двадцати преподавателей университетов и других высших учебных заведений, сроком не менее одного месяца при общем объеме до тридцати человеко-месяцев для исследовательской работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении визитов (как правило не превышающих пятнадцатидней) за счет направляющей Стороны специалистов в области высшего обра-

зования, которые пожелают ознакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей стране.

6. Стороны будут поощрять продолжение существующих и установление новых непосредственных контактов и связей между университетами, другими высшими учебными заведениями и между специалистами в области высшего образования и науки, включая те, которые осуществляются по линии программ Министерства высшего и среднего специального образования СССР и Программы научных связей Британского совета. Они будут содействовать обмену между университетами и другими высшими учебными заведениями, профессорами, научными работниками и другими специалистами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы. Они будут также способствовать обмену студентами с целью изучения языка и ознакомительным визитам организаторов таких обменов.

7. Министерство высшего и среднего специального образования СССР, с одной стороны, и Британский совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие учреждения, находящиеся вне их юрисдикции.

8. Стороны будут поощрять более широкое изучение русского и английского языков как важного средства общения между народами обеих стран, взаимного ознакомления с культурой каждой страны и укрепления сотрудничества.

С этой целью:

- (а) Стороны будут сотрудничать в организации семинара по вопросу преподавания английского языка в качестве иностранного. Детали этого мероприятия будут согласованы между соответствующими организациями обеих Сторон;
- (б) Стороны будут сотрудничать в организации семинара по вопросу преподавания русского языка в качестве иностранного. Детали этого мероприятия будут согласованы между соответствующими организациями обеих Сторон;
- (в) Стороны будут способствовать обмену специалистами в области русского и английского языков и литературы для чтения лекций и проведения семинаров и будут также поощрять совместную подготовку учебников по языкам и других учебных материалов заинтересованными организациями;
- (г) В дополнение к обмену студентами с целью изучения языка, предусмотренному другими статьями настоящего Соглашения, с учетом Протокола между Студенческим комитетом по изучению русского языка и Институтом русского языка им. А. С. Пушкина, Стороны будут способствовать зачислению студентов на другие курсы для изучения русского и английского языков, причем направляющая Страна будет нести все расходы;
- (д) Стороны будут содействовать приглашению отдельных ученых и специалистов в области преподавания языка для участия в национальных конференциях и заранее информировать друг друга о таких мероприятиях.

9. Стороны продолжат рассмотрение вопроса о возможности проведения консультаций по проблемам эквивалентности документов об образовании, учебных степеней и званий.

Статья VI. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ НАРОДНОГО
И ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

1. Обмены в области народного и профессионально-технического образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы участников обмена во время их пребывания в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пунктах 6 и 11 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены:

- (а) обмен двумя группами студентов педагогических институтов и факультетов с каждой стороны: в количестве двадцати и двадцати пяти человек сроком на тридцать дней каждая с целью совершенствования знаний соответственно английского и русского языков, а также ознакомления с жизнью и культурой другой страны; в отдельных случаях участникам обменов могут быть преподаватели, недавно окончившие институты;
- (б) обмен группами преподавателей английского языка советских школ и педагогических институтов и преподавателей русского языка английских школ и высших учебных заведений в количестве: с Советской стороны — тридцати пяти человек сроком на 25 дней, с Английской стороны — двадцати пяти человек сроком на тридцать пять дней для совершенствования на специально организованных курсах знаний языка и методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

3. В течение срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в количестве до четырех человек сроком на две недели.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен на взаимной основе обмен специалистами в области педагогики для проведения исследовательской работы по согласованной тематике в количестве до трех человек на срок до двух месяцев каждый.

5. Стороны будут развивать обмены учебной, педагогической и методической литературой, фильмами и другими материалами и будут способствовать обмену специалистами и проведению семинаров по согласованной тематике, включая обмены мнениями по содержанию школьных учебников.

6. Каждая Сторона будет поощрять установление прямых контактов и связей между начальными, средними, профессионально-техническими и высшими учебными заведениями обеих стран и обмен студентами с целью изучения языка, включая предварительные визиты для установления таких контактов и обменов. Они будут также способствовать обмену преподавателями с научными работниками с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой стране, ее языком и для обмена опытом учебной, исследовательской и практической работы.

7. Стороны будут поощрять обмены преподавателями русского и английского языков для проведения практических занятий в средних школах СССР и Соединенного Королевства в количестве двух человек сроком до трех месяцев.

8. Стороны будут способствовать обменам группами учащихся средних школ по линии неправительственных организаций обеих стран.

9. В течение каждого года действия Соглашения Стороны будут обмениваться ассистентами русского и английского языков до 3 человек с каждой стороны сроком на один учебный год.

В Соединенном Королевстве советские ассистенты будут работать в школах, где преподается русский язык, а в Советском Союзе английские ассистенты будут преподавать английский язык в педагогических институтах.

С Английской Стороны обмен будет организовываться Центральным бюро по визитам и обменов в области образования, а с Советской Стороны — Министерством просвещения СССР.

10. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен двумя специалистами, сроком до двух недель для ознакомления с аспектами организации профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программа и тематика обменов будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

11. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении за счет направляющей Стороны визитов специалистов в области народного и профессионально-технического образования.

Статья VII. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ МЕДИЦИНЫ

1. Стороны будут содействовать обмену делегациями и отдельными специалистами в области медицины и смежных областях в соответствии с существующими соглашениями. Организация этих поездок будет осуществляться в Советском Союзе Министерством здравоохранения СССР и другими соответствующими организациями, а в Соединенном Королевстве — Британским советом совместно с соответствующими английскими организациями и правительственными учреждениями.

2. Каждая Сторона будет благожелательно рассматривать предложения другой Стороны об осуществлении иных поездок специалистов в области медицины.

3. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами в области медицины между библиотеками и иными соответствующими учреждениями двух стран.

Статья VIII. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ИСКУССТВА

1. Стороны будут способствовать выступлениям и гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой. Эти выступления и гастроли состоятся при условии, что будут заключены взаимосогласованные контракты между концертными организациями с Советской Стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с Английской Стороны. Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий проведения гастролей и выступлений приезжающих артистических коллективов или солистов.

2. Стороны будут информировать друг друга о предстоящих важных мероприятиях и будут поощрять организаторов направлять приглашения артистам и исполнительским коллективам (как профессиональным, так и

самодеятельным), а также учреждениям изобразительного искусства для участия в национальных и международных конгрессах, фестивалях и других мероприятиях, относящихся к культуре и искусству.

3. Стороны будут содействовать организации и проведению в их странах на согласованных условиях выставок об искусстве и культуре.

4. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен специалистами в области искусства, истории искусств, а также музыки, включая композиторов, и библиотечного дела в количестве до четырех человек при общем объеме до восьми человеко-недель. Этот обмен будет осуществляться на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством культуры СССР и соответствующими творческими союзами, с одной стороны, и Британским советом, с другой стороны.

5. Стороны будут поощрять постановки на сценах театров своих стран произведений авторов и композиторов другой страны, а также обмены режиссерами, художниками и дирижерами для оказания помощи в постановке этих произведений.

6. Обмены стажерами в области искусства предусматриваются в статье V, пункт 2g настоящего Соглашения.

7. Стороны будут поощрять развитие непосредственных контактов и сотрудничества между музеями, галереями и библиотеками обеих стран и будут содействовать обменам выставками и предоставлению отдельных экспонатов для выставок. Стороны будут оказывать максимальное содействие осуществлению этих обменов и выражают уверенность, что подобные обмены принесут взаимную пользу.

8. Стороны будут поощрять и способствовать взаимосогласованным поездкам в их соответствующие страны литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским и изобразительным искусством, хранителей музеев, библиотечных работников.

9. Стороны будут содействовать обмену публикациями, материалами и информацией в области культуры и искусства.

10. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обменов в области исполнительского и изобразительного искусства, включая выставки, с целью лучшего взаимного ознакомления с культурной жизнью обеих стран, что будет предметом непосредственной договоренности между соответствующими английскими и советскими официальными ведомствами, коммерческими и другими организациями.

Статья IX. Кино, радио и телевидение

Стороны признавая тот вклад, который внесли и могут внести кинематография, радио и телевидение в дело взаимопонимания, согласилась:

1. Кино

(a) содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они будут поощрять соответствующие организации своей кинопромышленности рассматривать совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить ин-

интерес для кинозрителей их стран, а также обеспечения наиболее эффективного проката таких фильмов;

- (б) поощрять проведение премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе, принимая во внимание, что расширение закупок фильмов увеличило бы возможности проведения таких премьер;
- (в) поощрять обмен неделями фильмов с направлением делегаций в составе до трех человек на срок семь-десять дней;
- (г) содействовать контактам между киноорганизациями двух стран, поощрять обмен деятелями и специалистами в области кинопроизводства и киотехники;
- (д) поощрять участие в международных кинофестивалях, проводимых в их странах.

2. *Радио и телевидение.* Поощрять прямое сотрудничество между радио и телевизионными организациями обеих стран, а также обмен телевизионными и радиопрограммами и поездками делегаций и отдельных специалистов в области телевидения и радиовещания.

Статья X. СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИИ, ИЗДАТЕЛЬСКОГО ДЕЛА, АВТОРСКОГО ПРАВА, АРХИВОВ И ВЫСТАВОК

1. Стороны соглашаются поощрять предоставление в дар и обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами академического, научного, технического и культурного характера между библиотеками и другими соответствующими учреждениями двух стран.

2. Стороны будут поощрять сотрудничество в области издательского дела и обмена книжными выставками в соответствии с действующим протоколом между Государственным комитетом СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и Ассоциацией издателей Великобритании и другими протоколами, которые действуют или могут быть заключены между компетентными организациями обеих стран.

3. Стороны будут поощрять дальнейшее развитие сотрудничества между соответствующими организациями и издательствами своих стран в целях обеспечения взаимной охраны прав авторов и более широкого ознакомления с произведениями науки, литературы и искусства советских и английских авторов соответственно в Великобритании и СССР.

4. Стороны соглашаются поощрять развитие контактов между архивными учреждениями СССР и Соединенного Королевства и поездки специалистов с целью углубления обоюдных знаний о работе архивов и развития сотрудничества между архивными учреждениями. С этой целью в период действия соглашения они обмениваются специалистами в количестве до 3 человек до 2 недель. Эти обмены будут осуществляться на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обменов во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Организация этих обменов будет осуществляться в Советском Союзе Главным архивным управлением при Совете Министров СССР, а в Соединенном Королевстве — Британским Советом совместно с соответствующими английскими организациями.

*Статья XI. ОБМЕНИ МЕЖДУ НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ
ОРГАНИЗАЦИЯМИ И МОЛОДЕЖЬЮ*

1. Придавая большое значение ознакомлению своих народов с жизнью и деятельностью друг друга и взаимопониманию между ними, Стороны будут поощрять связи между неправительственными организациями, включая профсоюзные, молодежные, студенческие и женские организации Советского Союза и Соединенного Королевства, в особенности теми организациями, которые способствуют развитию культурных связей и дружественных отношений между общественностью и народами обеих стран, а также будут оказывать содействие развитию контактов между советскими и английскими городами.

2. Стороны будут содействовать договоренности об обменах поездками групп молодых людей на взаимоприемлемой основе, которые дают им возможность встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью. Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

Статья XII. СПОРТ

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие и расширение контактов, сотрудничества и обменов в области физической культуры и спорта между организациями двух стран в соответствии с существующими соглашениями.

Статья XIII. ТУРИЗМ

Стороны будут содействовать развитию туристского обмена между двумя странами, поощряя посещение их соответствующих стран как можно большим числом туристов, поездки и установления контактов с целью более полного ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

Статья XIV. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящее Соглашение вступит в силу 1 апреля 1983 года и будет действовать до 31 марта 1985 года. Каждый год действия Соглашения охватывает период с 1 апреля по 31 марта.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Лондоне 3 марта 1983 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии:

[Signed — Signé]

BELSTEAD

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

Ю. А. Кириченко

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX RELATIONS DANS LES DOMAINES SCIENTIFIQUE, ÉDUCATIF ET CULTUREL AU COURS DE LA PÉRIODE 1983-1985

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Convaincus de l'importance des relations scientifiques, éducatives et culturelles entre les peuples des deux pays pour promouvoir la compréhension mutuelle et la confiance, fondées sur une meilleure connaissance des réalisations de chacun dans tous ces domaines;

Reconnaissant le caractère positif des échanges qui ont eu lieu entre les deux pays dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations dans les domaines scientifique, éducatif et culturel au cours de la période 1981-1983, signé à Moscou le 23 mars 1981²;

Rappelant les principes, les dispositions et les objectifs énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe³;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les visites et échanges prévus dans le présent Accord auront lieu conformément aux lois et règlements en vigueur au Royaume-Uni et en Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS). Dans ce cadre, les deux Parties mettront tout en œuvre pour que ces visites et échanges se déroulent dans les meilleures conditions possibles.

2. Les visites et échanges prévus dans l'Accord n'excluent pas d'autres visites et échanges, éventuellement organisés par l'une des Parties ou par des organismes, des groupements ou des particuliers de chaque pays.

3. Chacune des Parties aura le droit d'adjoindre à ses délégations des interprètes ou des représentants de son ambassade, sans dépasser le nombre convenu de délégués. Le nombre d'interprètes ou de représentants de l'ambassade dans chaque délégation sera convenu à l'avance.

4. Sauf stipulation contraire de l'Accord, et à moins qu'il n'en soit expressément convenu autrement, les missions collectives et individuelles se rendant dans l'un ou l'autre pays conformément à l'Accord règlent leurs propres dépenses, y compris les frais de voyage entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les déplacements intérieurs et les frais de séjour dans le pays d'accueil.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1983, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1255, p. 3.

³ *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

5. Les échanges de personnes dans le nombre indiqué sont subordonnés à la disponibilité d'un nombre suffisant de candidats qualifiés.

Article II. ECHANGES SCIENTIFIQUES

1. Les deux Parties faciliteront le développement des échanges scientifiques et de la coopération entre scientifiques du Royaume-Uni et de l'URSS, conformément à l'Accord relatif à la coopération scientifique et à l'échange de scientifiques entre la Royal Society de Londres et l'Académie des sciences de l'URSS, signé le 21 septembre 1977, et elles prendront toutes les mesures nécessaires pour encourager ladite coopération et lesdits échanges.

2. En outre, les deux Parties faciliteront, dans des conditions de réciprocité, les visites de scientifiques et de spécialistes souhaitant effectuer des recherches et se familiariser avec les travaux d'instituts de recherche scientifique, étant entendu que le pays d'origine prendra en charge tous les frais y afférents.

3. Les deux Parties faciliteront le développement des échanges et de la coopération organisés entre la British Academy et l'Académie des sciences de l'URSS, conformément à l'Accord relatif aux échanges scientifiques dans le domaine des sciences humaines et sociales, conclu entre les deux institutions, qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 1977.

4. Les visites visées précédemment, autres que les visites organisées directement par la Royal Society ou la British Academy et l'Académie des sciences de l'URSS, feront l'objet d'un accord entre, d'une part, le British Council et tous autres organismes appropriés du Royaume-Uni et, d'autre part, l'Académie des sciences de l'URSS.

5. La Royal Society, la British Academy et le British Council, d'une part, et l'Académie des sciences de l'URSS, de l'autre, faciliteront, dans toute la mesure possible, l'accueil de scientifiques dans les instituts et établissements de recherche ne relevant pas de leur juridiction.

6. Les deux Parties faciliteront l'invitation de scientifiques de chaque pays à participer à des colloques, conférences et congrès scientifiques nationaux dans l'autre pays et s'informeront en temps utile de l'organisation de ces manifestations.

7. Les deux Parties faciliteront les visites de scientifiques invités par la Royal Society, la British Academy, le British Council ou des universités britanniques, d'une part, ou par l'Académie des sciences de l'URSS ou d'autres organismes soviétiques appropriés, d'autre part, pour effectuer des recherches ou se familiariser avec les travaux scientifiques menés dans l'autre pays. A cet égard, jusqu'à 10 scientifiques soviétiques pourront se rendre au Royaume-Uni, pour rencontrer leurs homologues, à l'invitation du British Council, pendant chaque année d'application du présent Accord.

8. Les deux Parties encourageront l'établissement et le développement de relations scientifiques et de contacts directs entre leurs institutions et leurs scientifiques et favoriseront les échanges de publications et d'informations scientifiques.

Article III. ECHANGES DE SPÉCIALISTES DANS DES DOMAINES AUTRES QUE LES SCIENCES NATURELLES

1. Les deux Parties encourageront et faciliteront les voyages d'études convenus entre elles, dans leur pays respectif, de spécialistes s'occupant de disciplines autres que les sciences naturelles, notamment d'écrivains, de journalistes, de bibliothécaires, d'archivistes et de spécialistes des sciences humaines et sociales, de la

géographie, de l'archéologie, de l'urbanisme, de l'architecture et de l'édition. Le British Council, la British Academy et d'autres organismes britanniques intéressés, d'une part, et des organismes soviétiques intéressés, d'autre part, coordonneront l'organisation de ces voyages.

2. Pendant la durée d'application de l'Accord, les voyages et échanges mentionnés ci-après auront lieu à condition que le pays hôte prenne à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'origine subviene à leurs frais de retour :

- a) Pendant chaque année d'application de l'Accord, jusqu'à trois spécialistes des sciences humaines et sociales pourront être échangés, pendant deux semaines au moins pour un maximum de six semaines-homme, lesdits échanges étant organisés, d'une part, par le British Council et, d'autre part, par l'Académie des sciences de l'URSS et d'autres organismes intéressés;
- b) Dans la limite des ressources disponibles, pendant chaque année d'application de l'Accord, jusqu'à trois spécialistes de l'urbanisme, de l'architecture et du génie civil pourront être échangés pour un maximum de six semaines-homme, lesdits échanges étant organisés, d'une part, par le British Council et, d'autre part, par la Commission d'Etat du génie civil et de l'architecture relevant du Gosstroï de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et par d'autres organismes compétents;
- c) Dans la limite des ressources disponibles, des délégations de deux à trois architectes pourront être échangées pendant 10 jours maximum pour leur permettre de se familiariser avec les procédés d'architecture et de construction, y compris l'architecture contemporaine, lesdits échanges étant organisés par le British Council en consultation avec le Royal Institute of British Architects et l'Union des architectes de l'URSS;
- d) Pendant chaque année d'application de l'Accord, jusqu'à 10 citoyens de chaque pays pourront se rendre dans l'autre pays, à l'invitation de ce dernier, et avec l'autorisation du pays d'origine, pour rencontrer des personnes exerçant une profession analogue à la leur. Pour la partie britannique, les invitations seront faites par le British Council.

Article IV. ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE, DE L'OCÉANOGRAPHIE ET DE LA PÊCHE

1. *Agriculture.* a) Pendant chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé, dans la limite des ressources disponibles, à l'échange de quatre spécialistes, ou de trois délégations comprenant au total jusqu'à six spécialistes de l'agriculture et de domaines apparentés, pour une durée globale de 12 semaines-homme au maximum. Il est entendu que le pays hôte prendra en charge les frais des visiteurs pendant leur séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera leur billet de retour. L'échange sera organisé, au Royaume-Uni par le British Council en liaison avec les organismes et ministères concernés du Royaume-Uni et, en Union soviétique, par le Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

b) En outre, les deux Parties faciliteront les visites, financées par le pays d'origine, de spécialistes de l'agriculture et de domaines apparentés.

c) Le British Council, en liaison avec les organismes et ministères britanniques concernés, d'une part, et le Ministère de l'agriculture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, faciliteront, dans toute la mesure possible, l'accueil de spécialistes dans des organismes en dehors de leur juridiction.

2. *Océanographie et pêche.* a) Les deux Parties encourageront la collaboration entre les ministères, institutions et spécialistes britanniques et soviétiques concernés et faciliteront la recherche scientifique conjointe sur des questions d'intérêt mutuel.

b) Pendant chaque année d'application de l'Accord, chaque Partie échangera, dans la limite des ressources disponibles, un spécialiste de la pêche, pour une durée de trois semaines maximum. Il est entendu que le pays hôte prendra en charge les frais du spécialiste pendant son séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera le prix de son billet de retour. Les modalités de l'échange seront convenues entre, d'une part, le British Council et les autres organismes britanniques concernés et, d'autre part, le Ministère de la pêche de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

*Article V. ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE SPÉCIALISÉ*

1. Des visites et des échanges seront organisés dans le domaine de l'enseignement supérieur, étant entendu que le pays hôte prendra en charge les frais des visiteurs pendant leur séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera le prix de leur billet de retour, sauf dans les cas visés aux paragraphes 5 et 6 du présent article.

2. Pendant chaque année d'application de l'Accord les échanges suivants auront lieu :

- a) L'échange, entre des universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur britanniques et soviétiques, d'au plus 10 professeurs et autres membres qualifiés du corps enseignant de chaque Partie, pour des périodes d'au moins deux semaines pour une durée globale de 20 semaines-homme au maximum, pour établir des contacts entre universitaires ou donner des conférences;
- b) L'échange, entre des universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur britanniques et soviétiques, de professeurs ou d'autres membres qualifiés du corps enseignant, à raison de trois personnes maximum pour chaque Partie, pour une durée d'au moins deux mois pour une durée globale de 10 mois-homme au maximum, pour donner des cours ou des conférences dans les domaines des sciences humaines et sociales, des sciences naturelles et techniques, des langues, de la littérature, de la linguistique et de l'éducation;
- c) L'échange de 20 lecteurs au plus, pour une année universitaire de 10 mois, pour assister les professeurs de langues russe et anglaise dans des établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et d'Union soviétique et, en particulier, pour assurer des cours pratiques destinés essentiellement à des étudiants de premier cycle;
- d) L'échange de jeunes scientifiques et d'étudiants en sciences de troisième cycle, à raison de 30 au plus pour la partie britannique et de 45 au plus pour la partie soviétique, pour qu'ils reçoivent une formation scientifique et étudient les sciences humaines et sociales, les sciences naturelles, la technologie, l'agronomie et la pédagogie, soit pour une année universitaire de 10 mois, soit pour des périodes allant de deux à 10 mois pour une durée globale de 212 mois-homme aux maximum pour la partie britannique et de 360 mois-homme pour la partie soviétique, y compris l'échange de trois étudiants de chaque pays dans différents domaines artistiques, pour qu'ils reçoivent une formation dans des centres culturels et des établissements d'enseignement appropriés, pendant au plus une année universitaire chacun;

e) Des échanges d'étudiants et de professeurs de langues russe et anglaise, organisés de la manière suivante : le Royaume-Uni enverra en Union soviétique, pour qu'ils perfectionnent leur connaissance de la langue russe, deux groupes de 48 étudiants de premier cycle, pour une durée de trois mois chacun, et un groupe de 38 étudiants de premier cycle pour une durée de 10 mois. Pour la partie britannique, le quota sera de 668 mois-homme. L'Union soviétique enverra au Royaume-Uni, pour qu'ils perfectionnent leur connaissance de la langue anglaise, deux groupes de 32 étudiants de premier cycle pour une durée de trois mois chacun, un groupe de 32 professeurs de langue débutants pour une durée de trois mois, deux groupes de 24 professeurs de langue pour une durée de quatre mois chacun et un groupe de 40 professeurs d'anglais enseignant dans des universités pour une durée d'un mois. Pour la partie soviétique, le quota sera de 520 mois-homme. En outre, chaque Partie pourra envoyer à ses frais des enseignants chargés de rendre brièvement visite à leurs groupes respectifs, à raison de trois visites maximum pour une durée globale de six semaines-homme au maximum.

3. Pendant la durée d'application de l'Accord, les deux Parties échangeront, pour une durée globale de 12 semaines-homme au maximum, des délégations composées de trois personnes maximum, pour qu'elles se familiarisent avec les différents aspects de l'enseignement supérieur dans chaque pays. Le thème, la composition et la durée du séjour de chacune de ces délégations feront l'objet d'un accord entre les organismes compétents de chaque Partie.

4. Pendant chaque année d'application de l'Accord, les deux Parties échangeront, sur la base de la réciprocité, un maximum de 20 professeurs enseignant dans des universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur, pour des séjours d'un mois au moins, à raison de 30 mois-homme au total, à des fins de recherche dans les domaines des sciences humaines et sociales, des sciences naturelles, de la technologie et de l'agronomie.

5. Chaque Partie réservera un accueil favorable aux propositions de l'autre Partie concernant l'organisation de visites (dont la durée ne dépassera pas généralement 15 jours), aux frais du pays d'origine, de spécialistes travaillant dans l'enseignement supérieur et désireux de se familiariser avec les méthodes d'enseignement et de formation des scientifiques et des techniciens et avec d'autres aspects de l'enseignement supérieur dans le pays hôte.

6. Les deux Parties encourageront la poursuite et l'établissement de contacts et de relations directs entre les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur et entre les spécialistes travaillant dans l'enseignement supérieur et les sciences, y compris ceux qui bénéficient du soutien du programme d'échanges universitaires du British Council et de programmes du Ministère de l'enseignement supérieur et spécialisé de l'URSS. Elles faciliteront les échanges entre les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur de professeurs, de chercheurs et d'autres universitaires, pour leur permettre de se familiariser avec les établissements d'enseignement supérieur de chaque pays, de donner des conférences et d'échanger les résultats de leurs études et recherches. Elles faciliteront aussi les échanges d'étudiants de premier cycle pour l'apprentissage de leurs langues et les voyages exploratoires des personnes organisant ces échanges.

7. Le British Council, d'une part, et le Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécialisé de l'URSS, d'autre part, faciliteront, dans toute la mesure possible, l'accueil dans des organisations en dehors de leur juridiction.

8. Les deux Parties encourageront l'étude des langues anglaise et russe, considérée comme un important moyen de développer la communication entre les peuples des deux pays, la connaissance de la culture de chaque pays et le renforcement de leur coopération.

A cette fin :

- a) Les deux Parties coopéreront à l'organisation d'un séminaire sur l'enseignement de l'anglais comme langue étrangère, dont les détails seront précisés par les organismes compétents des deux Parties;
- b) Les deux Parties coopéreront à l'organisation d'un séminaire sur l'enseignement du russe comme langue étrangère, dont les détails seront précisés par les organismes compétents des deux Parties;
- c) Les deux Parties faciliteront l'échange, pour des conférences et des séminaires, de spécialistes des langues et des littératures russe et anglaise, et elles encourageront la préparation en commun, par les intéressés, de manuels de langue et d'autres documents pédagogiques;
- d) Outre les échanges linguistiques d'étudiants déjà mentionnés dans le présent Accord, et eu égard au Protocole entre la Commission pour l'étude de la langue russe à l'université et l'Institut Pouchkine, les deux Parties faciliteront l'inscription des étudiants à d'autres cours pour l'étude des langues anglaise et russe, le pays d'origine subvenant aux frais y afférents;
- e) Les deux Parties faciliteront l'invitation à des conférences nationales d'universitaires et de spécialistes de l'enseignement des langues vivantes et s'informeront mutuellement, en temps utile, de l'organisation de ces manifestations.

9. Les deux Parties continueront à étudier la possibilité de tenir des consultations sur les questions relatives à l'équivalence des dossiers scolaires et des titres et grades universitaires.

Article VI. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE, PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE

1. Des échanges auront lieu dans le domaine de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique, étant entendu que le pays hôte prendra en charge les frais des visiteurs pendant leur séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera leur billet de retour, sauf dans les cas visés aux paragraphes 6 et 11 du présent article.

2. Pendant chaque année d'application de l'Accord, les échanges suivants auront lieu :

- a) Deux groupes comprenant, pour chaque Partie, jusqu'à 20 et 25 étudiants d'écoles normales et de facultés de pédagogie seront échangés, pendant 30 jours chacun, pour leur permettre de perfectionner leur connaissance des langues russe et anglaise et de se familiariser avec la vie et la culture de l'autre pays; dans certains cas, des enseignants en début de carrière pourront y participer;
- b) Des stages spéciaux seront organisés à l'intention de professeurs de russe d'établissements d'enseignement secondaire et supérieur britanniques et de professeurs d'anglais d'écoles et d'instituts pédagogiques soviétiques, pour leur permettre d'améliorer leur connaissance de la langue et leurs méthodes d'enseignement et de se familiariser avec la vie et la culture de l'autre pays. A ce titre, 25 enseignants britanniques pourront se rendre en URSS pour 35 jours et 35 enseignants soviétiques pourront se rendre au Royaume-Uni pour 25 jours.

3. Pendant la durée d'application de l'Accord, des délégations comprenant jusqu'à quatre spécialistes de l'enseignement primaire ou secondaire seront échangées pour étudier des thèmes convenus pendant des périodes de deux semaines.

4. Pendant chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé, sur la base de la réciprocité, à l'échange de trois spécialistes au maximum dans le domaine de la pédagogie pour une durée de deux mois au plus chacun, pour effectuer des recherches sur des sujets choisis d'un commun accord.

5. Les deux Parties développeront les échanges d'ouvrages, de films et d'autres documents éducatifs, pédagogiques et méthodologiques et faciliteront l'échange de spécialistes et l'organisation de séminaires sur des thèmes convenus, notamment les échanges de vues sur le contenu des manuels de l'enseignement secondaire.

6. Chaque Partie encouragera l'établissement de contacts et de relations directs entre les établissements d'enseignement primaire, secondaire, professionnel, technique et supérieur des deux pays et l'échange d'étudiants pour l'étude de leur langue respective, notamment les visites préliminaires destinées à l'établissement de ces contacts et échanges. Elles faciliteront aussi les échanges de personnel enseignant et d'universitaires afin de leur permettre de se familiariser avec les méthodes d'enseignement de chaque pays et avec leurs langues respectives, et d'échanger des données d'expérience recueillies dans le cadre de leurs études, recherches et travaux pratiques.

7. Les deux Parties encourageront l'échange de deux professeurs de russe et d'anglais pour donner des cours pratiques dans des établissements d'enseignement secondaire en URSS et au Royaume-Uni, pour des périodes pouvant atteindre trois mois.

8. Les deux Parties faciliteront les échanges de groupes d'élèves de l'enseignement secondaire, organisés par l'intermédiaire d'organismes non gouvernementaux des deux pays.

9. Pendant chaque année d'application de l'Accord, les deux pays échangeront jusqu'à trois lecteurs de langue, pendant une année scolaire. Au Royaume-Uni, les lecteurs soviétiques travailleront dans des écoles où le russe est enseigné et, en Union soviétique, les lecteurs britanniques enseigneront l'anglais dans des instituts pédagogiques. Pour la partie britannique, l'échange sera organisé par le Central Bureau for Educational Visits and Exchanges et, pour la partie soviétique, par le Ministère de l'enseignement général de l'URSS.

10. Au cours de chaque année d'application de l'Accord, les deux pays échangeront deux spécialistes pour deux semaines au plus, pour leur permettre de se familiariser avec les différents aspects de l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et de la formation d'ouvriers qualifiés dans les différentes branches de l'industrie et de l'agriculture. Les détails de ces échanges et les domaines de spécialisation seront fixés d'un commun accord entre les organisations compétentes des deux Parties.

11. Chaque Partie examinera favorablement les propositions de l'autre Partie tendant à l'organisation de visites, aux frais du pays d'origine, de spécialistes de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique.

Article VII. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE

1. Les deux Parties faciliteront les échanges de délégations et de spécialistes dans le domaine de la médecine et les domaines apparentés, conformément aux accords en vigueur. Ces échanges seront organisés au Royaume-Uni par le British

Council en liaison avec les organismes et ministères britanniques appropriés et, en Union soviétique, par le Ministère de la santé de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les autres organismes compétents.

2. Chaque Partie examinera favorablement les propositions de l'autre Partie concernant l'organisation d'autres visites de spécialistes de la médecine.

3. Les deux Parties s'engagent à encourager les échanges de livres, de publications, de périodiques et d'autres documents concernant la médecine entre les bibliothèques et autres établissements intéressés des deux pays.

Article VIII. ECHANGE DANS LE DOMAINE DES ARTS

1. Les deux Parties faciliteront l'organisation dans leurs pays respectifs, de spectacles et de tournées de compagnies et troupes de théâtre, d'opéra, de ballet et de danse, d'orchestres, de groupes de musiciens, de chefs d'orchestre et de solistes de l'autre pays. Ces spectacles et ces tournées auront lieu sous réserve de la signature de contrats mutuellement acceptables entre les organisations ou les imprésarios financièrement responsables, pour la Partie britannique, et les organisations de concert, pour la Partie soviétique. Les deux Parties mettront tout en œuvre pour que les spectacles et les tournées des artistes ou compagnies de l'autre Partie se déroulent dans les meilleures conditions possibles.

2. Chaque Partie tiendra l'autre au courant des manifestations importantes prévues et encourageront leurs organisateurs à inviter des artistes et des troupes (amateurs et professionnels) de l'autre pays, ainsi que des institutions à vocation artistique, à participer à des congrès, festivals et autres manifestations culturelles et artistiques nationales et internationales.

3. Les deux Parties faciliteront l'organisation et la présentation, dans des conditions fixées d'un commun accord, d'expositions relatives à différents aspects de l'art et de la culture de leur pays respectif.

4. Pendant chaque année d'application de l'Accord, jusqu'à quatre spécialistes du domaine des arts, de l'histoire de l'art, de la musique, y compris des compositeurs, et de la bibliothéconomie seront échangés pour une durée globale de huit semaines-homme au maximum. Il est entendu que le pays hôte prendra en charge les frais des visiteurs pendant leur séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera le prix de leur billet de retour. Les modalités de ces échanges seront fixées d'un commun accord entre, d'une part, le British Council et, d'autre part, le Ministère de la culture et les Unions concernées de travailleurs artistiques de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

5. Les deux Parties encourageront la mise en scène, dans leurs pays respectifs, des œuvres d'auteurs ou de compositeurs de l'autre pays et les échanges, à cette fin, de metteurs en scène, d'artistes et de chefs d'orchestre.

6. Les dispositions relatives à l'échange d'étudiants des beaux-arts sont énoncées à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article V du présent Accord.

7. Les deux Parties encourageront le développement des contacts directs et de la coopération entre les musées, les galeries et les bibliothèques des deux pays et faciliteront les échanges d'expositions et les prêts d'œuvres destinées à être exposées. Elles faciliteront, dans toute la mesure possible, l'organisation de ces échanges et exprimeront leur conviction que lesdits échanges seront mutuellement avantageux.

8. Les deux Parties encourageront et faciliteront les visites mutuellement approuvées, dans leurs pays respectifs, de critiques littéraires, dramatiques et

musicaux, de compositeurs, de chorégraphes et d'autres spécialistes des arts de la scène et des beaux-arts, de conservateurs de musées et de bibliothécaires.

9. Les deux Parties faciliteront les échanges de publications, de documents et d'informations dans le domaine de la culture et des arts.

10. Les dispositions énoncées dans le présent article n'excluent en rien l'organisation d'autres échanges, notamment d'expositions, dans le domaine du spectacle et des beaux-arts, aux termes d'accords conclus directement entre les autorités compétentes ou les organisations commerciales et autres du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, dans le but d'approfondir leur connaissance mutuelle de la vie culturelle de chaque pays.

Article IX. CINÉMA, RADIO ET TÉLÉVISION

Les deux Parties, reconnaissant la contribution que le cinéma, la radio et la télévision ont apporté et peuvent apporter à la compréhension mutuelle, s'engagent :

1. Dans le domaine du cinéma

- a) A contribuer davantage au développement des échanges commerciaux de films. A cette fin, elles encourageront les organismes concernés, représentant leur industrie cinématographique à chercher ensemble des moyens de développer l'achat de films susceptibles d'intéresser le public de leur pays respectif et d'assurer leur distribution dans les meilleures conditions possibles;
- b) A encourager la projection, en avant-première, de films soviétiques au Royaume-Uni et de films britanniques en Union soviétique, compte tenu du fait que les occasions d'organiser ces avant-premières se multiplieront à mesure que se développeront les achats de films;
- c) A encourager l'échange de semaines cinématographiques, avec la participation de délégations composées de trois personnes au plus pour une période de sept à dix jours;
- d) A faciliter les contacts entre les organismes cinématographiques des deux pays et à encourager l'échange de travailleurs et de spécialistes de la production et de la technique cinématographiques;
- e) A encourager la participation aux festivals internationaux du cinéma organisés dans leurs pays respectifs.

2. Dans le domaine de la radio et de la télévision. A encourager la coopération directe entre les services de radio et de télévision des deux pays, ainsi que l'échange de programmes de radio et de télévision et les visites de personnalités et de délégations du monde de la radiodiffusion.

Article X. COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'INFORMATION, DE LA PUBLICATION, DES DROITS D'AUTEUR, DES ARCHIVES ET DES EXPOSITIONS

1. Les deux Parties s'engagent à encourager les présentations et les échanges de livres, de publications, de revues et d'autres documents de caractère universitaire, scientifique, technique et culturel entre les bibliothèques et les autres institutions concernées des deux pays.

2. Les deux Parties encourageront la coopération dans le domaine de la publication et l'échange d'expositions de livres, conformément au protocole en vigueur entre l'Association des éditeurs de Grande-Bretagne et la Commission d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques chargée de la publication, de la

reproduction et du commerce des livres, et conformément à tout autre protocole existant ou susceptible d'être conclu entre les organismes compétents des deux pays.

3. Les deux Parties encourageront le développement de la coopération entre les organisations et les maisons d'édition concernées des deux pays afin d'assurer la protection mutuelle des droits d'auteurs et de mieux faire connaître, au Royaume-Uni et en URSS, les œuvres scientifiques, littéraires et artistiques d'auteurs et d'artistes britanniques et soviétiques.

4. Les deux Parties s'engagent à encourager le développement des contacts entre leurs archives nationales et les visites de spécialistes dans le but d'approfondir leur connaissance mutuelle du travail de ces institutions et d'encourager le développement de leur coopération. A cette fin, elles échangeront, pendant la durée d'application de l'Accord, jusqu'à trois spécialistes, pour une période de deux semaines au plus.

Il est entendu que le pays hôte prendra en charge les frais des visiteurs pendant leur séjour sur son territoire et que le pays d'origine paiera le prix de leur billet de retour. Ces échanges seront organisés au Royaume-Uni par le British Council, en liaison avec les organisations britanniques appropriées, et en Union soviétique par l'Administration centrale des archives, sous l'autorité du Conseil des ministres de l'URSS.

Article XI. ECHANGES ENTRE ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES ET ENTRE JEUNES

1. Profondément désireuses de permettre à leur peuple de se familiariser avec le mode de vie et d'activité de chacun et de développer leur compréhension mutuelle, les deux Parties encourageront les contacts entre les organismes non gouvernementaux, notamment les syndicats et les organisations de jeunes, d'étudiants et de femmes du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, en particulier celles qui cherchent à promouvoir les relations culturelles et amicales entre les citoyens et les peuples des deux pays, et elles faciliteront le développement des échanges entre les villes britanniques et soviétiques.

2. Les deux Parties faciliteront l'organisation, à des conditions mutuellement acceptables, d'échanges et de visites de groupes de jeunes, offrant l'occasion de rencontrer les jeunes du pays hôte et de se familiariser avec leur travail, leurs études et leur vie sociale. Comme par le passé, les modalités de ces échanges seront fixées directement par les organisations nationales de jeunes et d'étudiants du Royaume-Uni et de l'Union soviétique.

Article XII. SPORTS

Les deux Parties encourageront le développement et l'extension des contacts, de la coopération et des échanges dans le domaine de la culture physique et du sport entre les organisations des deux pays, conformément aux accords en vigueur.

Article XIII. TOURISME

Les deux Parties favoriseront le développement du tourisme entre les deux pays, en encourageant le plus grand nombre possible de touristes à se rendre dans l'autre pays, à y voyager et à y établir des contacts pour se familiariser pleinement avec les conditions de vie travail et avec la culture de chaque peuple.

Article XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1983 et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1985. Chaque année d'application de l'Accord ira du 1^{er} avril au 31 mars.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 3 mars 1983, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]

BELSTEAD

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

Y. A. KIRITCHENKO

No. 22690

**CYPRUS
and
HUNGARY**

**Convention on legal assistance in civil and criminal matters.
Signed at Nicosia on 30 November 1981**

Authentic text: English.

Registered by Cyprus on 27 January 1984.

**CHYPRE
et
HONGRIE**

**Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile
et pénale. Signée à Nicosie le 30 novembre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Chypre le 27 janvier 1984.

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL MATTERS

The President of the Republic of Cyprus, and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic, attaching high importance to a cooperation to be established between their countries in the legal field, have decided to conclude a Convention on Legal Assistance in Civil and Criminal Matters, and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Cyprus: Mr. Nicos Rolandis;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Mr. Imre Markoja, who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

CHAPTER I. LEGAL PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL MATTERS

Article 1. LEGAL PROTECTION

1. Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party equal legal protection in personal and property matters as citizens of the other Contracting Party.

2. Citizens of one Contracting Party may appear and act before the judicial authorities of the other Contracting Party under the same conditions as citizens of the other Contracting Party.

3. The provisions of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to legal persons which have their seat in the territory of either of the Contracting Parties and which have been established in accordance with its laws.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide each other with mutual legal assistance in matters regulated by the present Convention.

2. For the purpose of the present Convention the term "judicial authority" represents any judicial or other appropriate organ having competence in matters regulated by the present Convention according to the law of its State.

3. For the purpose of the present Convention the term "civil matters" shall be deemed to include also commercial, family and labour matters.

Article 3. MODE OF COMMUNICATION

1. The judicial authorities of the Contracting Parties in their dealings in matters of legal assistance shall communicate with one another through their central bodies, namely, in the case of the Hungarian People's Republic, through the Ministry of Justice and the General Prosecutor's Office, respectively and, in the case

¹ Came into force on 23 July 1983, i.e., the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Nicosia on 23 June 1983, in accordance with article 49 (1) and (2).

of the Republic of Cyprus, through the Ministry of Justice. This may not exclude making use of diplomatic channels.

2. In executing the present Convention the central authorities of the Contracting Parties shall use their official languages in their communication accompanied by an English translation.

Article 4. EXTENT OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties shall, upon request, afford each other legal assistance in accordance with the provisions of the legislation of the Party addressed, in particular by the sending and service of documents, the hearing of witnesses, experts and interested persons and the transmission of articles or exhibits to be produced in evidence.

2. The measures provided for by this Convention shall be taken by the Party addressed as expeditiously as possible and according to the procedure of its internal law. The Party addressed shall take all the necessary steps to ensure the proper execution of the request for legal assistance.

Article 5. REQUEST FOR LEGAL ASSISTANCE

1. The request for legal assistance shall contain the following:

- a) The designation of the requesting authority;
- b) The designation of the requested authority;
- c) The specification of the case in which the legal assistance is requested;
- d) The names and surnames of parties, accused or convicted persons, the place of their permanent or temporary residence, their citizenship and occupation, in criminal matters, if possible, their place and date of birth and the names and surnames of parents and in case of legal persons their name and seat;
- e) The names and surnames of their legal representatives, if any;
- f) The nature of the request giving all information necessary for the execution of the request;
- g) In criminal matters also the description and specification of the criminal act.

2. The signature and official seal of the competent authority shall be affixed to the request.

Article 6. EXECUTION OF THE REQUEST FOR LEGAL ASSISTANCE

1. In executing the request for legal assistance the requested authority shall apply the law of its State. However, upon the request of the requesting authority it can apply the method referred to in the request if not in conflict with the law of its State.

2. If the requested authority is not competent to execute the request it shall forthwith pass it on to the competent authority and shall so advise the requesting authority.

3. If the address given in the request for legal assistance is not exact or if the person referred to in the request does not reside at the given address, the requested authority shall take necessary measures to ascertain the correct address.

4. The requested authority shall, upon request, in due time notify directly the requesting authority of the place and time of the execution of the request for legal assistance.

5. After executing the request for legal assistance the requested authority shall, upon request, return the documents to the requesting authority. If the request for legal assistance cannot be complied with, the requested authority shall return the documents to the requesting authority and at the same time shall give the reasons preventing the execution of the request.

Article 7. PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

1. A citizen who is to be examined as a witness or expert before the authority of one of the Contracting Parties and who resides in the territory of the other Contracting Party is not obliged to appear before that authority on the basis of summons; therefore the summons shall not contain the threat of penalty in case he fails to appear. If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert before its judicial authorities especially necessary, it shall so mention in the summons and the requested Party shall invite the witness or expert to appear.

2. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on the basis of summons of the authority of the other Contracting Party shall not be prosecuted or detained nor shall any sentence or penalty be carried out by the court in respect of a criminal act or conviction anterior to crossing of the border of the requesting Contracting Party. In the same way he shall not be prosecuted in connection with the giving of his testimony or expert evidence.

3. A witness or expert shall be deprived of the protection provided for in paragraph 2 of the present article if he does not leave the territory of the requesting Contracting Party within the period of 7 days from the day on which he was informed by the authority which summoned him that his presence is no longer required. The time during which the witness or expert was unable to leave the territory of such Contracting Party for reasons not dependent on his will shall not be reckoned in the above period.

4. The summoned citizen is entitled to compensation for the costs of his journey and sojourn, as well as for loss of earnings and, in addition, the expert witness is entitled to survey fees for expert evidence. The kind of compensation to which the summoned person is entitled shall be stated in the summons and upon request he shall be provided with an advance to cover such expenses.

Article 8. DOCUMENTS

1. Documents drawn up in the territory of either Contracting Party, or attested and furnished with a seal by its authorities within their competence in conformity with the prescribed formalities, shall be accepted without any further legalization.

2. No further legalization shall be required for private documents either, which have been attested by a court or other competent authority of either Contracting Party in case they are required to be presented before a court or other authority of the other Contracting Party.

Article 9. SERVICE OF DOCUMENTS

1. The requested authority shall effect service of documents according to the law of its State if they are drawn up in the language of the requested Contracting Party or if a translation certified as correct into this language is attached. Otherwise the requested authority shall serve the document to an addressee only if he is willing to accept it voluntarily.

2. The Contracting Parties shall be free to effect service of documents on their own citizens also through their diplomatic missions or consular offices. In such case no compulsion shall be used.

Article 10. CERTIFICATE OF SERVICE

1. The service of documents shall be proved by a certificate signed by the person served and provided with an official seal, date and signature of the authority which has effected the service or by a certificate issued by this authority stating the manner, place and date of such service.

2. The certificate of service shall be sent immediately to the requesting Party. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the requested Party to the requesting Party.

Article 11. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties shall not require the reimbursement of costs for the execution of the requested procedures of legal assistance with the exception of survey fees and other expenses arising in connection with the execution of expert evidence.

2. Upon request, the requested authority shall advise the requesting authority about the amount of costs occasioned by the compliance with the request for legal assistance.

Article 12. LEGAL INFORMATION

1. Upon request, the Contracting Parties shall supply each other with information on their law which is or was in force in their territories as well as with the text of such law.

2. A request for information shall state the authority from which it emanates as well as the nature of the case in connection with which the information is requested. Copies of documents may be attached where necessary to clarify the object of the request.

Article 13. REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

Compliance with the request for legal assistance may be refused if the requested Contracting Party is of the opinion that it would be incompatible with the basic principles of its law or that its sovereignty, security or public order would be prejudiced or endangered thereby.

*Article 14. SERVICE OF PERSONAL STATUS DOCUMENTS
AND OTHER DOCUMENTS*

1. The Contracting Parties shall provide each other with extracts from their official records concerning birth, marriage and death of citizens of the other Contracting Party as well as information on any alteration of such entries.

2. The appropriate authority of one Contracting Party shall of its own motion and free of charge provide such extracts or information through the diplomatic channels to the other Contracting Party.

Article 15. DELIVERY OF OBJECTS AND TRANSFER
OF SUMS OF MONEY

If pursuant to the provisions of this Convention delivery of objects or transfer of sums of money is effected, then this shall be carried out in accordance with the law of the requested Contracting Party.

Article 16. LANGUAGE

Without prejudice to the provision of article 9, paragraph I, the request for legal assistance and enclosed documents shall be drawn up in the language of the requesting Contracting Party and a translation into the language of the requested Contracting Party or into the English language shall be attached. Such translation attached to the request shall be certified as correct.

CHAPTER 2. COSTS FOR THE PROCEEDINGS

Article 17. WAIVING OF SECURITY FOR COSTS

Citizens of one of the Contracting Parties who appear before the authorities of the other Contracting Party, provided they reside in the territory of one of the Contracting Parties, may not be ordered to give security for the costs of proceedings solely by reason of the fact that they are foreigners or do not have their residence in the territory of the other Contracting Party.

Article 18. WAIVING OF THE PAYMENT OF FEES
AND SECURITIES

Citizens of one of the Contracting Parties are entitled in the territory of the other Contracting Party to exemption from the payment of court, notarial and administrative fees and securities as well as other costs of proceedings and to other advantages regarding fees under the same conditions as citizens of the other Contracting Party. The same applies also to the appointment of a free legal representative.

Article 19

1. The exemption provided by article 18 of the present Convention shall be granted on the basis of a certificate on the personal and property situation of the applicant. The certificate shall be drawn up by the competent authority of the Contracting Party in the territory of which the applicant has his residence.

2. The authority deciding about the application for exemption can require additional data or necessary details from the authority which drew up the certificate.

Article 20

If the competent authority grants the exemption provided by article 18 of the present Convention to the citizen of the other Contracting Party such exemption shall apply also to the entire proceedings, including the proceedings for the enforcement of the judgment or order.

Article 21

A citizen of one of the Contracting Parties applying for exemption under article 18 of the present Convention to the competent authority of the other Contracting Party may submit the application to the competent authority of the place of his residence. This authority shall transmit the application together with the certificate

drawn up under Article 19 of the present Convention to the competent authority of the other Contracting Party.

PART II. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

Article 22

The Contracting Parties shall recognize and enforce in their territories the following judgments rendered in the territory of the other Contracting Party:

- a) Judgments of courts in civil matters, as well as settlements concluded in these matters and approved by the court;
- b) Judgments of courts in criminal matters concerning payment of damage and other civil law claims;
- c) Awards by Arbitration Tribunals as well as settlements reached by such Tribunals.

Article 23

The judgments referred to in article 22 of the present Convention shall be recognized and enforced provided that:

- a) The judgment is final and enforceable according to the law of the Contracting Party in the territory of which it was rendered;
- b) The recognition and enforcement of the judgment would not be in conflict with the exclusive competence of the authorities of the Contracting Party in the territory of which the recognition and enforcement of the judgment is requested;
- c) The party against which the judgment was given, although the summons was duly served on him in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given and in sufficient time to enable him to appear and defend the proceedings, failed to appear and take part in those proceedings, and in case of incapacity to plead, was properly represented;
- d) The judgment is not in contradiction with a final judgment rendered earlier between the same parties on the same subject matter by the court of the Contracting Party in the territory of which the enforcement of the judgment is sought;
- e) Proceedings between the same parties on the same subject matter are not pending before a judicial authority of the requested Contracting Party and those proceedings were the first to be instituted;
- f) The Contracting Party in the territory of which the recognition or the enforcement of the judgment is requested considers that its sovereignty or security is not prejudiced by the recognition or the enforcement of the judgment;
- g) The enforcement of the judgment would not be contrary to the basic principles of the law in the country of the court applied to.

Article 24

Awards by Arbitration Tribunals shall be recognized and enforced under the conditions provided for in article 23 of the present Convention provided that:

- a) The award is based on an agreement in written form concerning the competence of the Arbitration Tribunal and it was made by the Arbitration Tribunal referred to in the agreement within the scope of the competence given by that agreement; and

- b) The agreement on the competence of the Arbitration Tribunal is valid in accordance with the law of the Contracting Party in the territory of which the recognition or enforcement is sought.

Article 25

1. Application for the recognition or enforcement of the judgment may be submitted directly by the judgment creditor or in the manner provided for in article 3 of the present Convention to the competent judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is to be recognized or enforced.

2. An application for the recognition and enforcement of a judgment shall be made within such period as is provided for in the relevant legislation of the country where recognition and enforcement is sought.

3. The application shall be accompanied by:

- a) The judgment of the court or a copy of the judgment certified as correct containing a finality and enforceability clause, unless this is evident from the judgment itself;
- b) A document certifying that the party against which the judgment was given and who failed to attend the proceedings was duly summoned and in sufficient time to take part in the proceedings according to the law of the Contracting Party in the territory of which the judgment was given and, in case of incapacity to plead, was properly represented;
- c) A certified translation of the application and documents mentioned under letters (a) and (b) of the present paragraph into the language of the requested Contracting Party or into English.

4. In the case of enforcement of an arbitral award a certified copy of the arbitral contract or agreement containing the arbitration clause shall be enclosed with the request.

Article 26

1. The judicial authority deciding on the application for the recognition and enforcement of the judgment shall confine itself to ascertaining whether the conditions referred to in articles 23, 24 and 25 of the present Convention have been fulfilled. The decision of the recognition and enforcement of the judgment shall be given by the competent judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is to be recognized and enforced.

2. The judicial authority of the Contracting Party in the territory of which the judgment is recognized or enforced shall proceed in accordance with the law of its State.

3. A person against whom the judgment is sought to be enforced may raise any defences available by the legislation of the Contracting Party where the judgment is to be enforced.

Article 27

The provisions of this Convention relating to the enforcement of judgments shall apply only to judgments which became final and enforceable after the coming into force of this Convention.

Article 28

1. If a party exempted from the payment of security for the costs of proceedings according to article 17 of the present Convention is required, by a final judgment or order of the judicial authority of one Contracting Party, to pay the costs of proceedings, this decision shall upon the request of an interested person be enforced free of charge in the territory of the other Contracting Party.

2. The application and its enclosures shall be drawn up in conformity with article 25 of the present Convention.

3. The judicial authority deciding on the enforcement of the decision according to paragraph 1 of the present article shall confine itself to ascertaining whether the decision on the costs of proceedings is final and enforceable.

Article 29

The authority of the Contracting Party in the territory of which the costs of proceedings which resulted in a judgment which is enforceable were advanced by the State shall request the competent judicial authority of the other Contracting Party to collect the costs and fees of the proceedings. The judicial authority shall remit the collected sum to the Contracting Party the authority of which requested the collection.

PART III. CRIMINAL MATTERS

CHAPTER I. EXTRADITION

Article 30. OBLIGATION TO EXTRADITE

1. The Contracting Parties undertake, under the conditions stipulated in the present Convention, to extradite, if requested, to each other persons who stay in their territories and against whom criminal proceedings are to be instituted or a sentence carried out.

2. Extradition for the purpose of instituting criminal proceedings applies only to such acts which, under the laws of both Contracting Parties, are punishable with imprisonment for a period of more than 12 months.

3. Extradition for the purpose of carrying out of a sentence applies only to such acts which are punishable under the laws of both Contracting Parties and if the person concerned has been sentenced for such acts to imprisonment for a period of 12 months or more.

Article 31. REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall be refused if:

- a) At the time when the request for extradition is received the person whose extradition is requested is a citizen of the requested Contracting Party;
- b) The criminal act was committed in the territory of the requested Contracting Party;
- c) According to the law of the requested Contracting Party criminal proceedings cannot be instituted or the sentence cannot be carried out because an exemption from the punishment has been acquired by the lapse of time or by any other legal reason;

- d) (i) The offence in respect of which extradition is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence;
- (ii) The requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition is in fact made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion; or
- (iii) That person might, if extradited, be prejudiced at his trial or punished, detained or restricted in his personal liberty by reason of his race, religion, nationality or political opinions;
- e) A final sentence relating to the same criminal act has already been pronounced against the person whose extradition is requested in the territory of the requested Contracting Party or if criminal proceedings have been concluded by a final sentence.

Article 32. REQUEST FOR EXTRADITION

1. The request for extradition shall contain the name and surname of the person whose extradition is requested, date and place of his birth, his citizenship, data on his residence, date on the criminal act and if material damage had resulted from the criminal act, the amount is to be indicated.

2. A certified copy of the warrant of arrest or other document having the same validity, a description of the criminal act, as well as the text of the provisions of law relating to the criminal act committed by the person whose extradition is requested shall be attached to the request for extradition for instituting criminal proceedings. If a criminal act against property has been committed the amount of material damage which had or could have resulted from the criminal act is to be indicated.

3. A certified copy of the final sentence as well as the text of the laws applicable to the criminal act shall be attached to the request for the extradition for carrying out a sentence. If the convicted person has already served a part of his sentence this shall be indicated.

4. The requesting Contracting Party is not obliged to attach to the request the evidence of guilt of a person whose extradition is sought.

Article 33. ARREST FOR THE PURPOSE OF EXTRADITION

In case the request for extradition is sufficiently justified under the present Convention the requested Contracting Party shall, in accordance with its law, take immediate measures for the arrest of the person whose extradition is requested.

Article 34. SUPPLEMENT TO THE REQUEST FOR EXTRADITION

1. If the request for extradition lacks the necessary data the requested Contracting Party is entitled to require that these data be forwarded within a period not exceeding two months within which the additional data are to be provided. This period may be extended upon request on serious grounds.

2. If the requesting Contracting Party fails to provide the requested additional data within the period stated in the request the requested Contracting Party is entitled to release the arrested person.

Article 35. PROVISIONAL ARREST

1. The arrest may take place even prior to the receipt of the request for extradition if the requesting Contracting Party explicitly requires the arrest and announces

that a warrant of arrest or another document having the same validity was issued or a sentence was passed on the basis of which the request for extradition shall be sent. The request for provisional arrest may be communicated by post, by cable or by telex.

2. The other Contracting Party shall be immediately notified of the arrest under the provisions of the previous paragraph.

*Article 36. RELEASE OF THE PERSON
ARRESTED PROVISIONALLY*

A person arrested under the provisions of article 35 of the present Convention may be released if the request for extradition has not been received within a period specified by the requested Party not exceeding two months from the day on which the requesting Contracting Party was notified of the provisional arrest.

Article 37. POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If criminal proceedings are pending against a person whose extradition is requested or if that person has to serve or is serving a sentence of imprisonment for another criminal act committed in the territory of the requested Contracting Party, the extradition may be postponed until the termination of the criminal proceedings or until the sentence has been served or until waiver or remission of the punishment.

Article 38. CONDITIONAL SURRENDER

The requested Party may, instead of postponing surrender pursuant to article 37 of this Convention, temporarily surrender the person claimed to the requesting Party in accordance with conditions to be determined by mutual agreements between the Parties.

*Article 39. REQUEST FOR EXTRADITION
BY SEVERAL STATES*

If a request for extradition of the same person is made by several States the requested Contracting Party shall decide which of the requests should be granted. It will take into consideration the citizenship of the requested person, the seriousness of the criminal act and the place where it was committed, as well as the date on which each request was made.

*Article 40. LIMITATION OF PROSECUTION
OF EXTRADITED PERSONS*

1. Without the consent of the requested Contracting Party an extradited person may not be prosecuted or forced to serve a sentence for a criminal act committed before his extradition other than the one in respect of which the extradition was granted.

2. Without the consent of the requested Contracting Party the extradited person may not be extradited to a third State.

3. The consent of the requested Contracting Party is not necessary if:

a) The extradited person does not leave its territory prior to the expiry of one month after the termination of the criminal proceedings or execution of the penalty; this period of time shall not include the time for which the extradited person, for reasons beyond his will, could not leave the territory of the requesting Contracting Party;

- b) The extradited person has left the territory of the requesting Contracting Party and again voluntarily returned to that territory.

Article 41. SURRENDER OF PERSON TO BE EXTRADITED

The requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party of the place and date of surrender. If the requesting Contracting Party does not take over the person concerned within 15 days of the appointed date, such person may be released. Upon the request of one of the Contracting Parties the period may be extended for a further period of 15 days.

Article 42. NOTIFICATION OF THE RESULTS OF CRIMINAL PROCEEDINGS

The requesting Contracting Party shall notify the requested Contracting Party of the result of the criminal proceedings against the extradited person. If a sentence has been passed against the extradited person a copy of the court sentence shall be sent as soon as it is final.

Article 43. TRANSIT

1. Transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on submission of a request provided the offence is not one in respect of which extradition may be refused pursuant to the provisions of article 31 of the present Convention.

2. Requests for transit shall be presented in the same manner as requests for extradition.

3. The transit of the extradited person shall not be carried out through any territory where there is reason to believe that his life or his freedom may be threatened by reason of his race, religion, nationality or political opinion.

4. The transit of the person concerned shall be carried out in the manner best suited to the authorities of the requested Contracting Party.

Article 44. COSTS OF EXTRADITION

The costs incurred by the extradition shall be paid by the Contracting Party in the territory of which they have arisen. The costs of transport shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 45. HANDING OVER OF PROPERTY

1. Any objects used by the person charged with having committed the criminal act for which the extradition is admissible according to the present Convention, as well as any property acquired by him as a result of the criminal act, as well as any other objects which can be used as evidence, shall be handed over to the requesting Contracting Party; these objects shall be handed over even if the person charged is not extradited.

2. The requested Contracting Party may temporarily postpone the handing over of the requested objects if they are required for other criminal proceedings.

3. The rights of third persons regarding objects handed over shall not be affected. After the termination of the criminal proceedings the requesting Contracting Party shall return the objects to the requested Contracting Party for the purpose of their delivery to the persons entitled. Where it is reasonably justified and with the

consent of the requested Contracting Party the objects may be delivered directly to the persons entitled.

CHAPTER 2. SPECIAL PROVISIONS ON LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS

Article 46. TAKING OVER OF CRIMINAL PROCEEDINGS

1. The Contracting Parties undertake to institute, in accordance with and subject to the provisions of their own law, criminal proceedings on the request of the other Contracting Party against their citizens who have committed an act punishable in the territory of the other Contracting Party.

2. The aforesaid request shall be accompanied by all necessary documents; in case these documents are not sufficient additional information shall be sent at the request of the Contracting Party which instituted the criminal proceedings.

3. The Contracting Party instituting the criminal proceedings shall notify the other Contracting Party of the result of the proceedings as soon as possible. If a final sentence has been passed a copy shall be sent to the other Contracting Party.

Article 47. NOTIFICATION OF CRIMINAL CONVICTIONS

1. The Contracting Parties shall notify each other of all criminal convictions and subsequent measures by the courts of one Contracting Party in respect of the citizens of the other Contracting Party.

2. On the basis of a justified request the Contracting Parties shall inform each other of the sentences passed against persons who are not citizens of the requesting Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall, where practicable, send to each other, upon request, the fingerprints of the persons mentioned in paragraphs 1 and 2 of the present article.

Article 48. EXTRACTS FROM CRIMINAL RECORDS

The authorities of one Contracting Party shall communicate, upon request, extracts from criminal records to the judicial authorities of the other Contracting Party.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 49

1. The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged in Nicosia.

2. The present Convention shall enter into force on the 30th day after the exchange of the instruments of ratification.

3. The present Convention is concluded for an unlimited period. Each of the Contracting Parties can denounce the Convention in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect six months after it has been received.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of both Parties have signed the present Convention and attached their seals thereto.

GIVEN in Nicosia on November the 30th, 1981, in two original copies, in the English language.

For the Republic
of Cyprus:
NICOS A. ROLANDIS

For the Hungarian People's
Republic:
IMRE MARKOJA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE

Le Président de la République de Chypre, et le Conseil présidentiel de la République populaire de Hongrie, attachant une grande importance à l'établissement d'une coopération entre leurs pays dans le domaine juridique, ont décidé de conclure une convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et pénale, et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Chypre : M. Nicos Rolandis,

Le Conseil présidentiel de la République populaire de Hongrie : M. Imre Markoja, lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE PREMIER. PROTECTION JURIDIQUE ET ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET PÉNALE

Article premier. PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie de la même protection juridique en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes peuvent comparaître et agir devant les autorités judiciaires de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

3. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent respectivement aux personnes juridiques qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ont été établies conformément à sa législation.

Article 2. ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les autorités judiciaires des deux Parties contractantes s'accorderont l'entraide judiciaire dans les matières visées par la présente Convention.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression «autorité judiciaire» désigne tout organe judiciaire ou tout autre organe ayant compétence en ce qui concerne les matières visées par la présente Convention, conformément à la législation de l'Etat dont il relève.

3. Aux fins de la présente Convention, l'expression «en matière civile» est réputée s'appliquer également aux questions commerciales, familiales et syndicales.

Article 3. MODE DES RAPPORTS

1. Les autorités judiciaires des Parties contractantes, lorsqu'elles traitent de questions d'entraide judiciaire, entrent en communication par l'intermédiaire de

¹ Entrée en vigueur le 23 juillet 1983, soit le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Nicosie le 23 juin 1983, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 49.

leurs organes centraux, à savoir dans le cas de la République populaire de Hongrie, par l'intermédiaire du Ministère de la justice et du Parquet, respectivement et, dans le cas de la République de Chypre, par l'intermédiaire du Ministère de la justice, sans préjudice de l'utilisation des voies diplomatiques.

2. Pour l'application de la présente Convention, les autorités centrales des Parties contractantes utilisent leur langue officielle pour leurs rapports et y joignent une traduction en anglais.

Article 4. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, l'entraide judiciaire, conformément aux dispositions de la législation de la Partie requise, en particulier par l'envoi et la signification de documents, l'audition de témoins, d'experts et d'autres personnes intéressées et la transmission d'articles ou de pièces à conviction.

2. Les mesures prévues par la présente Convention sont prises par la Partie requise aussi rapidement que possible et conformément à la procédure de sa législation nationale. La Partie requise prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la bonne exécution de la demande d'entraide judiciaire.

Article 5. COMMISSIONS ROGATOIRES

1. La commission rogatoire doit contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'organe requérant;
- b) Le nom de l'organe requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- d) Les nom et prénoms des parties accusées ou condamnées, leur résidence permanente ou temporaire, leur nationalité et leur profession et, en matière pénale, dans toute la mesure possible, leur lieu et date de naissance et les nom et prénoms de leurs parents, et s'il s'agit de personnes juridiques, leur titre et leur siège;
- e) Les nom et prénoms de leurs représentants, si elles en ont;
- f) L'objet de la commission rogatoire et les données nécessaires pour son exécution;
- g) En matière pénale également, la description et la qualification de l'infraction.

2. La commission doit être revêtue de la signature et du sceau de l'organe compétent.

Article 6. EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis applique la législation de l'Etat dont il relève. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, il peut appliquer la méthode invoquée par la commission rogatoire dans la mesure où elle ne s'oppose pas à la législation de l'Etat dont il relève.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il le transmet immédiatement à l'organe compétent et en avise l'organe requérant.

3. Si l'adresse donnée dans la commission rogatoire n'est pas exacte ou si la personne visée dans la commission rogatoire ne réside pas à l'adresse donnée, l'organe requis prend les mesures nécessaires pour obtenir l'adresse correcte.

4. A la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informe en temps utile du lieu et de la date de l'exécution de la commission rogatoire.

5. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restitue, sur demande, les pièces à l'organe requérant. S'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, l'organe requis restitue les pièces à l'organe requérant en lui faisant connaître les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

Article 7. PROTECTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Un ressortissant qui doit être interrogé comme témoin ou comme expert par l'organe de l'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de l'autre Partie n'est pas obligé de comparaître devant cet organe sur la base du mandat de comparution; par conséquent, il ne peut être menacé d'une peine en cas de non comparution. Si la Partie requérante estime particulièrement nécessaire que le témoin ou l'expert comparaisse personnellement devant ses autorités judiciaires, il le mentionne dans le mandat de comparution et la Partie requise invite le témoin ou l'expert à comparaître.

2. Le témoin ou l'expert qui, quelle que soit sa nationalité, comparaît sur mandat devant l'organe compétent de l'autre Partie contractante ne peut être mis en accusation ou arrêté, ou jugé et puni par le tribunal pour un délit pénal ou du chef d'une condamnation se situant avant qu'il n'ait franchi la frontière de la Partie requérante. De même, il ne peut être poursuivi en liaison avec sa déposition ou son expertise.

3. Le témoin ou l'expert cesse de bénéficier de la protection visée au paragraphe 2 du présent article s'il n'a pas quitté le territoire de la Partie contractante requérante dans un délai de sept jours à compter de la date à laquelle l'organe qui l'a cité à comparaître lui aura notifié que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pas pu, pour des raisons indépendantes de sa volonté, quitter le territoire de cette Partie.

4. La personne citée à comparaître a droit au remboursement de ses frais de voyage et de séjour, ainsi qu'à une indemnité pour perte de salaire, et l'expert a droit en outre à des honoraires pour les opérations d'expertise. Le mandat de comparution doit indiquer le type d'indemnité auquel la personne citée à comparaître a droit et sur sa demande, une avance sur frais doit être versée à l'intéressé.

Article 8. DOCUMENTS

1. Les documents établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou attestés et revêtus d'un sceau officiel par ses autorités dans l'exercice de leur compétence conformément aux formalités prescrites, sont acceptés sans autre certification.

2. Aucune autre certification n'est exigée non plus pour les documents privés qui ont été attestés par un tribunal ou un autre organe compétent de l'une des Parties contractantes au cas où ils doivent être présentés à un tribunal ou un autre organe de l'autre Partie.

Article 9. SIGNIFICATIONS

1. L'organe requis procède à la signification conformément à la législation de l'Etat dont il relève si les pièces à signifier sont établies dans la langue de la Partie contractante requise ou si une traduction certifiée dans cette langue est jointe. Sinon, l'organe requis ne remet les pièces au destinataire que si celui-ci est disposé à les accepter.

2. Les Parties contractantes peuvent signifier des pièces à leurs ressortissants également par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires. Ces significations ne peuvent être accompagnées de mesures de contrainte.

Article 10. RÉCÉPISSÉ DE SIGNIFICATION

1. La signification est prouvée à l'aide d'un récépissé signé par la personne qui l'a reçue et portant le cachet, la date et la signature de l'organe qui l'a effectuée ou d'une attestation de cet organe qui en indique le mode, le lieu et la date.

2. Le récépissé ou l'attestation est immédiatement adressé à la Partie requérante. Si la signification ne peut être effectuée, les raisons en sont immédiatement communiquées à la Partie requérante par la Partie requise.

Article 11. FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Parties contractantes n'exigent pas le remboursement des frais d'exécution de la commission rogatoire, à l'exception des honoraires d'expertise et autres dépenses découlant de l'exécution de l'expertise.

2. Sur demande, l'organe requis informe l'organe requérant du montant des frais occasionnés par l'exécution de la commission rogatoire.

Article 12. RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS D'ORDRE JURIDIQUE

1. Sur demande, les Parties contractantes se communiquent mutuellement des renseignements sur la législation qui est ou qui était en vigueur sur leurs territoires, ainsi que le texte de cette législation.

2. Une demande de renseignements doit indiquer l'organe dont elle émane ainsi que la nature du cas pour lequel les renseignements sont demandés. Des copies des documents peuvent être jointes, si nécessaire, pour préciser l'objet de la demande.

Article 13. REFUS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Une commission rogatoire peut être refusée si la Partie contractante requise est d'avis qu'elle serait incompatible avec les principes fondamentaux de sa législation ou qu'elle porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité et à son ordre public.

*Article 14. COMMUNICATION DE DOCUMENTS RELATIFS
AU STATUT PERSONNEL ET AUTRES DOCUMENTS*

1. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement les extraits d'actes civils concernant la naissance, le mariage et le décès des ressortissants de l'autre Partie contractante, ainsi que des renseignements sur toute modification de ces actes.

2. L'organe compétent d'une Partie contractante fournit ces extraits ou renseignements de sa propre initiative et sans frais à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 15. REMISE D'OBJETS ET TRANSFERT DE FONDS

La législation applicable pour la remise d'objets et le transfert de fonds effectués conformément aux dispositions de la présente Convention est celle de la Partie contractante requise.

Article 16. LANGUES

Sous réserve des dispositions du premier paragraphe de l'article 9, la commission rogatoire et les documents joints sont établis dans la langue de la Partie contractante requérante et une traduction dans la langue de la Partie contractante requise ou en langue anglaise est jointe. Chaque traduction jointe à la commission rogatoire est certifiée correcte.

CHAPITRE 2. FRAIS SE RÉFÉRANT AUX POURSUITES

Article 17. EXEMPTION DE LA CAUTION POUR FRAIS DE JUSTICE

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui estent devant les organes de l'autre Partie contractante, à condition qu'ils résident sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, ne sont pas tenus de verser une caution pour les frais de justice pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de résidence sur le territoire de l'autre Partie.

Article 18. EXEMPTION DU PAIEMENT DES DROITS ET FRAIS

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ont droit, sur le territoire de l'autre Partie, à l'exemption du paiement des droits et cautions pour frais de justice et de procédure notariale et administrative, ainsi que des autres frais, et à d'autres avantages concernant les droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie contractante. Ils bénéficient également de l'assistance juridique gratuite.

Article 19

1. L'exemption prévue par l'article 18 de la présente Convention est accordée sur la base d'une attestation concernant la situation personnelle et la situation de fortune du requérant. L'attestation est établie par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a sa résidence.

2. L'organe qui se prononce sur la demande d'exemption peut exiger des données supplémentaires ou des détails nécessaires à l'organe qui établit l'attestation.

Article 20

Si l'organe compétent accorde l'exemption prévue par l'article 18 de la présente Convention à un ressortissant de l'autre Partie contractante, cette exemption s'applique également à tout acte de procédure, y compris en matière d'exécution d'une décision ou d'une ordonnance judiciaire.

Article 21

Un ressortissant de l'une des Parties contractantes qui demande l'exemption au titre de l'article 18 de la présente Convention à l'organe compétent de l'autre Partie contractante peut présenter sa demande à l'organe compétent du lieu de sa résidence. Cet organe transmet la demande accompagnée de l'attestation établie au titre de l'article 19 de la présente Convention à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

TITRE II. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 22

Les Parties contractantes reconnaissent et exécutent sur leurs territoires les décisions judiciaires suivantes rendues sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Les décisions des tribunaux en matière civile, ainsi que les transactions conclues en cette matière et approuvées par le tribunal;
- b) Les décisions des tribunaux en matière pénale concernant le paiement d'indemnités et tous autres dommages-intérêts au civil;
- c) Les sentences rendues par des organes d'arbitrage ainsi que les transactions intervenues devant ces organes.

Article 23

Les décisions judiciaires visées à l'article 22 de la présente Convention sont reconnues et exécutées :

- a) Si la décision est définitive et exécutoire conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été rendue;
- b) Si la reconnaissance ou l'exécution ne va pas à l'encontre de la compétence exclusive des organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdites reconnaissance et exécution sont requises;
- c) Si la Partie contre laquelle la décision a été rendue, bien qu'elle ait été citée à comparaître conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue et dans les délais voulus pour lui permettre de comparaître et de défendre sa cause, a fait défaut et, dans le cas d'incapacité d'ester, elle a été convenablement représentée;
- d) Si la décision ne va pas à l'encontre d'une décision finale rendue antérieurement entre les mêmes parties sur la même question par le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution de la décision est demandée;
- e) Si une instance entre les mêmes parties pour la même affaire n'est pas engagée devant un organe judiciaire de la Partie contractante requise et si cette instance a été engagée la première;
- f) Si la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution de la décision judiciaire est requise considère que sa souveraineté ou sa sécurité n'est pas atteinte par la reconnaissance ou l'exécution de ladite décision;
- g) Si l'exécution de la décision n'est pas contraire aux principes fondamentaux de la législation du pays dont relève le tribunal.

Article 24

Les sentences des organes d'arbitrage sont reconnues et exécutées aux conditions énoncées à l'article 23 de la présente Convention sous réserve que :

- a) La sentence soit fondée sur un accord écrit concernant la compétence de l'organe d'arbitrage et soit prononcée par l'organe d'arbitrage désigné dans l'accord, dans les limites de la compétence qui lui est donnée par cet accord; et
- b) L'accord concernant la compétence de l'organe d'arbitrage soit conforme à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée.

Article 25

1. La demande de reconnaissance ou d'exécution de la décision peut être présentée directement par le responsable de la décision, ou de la façon prévue à l'article 3 de la présente Convention, à l'organe judiciaire compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée.

2. La demande de reconnaissance et d'exécution d'une décision judiciaire doit être faite dans les délais prévus par la législation du pays où la reconnaissance et l'exécution sont demandées.

3. La demande doit être accompagnée des pièces suivantes :

- a) La décision du tribunal et une copie de la décision certifiée correcte contenant une clause attestant qu'elle est définitive et exécutoire, si cela ne ressort pas du texte;
- b) Un document certifiant que la Partie contre laquelle la décision a été rendue par défaut a été dûment citée en temps utile pour prendre part au procès conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue et, en cas d'incapacité d'ester, a été régulièrement représentée;
- c) Une traduction certifiée conforme de la demande et des documents mentionnés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe dans la langue de la Partie contractante requise ou en langue anglaise.

4. Dans le cas de l'exécution d'une sentence arbitrale, une copie certifiée conforme du contrat ou l'accord d'arbitrage contenant la clause d'arbitrage est jointe à la demande.

Article 26

1. L'organe judiciaire qui statue sur la demande de reconnaissance et d'exécution de la décision se borne à déterminer si les conditions visées aux articles 23, 24 et 25 de la présente Convention ont été remplies. L'organe judiciaire compétent en la matière est celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue et exécutée.

2. L'organe judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision est reconnue ou exécutée agit conformément à la législation de l'Etat dont il relève.

3. Une personne contre laquelle la décision doit être exécutée peut invoquer toute défense prévue par la législation de la Partie contractante où la décision doit être exécutée.

Article 27

Les dispositions de la présente Convention concernant l'exécution de décisions ne s'appliquent qu'aux décisions qui sont devenues définitives et exécutoires après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 28

1. Si une Partie exemptée de l'obligation de fournir une caution en vertu de l'article 17 de la présente Convention est requise, par une décision ou une ordonnance finale de l'organe judiciaire de l'une des Parties contractantes, de payer les frais de justice, cette décision est exécutée sans frais, à la demande de la personne intéressée, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La demande et les pièces jointes sont établies conformément à l'article 25 de la présente Convention.

3. L'organe judiciaire qui décide de l'exécution de la décision conformément au paragraphe premier du présent article se borne à constater que la décision relative aux dépens est définitive et exécutoire.

Article 29

L'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les frais de la procédure qui a conduit à une décision exécutoire ont été avancés par l'Etat demande à l'organe judiciaire compétent de l'autre Partie contractante de procéder au recouvrement desdits frais. L'organe judiciaire remet la somme recouvrée à l'organe de la Partie contractante qui a demandé le recouvrement.

TITRE III. QUESTIONS PÉNALES

CHAPITRE PREMIER. EXTRADITION

Article 30. OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les Parties contractantes s'engagent à se livrer l'une à l'autre, sur demande, conformément aux dispositions de la présente Convention, les personnes se trouvant sur leur territoire qui font l'objet de poursuites pénales ou d'une condamnation pénale exécutoire.

2. L'extradition aux fins de poursuites pénales n'a lieu que pour des actes qui, aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante, sont punissables d'une peine de prison de plus de 12 mois.

3. L'extradition aux fins d'exécution d'une condamnation pénale n'a lieu que pour des actes qui sont punissables aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, et si la personne concernée a été condamnée pour ces actes à une peine de prison de 12 mois ou plus.

Article 31. REFUS D'EXTRADER

L'extradition n'a pas lieu :

- a) Si au moment de la réception de la demande d'extradition, la personne dont l'extradition est réclamée est ressortissante de la Partie contractante requise;
- b) Si le délit pénal a été commis sur le territoire de la Partie contractante requise;
- c) Si, en vertu de la législation de la Partie contractante requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation pénale ne peut avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause valable;
- d)
 - i) Si le délit pour lequel l'extradition est demandée est considéré par la Partie requise comme un délit politique ou comme un délit lié à un délit politique;
 - ii) Si la Partie requise est fondée à croire que la demande d'extradition est faite en réalité aux fins de poursuivre en justice ou de punir une personne du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques; ou
 - iii) Si cette personne risque, au cas où elle serait extradée, d'être victime d'un préjudice lors de son procès ou punie, détenue, ou limitée dans sa liberté individuelle en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques;

- e) Si une condamnation définitive concernant le même délit a déjà été prononcée sur le territoire de la Partie contractante requise contre la personne dont l'extradition est demandée ou s'il a été mis fin aux poursuites pénales par un jugement définitif.

Article 32. DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition contient les nom et prénoms de la personne dont l'extradition est demandée, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité, des renseignements sur sa résidence, des renseignements sur le délit pénal et, si ce délit a causé un dommage matériel, l'indication de l'importance dudit dommage.

2. Une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou de tout autre document ayant la même validité, une description du délit pénal, ainsi que le texte des dispositions de la loi concernant le délit pénal commis par la personne dont l'extradition est requise doivent être joints à la demande d'extradition pour introduire l'instance. Si un délit pénal a été commis contre des biens, le montant des dommages matériels qui ont été ou qui pourraient avoir été causés par le délit doit être indiqué.

3. Une copie certifiée conforme du jugement définitif ainsi que le texte des lois applicables au délit pénal doivent être joints à la demande d'extradition aux fins d'exécution d'une condamnation. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, la demande doit l'indiquer.

4. La Partie contractante requérante n'est pas tenue de donner dans sa demande la preuve de la culpabilité de la personne dont l'extradition est demandée.

Article 33. ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Au cas où la demande d'extradition est suffisamment fondée aux termes de la présente Convention, la Partie contractante requise prend immédiatement les mesures prévues par sa législation pour arrêter la personne dont l'extradition est demandée.

Article 34. COMPLÉMENT À LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie contractante requise a le droit de réclamer des renseignements complémentaires et de fixer, aux fins de leur production, un délai qui ne doit pas dépasser deux mois. Ce délai peut être prorogé pour des raisons valables.

2. Si la Partie contractante requérante ne fournit pas les renseignements complémentaires dans le délai stipulé dans la demande, la Partie contractante requise a le droit de relâcher la personne arrêtée.

Article 35. ARRESTATION PROVISOIRE

1. L'arrestation peut avoir lieu même avant la réception de la demande d'extradition si la Partie contractante requérante exige explicitement l'arrestation et annonce qu'un mandat d'arrêt ou un autre document ayant la même validité a été délivré ou qu'un jugement a été rendu sur la base duquel la demande d'extradition est envoyée. La demande d'arrestation provisoire peut être adressée par poste, télégraphe ou télex.

2. L'arrestation est immédiatement notifiée à l'autre Partie contractante aux termes des dispositions du paragraphe précédent.

*Article 36. MISE EN LIBERTÉ D'UNE PERSONNE
ARRÊTÉE TEMPORAIREMENT*

Une personne arrêtée en vertu des dispositions de l'article 35 de la présente Convention peut être libérée si la demande d'extradition n'a pas été reçue dans un délai spécifié par la Partie requise qui ne doit pas dépasser deux mois à partir de la date à laquelle la Partie contractante requérante a été notifiée de l'arrestation temporaire.

Article 37. EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si une poursuite pénale est engagée contre une personne dont l'extradition est demandée, ou si cette personne doit purger ou purge une peine d'emprisonnement pour un autre délit commis sur le territoire de la Partie contractante requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que la poursuite pénale soit close ou que la peine ait été purgée ou jusqu'à la levée ou à la remise de la peine.

Article 38. EXTRADITION CONDITIONNELLE

La Partie requise peut, au lieu de différer l'extradition conformément à l'article 37 de la présente Convention, extradier temporairement la personne réclamée à la Partie requérante conformément à des conditions à déterminer par accord réciproques entre les Parties.

*Article 39. DEMANDE D'EXTRADITION
DE PLUSIEURS ETATS*

Si l'extradition de la même personne est demandée par plusieurs Etats, il appartient à la Partie contractante requise de décider laquelle des demandes elle satisfera. Elle prend en considération la nationalité de la personne réclamée, la gravité du délit pénal et le lieu où il a été commis ainsi que la date à laquelle chaque demande a été faite.

*Article 40. LIMITES DES POURSUITES PÉNALES
CONTRE LA PERSONNE EXTRADÉE*

1. L'extradé ne peut être poursuivi ou contraint de purger une peine pour un délit commis avant son extradition, autre que celui qui a motivé l'extradition, sans l'assentiment de la Partie contractante requise.

2. L'extradé ne peut être livré à un Etat tiers sans l'assentiment de la Partie contractante requise.

3. L'assentiment de la Partie contractante requise n'est pas exigé :

- a) Si l'extradé n'a pas quitté son territoire dans un délai d'un mois après la clôture de la procédure pénale ou l'exécution de la peine; il n'est pas tenu compte, aux fins du calcul de ce délai, de la période pendant laquelle l'extradé n'a pas pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie contractante requérante;
- b) Si l'extradé a quitté le territoire de la Partie contractante requérante, mais y est retourné volontairement par la suite.

Article 41. REMISE DE L'EXTRADÉ

La Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante du lieu et de la date de la remise. Si l'extradé n'est pas reçu par la Partie requérante dans les

15 jours qui suivent la date fixée pour la remise, il peut être mis en liberté. A la demande d'une des Parties contractantes, le délai peut être prolongé de 15 jours.

*Article 42. COMMUNICATION DE L'ISSUE
DE LA PROCÉDURE PÉNALE*

La Partie contractante requérante informe la Partie contractante requise de l'issue de la procédure pénale engagée contre l'extradé. En cas de condamnation de l'extradé, une copie du jugement lui est communiquée dès que celui-ci est devenu définitif.

Article 43. TRANSIT

1. Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes doit être accordé sur présentation d'une demande, à condition qu'il ne s'agisse pas d'un délit pour lequel l'extradition peut être refusée conformément aux dispositions de l'article 31 de la présente Convention.

2. Les demandes de transit sont présentées suivant la même procédure que la demande d'extradition.

3. L'extradé ne doit pas transiter par un territoire sur lequel il y a lieu de croire que sa vie ou sa liberté peuvent être menacées en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques.

4. Les organes de la Partie contractante requise assurent le transit de l'extradé de la façon qu'ils jugent la plus appropriée.

Article 44. FRAIS D'EXTRADITION

Les frais d'extradition sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus. Les frais de transport sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 45. REMISE D'OBJETS

1. Les objets utilisés par la personne accusée d'avoir commis le délit pour lequel l'extradition peut être accordée conformément à la présente Convention, ainsi que les objets qu'elle a obtenu grâce à ce délit et tous autres objets qui peuvent servir de pièces à conviction, sont remis à la Partie contractante requérantes; lesdits objets doivent être remis même si l'accusé n'est pas extradé.

2. La Partie contractante requise peut temporairement différer la remise des objets réclamés s'ils sont nécessaires pour une autre procédure pénale.

3. Les droits des tiers sur les objets en question sont réservés. Après la clôture de la procédure pénale, la Partie contractante requérante restitue lesdits objets à la Partie contractante requise afin d'être remis aux ayants droit. Lorsque cela est raisonnablement justifié et avec l'assentiment de la Partie contractante requise, les objets peuvent être remis directement aux ayants droit.

**CHAPITRE 2. DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES À L'ENTRAIDE
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE**

Article 46. ENGAGEMENT DE LA PROCÉDURE PÉNALE

1. Chacune des Parties contractantes est tenue d'engager, en conformité et sous réserve des dispositions de sa législation, une procédure pénale à la demande de

l'autre Partie contre ses ressortissants qui ont commis un acte punissable sur le territoire de cette autre Partie.

2. La demande susmentionnée est accompagnée de tous les documents nécessaires; au cas où ces documents ne sont pas suffisants, des renseignements supplémentaires sont adressés, sur demande, à la Partie contractante qui engage la procédure pénale.

3. La Partie contractante qui engage la procédure pénale informe l'autre Partie de l'issue de la procédure aussitôt que possible. Si un jugement définitif a été rendu, une copie en est adressée à l'autre Partie.

Article 47. NOTIFICATION DES CONDAMNATIONS PÉNALES

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de toutes les condamnations pénales et mesures subséquentes prononcées par les tribunaux de l'une d'entre elles contre des ressortissants de l'autre.

2. Sur la base d'une demande motivée, les Parties contractantes s'informent mutuellement des condamnations prononcées contre des personnes qui ne sont pas des ressortissants de la Partie contractante requérante.

3. Sur demande, les Parties contractantes se communiquent si possible les empreintes digitales des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 48. EXTRAITS DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

Les organes de l'une des Parties contractantes communiquent, sur demande, des extraits des jugements de condamnation aux organes judiciaires de l'autre Partie.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 49

1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Nicosie.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

3. La présente Convention est conclue pour une période illimitée. Chacune des Parties contractantes peut la dénoncer par écrit, par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT à Nicosie le 30 novembre 1981, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour la République
de Chypre :

NICOS A. ROLANDIS

Pour la République
populaire de Hongrie :

IMRE MARKOJA

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 104. CONVENTION BETWEEN DENMARK AND SWEDEN CONCERNING THE TRANSFER OF LABOUR. SIGNED AT COPENHAGEN ON 18 NOVEMBER 1946¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Denmark registered on 13 January 1984, the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning a common Nordic labour market signed at Copenhagen on 6 March 1982.²

Paragraph 9 of the Protocol annexed to the said Convention, which came into force on 1 August 1983, provides for the termination of the above-mentioned Convention of 18 November 1946.

(13 January 1984)

ANNEXE A

N° 104. CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE CONCERNANT LA FOURNITURE DE MAIN-D'ŒUVRE. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 18 NOVEMBRE 1946¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement danois a enregistré le 13 janvier 1984 l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à un marché commun du travail dans les pays nordiques signé à Copenhague le 6 mars 1982².

Le paragraphe 9 du Protocole annexé audit Accord, lequel est entré en vigueur le 1^{er} août 1983, stipule l'abrogation de la Convention susmentionnée du 18 novembre 1946.

(13 janvier 1984)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 7, p. 251.

² See p. 21 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 251.

² Voir p. 21 du présent volume.

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET
1946¹

ENTRY INTO FORCE of the Amendments²
to articles 24 and 25 of the above-
mentioned Constitution, adopted by
resolution WHA 29.38 of the Twenty-ninth
World Health Assembly on 17 May 1976

ENTRÉE EN VIGUEUR des Amendements²
aux articles 24 et 25 de la Constitution sus-
mentionnée, adoptés par résolution WHA
29.38 de la Vingt-Neuvième Assemblée
mondiale de la santé le 17 mai 1976

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308 and 1331.

² The Amendments came into force for all members of the World Health Organization on 20 January 1984, the date by which they had been accepted by two thirds of the States Members of the Organization, in accordance with article 73 of the Constitution. The instruments of acceptance were deposited with the Secretary-General of the United Nations as follows:

| State | Date of deposit of the instrument of acceptance |
|--|---|
| Afghanistan | 20 September 1982 |
| Algeria | 23 November 1983 |
| Australia | 30 March 1977 |
| Bahamas | 29 May 1980 |
| Bahrain | 25 April 1980 |
| Bangladesh | 3 August 1978 |
| Barbados | 3 August 1977 |
| Belgium | 29 December 1977 |
| Benin | 4 May 1983 |
| Bhutan | 8 September 1982 |
| Bolivia | 16 June 1982 |
| Botswana | 24 February 1978 |
| Brazil | 27 August 1982 |
| Bulgaria | 18 January 1983 |
| Burma | 15 June 1979 |
| Burundi | 21 July 1981 |
| Canada | 20 January 1984 |
| Cape Verde | 13 January 1978 |
| Chile | 5 August 1982 |
| China | 20 May 1982 |
| Comoros | 13 December 1982 |
| Democratic Kampuchea | 17 August 1983 |
| Democratic People's Republic of Korea | 2 March 1982 |
| Democratic Yemen | 3 May 1982 |
| Denmark | 1 July 1981 |
| Djibouti | 5 December 1983 |
| Ecuador | 22 November 1976 |
| Egypt | 21 December 1976 |
| Ethiopia | 6 January 1977 |
| Fiji | 20 May 1981 |

(Continued on page 290)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308 et 1331.

² Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les membres de l'Organisation mondiale de la santé le 20 janvier 1984, date à laquelle ils avaient été acceptés par les deux tiers des Etats membres de l'Organisation, conformément à l'article 73 de la Constitution. Les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies comme indiqué ci-après :

| Etat | Date du dépôt de l'instrument d'acceptation |
|-----------------------|---|
| Afghanistan | 20 septembre 1982 |
| Algérie | 23 novembre 1983 |
| Arabie saoudite | 13 janvier 1977 |
| Australie | 30 mars 1977 |
| Bahamas | 29 mai 1980 |
| Bahreïn | 25 avril 1980 |
| Bangladesh | 3 août 1978 |
| Barbade | 3 août 1977 |
| Belgique | 29 décembre 1977 |
| Béniin | 4 mai 1983 |
| Bhoutan | 8 septembre 1982 |
| Birmanie | 15 juin 1979 |
| Bolivie | 16 juin 1982 |
| Botswana | 24 février 1978 |
| Bésil | 27 août 1982 |
| Bulgarie | 18 janvier 1983 |
| Burundi | 21 juillet 1981 |
| Canada | 20 janvier 1984 |
| Cap-Vert | 13 janvier 1978 |
| Chili | 5 août 1982 |
| Chine | 20 mai 1982 |
| Comores | 13 décembre 1982 |
| Côte d'Ivoire | 16 décembre 1977 |
| Danemark | 1 ^{er} juillet 1981 |
| Djihouti | 5 décembre 1983 |
| Egypte | 21 décembre 1976 |
| Emirats arabes unis | 7 octobre 1982 |
| Equateur | 22 novembre 1976 |
| Espagne | 4 novembre 1976 |
| Etats-Unis d'Amérique | 11 novembre 1982 |
| Ethiopie | 6 janvier 1977 |

(Suite à la page 290)

(Footnote 2 continued from page 289)

(Suite de la note 2 de la page 289)

| <i>State</i> | <i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i> | <i>Etat</i> | <i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i> |
|---|--|--|--|
| Finland | 14 June 1977 | Fidji | 20 mai 1981 |
| France* | 22 July 1981 | Finlande | 14 juin 1977 |
| Gabon | 11 May 1982 | France* | 22 juillet 1981 |
| Greece | 27 February 1978 | Gabon | 11 mai 1982 |
| Guatemala | 16 January 1979 | Grèce | 27 février 1978 |
| Guinea-Bissau | 5 February 1980 | Guatemala | 16 janvier 1979 |
| Guyana | 30 September 1982 | Guinée-Bissau | 5 février 1980 |
| Hungary | 4 May 1983 | Guyana | 30 septembre 1982 |
| Iceland | 22 July 1983 | Hongrie | 4 mai 1983 |
| India | 23 January 1978 | Inde | 23 janvier 1978 |
| Indonesia | 24 May 1978 | Indonésie | 24 mai 1978 |
| Iran (Islamic Republic of) | 22 February 1980 | Iran (République islamique d') | 22 février 1980 |
| Iraq** | 25 September 1978 | Iraq** | 25 septembre 1978 |
| Ireland | 16 February 1982 | Irlande | 16 février 1982 |
| Italy | 17 May 1983 | Islande | 22 juillet 1983 |
| Ivory Coast | 16 December 1977 | Italie | 17 mai 1983 |
| Jamaica | 11 April 1983 | Jamahiriya arabe libyenne | 16 juin 1982 |
| Jordan | 10 June 1983 | Jamaïque | 11 avril 1983 |
| Kenya | 1 March 1983 | Jordanie | 10 juin 1983 |
| Lao People's Democratic Republic | 23 January 1978 | Kampuchea démocratique | 17 août 1983 |
| Lebanon | 21 June 1982 | Kenya | 1 ^{er} mars 1983 |
| Liberia | 25 May 1982 | Liban | 21 juin 1982 |
| Libyan Arab Jamahiriya | 16 June 1982 | Libéria | 25 mai 1982 |
| Luxembourg | 22 June 1982 | Luxembourg | 22 juin 1982 |
| Madagascar | 8 March 1983 | Madagascar | 8 mars 1983 |
| Malawi | 9 April 1980 | Malawi | 9 avril 1980 |
| Maldives | 20 September 1977 | Maldives | 20 septembre 1977 |
| Malta | 20 July 1977 | Malte | 20 juillet 1977 |
| Mauritania | 28 April 1982 | Maurice | 3 septembre 1981 |
| Mauritius | 3 September 1981 | Mauritanie | 28 avril 1982 |
| Mexico | 23 February 1979 | Mexique | 23 février 1979 |
| Monaco | 13 January 1983 | Monaco | 13 janvier 1983 |
| Mongolia | 10 November 1981 | Mongolie | 10 novembre 1981 |
| Mozambique | 27 February 1978 | Mozambique | 27 février 1978 |
| Nepal | 23 April 1980 | Népal | 23 avril 1980 |
| Netherlands | 18 October 1977 | Nicaragua | 16 février 1983 |
| (On behalf of the Kingdom in Europe, Surinam and the Nether- lands Antilles.) | | Niger | 28 décembre 1976 |
| New Zealand | 26 March 1980 | Norvège | 29 décembre 1976 |
| Nicaragua | 16 February 1983 | Nouvelle-Zélande | 26 mars 1980 |
| Niger | 28 December 1976 | Oman | 8 août 1980 |
| Norway | 29 December 1976 | Ouganda | 10 janvier 1978 |
| Oman | 8 August 1980 | Papouasie-Nouvelle-Guinée | 1 ^{er} juillet 1983 |
| Papua New Guinea | 1 July 1983 | Pays-Bas | 18 octobre 1977 |
| Peru | 10 October 1978 | (Pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néer- landaises.) | |
| Philippines | 7 October 1981 | Pérou | 10 octobre 1978 |
| Portugal | 26 June 1978 | Philippines | 7 octobre 1981 |
| Qatar | 7 December 1982 | Portugal | 26 juin 1978 |
| Romania | 18 July 1977 | Qatar | 7 décembre 1982 |
| Samoa | 9 May 1980 | République démocratique popu- laire lao | 23 janvier 1978 |
| San Marino | 28 October 1980 | République populaire démocrati- que de Corée | 2 mars 1982 |
| Sao Tome and Principe | 12 April 1982 | République-Unie du Cameroun | 25 septembre 1978 |
| Saudi Arabia | 13 January 1977 | Roumanie | 18 juillet 1977 |
| Senegal | 12 January 1983 | Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande de Nord | 24 février 1978 |
| Seychelles | 22 February 1980 | Samoa | 9 mai 1980 |
| Singapore | 9 June 1983 | Saint-Marin | 28 octobre 1980 |
| Spain | 4 November 1976 | Sao Tomé-et-Principe | 12 avril 1982 |
| Sri Lanka | 6 October 1978 | | |
| Sudan | 13 July 1982 | | |
| Suriname | 4 October 1976 | | |

(Continued on page 291)

(Suite à la page 291)

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

第二十条

删去并代之以

执委会由三十一会员国各指派一人组成。卫生大会应考虑到均衡的地区分配，选出有权指派一人参加执委会的会员国，但根据第四十条而设立的区域组织各自应至少有三个会员国当选，这些会员国应各指派一名具有

(Footnote 2 continued from page 290)

| State | Date of deposit of the instrument of acceptance |
|--|---|
| Sweden | 4 February 1980 |
| Switzerland | 21 July 1978 |
| Thailand | 7 June 1978 |
| Togo | 18 October 1982 |
| Tonga | 28 November 1977 |
| Tunisia | 30 September 1983 |
| Turkey | 29 December 1982 |
| Uganda | 10 January 1978 |
| Union of Soviet Socialist Republics | 1 April 1982 |
| United Arab Emirates | 7 October 1982 |
| United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 25 September 1978 |
| United Republic of Cameroon | 25 September 1978 |
| United States of America | 11 November 1982 |
| Uruguay | 10 April 1978 |
| Venezuela | 17 August 1983 |
| Viet Nam | 30 December 1981 |
| Yemen | 8 March 1982 |
| Yugoslavia | 2 September 1983 |
| Zaire | 2 May 1983 |
| Zimbabwe | 13 October 1982 |

* For the text of the declaration dated 13 October 1983, see p. 295 of this volume.

** For the text of the declaration made upon acceptance, see p. 295 of this volume.

(Suite de la note 2 de la page 290)

| Etat | Date du dépôt de l'instrument d'acceptation |
|---|---|
| Sénégal | 12 janvier 1983 |
| Seychelles | 22 février 1980 |
| Singapour | 9 juin 1983 |
| Soudan | 13 juillet 1982 |
| Sri Lanka | 6 octobre 1978 |
| Suède | 4 février 1980 |
| Suriname | 4 octobre 1976 |
| Suisse | 21 juillet 1978 |
| Thaïlande | 7 juin 1978 |
| Togo | 18 octobre 1982 |
| Tonga | 28 novembre 1977 |
| Tunisie | 30 septembre 1983 |
| Turquie | 29 décembre 1982 |
| Union des Républiques socialistes soviétiques | 1 ^{er} avril 1982 |
| Uruguay | 10 avril 1978 |
| Venezuela | 17 août 1983 |
| Viet Nam | 30 décembre 1981 |
| Yémen | 8 mars 1982 |
| Yémen démocratique | 3 mai 1982 |
| Yougoslavie | 2 septembre 1983 |
| Zaire | 2 mai 1983 |
| Zimbabwe | 13 octobre 1982 |

* Pour le texte de la déclaration en date du 13 octobre 1983, voir p. 295 du présent volume.

** Pour le texte de la déclaration faite lors de l'acceptation, voir p. 295 du présent volume.

卫生方面专业资历的人员参加执委会，
该人员可由副代表及顾问随同参加。

第二十五条

删去并代之以

这些成员国当选任期为三年，并可连选连任，但在执委人数由三十人增至三十一人的组织法修正案生效后举行的第一次卫生大会上所选出的十一名成员中，所增选的一名成员在必要时其任期将有所缩短，以便各区域组织每年至少有一个成员国当选。

Article 24. Delete and replace by:

“*Article 24.* The Board shall consist of thirty-one persons designated by as many Members. The Health Assembly, taking into account an equitable geographical distribution, shall elect the Members entitled to designate a person to serve on the Board,

Article 24. Remplacer par le texte suivant :

«*Article 24.* Le Conseil est composé de trente et une personnes, désignées par autant d'Etats Membres. L'Assemblée de la Santé choisit, compte tenu d'une répartition géographique équitable, les Etats appelés à désigner un délégué au Conseil,

provided that of such Members not less than three shall be elected from each of the regional organizations established pursuant to Article 44. Each of these Members should appoint to the Board a person technically qualified in the field of health, who may be accompanied by alternates and advisers.”

Article 25. Delete and replace by:

“*Article 25.* These Members shall be elected for three years and may be re-elected, provided that of the eleven members elected at the first session of the Health Assembly held after the coming into force of the amendment to this Constitution increasing the membership of the Board from thirty to thirty-one the term of office of the additional Member elected shall, insofar as may be necessary, be of such lesser duration as shall facilitate the election of at least one Member from each regional organization in each year.

étant entendu qu’au moins trois de ces Membres doivent être élus parmi chacune des organisations régionales établies en application de l’article 44. Chacun des ces Etats enverra au Conseil une personnalité, techniquement qualifiée dans le domaine de la santé, qui pourra être accompagnée de suppléants et de conseillers.»

Article 25. Remplacer par le texte suivant :

«*Article 25.* Ces Membres sont élus pour trois ans et sont rééligibles; cependant, parmi les onze Membres élus lors de la première session de l’Assemblée de la Santé qui suivra l’entrée en vigueur de l’amendement à la présente Constitution portant le nombre des membres du Conseil de trente à trente et un, le mandat du Membre supplémentaire élu sera, s’il y a lieu, réduit d’autant qu’il le faudra pour faciliter l’élection d’au moins un Membre de chaque organisation régionale chaque année.»

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Статья 24 аннулируется и заменяется следующим текстом:

«*Статья 24* В состав Исполкома входит тридцать один представитель, назначенный таким же числом государств-членов. Принимая во внимание справедливое географическое распределение, Ассамблея здравоохранения избирает государства-члены, которым предоставляется право назначить своего представителя в состав Исполкома, при условии, что от каждой региональной организации, учредившей в соответствии со статьей 44, будет избрано не менее трех таких государств-членов. Каждое из этих государств-членов должно назначить в Исполком представителя, технически квалифицированного в области здравоохранения, которого могут сопровождать заместители и советники.»

Статья 25 аннулируется и заменяется следующим текстом:

«*Статья 25* Эти государства-члены избираются сроком на три года и могут быть переизбраны, причем имеется в виду, что из числа одиннадцати государств-членов, избранных на ближайшей сессии Ассамблеи здравоохранения после вступления в силу поправки к настоящему Уставу, увеличивающей членский состав Исполкома с тридцати до тридцати одного, срок полномочий дополнительно избранного государства-члена по мере необходимости может сокращаться, что будет содействовать избранию, по крайней мере, одного государства-члена от каждой региональной организации ежегодно.»

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Artículo 24. Sustitúyase por

“*Artículo 24.* El Consejo estará integrado por treinta y una personas, designadas por igual número de Miembros. La Asamblea de la Salud, teniendo en cuenta una distribución geográfica equitativa, elegirá a los Miembros que tengan derecho a designar a una persona para integrar el Consejo, quedando entendido que no podrá elegirse a menos de tres Miembros de cada una de las organizaciones regionales establecidas en cumplimiento del Artículo 44. Cada uno de los Miembros debe nombrar para el Consejo una persona técnicamente capacitada en el campo de la salubridad, que podrá ser acompañada por suplentes y asesores.”

Artículo 25. Sustitúyase por

“*Artículo 25.* Los Miembros serán elegidos por un período de tres años y podrán ser reelegidos, con la salvedad de que entre los once elegidos en la primera reunión que celebre la Asamblea de la Salud después de entrar en vigor la presente reforma de la Constitución, que aumenta de treinta a treinta y uno el número de puestos del Consejo, la duración del mandato del Miembro suplementario se reducirá, si fuese menester, en la medida necesaria para facilitar la elección anual de un Miembro, por lo menos, de cada una de las organizaciones regionales.”

DECLARATION

13 October 1983¹

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... France, not recognizing the Government of the (Democratic Kampuchea), considers as being without effect the acceptance by that Government of the 1976 amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization, adopted by the Twenty-ninth World Health Assembly on 17 May 1976.

DECLARATION MADE
UPON ACCEPTANCE

IRAQ

DÉCLARATION

13 octobre 1983¹

FRANCE

«... la France, ne reconnaissant pas le Gouvernement du Cambodge démocratique, considère comme sans effet l'acceptation par ce gouvernement des amendements de 1976 aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé adoptés par la Vingt-Neuvième Assemblée mondiale de la santé le 17 mai 1976.»

DÉCLARATION FAITE
LORS DE L'ACCEPTATION

IRAQ

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

” ان هذا التصديق لا يعني بأي حال من الأحوال اعترافنا بإسرائيل
أو الدخول بأي علاقة معها ”

[TRANSLATION]

The acceptance shall in no way imply recognition of Israel or be a cause for the establishment of any relations of any kind therewith.

Authentic texts of the Amendments: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 20 January 1984.

[TRADUCTION]

L'acceptation n'implique toutefois en aucune façon la reconnaissance d'Israël ou l'établissement de relations quelconques avec lui.

Textes authentiques des Amendements : chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 20 janvier 1984.

¹ Date of receipt by the Secretary-General of the United Nations.

¹ Date de réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ACCEPTANCE of the Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization, adopted by resolution WHA 29.38 of the Twenty-ninth World Health Assembly on 17 May 1976

Instrument deposited on:

25 January 1984

MALAYSIA

(The Amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including Malaysia, on 20 January 1984, in accordance with article 73 of the said Constitution.)

Registered ex officio on 25 January 1984.

ACCEPTATION des Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé adoptés par résolution WHA 29.38 de la Vingt-Neuvième Assemblée mondiale de la santé le 17 mai 1976

Instrument déposé le :

25 janvier 1984

MALAISIE

(Les Amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris la Malaisie, le 20 janvier 1984, conformément à l'article 73 de ladite Constitution.)

Enregistré d'office le 25 janvier 1984.

No. 2674. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING A COMMON LABOUR MARKET. SIGNED AT COPENHAGEN ON 22 MAY 1954¹

N° 2674. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À UN MARCHÉ COMMUN DU TRAVAIL. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 22 MAI 1954¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Denmark registered on 13 January 1984 the Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning a common Nordic labour market signed at Copenhagen on 6 March 1982.²

The said Agreement, which came into force on 1 August 1983, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Agreement of 22 May 1954.

(13 January 1984)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement danois a enregistré le 13 janvier 1984 l'Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à un marché commun du travail dans les pays nordiques signé à Copenhague le 6 mars 1982².

Lesdit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} août 1983, stipule, à son article 14, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 22 mai 1954.

(13 janvier 1984)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 3.

² See p. 21 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 3.

² Voir p. 21 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 44² annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 44² annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

23 January 1984

23 janvier 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(With effect from 23 March 1984.)

(Avec effet au 23 mars 1984.)

Registered ex officio on 23 January 1984.

Enregistré d'office le 23 janvier 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336 and 1342.

² *Ibid.*, vol. 1213, p. 204, and vol. 1294, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336 et 1342.

² *Ibid.*, vol. 1213, p. 255, et vol. 1294, p. 375.

APPLICATION of Regulations Nos. 30,¹ 40,² 41,³ 43,⁴ 46,⁵ 47,⁶ 48,⁷ 49,⁸ 51,⁹ 53,¹⁰ and 54¹¹ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

26 January 1984

HUNGARY

(With effect from 26 March 1984.)

Registered ex officio on 26 January 1984.

APPLICATION des Règlements nos 30¹, 40², 41³, 43⁴, 46⁵, 47⁶, 48⁷, 49⁸, 51⁹, 53¹⁰ et 54¹¹ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

26 janvier 1984

HONGRIE

(Avec effet au 26 mars 1984.)

Enregistré d'office le 26 janvier 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 365, vol. 1055, p. 353, and vol. 1218, p. 360.

² *Ibid.*, vol. 1144, p. 308.

³ *Ibid.*, vol. 1181, p. 303.

⁴ *Ibid.*, vol. 1214, p. 295, and vol. 1291, No. A-4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1248, p. 376.

⁶ *Ibid.*, vol. 1255, p. 158.

⁷ *Ibid.*, vol. 1259, No. A-4789.

⁸ *Ibid.*, vol. 1273, No. A-4789, and vol. 1301, No. A-4789.

⁹ *Ibid.*, vol. 1284, p. 316, and vol. 1291, No. A-4789.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1299, p. 306.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1301, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 963, p. 432, vol. 1055, p. 357, et vol. 1218, p. 376.

² *Ibid.*, vol. 1144, p. 338.

³ *Ibid.*, vol. 1181, p. 325.

⁴ *Ibid.*, vol. 1214, p. 369, et vol. 1291, n° 4789.

⁵ *Ibid.*, vol. 1248, p. 403.

⁶ *Ibid.*, vol. 1255, p. 188.

⁷ *Ibid.*, vol. 1259, n° A-4789.

⁸ *Ibid.*, vol. 1273, n° A-4789, et vol. 1301, n° A-4789.

⁹ *Ibid.*, vol. 1284, p. 331, et vol. 1291, n° A-4789.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1299, p. 328.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1301, n° A-4789.

N° 9204. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À ANKARA LE 5 AVRIL 1966¹

CONVENTION² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À ANKARA LE 4 SEPTEMBRE 1980

Textes authentiques : français, turc et néerlandais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 20 janvier 1984.

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Turquie,
Désireux de développer les rapports en matière d'assurances sociales entre les deux Etats;
Ont décidé de réviser certaines dispositions de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Turquie sur la sécurité sociale, signée à Ankara, le 5 avril 1966¹ (nommée ci-après la Convention); et

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. L'alinéa *d* de l'article 1^{er} de la Convention est modifié comme suit :

«*d*) Le terme «autorité compétente» désigne :

- Du côté néerlandais : Le Ministre des Affaires Sociales et le Ministre de la Santé Publique et de la Protection de l'Environnement;
- Du côté turc : Le Ministère de la Sécurité Sociale et les autres ministères autorisés.»

Article 2. Le paragraphe 1^{er} de l'article 2 de la Convention est modifié comme suit :

«*Paragraphe 1^{er}.* La présente Convention s'applique :

a) Aux Pays-Bas aux législations concernant :

1. Les prestations de maladie et de maternité;
2. Les prestations d'incapacité de travail;
3. Les prestations de vieillesse;
4. Les prestations de survivants;
5. Les prestations de chômage;
6. Les prestations familiales;
7. Les régimes spéciaux de personnes employées par des entreprises exploitant une mine de charbon;

b) En Turquie aux législations concernant :

1. Les assurances sociales des travailleurs salariés (maladie, maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, invalidité, vieillesse et décès);
2. Les assurances sociales des travailleurs indépendants et des professions libérales (invalidité, vieillesse et décès);
3. Le fonds de retraite pour fonctionnaires;
4. Les Caisses de prestations, visées à l'article transitoire 20 de la loi 506 sur les assurances sociales».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 3.

² Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1983, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 2 et 11 mars 1983) de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 11.

Article 3. L'article 12 est modifié comme suit :

«*Paragraphe 1^{er}.* Le travailleur salarié ou assimilé ayant accompli des périodes d'assurance au titre de la législation de l'une des Parties Contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie Contractante a droit, pour lui-même et les membres de sa famille qui se trouvent sur ledit territoire, aux prestations de l'assurance maladie-maternité, prévues par la législation de la seconde Partie Contractante, aux conditions suivantes :

- a) Avoir été apte au travail, à sa dernière entrée sur le territoire de cette Partie Contractante;
- b) Avoir été assujéti à l'assurance obligatoire après la dernière entrée sur ledit territoire;
- c) Satisfaire aux conditions requises par la législation de la seconde Partie Contractante, compte tenu de la totalisation des périodes visée à l'article précédent.

Paragraphe 2. Si, dans les cas visés au paragraphe premier du présent article, le travailleur salarié ou assimilé ne remplit pas les conditions prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* dudit paragraphe et lorsque ce travailleur a encore droit à prestations en vertu de la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il a été assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence s'il se trouvait sur ce territoire, il conserve le droit à prestations. L'institution de cette Partie peut demander à l'institution du lieu de résidence de servir les prestations en nature suivant les modalités de la législation appliquée par cette dernière institution.»

Article 4. Après l'article 14 de la Convention il est inséré un article 14 *bis* de la teneur suivante :

«*Article 14 bis.* Les chômeurs qui satisfont aux conditions requises par la législation de la Partie Contractante à laquelle incombe la charge des prestations de chômage pour avoir droit aux prestations en nature, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 11, bénéficient des prestations en nature, ainsi que les membres de leur famille, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Dans ce cas, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de résidence, selon les dispositions de la législation que cette institution applique, comme si l'intéressé avait droit auxdites prestations en vertu de cette législation, mais la charge en incombe à l'institution compétente de la première Partie.»

Article 5. L'article 22 de la Convention est complété par un paragraphe 3 de la teneur suivante :

«*Paragraphe 3.* Si la législation d'une Partie Contractante, qui n'exige aucune durée d'assurance pour l'ouverture et la détermination du droit aux prestations, en subordonne l'octroi à la condition que le travailleur ait été assuré selon cette législation au moment de la réalisation de l'éventualité, cette condition est réputée remplie si le travailleur était assuré à ce moment selon la législation de l'autre Partie.»

Article 6. a. Le paragraphe 1^{er} de l'article 23 de la Convention est modifié comme suit :

«*Paragraphe 1^{er}.* Les prestations auxquelles l'intéressé peut prétendre sont liquidées de la manière suivante :

- a) L'institution de chacune des Parties Contractantes détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article précédent;
- b) Si le droit est acquis en vertu de l'alinéa précédent, ladite institution détermine, par ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées suivant les modalités visées à l'article précédent, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation; sur la base dudit montant l'institu-

tion fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation avant la réalisation du risque par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations des Parties Contractantes avant la réalisation du risque; ce montant constitue la prestation due à l'intéressé par l'institution dont il s'agit;

- c) Toutefois, s'il s'agit de prestations dont le montant est indépendant de la durée des périodes accomplies, ce montant est considéré comme le montant «pour ordre» visé à l'alinéa précédent; dans ce cas, l'institution en cause fixe le montant effectif de la prestation qu'elle doit à l'intéressé au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation de l'éventualité sous la législation qu'elle applique, par rapport à la durée de la période écoulée entre la date à laquelle l'intéressé ou le défunt a atteint l'âge de vingt ans, ou bien, s'il était assuré en qualité de travailleur selon la législation de l'une des Parties Contractantes avant l'âge de vingt ans, entre le début de l'assurance et la date de la réalisation de l'éventualité;
 - d) Si l'intéressé, compte tenu des dispositions de l'article précédent, ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'entre elles, le montant de la prestation est déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa *b* ou *c* du présent paragraphe, selon le cas;
 - e) Si l'intéressé ne remplit pas, à un moment donné, les conditions exigées par les législations qui lui sont applicables, mais satisfait aux conditions d'une seule d'entre elles, sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux périodes accomplies sous les autres législations, le montant de la prestation est déterminé en vertu de la seule législation au regard de laquelle le droit est ouvert et compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation;
 - f) Dans les cas visés aux alinéas *d* et *e* du présent paragraphe les prestations déjà liquidées sont revisées conformément aux dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe au fur et à mesure que les conditions exigées par les autres législations sont satisfaites, compte tenu des dispositions de l'article précédent.»
- b.* Dans le paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention le renvoi à l'alinéa *d* du paragraphe premier est remplacé par le renvoi à l'alinéa *c* de paragraphe premier.

Article 7. L'article 26 de la Convention est abrogé.

Article 8. L'article 33 de la Convention est modifié comme suit :

«*Paragraphe 1^{er}.* Les travailleurs turcs qui sont employés aux Pays-Bas et dont les enfants résident ou sont élevés en Turquie ont droit aux allocations familiales dans les mêmes conditions que les travailleurs néerlandais.

Paragraphe 2. Si les prestations familiales ne sont pas affectées à l'entretien des membres de la famille par la personne à laquelle elles doivent être servies, l'institution néerlandaise sert lesdites prestations, avec effet libératoire, à la personne physique ou morale qui a la charge effective des membres de la famille, à la demande et par l'intermédiaire de l'institution désignée à cette fin par l'autorité compétente turque.»

Article 9. Après l'article 34 de la Convention il est inséré un article 34 *bis* de la teneur suivante :

«*Article 34 bis.* Le travailleur turc qui se rend aux Pays-Bas a droit, aussi longtemps qu'il se trouve dans ce pays, aux prestations de chômage prévues par la législation néerlandaise, à condition :

- a) De satisfaire aux conditions requises par cette législation, tout en tenant compte de la totalisation des périodes visée à l'article précédent;
- b) D'être employé conformément à la législation relative à l'emploi de travailleurs étrangers.»

Article 10. 1. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie Contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination des droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe premier du présent article, un droit est ouvert, en vertu de la présente Convention, même s'il se rapporte à un événement antérieur à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office.

En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

5. Si la demande visée au paragraphe 4 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de la Partie Contractante, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

6. Si la demande visée au paragraphe 4 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorable de la législation de la Partie Contractante en cause.

Article 11. Les gouvernements des Parties Contractantes notifieront l'un à l'autre l'accomplissement dans leurs pays respectifs des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Elle entrera en vigueur le premier jour de deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Ankara, le 4 septembre 1980 en double exemplaire en langues française, turque et néerlandaise, le texte français faisant foi en cas de différences entre les textes.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

C. A. VAN DER KLAUW

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

P. ERKMEN

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 9204. HOLLANDA KRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDAKİ
5 NİSAN 1966 TARİHLİ SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN TADİLİNİ AMA-
ÇLAYAN SÖZLEŞME

İki devlet arasında sosyal güvenlik alanındaki münasebetleri geliştirmeyi arzu eden
Hollanda Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti

5 Nisan 1966 tarihinde Ankara'da imzalanan Hollanda Krallığı ve Türkiye Cumhuriyeti
arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin (Aşağıda Sözleşme olarak adlandırılmıştır.) bazı
hükümlerini gözden geçirmeye karar vermişler ve aşağıdaki hükümler üzerinde mutabık
kalmışlardır.

Madde 1. Sözleşmenin 1. maddesinin (d) bendinin muhtevası aşağıdadır:

“(d) “yetkili makam” tabiri:

- Hollanda bakımından: Sosyal İşler Bakanı ve Çevre Temizliği ve Kamu Sağlığı Bakanı;
- Türkiye bakımından: Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve yetkili diğer Bakanlıklar.”

Madde 2. Sözleşmenin 2. maddesinin 1. fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

“*Paragraf 1.* Bu Sözleşme aşağıda yazılı Sosyal Güvenlik Mevzuatına uygulanır:

a) Hollanda'da

1. Hastalık ve analık yardımları;
2. İşgöremezlik yardımları;
3. Yaşlılık yardımları;
4. Ölüm yardımları;
5. İşsizlik yardımları;
6. Aile tahsisleri;
7. Kömür ocağı işleten kuruluşlar tarafından çalıştırılan kimseler hakkında uygulanan özel rejimlere ilişkin mevzuat;

b) Türkiye'de

1. Ücretli işçilerin Sosyal Sigortaları (Hastalık, analık, iş kazaları ve meslek hastalıkları, malûllük, yaşlılık ve ölüm) mevzuatı;
2. Bağımsız çalışanlar ve serbest meslek sahiplerine ilişkin Sosyal Sigortalar (Malûllük, yaşlılık ve ölüm) mevzuatı;
3. Memurlar için T.C. Emekli Sandığı;
4. 506 sayılı Sosyal Sigortalar Kanununun geçici 20. maddesinde öngörülen kuruluşlar.”

Madde 3. 12. madde aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

“*Paragraf 1.* Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalılık süreleri bulunan bir işçi veya benzeri, diğer Akit Taraf ülkesine gittiğinde, kendisi ve aynı ülkede bulunan ailesi fertleri için, aşağıdaki şartlarla, ülkesinde bulunduğu Akit Tarafın mevzuatında öngörülen hastalık ve analık sigortaları yardımlarından faydalanır.

a) Bu Akit Taraf ülkesine son gelişinde çalışabilir durumda olmak;

b) Bu ülkeye son gelişinden sonra mecburi sigortaya tabi tutulmuş olmak;

c) Yukarıdaki maddede bahsolunan sigortalılık süreleri toplamı nazara alınmak suretiyle, bu Akit Taraf mevzuatına göre gerekli şartları yerine getirmiş bulunmak.

Paragraf 2. Bu maddenin 1. fıkrasında yazılı hallerde işçi veya benzeri, aynı fıkranın *a*, *b* ve *c* bendlerinde öngörülen şartları yerine getirmediği takdirde ve ikametgâhını nakletmeden önce son defa sigortalı bulunduğu ülkede kalsa idi o taraf mevzuatına göre yardımlardan faydalanma hakkına sahip olacak idiyse, yardımlardan faydalanma hakkını muhafaza eder. İşçinin ayrıldığı memleketteki kurum, ikametgâhın bulunduğu yerdeki kurumdan, ilgiliye bu son kurum mevzuatında öngörülen şekil ve usullere göre sağlık yardımı yapılmasını isteyebilir.”

Madde 4. Sözleşmenin 14. maddesinden sonra, muhtevası aşağıdaki şekilde olan bir *14 bis* maddesi ilâve edilmiştir;

Madde 14 bis. İşsizlik yardımlarını sağlamakla görevli Akit Tarafın mevzuatına göre, gerektiğinde 11. madde hükümleri de nazara alınarak, sağlık yardımlarına hak kazanmak için gerekli şartları yerine getiren işsiz kimseler, diğer Akit Tarafın ülkesinde ikamet ettikleri sırada, aile fertleri ile birlikte sağlık yardımlarından yararlanırlar. Bu takdirde, sağlık yardımları, ilgili kimsenin yardım hakkı ikâmet yerindeki kurumun uyguladığı mevzuata göre doğmuş gibi, bu kurum tarafından kendi uyguladığı mevzuata göre sağlanır; ancak yardım masrafları işsizlik yardımlarını sağlamakla görevli Akit Tarafın yetkili kurumunca ödenir.”

Madde 5. Sözleşmenin 22. maddesi, aşağıda muhtevası bulunan bir üçüncü fıkrayla tamamlanmıştır:

“Paragraf 3. Bir Akit Tarafın mevzuatına göre yardımlardan yararlanma hakkının doğmasında ve belirlenmesinde hiç bir sigortalılık süresi gerekmiyorsa ve yardımların sağlanması işçinin sigorta olayının meydana geldiği tarihte, mevzuata göre sigortalı olması koşuluna bağlı bulunuyorsa, bu koşul, işçinin o tarihte diğer Akit Tarafın mevzuatına göre sigortalı olması halinde yerine getirilmiş sayılır.”

Madde 6. a. Sözleşmenin 23. maddesinin 1. fıkrası aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir;

“Paragraf 1. İlgilinin talep edebileceği yardımlar aşağıdaki şekilde tasfiye edilir:

- a)* Akit Taraflardan her birinin kurumu kendi uyguladığı mevzuata göre sağlanan yardımlardan faydalanmak için gerekli şartların yerine getirilmiş olup olmadığını gerektiğinde önceki madde hükümlerini de nazara almak suretiyle tesbit eder;
- b)* Yukarıdaki bende göre yardıma hak kazanılıyorsa bahis konusu kurum ilgili maddeye göre birleştirilen sigortalılık sürelerinin tamamını kendi uyguladığı mevzuata tabi olarak geçmiş gibi kabul ederek ilgilinin hak kazanabileceği nazari yardım tutarını hesaplar; ve bu tutarın sigorta vakasının vukuundan önce kendi mevzuatına tabi olarak geçmiş süreler toplamı oranına tekabül eden kısmını tayin eder; bu meblağ baliis konusu kurumun ilgiliye ödemesi gereken yardımı teşkil eder;
- c)* Bununla birlikte, yardım tutarının geçmiş devrelerin süresine bağlı olmaması halinde, bu tutar yukarıdaki bentte sözü edilen “nazari miktar” olarak kabul edilir; bu takdirde ilgili kurum ilgili kimseye ödemesi gereken yardımın fiili tutarını; uyguladığı mevzuata göre sigorta olayının meydana gelmesinden önce geçen sigortalılık devreleri süresinin ilgili kimsenin veya ölen kişinin 20 yaşına bastığı tarihte veya (20 yaşına basmadan önce Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre işçi niteliği ile sigortalı idiyse) sigortalılığın başladığı tarihte sigorta olayının meydana geldiği tarih arasında geçen devrenin süresine oranı ölçüsünde tesbit eder;
- d)* İlgili kimse yukarıdaki madde hükümleri nazara alındığında, kendisi hakkında uygulanacak mevzuatlara göre gerekli koşulları belirli bir zamanda yerine getiremediği, fakat bunlardan yalnız birinin koşullarını yerine getirdiği takdirde, yardım tutarı, duruma göre, bu fıkranın *b)* veya *c)* bendi hükümleri gereğince tesbit olunur;

- e) İlgili, kendisi hakkında uygulanacak mevzuatlara göre gerekli şartları belirli bir zamanda yerine getiremediği, fakat, bunlardan birine göre gerekli şartları, diğer Akit Taraf mevzuatına tabi olarak geçmiş sigortalılık sürelerinin nazara alınmasına ihtiyaç duyulmaksızın, yerine getirebildiği takdirde; yardım tutarı, yalnız yardıma hak kazanmış bulunduğu mevzuat hükümlerine göre ve yalnız bu mevzuata tabi olarak geçmiş sigortalılık süreleri nazara alınmak suretiyle tayin olunur;
- f) Bu fıkranın d) ve e) bendlerinde belirtilen durumlarda evvelce tasfiye olunan yardımlar, önceki madde hükümleri nazara alınmak suretiyle, ilgili hakkında uygulanabilecek diğer mevzuatın gerektirdiği şartlar yerine geldiğinde, bu fıkranın b) ve c) bendindeki esaslara göre yeniden gözden geçirilir.”
- b. Sözleşmenin 23. maddesinin 3. fıkrasında, 1. fıkranın d) bendine yapılan atıf 1. fıkranın c) bendine yapılan atıf olarak değiştirilecektir.

Madde 7. Sözleşmenin 26. maddesi yürürlükten kaldırılmıştır.

Madde 8. Sözleşmenin 33. maddesinin muhtevası aşağıdaki şekildedir:

“*Paragraf 1.* Hollanda’da çalışan ve çocukları Türkiye’de ikamet eden veya yetiştirilen Türk işçileri, aile yardımlarından Hollandalı işçilerin tabi oldukları şartlarla faydalanırlar.

Paragraf 2. Aile yardımları bu yardımların ödendiği kimse tarafından aile bireylerinin bakımına tahsis olunmadığı takdirde, Hollanda Kurumu, anılan yardımları, yükümlülüğün kurtarıcı sonuçları ile, Türk yetkili makamı tarafından bu maksatla tayin olunan kurumun talebi üzerine ve bu kurumun aracılığı ile, aile bireylerini fiilen geçindirmekle yükümlü gerçek veya tüzel kişiye öder.”

Madde 9. Sözleşmenin 34. maddesinden sonra muhtevası aşağıda yazılı bir 34 bis maddesi ilave edilmiştir.

“*Madde 34 bis.* Hollanda’ya giden Türk işçisi bu ülkede bulunduğu sürece, Hollanda mevzuatında öngörülen işsizlik yardımlarından:

- a) Yukarıdaki madde gereğince birleştirilen süreler de nazara alındığında bu mevzuatın gerektirdiği koşulları yerine getirmesi;
- b) Yabancı işçi çalıştırılmasına ilişkin mevzuata göre çalıştırılmış olması kaydıyla, yararlanmak hakkına sahiptir.”

Madde 10. 1. Bu Sözleşme, yürürlüğe girdiği tarihten önceki devre için hiç bir yardım ödenmesi hakkını doğurmaz.

2. Bu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten önce Akit Taraflardan birinin mevzuatına tabi olarak geçmiş olan bütün sigortalılık süreleri, bu Sözleşme hükümlerine göre hak kazanılacak yardımların tayininde nazara alınır.

3. Bu maddenin 1. fıkrası hükmü saklı kalmak kaydıyla, Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten önce vukua gelmiş bir olay için dahi, bu Sözleşmeye göre bir hak doğar.

4. İlgililerin bu Sözleşmenin yürürlüğe girmesinden önce bir aylığın tasfiyesi sonucu elde etmiş oldukları haklar, bu Sözleşme hükümleri nazara alınarak talepleri üzerine tekrar gözden geçirilecektir. Bu haklar resen de gözden geçirilebilir. Hiç bir durumda böyle bir gözden geçirme ilgililerin önceki haklarının azaltılması sonucunu doğuramaz.

5. Bu maddenin 4. fıkrasında sözkonusu olan talep, bu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten başlayarak iki yıl içinde yapılmışsa, bu Sözleşme hükümlerine göre doğan hakların verilmesine bu tarihten itibaren başlanır ve herhangi bir Akit Tarafın mevzuatında yer alan hakkın zaman aşımına uğramasına veya düşmesine ilişkin hükümler ilgili kimselere karşı dermeyeran edilemez.

6. Bu maddenin 4. fıkrasında sözkonusu edilen talep, bu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten başlayan iki yıllık süre geçtikten sonra yapılmışsa, zaman aşımına uğramamış veya düşmemiş olan haklar, ilgili Akit Tarafın mevzuatında daha elverişli hükümler yoksa, ancak talep tarihinden itibaren ödenmeye başlanır.

Madde 11. Akit Tarafların hükümetleri, bu Sözleşmenin yürürlüğe girmesi için gerekli yasal usulleri karşılıklı olarak ülkelerinde yerine getirerek, birbirlerine bildireceklerdir.

Bu Sözleşme, bu bildirimlerden sonuncusunun tarihini takip eden ikinci ayın ilk günü meriyete girecektir.

Usulüne göre yetkili kılınan aşağıda imzası bulunanlar, bu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

Ankara'da, 4 Eylül 1980 tarihinde, Türkçe, Hollandaca ve Fransızca olarak, metinler arasında ihtilâf halinde Fransızca metin geçerli olmak üzere, ikişer nüsha tanzim edilmiştir.

Hollanda Krallığı Hükümeti
adına:

[Signed — Signé]¹

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by C. A. Van Der Klaauw — Signé par C. A. Van Der Klaauw.

² Signed by P. Erkmen — Signé par P. Erkmen.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 9204. VERDRAG HOUDENDE WIJZIGING VAN HET VERDRAG VAN 5 APRIL 1966 TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK TURKIJE INZAKE SOCIALE ZEKERHEID

Het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije,

Wensende de betrekkingen inzake sociale verzekering tussen de beide Staten verder te ontwikkelen;

Hebbende besloten enige bepalingen van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Turkije inzake sociale zekerheid, ondertekend te Ankara op 5 april 1966 (hierna te noemen het Verdrag) te herzien,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1. Artikel 1, letter *d*) van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt:

„*d*) wordt onder bevoegde autoriteit verstaan:

- van Nederlandse zijde: de Minister van Sociale Zaken en de Minister van Volksgezondheid en Milieuhygiëne;
- van Turkse zijde: het Ministerie van Sociale Zekerheid en de andere gemachtigde ministeries.”

Artikel 2. Artikel 2, eerste lid van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt:

„1. Dit Verdrag is van toepassing:

a) in Nederland op de wettelijke regelingen betreffende:

1. prestaties bij ziekte en moederschap;
2. uitkeringen bij arbeidsongeschiktheid;
3. uitkeringen bij ouderdom;
4. uitkeringen aan nagelaten betrekkingen;
5. uitkeringen bij werkloosheid;
6. kinderbijlagen;
7. bijzondere stelsels voor personen werkzaam bij ondernemingen die steenkolenmijnen exploiteren;

b) in Turkije op de wettelijke regelingen betreffende:

1. sociale verzekeringen voor werknemers (ziekte, moederschap, arbeidsongevallen en beroepsziekten, invaliditeit, ouderdom en overlijden);
2. sociale verzekeringen voor zelfstandigen en vrije beroepen (invaliditeit, ouderdom en overlijden);
3. het overheidspensioenfonds;
4. de uitkeringsfondsen, bedoeld in het overgangsartikel 20 van de Wet no. 506 op de sociale verzekeringen.”

Artikel 3. Artikel 12 wordt gewijzigd als volgt:

„1. De werknemer of de met hem gelijkgestelde, die tijdvakken van verzekering heeft vervuld krachtens de wettelijke regeling van één der Verdragsluitende Partijen en zich naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij begeeft, heeft voor zichzelf en voor zijn gezinsleden die zich op dat grondgebied bevinden, recht op prestaties

ingevolge de ziekte- en moederschapsverzekering als voorzien in de wettelijke regeling van deze Verdragsluitende Partij, mits hij:

- a) arbeidsgeschikt was bij zijn laatste aankomst op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij;
- b) onderworpen was aan de verplichte verzekering na zijn laatste aankomst op genoemd grondgebied;
- c) voldoet aan de door de wettelijke regeling van deze Verdragsluitende Partij gestelde voorwaarden, de in het vorige artikel bedoelde samentelling van tijdvakken in aanmerking genomen.

2. Indien in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gevallen de werknemer of de met hem gelijkgestelde niet aan de in de letters a), b) en c) van dat lid vermelde voorwaarden voldoet en wanneer bedoelde werknemer nog recht heeft op prestaties ingevolge de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij het laatst verzekerd was voordat hij van woonplaats veranderde, indien hij zich op laatstbedoeld grondgebied bevond, behoudt hij recht op de prestaties. Het orgaan van laatstbedoelde Partij kan het orgaan van de woonplaats verzoeken de verstrekkingen te verlenen overeenkomstig de wettelijke regeling, toegepast door laatstgenoemd orgaan.”

Artikel 4. Na artikel 14 van het Verdrag wordt een artikel 14 *bis* ingevoegd, luidende:

„*Artikel 14 bis.* De werklozen die, eventueel met inachtneming van artikel 11, voldoen aan de voorwaarden voor het recht op verstrekkingen van de wettelijke regeling van de Verdragsluitende Partij ten laste waarvan de werkloosheidsuitkeringen komen, hebben, evenals hun gezinsleden, recht op verstrekkingen, wanneer zij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Party wonen. In dit geval worden de verstrekkingen verleend door het orgaan van de woonplaats volgens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling, alsof de betrokkene krachtens deze wettelijke regeling recht op die verstrekkingen had; deze verstrekkingen komen echter voor rekening van het bevoegde orgaan van eerstbedoelde Partij.”

Artikel 5. Artikel 22 van het Verdrag wordt aangevuld met een derde lid luidende:

„3. Indien de wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, welke voor het verkrijgen en het vaststellen van het recht op uitkeringen generlei eisen stelt omtrent de duur van de verzekering, de toekenning ervan afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de werknemer op het tijdstip waaron de verzekerde gebeurtenis zich heeft voorgedaan verzekerd was ingevolge deze wettelijke regeling, wordt aan deze voorwaarde geacht te zijn voldaan indien de werknemer op dit tijdstip ingevolge de wettelijke regeling van de andere Partij verzekerd was.”

Artikel 6. a) Artikel 23, eerste lid van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt:

„1. De uitkeringen waarop de belanghebbende aanspraak kan maken worden op de volgende wijze vastgesteld:

- a) het orgaan van elk der Verdragsluitende Partijen bepaalt overeenkomstig de eigen wettelijke regeling of de belanghebbende, het bepaalde in het vorig artikel eventueel in aanmerking genomen, aan de voorwaarden voldoet om aanspraak te kunnen maken op de in die wettelijkeregeling bedoelde uitkeringen;
- b) indien krachtens letter a) van dit lid recht op uitkering bestaat, berekent bedoeld orgaan eerst het bedrag van de uitkering waarop de belanghebbende recht zou hebben, indien alle tijdvakken van verzekering, samengeteld op de in het vorige artikel aangegeven wijze, uitsluitend krachtens de eigen wettelijke regeling zouden zijn vervuld; op basis van genoemd bedrag stelt het orgaan het bedrag van de verschuldigde uitkering vast, naar verhouding van de duur der tijdvakken welke vóór de verzekerde

gebeurtenis volgens die wettelijke regeling zijn vervuld tot de gezamenlijke duur van de tijdvakken welke krachtens de wettelijke regelingen van de beide Verdragsluitende Partijen vóór de verzekerde gebeurtenis zijn vervuld; dit bedrag vormt de uitkering welke door het betrokken orgaan aan de belanghebbende verschuldigd is;

- c) indien het evenwel uitkeringen betreft waarvan het bedrag onafhankelijk is van de duur van de vervulde tijdvakken, wordt dit bedrag als het in letter *b)* bedoelde bedrag beschouwd; in dit geval stelt het betrokken orgaan het werkelijke bedrag van de uitkering die het aan de belanghebbende is verschuldigd vast, naar verhouding van de duur van de tijdvakken van verzekering die vóór het intreden van de verzekerde gebeurtenis krachtens de door dit orgaan toegepaste wettelijke regeling zijn vervuld tot de duur van het tijdvak tussen de datum waarop de belanghebbende of de overledene de leeftijd van twintig jaar heeft bereikt, of wel, indien hij volgens de wettelijke regeling van een van de Verdragsluitende Partijen reeds vóór de leeftijd van twintig jaar als werknemer verzekerd was, tussen de datum van aanvang van de verzekering en de datum waarop de verzekerde gebeurtenis is ingetreden;
 - d) indien de belanghebbende, met inachtneming van de bepalingen van het vorige artikel, op een bepaald tijdstip niet voldoet aan de voorwaarden, gesteld in de op hem van toepassing zijnde wettelijke regelingen, doch slechts aan de in één van deze wettelijke regelingen gestelde voorwaarden, wordt het bedrag van de uitkering naar gelang het geval overeenkomstig letter *b)* of *c)* van dit lid vastgesteld;
 - e) indien de belanghebbende op een bepaald tijdstip niet voldoet aan de voorwaarden gesteld in de op hem van toepassing zijnde wettelijke regelingen, doch wel aan de voorwaarden, gesteld in één van deze wettelijke regelingen, zonder dat het noodzakelijk is daartoe een beroep te doen op de tijdvakken welke krachtens de andere wettelijke regelingen zijn vervuld, wordt het bedrag van de uitkering vastgesteld uitsluitend krachtens de wettelijke regeling ten aanzien waarvan het recht wordt verkregen, waarbij alleen rekening wordt gehouden met de tijdvakken welke krachtens die wettelijke regeling zijn vervuld;
 - f) in de gevallen, bedoeld in de letters *d)* en *e)* van dit lid, worden de reeds vastgestelde uitkeringen herzien overeenkomstig de bepalingen van de letters *b)* en *c)* van dit lid, naarmate de voorwaarden, gesteld in de andere wettelijke regelingen zijn vervuld, de in het vorige artikel bedoelde bepalingen in aanmerking genomen.”
- b)* In artikel 23, derde lid van het Verdrag wordt de verwijzing naar letter *d)* van het eerste lid vervangen door de verwijzing naar letter *e)* van het eerste lid.

Artikel 7. Artikel 26 van het Verdrag vervalt.

Artikel 8. Artikel 33 van het Verdrag wordt gewijzigd als volgt:

„1. Turkse werknemers die werkzaam zijn in Nederland en waarvan de kinderen in Turkije verblijven of worden opgevoed, hebben recht op kinderbijslag op dezelfde voorwaarden als Nederlandse werknemers.

2. Indien de persoon aan wie de kinderbijslagen moeten worden verleend, deze niet voor het onderhoud van de gezinsleden besteedt, betaalt het Nederlandse orgaan, op verzoek en door tussenkomst van het te dien einde door de Turkse bevoegde autoriteit aangewezen orgaan deze kinderbijslagen uit aan de natuurlijke persoon of de rechtspersoon ten laste waarvan de gezinsleden in feite komen, hetgeen volledige kwijting inhoudt.”

Artikel 9. Na artikel 34 van het Verdrag wordt een artikel 34 bis ingevoegd, luidende:

„*Artikel 34 bis.* De Turkse werknemer die zich naar Nederland heeft begeven, heeft zolang hij zich in dit land bevindt, recht op werkloosheidsuitkeringen ingevolge de Nederlandse wettelijke regeling, mits hij:

- a) voldoet aan de voorwaarden die in deze wettelijke regeling zijn gesteld, rekening houdend met de in het voorgaande artikel bedoelde samentelling van tijdvakken;
- b) tewerkgesteld is overeenkomstig de wettelijke regeling inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers.”

Artikel 10. 1. Aan dit Verdrag kan geen enkel recht op betaling van uitkeringen worden ontleend voor een tijdvak dat aan zijn inwerkingtreding voorafgaat.

2. Voor de vaststelling van de aan dit Verdrag te ontlene rechten wordt rekening gehouden met elk tijdvak van verzekering, dat vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij is vervuld.

3. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel wordt krachtens dit Verdrag een recht verkregen, zelfs wanneer dit recht in verband staat met een gebeurtenis welke vóór zijn inwerkingtreding heeft plaatsgevonden.

4. De rechten van de belanghebbenden wier pensioen vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag werd vastgesteld, worden op hun verzoek, met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag herzien.

Herziening van deze rechten kan eveneens ambtshalve plaatsvinden. In geen enkel geval mogen door een dergelijke herziening de vroegere rechten van de belanghebbenden worden verminderd.

5. Indien het in het vierde lid van dit artikel bedoelde verzoek binnen een termijn van twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag wordt ingediend, worden de aan dit Verdrag te ontlene rechten met ingang van die datum verkregen, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de Verdragsluitende Partij met betrekking tot verval of verjaring van rechten op de belanghebbenden worden toegepast.

6. Indien het in het vierde lid van dit artikel bedoelde verzoek na afloop van een termijn van twee jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag wordt ingediend, wordt voor het verkrijgen van de niet vervallen of verjaarde rechten alleen rekening gehouden met de datum waarop het verzoek is ingediend, tenzij gunstiger bepalingen van de wetgeving van de betrokken Verdragsluitende Partij van toepassing zijn.

Artikel 11. De Regeringen van de Verdragsluitende Partijen stellen elkaar ervan in kennis dat de constitutioneel vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag in hun onderscheiden landen zijn vervuld.

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van de laatste van deze kennisgevingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Ankara, de vierde september 1980, in tweevoud, in de Franse, de Turkse en de Nederlandse taal, waarbij de Franse tekst doorslaggevend is in geval van verschillen tussen de onderscheiden teksten.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

C. A. VAN DER KLAUW

Voor de Regering
van de Republiek Turkije:

P. ERKMEN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9204. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT ANKARA ON 5 APRIL 1966¹

CONVENTION² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT ANKARA ON 4 SEPTEMBER 1980

Authentic texts: French, Turkish and Dutch.

Registered by the Netherlands on 20 January 1984.

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey,
Desiring to develop the relations between the two States in the matter of social security,
Have decided to amend certain provisions of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey on Social Security, signed at Ankara on 5 April 1966¹ (hereinafter referred to as “the Convention”); and
Have agreed as follows:

Article 1. Article 1, paragraph *d*, of the Convention shall be amended as follows:

“*d.* The term “competent authority” means:

— In the case of the Netherlands: the Minister of Social Affairs, Public Health and Environmental Protection;

— In the case of Turkey: the Minister of Social Security and other authorized ministers.”

Article 2. Article 2, paragraph 1, of the Convention shall be amended as follows:

“*Paragraph 1.* This Convention shall apply:

“*a*) In the Netherlands, to the legislation concerning:

“1. Sickness and maternity benefits;

“2. Industrial disablement benefits;

“3. Old-age benefits;

“4. Survivors’ benefits;

“5. Unemployment benefits;

“6. Family allowances;

“7. The special schemes for persons employed by coal-mining enterprises;

“*b*) In Turkey, to the legislation concerning:

“1. The social insurance schemes for employed persons (sickness, maternity, industrial accident and occupational disease, invalidity, old-age and death);

“2. The social insurance schemes for self-employed persons and the liberal professions (invalidity, old-age and death);

“3. The civil service Pension Fund;

“4. The Benefit Funds referred to transitional article 20 of law 506 on social security.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 3.

² Came into force on 1 May 1983, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 2 and 11 March 1983) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 11.

Article 3. Article 12 shall be amended as follows:

“Paragraph 1. An employed person or a person treated as such who has completed insurance periods under the legislation of one of the Contracting Parties and who moves to the territory of the other Contracting Party shall be entitled, for himself and for such of his dependents as are in that territory, to the sickness-maternity insurance benefits provided for by the legislation of the latter Contracting Party, provided that:

- “a) He was fit for employment when he last entered the territory of the latter Contracting Party;
- “b) He has been subject to compulsory insurance since he last entered that territory;
- “c) He satisfies the conditions imposed by the legislation of the latter Contracting Party, account being taken of the aggregation of periods referred to in the preceding article.

“Paragraph 2. Where, in the cases specified in paragraph 1 of this article, an employed person or a person treated as such does not satisfy the conditions laid down in sub-paragraphs a), b) and c) of that paragraph, and where he would still be entitled to benefits under the legislation of the Contracting Party in whose territory he was last insured before his change of residence if he were in that territory, he shall still be entitled to benefits. This institution of that Party may request the institution of the place of residence to provide benefits in kind in accordance with the legislation applied by the latter institution.”

Article 4. An article 14 *bis* shall be inserted after article 14 of the Convention and shall read as follows:

“Article 14 bis. Unemployed persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind imposed by the legislation of the Contracting Party which is responsible for the payment of unemployment benefits, account being taken, where necessary, of the provisions of article 11, shall receive benefits in kind, as shall the members of their families, when they reside in the territory of the other Contracting Party. In this case, the benefits in kind shall be furnished by the institution of the place of residence, in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, as if the person concerned was entitled to the said benefits under that legislation, but the cost of the benefits in kind shall be borne by the competent institution of the first Party.”

Article 5. Article 22 of the Convention shall be supplemented by a paragraph 3, which shall read as follows:

“Paragraph 3. If the legislation of one Contracting Party, which does not require a completed period of insurance for the acquisition and determination of entitlement to benefits, makes it a condition for the award of these benefits that the worker had been insured under that legislation at the time of the occurrence of the contingency, this condition shall be deemed satisfied if the employed person was insured at that time under the legislation of the other Party.”

Article 6. a. Article 23, paragraph 1, of the Convention shall be amended as follows:

“Paragraph 1. The benefits which the person concerned may claim shall be determined in the following manner:

- “a) The institution of each of the Contracting Parties shall determine in accordance with its own legislation whether the person concerned satisfies the conditions for entitlement to the benefits provided for by that legislation, account being taken, where necessary, of the provisions of the preceding article;
- “b) Where a right is acquired in accordance with the preceding sub-paragraph, the said institution shall calculate the amount of the benefit to which the person concerned

would be entitled if all the insurance periods aggregated in the manner specified in the preceding article had been completed exclusively under its own legislation; on the basis of that amount, the institution shall determine the amount due according to the proportion which the duration of the periods completed under that legislation before the occurrence of the insurance contingency bears to the total duration of the periods completed under the legislation of both Contracting Parties before the occurrence of the insurance contingency; the latter amount shall represent the benefit payable to the person concerned by the institution in question;

- “c) However, in the case of benefits, the amount of which does not depend on the duration of the periods completed, this amount shall be considered to be the first amount referred to in the preceding sub-paragraph; in this case, the institution in question shall determine the actual amount of the benefit which it owes to the person concerned according to the proportion which the periods of insurance completed under the legislation which it is applying before the occurrence of the insurance contingency bears to the period elapsed since the date on which the person concerned or the deceased reached the age of 20 years, or, if he was insured as an employed person under the legislation of one of the Contracting Parties before reaching the age of 20 years, to the period between the start of the insurance and the date of the occurrence of the contingency;
- “d) Where, at a given time, account being taken of the provisions of the preceding article, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the bodies of legislation applicable to him but satisfies the conditions imposed by one of those bodies of legislation, the amount of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of sub-paragraph *b*) or *c*) of this paragraph, as appropriate;
- “e) Where, at a given time, the person concerned does not satisfy the conditions imposed by the bodies of legislation applicable to him but satisfies the conditions imposed by one of those bodies of legislation irrespective of the periods completed under the other body of legislation, the amount of the benefit shall be determined exclusively in accordance with the legislation which confers the entitlement, account being taken only of the periods completed under the last-mentioned legislation;
- “f) In the cases specified in sub-paragraphs *d*) and *e*) of this paragraph, the benefits already determined shall be revised in accordance with the provisions of sub-paragraph *b*) and *c*) of this paragraph as and when the conditions imposed by the other body of legislation are satisfied, account being taken of the provisions of the preceding article.”

b. In article 23, paragraph 3, of the Convention the reference to paragraph 1, sub-paragraph *d*), shall be replaced by a reference to paragraph 1, sub-paragraph *c*).

Article 7. Article 26 of the Convention is revoked.

Article 8. Article 33 of the Convention shall be amended as follows:

“*Paragraph 1.* Turkish nationals who are employed in the Netherlands and whose children are resident or are being brought up in Turkey shall be entitled to family allowances under the same conditions as Netherlands employed persons.

“*Paragraph 2.* If the family allowances are not used for the maintenance of the members of the family by the person to whom they are due, the Netherlands institution shall pay the said benefits in legal tender to the physical or moral person actually caring for the members of the family, at the request of and through the institution designated for this purpose by the competent Turkish authority.”

Article 9. An article 34 *bis* shall be inserted after article 34 of the Convention and shall read as follows:

“*Article 34 bis.* A Turkish employed person who moves to the Netherlands shall be entitled, so long as he remains in that country, to the unemployment benefits provided for by Netherlands legislation, provided that:

- “a) He satisfies the conditions imposed by that legislation, account being taken of the aggregation of the periods referred to in the previous article;
- “b) He is employed in accordance with the legislation concerning the employment of aliens.”

Article 10. 1. This Convention shall in no case confer any entitlement to payment of benefits for a period before the date of its entry into force.

2. Any insurance period completed under the legislation of one of the Contracting Parties before the date of the entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining any entitlements deriving from the provisions of this Convention.

3. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, an entitlement shall be acquired under this Convention even in respect of an event which occurred before the date of the entry into force of the Convention.

4. The entitlements of persons who were receiving pension payments before the entry into force of this Convention shall be reviewed at their request, with due regard to the provisions of this Convention. Such entitlements may also be reviewed without a request being made.

Such review shall in no case have the effect of reducing previous entitlements of the persons concerned.

5. If the request referred to in paragraph 4 of this article is submitted within two years from the date of entry into force of this Convention, any entitlements conferred under the provisions of this Convention shall be acquired as from that date, and any legislative provisions of the Contracting Party concerning the lapse or extinction of entitlement shall not apply to the persons concerned.

6. If the request referred to in paragraph 4 of this article is submitted after two years after the entry into force of this Convention, entitlements which have not lapsed or been extinguished shall be acquired as from the date of submission of the request, subject to more favourable legislative provisions of the Contracting Party in question.

Article 11. The Governments of the Contracting Parties shall notify each other of the completion in their respective countries of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention.

It shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last of these notifications.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Ankara, on 4 September 1980, in duplicate in the French, Turkish and Dutch languages; in case of divergency, the French text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAUW

For the Government
of the Republic of Turkey:

P. ERKMEN

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

OBJECTION to the ratification by Democratic Kampuchea²

OBJECTION à la ratification du Kampuchea démocratique²

Received on:

Reçue le :

17 January 1984

17 janvier 1984

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE
D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Ратификация упомянутой Международной конвенции кликой Пол Пота-Иеиг Сари, повинной в уничтожении миллионов кампучийцев и свергнутой в 1979 году кампучийским иродом, является абсолютно незаконной и не имеющей юридической силы. В мире существует лишь одно кампучийское государство — Народная Республика Кампучия. Вся власть в этом государстве целиком и полностью находится в руках его единственно законного правительства — правительства НРК. И только это правительство обладает исключительным правом выступать от имени Кампучии на международной арене, а высший орган государственной власти — Государственный совет Народной Республики Кампучии — ратифицировать международные соглашения, разработанные в рамках ООН.

[TRANSLATION]

The ratification of the above-mentioned international Convention by the Pol Pot-Ieng Sary clique, which is guilty of the annihilation of millions of Kampuchean and which was overthrown in 1979 by the Kampuchean people, is thoroughly illegal and has no juridical force. There is only one Kampuchean State in the world, namely, the People's Republic of

[TRADUCTION]

La ratification de ladite Convention internationale par la clique de Pol Pot-Ieng Sary, coupable de l'extermination de millions de Kampuchéens et renversée en 1979 par le peuple kampuchéen, est absolument illégale et dénuée de force juridique. Il n'existe dans le monde qu'un seul Kampuchea — la République populaire du Kampuchea. Le pouvoir

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341 and 1344.

² *Ibid.*, vol. 1341, No. A-9464.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341 et 1344.

² *Ibid.*, vol. 1341, n° A-9464.

Kampuchea. All authority in this State is vested wholly in its sole legitimate government, the Government of the People's Republic of Kampuchea. This Government alone has the exclusive right to speak on behalf of Kampuchea at the international level, while the supreme organ of exclusive right to ratify international agreements drawn up within the framework of the United Nations.

se trouve dans cet Etat entièrement et intégralement aux mains de son seul gouvernement légitime, celui de la République populaire du Kampuchea. C'est à ce seul gouvernement que revient le droit exclusif d'agir au nom du Kampuchea sur la scène internationale, à l'organe suprême du pouvoir exécutif, le Conseil d'Etat de la République populaire du Kampuchea, celui de ratifier les accords internationaux élaborés dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies.

Registered ex officio on 17 January 1984.

Enregistré d'office le 17 janvier 1984.

OBJECTION to the ratification by Democratic Kampuchea¹

OBJECTION à la ratification du Kampuchea démocratique¹

Received on:

Reçue le :

25 January 1984

25 janvier 1984

ETHIOPIA

ETHIOPIE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“The Provisional Military Government of Socialist Ethiopia should like to reiterate that the Government of the People's Republic of Kampuchea is the sole legitimate representative of the People of Kampuchea and as such it alone has the authority to act on behalf of Kampuchea.

Le Gouvernement militaire provisoire de l'Ethiopie socialiste tient à réaffirmer que le Gouvernement de la République populaire du Kampuchea est le seul représentant légitime du peuple du Kampuchea et qu'à ce titre il a seul pouvoir d'agir au nom du Kampuchea.

“The Provisional Military Government of Socialist Ethiopia therefore, considers the ratification of the so-called ‘Government of Democratic Kampuchea’ to be null and void.”

La Gouvernement militaire provisoire de l'Ethiopie socialiste considère donc la ratification du soi-disant «Gouvernement du Kampuchea démocratique» comme nulle et non avenue.

Registered ex officio on 25 January 1984.

Enregistré d'office le 25 janvier 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1341, No. A-9464.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1341, no A-9464.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

28 October 1983

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 28 January 1984. Accepting annex A.1² with reservations in respect of practices 10 and 12; annex A.2³ with reservations in respect of practices 10 and 13 and standards 11, 12 and 16; annex A.3⁴ with a declaration and reservations in respect of standard 5 and practice 23; annex B.1⁵ with reservations in respect of practices 12, 19, 24, 25, 51, 52 and 53 and standards 42 and 43; annex B.3⁶ with reservations in respect of standards 2 and 22 and practices 8, 18 and 26; annex C.1⁷ with a reservation in respect of practice 10 and a declaration; annex D.2⁸ with reservations in respect of practices 8, 10 and 12 and standard 9; annex E.1⁹ with reservations in respect of standard 6 and practices 13 and 26; annex E.2,¹⁰ annex E.3¹¹ with reservations in respect of practices 9, 13, 14 and 15; annex E.4¹² with reservations in respect of standard 6 and practices 7, 12 and 14; annex E.8¹³ with reservations in respect of practices 13, 24 and 26; annex F.1¹⁴ with reservations in respect of standards 3, 12, 20, 22, 23 and practices 13 and 24; annex F.3¹⁵ with reservations in respect of practices 10, 11, 13 and 18 and standards 22 and 39; annex F.4¹⁶ with a declaration and a reservation in respect of practice 23; annex F.5¹⁷ with reservations in respect of standards 8 and 21; annex F.6¹⁸ with a reservation in respect of standard 13; annex G.1¹⁹ with a reservation in respect of practice 8; and annex H.1²⁰ with a reservation in respect of practice 13.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331 and 1344.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

³ *Ibid.*, p. 423.

⁴ *Ibid.*, vol. 1271, p. 363.

⁵ *Ibid.*, vol. 1049, p. 334.

⁶ *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

⁷ *Ibid.*, vol. 1212, p. 336.

⁸ *Ibid.*, vol. 1081, p. 343.

⁹ *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1344, No. A-13561.

¹¹ *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

¹² *Ibid.*

¹³ *Ibid.*, vol. 1081, p. 362.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 1130, p. 335.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 1331, p. 364.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 1215, p. 424.

¹⁷ *Ibid.*, vol. 1172, p. 374.

¹⁸ *Ibid.*, vol. 1057, p. 381.

¹⁹ *Ibid.*, vol. 1344, No. A-13561.

²⁰ *Ibid.*

The reservations with respect to annex A.1 read as follows:

Recommended Practice 10

In the United States, commercial and transport documents must be lodged with the Customs authorities located at the place at which the goods are introduced into the Customs territory. In most cases, all Customs formalities may be accomplished at the initial Customs office. If the goods are to be moved to another Customs office, then they are placed under a transit procedure.

Recommended Practice 12

The United States requires that documents produced to the Customs be in English or be accompanied by an English translation.

The reservations with respect to annex A.2 read as follows:

Recommended Practice 10

In the United States, security for goods in temporary storage cannot be waived. Under the United States system, the carrier is required to have a Customs bond and is liable for the goods until a Goods declaration is lodged or they are placed under Customs control as unclaimed goods.

Standard 11

In the United States, inspection, weighing or sampling of the goods is not generally permitted while the goods are in temporary storage. The Goods must be placed in a bonded warehouse or a free zone or a goods declaration lodged before these operations are permitted.

Standard 12

In the United States, goods in temporary storage are not allowed to undergo normal operations necessary for their preservation. They may be placed in a bonded warehouse or a free zone to undergo such operations.

Recommended Practice 13

Goods in temporary storage may not undergo operations necessary to facilitate their removal from storage and further transport. These operations are normally done in a Customs warehouse or free zone of after a Goods declaration has been lodged.

Standard 16

In the United States, the general rule is that goods must be cleared on the basis of their condition at the time of importation. However, allowances are made in some cases for deterioration, spoilage or damage during temporary storage.

The declaration and reservations with respect to annex A.3 read as follows:

General

In the United States, hovercraft are considered to be vessels. However, since Annex A.3 refers to "commercial means of transport" in general, the existing definition does not pose any difficulties in accepting the provisions of the Annex.

Standard 5

In the United States, an incomplete cargo declaration may be presented in respect of commercial means of transport destined to most countries. In this case, the completed cargo declaration and export declarations for the goods must be lodged with Customs within four days after the departure of the means of transport. In all other cases, the complete cargo declaration must be present prior to the departure of the commercial means of transport.

Recommended Practice 23

Documents produced to Customs in the United States must be in English or a translation in English furnished.

The reservations with respect to annex B.1 read as follows:

Recommended Practice 12

The United States does not accept provisional or incomplete Goods declarations. However, the United States does accept a security for necessary supporting documents which are not immediately available to accompany the Goods declaration.

Recommended Practice 19

The United States does not permit amendment of the Goods declaration after the checking of the declaration or the examination of the goods has commenced.

Recommended Practice 24

In the United States the declarant is generally allowed to present the Goods declaration prior to the arrival of the goods. However, in the case of goods subject to quantitative or tariff-rate quota and certain other specified instances, this facility is not granted.

Recommended Practice 25

The United States does not allow a single Goods declaration to cover all importations by one person in a given period.

Standard 42

The United States Customs Service does not usually repay or remit overcharges of less than US\$10. However, it should be pointed out that Customs also does not usually collect amounts less than US\$10. There also are time-limits beyond which the declarant is not entitled to lodge a claim for repayment.

Standard 43

The United States does not permit the declarant to amend the Goods declaration once it has been accepted. However, the Customs authorities will correct inadvertent errors and make any necessary adjustments in the import duties and taxes assessed. If the Customs authorities are satisfied that there has not been gross negligence or fraudulent intent on the behalf of the declarant, the necessary changes will be made without imposition of a penalty.

Recommended Practice 51

The United States, in most cases, presently permits deferred payment of import duties and taxes up to 10 working days from the time a preliminary Goods declaration to permit release of goods is lodged. The United States also has an analogous procedure termed the Immediate Delivery procedure. This procedure is limited in application to certain specific cases of goods and contiguous countries. Under this procedure the goods are released after examination but prior to the filing of a final Goods declaration. An appropriate security is required and the declarant is allowed up to 10 working days to file the final Goods declaration and pay the estimated import duties and taxes.

Recommended Practice 52

The United States does not permit the use of a general security by Customs clearing agents (termed Customs house brokers in the United States). It is not currently possible to determine the amount of a security which would cover the transactions of a Customs clearing agent throughout the country. The Customs clearing agent is authorized to provide a general security in each district to cover his transactions with Customs in that district.

Recommended Practice 53

In most cases, the amount of security required exceeds the amount of import duties and taxes potentially chargeable.

The reservations with respect to annex B.3 read as follows:

Standard 2

In the United States, goods of foreign origin which have been previously imported (whether or not duty was paid) and subsequently exported and reimported in the same state are generally subject to duty. However, such goods may be reimported free of duty provided that certain requirements set out in the tariff are satisfied.

Recommended Practice 8

Technically, goods of foreign origin which are reimported in the same state may be subject to quotas or other quantitative restrictions. However, the United States is not aware of such a case.

Recommended Practice 18

In addition to the Goods declaration and the identification document issued at exportation, an invoice is required as a supporting document although the invoice may be pro-forma.

Standard 22

In the United States the Customs Service merely enforces the export laws and regulations which are promulgated by another governmental entity. However, in most cases an export declaration alone is required.

Recommended Practice 26

A separate export declaration is required for each exportation.

The declaration and reservation with respect to annex C.I read as follows:

General

In the United States, national legislation gives primary responsibility for the control of exports to the Department of Commerce. Therefore, the Goods declaration for outright exportation (termed the Shipper's Export Declaration) is prescribed by that agency rather than the Customs Service for goods and technical data. Customs shares in the enforcement of the laws and regulations relating to exportation and collects the Goods declarations with respect to goods and technical data.

Recommended Practice 10

In the United States an official form must be lodged unless the declarant has received prior authorization to submit the necessary particulars on a monthly basis on magnetic tape for ADP processing or is otherwise exempt from filing an individual form.

The reservations with respect to annex D.2 read as follows:

Recommended Practice 8

In the United States, the certificate of origin (form A) must be in English or translated into English.

Standard 9

In the United States no authority or body is specifically empowered by the Federal Government to issue certificates of origin. Certificates of origin are normally issued upon request by

the local Chambers of Commerce or other bodies which are chartered under the laws of the State in which they are established. No specific or all inclusive list of such authorities or bodies is required for the United States to fulfil the notification requirement.

Recommended Practice 10

In the United States, the certificate of origin must be completed and certified by the competent authorities or bodies empowered to issue such certification in the country of origin. Certificates of origin issued in a third country for goods in transit are not acceptable.

Recommended Practice 12

In the United States, a certificate of origin is required under the Generalized System of Preferences for all shipments of eligible merchandise valued in excess of \$250. However, local Customs officials may waive this requirement for goods imported for personal or household use which are not intended for resale or brought in for the account of others.

The reservations with respect to annex E.1 read as follows:

Standard 6

Under the United States system of bonded carriers, the carrier is also responsible for the safe delivery of the goods along with the declarant.

Recommended Practice 13

In most cases, the necessary particulars must be given on the Goods declaration for Customs transit.

Recommended Practice 26

Customs seals and identification marks affixed by foreign Customs authorities are accepted for the purposes of Customs transit only in regard to shipments travelling under a TIR carnet or under special agreement with other countries. Therefore, only in these cases are the foreign Customs seals afforded the same legal protection as are national seals and fastenings.

The reservations with respect to annex E.3 read as follows:

Recommended Practice 9

The United States requires a security in the form of a bond for all goods deposited in a Customs warehouse even though the warehouse is Customs-locked.

Recommended Practice 13

In the United States, drawback or the repayment of import duties and taxes is authorized only when the goods are physically exported from the Customs territory of the United States (or placed in a foreign trade zone). Therefore, storage in a Customs warehouse does not qualify the goods for repayment of import duties and taxes even though they are intended to be subsequently exported.

Recommended Practice 14

In the United States, the obligations under the temporary admission procedure can only be discharged by exportation or destruction under Customs supervision or deposit in a foreign trade zone. Therefore, storage of goods in a Customs warehouse with a view to subsequent exportation or other authorized disposal does not discharge the obligations under the temporary admission procedure in effect in the United States.

Recommended Practice 15

In the United States, exemption from, or repayment of, internal duties or taxes, is authorized only if the goods are exported or are deposited in a foreign trade zone for storage, destruction or subsequent exportation. Storage of goods in a Customs warehouse with an intent to subsequently export does not qualify the goods for exemption from, or repayment of, internal duties and taxes.

The reservations with respect to annex E.4 read as follows:

Standard 6

In the United States the completed articles must be exported within five years of importation of the imported goods to qualify for drawback. This time-limit applies in all cases regardless of the nature of the process or manufacture to which the goods may be subjected and of the commercial or other factors involved.

Recommended Practice 7

In the United States, there is no provision for an extension of the five-year time-limit fixed for exportation of the goods.

Recommended Practice 12

In the United States, claims for drawback must be filed with Customs within three years after the date of exportation of the goods. There is no provision for the extension of this time-limit.

Recommended Practice 14

In the United States, payment of drawback is authorized only if the goods are exported or are deposited in a foreign trade zone for storage, destruction or subsequent exportation. Deposit of the goods in a Customs warehouse for subsequent exportation does not qualify them for the payment of drawback.

The reservations with respect to annex E.8 read as follows:

Recommended Practice 13

The United States does not make use of an information document conforming to the model in Appendix I, although such documents are completed by United States Customs officials upon request for foreign goods being manufactured, processed, or repaired in the United States. A simple registration form is used in the United States for goods exported for outward processing.

Recommended Practice 24

Goods which have been repaired abroad free of charge are still subject to duty and taxes upon reimportation into the United States based upon the fair market value of the repairs.

Recommended Practice 26

All goods, including compensating products, placed under a temporary admission procedure must be either exported or destroyed. There is no provision allowing goods imported under a temporary admission procedure to be declared for home use.

The reservations with respect to annex F.1 read as follows:

Standard 3

In the United States, the requirements regarding construction and layout of free zones (termed foreign trade zones in the United States) are laid down jointly by Customs and other concerned Governmental Agencies.

Standard 12

Certain other supporting documentation is required along with the official document used to admit goods into the free zone.

Recommended Practice 13

An official document is necessary to admit goods into a free zone in addition to the Goods declaration normally required for exportation, re-exportation, or transit of goods.

Standard 20

National legislation does not permit the destruction of distilled spirits, wines and fermented malt liquors within a free zone. All other goods may be destroyed or rendered commercially valueless under Customs supervision.

Standard 22

More than one document is required in respect of goods removed from a free zone for direct exportation. In most cases, an export declaration and a document giving the necessary particulars on the goods being removed from the free zone are required.

Standard 23

In most cases a special Customs form is required in addition to the Goods declaration normally required for the Customs procedure to which those goods are assigned. The purpose of this form is to enable examination of the goods prior to their removal from the zone which eliminates the necessity of examining the goods after departure from the zone.

Recommended Practice 24

As a note of information, it should be pointed out that although goods removed from a free zone are eligible for the same conditional relief or processing procedures available for goods imported directly from abroad, they are also subject to the same time-limits based upon the date the goods were admitted into the free zone.

The reservations with respect to annex F.3 read as follows:

Recommended Practice 10

The United States does not use the dual-channel system as outlined in Appendix I. However, at major international airports the United States Customs has introduced a one-stop passenger clearance system which combines immigration and Customs formalities and uses the Customs Accelerated Passenger Inspection System in which the Customs officer rather than the traveller determines the degree of examination necessary.

Recommended Practice 11

The United States does not use the dual-channel system outlined in Appendix II. However, the United States Customs Service is implementing new clearance systems which combine the rapid processing of travellers with adequate control to assure the satisfaction of enforcement responsibilities.

Recommended Practice 13

A passenger list is still required in respect of maritime traffic primarily for immigration purposes.

Recommended Practice 18

The flat-rate assessment system in effect in the United States does not permit the traveller to request that the goods be charged at their own appropriate rates of import duties.

Standard 22

Non-residents are allowed to import only one United States quart of alcoholic beverage free of import duties and taxes whether wine or spirits.

Standard 39

Returning residents are allowed to import only one United States quart of alcoholic beverage free of import duties and taxes whether wine or spirits.

The declaration and reservation with respect to annex F.4 read as follows:

General

The United States is not a Contracting Party to the Postal Parcels Agreement of the Universal Postal Union and hence does not use the C2/CP3 form. Instead, a national Customs declaration form is used in respect of postal parcels entering the United States.

Recommended Practice 23

The flat-rate assessment system is not applicable to goods imported for home use in postal items.

The reservations with respect to annex F.5 read as follows:

Standard 8

In most cases, a separate Goods declaration is required for each consignment of goods.

Standard 21

National legislation in the United States does not address the question of Customs transit of relief consignments. However, equipment and supplies are admitted without entry formalities and without the payment of duty and tax, and relief consignments in transit would receive favourable treatment.

The reservation with respect to annex F.6 reads as follows:

Standard 13

The United States Customs Service does not usually repay overcharges of less than US\$10. However, it should be pointed out that Customs also does not usually collect amounts less than US\$10. This is done in the interest of administrative efficiency.

The reservation with respect to annex G.1 reads as follows:

Recommended Practice 8

Although the United States supplies binding tariff classification rulings and many other types of information free of charge, fees may be charged for certain publications and for copies of Customs documents.

The reservation with respect to annex H.1 reads as follows:

Recommended Practice 13

National legislation in the United States does not allow the acceptance of appeals after the expiry of the prescribed time-limit. However, the time-limit in the United States for lodging an appeal to Customs is 90 days which, it is believed, gives ample time to the appellant.

ACCEPTANCES of annexes C.1, E.2 and E.5¹ to the International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures²

Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

25 November 1983

JAPAN

(With effect from 25 February 1984.)

With the following reservations in respect of annex C.1:

Recommended Practice 9

In considering the modification of the present form by employing the lay-out key as prescribed in Appendix I, it is necessary to conduct a careful study of the implications of such modification to the industries concerned.

Recommended Practice 11

Japanese national legislation specifies the particular export declaration form to be used.

Standard 14

Under Japanese national legislation, Goods declaration shall be made individually at each exportation, and neither "a single Goods declaration" nor "a consolidated return to cover all exportations by a person in a given period" is allowed.

With the following reservations in respect of annex E.2:

Standard 5

Under Japanese national legislation, a person entitled to declare the goods for transshipment is a Shipmaster or an aircraft Captain or their duly appointed representative, who is provisionally responsible for the goods while they are in his custody and who is also liable to penalty in case of an offence.

Recommended Practice 21

Note. Under Japanese national legislation, only such simple operations as repacking, remarking and repair or change of the damaged packings are allowed.

With the following reservations in respect of annex E.5:

Recommended Practice 5

Japanese national legislation provides that temporary admission of goods based on Convention is subject to reciprocity with regard to the Member States of such Conventions which have made reservations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and vol. 987, p. 457.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

Standard 14

Under Japanese national legislation, “a general security” is accepted only at the Customs office which accepts a Goods declaration provided that it does not constitute a hindrance to the collection of Customs duties.

Recommended Practices 28 and 29

Under Japanese national legislation, “temporary admission” is terminated only by the re-exportation of the goods concerned.

Recommended Practice 33

A certificate issued by the competent authorities in exchange for “security in the form of a cash deposit” must be obtained and submitted to the Customs office which shall discharge the certificate.

Recommended Practice 35

As Japan has not acceded to the Conventions referred to in paragraphs (1), (5), (6), (9), (10) and (11), Japan reserves its position regarding the goods enumerated in these paragraphs.

Recommended Practice 36

Japan reserves its position regarding the Conventions which it has not acceded to.

Recommended Practice 37

Under Japanese national legislation, “temporary admission” is not granted in respect of the goods enumerated in paragraphs (3), (5), (6), (8), (9), (11) and (16) through to (19).

Recommended Practice 38

“Temporary admission” as prescribed in this Recommended Practice is granted only in respect of the goods which are enumerated in Article 40 of the Cabinet Order for Enforcement of the Customs Tariff Law.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 25 January 1984.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

28 octobre 1983

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 28 janvier 1984. Avec acceptation de l'annexe A.1² avec réserves à l'égard des pratiques 10 et 12; de l'annexe A.2³ avec réserves à l'égard des pratiques 10 et 13 et des normes 11, 12 et 16; de l'annexe A.3⁴ avec déclaration et réserves à l'égard de la norme 5 et de la pratique 23; de l'annexe B.1⁵ avec réserves à l'égard des pratiques 12, 19, 24, 25, 51, 52 et 53 et des normes 42 et 43; de l'annexe B.3⁶ avec réserves à l'égard des normes 2 et 22 et des pratiques 8, 18 et 26; de l'annexe C.1⁷ avec réserve à l'égard de la pratique 10 et avec déclaration; de l'annexe D.2⁸ avec réserves à l'égard des pratiques 8, 10 et 12 et de la norme 9; de l'annexe E.1⁹ avec réserves à l'égard de la norme 6 et des pratiques 13 et 26; de l'annexe E.2¹⁰; de l'annexe E.3¹¹ avec réserves à l'égard des pratiques 9, 13, 14 et 15; de l'annexe E.4¹² avec réserves à l'égard de la norme 6 et des pratiques 7, 12 et 14; de l'annexe E.8¹³ avec réserves à l'égard des pratiques 13, 24 et 26; de l'annexe F.1¹⁴ avec réserves à l'égard des normes 3, 12, 20, 22, 23 et des pratiques 13 et 24; de l'annexe F.3¹⁵ avec réserves à l'égard des pratiques 10, 11, 13 et 18 et des normes 22 et 39; de l'annexe F.4¹⁶ avec déclaration et réserve à l'égard de la pratique 23; de l'annexe F.5¹⁷ avec réserves à l'égard des normes 8 et 21; de l'annexe F.6¹⁸ avec réserve à l'égard de la norme 13; de l'annexe G.1¹⁹ avec réserve à l'égard de la pratique 8; et de l'annexe H.1²⁰ avec réserve à l'égard de la pratique 13.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331 et 1344.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

³ *Ibid.*, p. 434.

⁴ *Ibid.*, vol. 1271, p. 371.

⁵ *Ibid.*, vol. 1049, p. 335.

⁶ *Ibid.*, vol. 1215, p. 434.

⁷ *Ibid.*, vol. 1212, p. 347.

⁸ *Ibid.*, vol. 1081, p. 380.

⁹ *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1344, n° A-13561.

¹¹ *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

¹² *Ibid.*

¹³ *Ibid.*, vol. 1081, p. 400.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 1130, p. 342.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 1331, p. 365.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 1215, p. 442.

¹⁷ *Ibid.*, vol. 1172, p. 381.

¹⁸ *Ibid.*, vol. 1057, p. 400.

¹⁹ *Ibid.*, vol. 1344, n° A-13561.

²⁰ *Ibid.*

Les réserves à l'égard de l'annexe A.1 se lisent comme suit :

Pratique recommandée 10

Aux Etats-Unis, les documents commerciaux et les documents de transport doivent être déposés auprès des autorités douanières du lieu d'introduction des marchandises sur le territoire douanier. Dans la plupart des cas, toutes les formalités douanières peuvent être accomplies au premier bureau de douane. Si les marchandises doivent être acheminées vers un autre bureau de douane, elles doivent alors être placées sous un régime de transit.

Pratique recommandée 12

Les Etats-Unis exigent que les documents présentés à la douane soient établis en anglais ou soient accompagnés d'une traduction en anglais.

Les réserves à l'égard de l'annexe A.2 se lisent comme suit :

Pratique recommandée 10

Aux Etats-Unis les autorités douanières ne peuvent renoncer à exiger une garantie pour des marchandises en dépôt temporaire. Aux termes de la réglementation des Etats-Unis, le transporteur est tenu de souscrire un acquit-à-caution et est responsable des marchandises jusqu'à ce qu'une déclaration de marchandises soit déposée auprès des autorités douanières ou que les marchandises soient placées sous le contrôle de la douane en tant que marchandises non réclamées.

Norme 11

Aux Etats-Unis, les marchandises ne peuvent généralement être examinées ou pesées et aucun échantillon ne peut être prélevé tant que les marchandises sont en dépôt temporaire. Pour que ces opérations soient autorisées, il faut que les marchandises soient placées dans un entrepôt de douane ou dans une zone franche, ou qu'une déclaration de marchandises soit déposée auprès de la douane.

Norme 12

Aux Etats-Unis, les marchandises placées en dépôt temporaire ne peuvent faire l'objet des opérations normalement requises pour les conserver en l'état. Pour ce faire, elles peuvent être placées en entrepôt de douane ou dans une zone franche.

Pratique recommandée 13

Les marchandises placées en dépôt temporaire ne peuvent faire l'objet des opérations destinées à faciliter leur enlèvement du dépôt et leur acheminement ultérieur. Ces opérations sont normalement effectuées dans un entrepôt de douane ou dans une zone franche, ou après le dépôt d'une déclaration de marchandises.

Norme 16

Aux Etats-Unis, la règle générale est que les marchandises doivent être dédouanées dans l'état où elles se trouvaient au moment de l'importation. Toutefois, il est parfois dérogé à cette règle lorsque les marchandises ont été avariées ou endommagées durant leur placement en dépôt temporaire.

La déclaration et les réserves à l'égard de l'annexe A.3 se lisent comme suit :

Considération d'ordre général

Aux Etats-Unis, les aéroglisseurs sont considérés comme des navires. Toutefois, étant donné que l'Annexe A.3 vise les «moyens de transport à usage commercial» en général, la définition existante ne fait pas obstacle à l'acceptation des dispositions de cette annexe par les Etats-Unis.

Norme 5

Aux Etats-Unis, une déclaration de cargaison incomplète peut être présentée pour les moyens de transport à usage commercial à destination de la plupart des pays. Dans ce cas, la déclaration de cargaison intégralement remplie et la déclaration d'exportation des marchandises doivent être présentées à la douane dans les quatre jours qui suivent le départ du moyen de transport. Dans tous les autres cas, la déclaration de cargaison dûment complétée doit être présentée avant le départ du moyen de transport à usage commercial.

Pratique recommandée 23

Les documents présentés à la douane des Etats-Unis doivent être établis en anglais ou être accompagnés d'une traduction en anglais.

Les réserves à l'égard de l'annexe B.1 se lisent comme suit :

Pratique recommandée 12

Les Etats-Unis n'acceptent pas de déclarations de marchandises provisoires ou incomplètes. Toutefois, ils acceptent qu'une garantie soit constituée pour les documents d'accompagnement nécessaires qui ne sont pas immédiatement disponibles pour être joints à la déclaration de marchandises.

Pratique recommandée 19

Aux Etats-Unis, le déclarant n'est pas autorisé à rectifier la déclaration de marchandises après le début soit de l'examen de la déclaration, soit de la vérification des marchandises.

Pratique recommandée 24

Aux Etats-Unis, le déclarant est généralement autorisé à déposer la déclaration de marchandises avant l'arrivée des marchandises. Toutefois, cette facilité n'est pas accordée dans le cas de marchandises soumises à des contingents quantitatifs ou tarifaires et dans certains autres cas déterminés.

Pratique recommandée 25

Aux Etats-Unis, le déclarant n'est pas autorisé à déposer une seule déclaration de marchandises pour couvrir toutes les importations effectuées par lui pendant une période déterminée.

Norme 42

La douane des Etats-Unis n'accorde généralement pas le remboursement ou la remise de montants inférieurs à 10 dollars EU. Toutefois, il convient de signaler que la douane ne recouvre généralement par les montants inférieurs à 10 dollars EU. En outre, le déclarant n'est pas autorisé à introduire une demande de remboursement une fois écoulé un certain délai.

Norme 43

Aux Etats-Unis, le déclarant n'est pas autorisé à rectifier la déclaration de marchandises une fois que celle-ci a été acceptée. Toutefois, les autorités douanières rectifieront les erreurs commises de bonne foi et apporteront les ajustements nécessaires au montant des droits et taxes à l'importation liquidés. S'il est établi à la satisfaction des autorités douanières qu'aucune négligence grave ou intention frauduleuse n'est à retenir à charge du déclarant, les rectifications nécessaires seront apportées sans qu'aucune pénalité ne soit infligée.

Pratique recommandée 51

Dans la plupart des cas, les Etats-Unis autorisent actuellement le paiement différé du montant des droits et taxes à l'importation pendant 10 jours ouvrables au plus à compter du dépôt d'une déclaration de marchandises provisoire afin de permettre l'enlèvement des marchandises.

Il existe en outre aux Etats-Unis une procédure analogue intitulée Procédure d'enlèvement immédiat. Cette procédure n'est appliquée que pour certains types de marchandises précis et pour certains pays limitrophes. En vertu de cette procédure, la mainlevée des marchandises est octroyée après vérification mais avant le dépôt d'une déclaration définitive. Une garantie appropriée est exigée et le déclarant bénéficie de 10 jours ouvrables au plus pour déposer la déclaration de marchandises définitive et acquitter le montant estimé des droits et taxes à l'importation.

Pratique recommandée 52

Aux Etats-Unis, les agents en douane ne sont pas autorisés à constituer une garantie globale. A l'heure actuelle, il n'est pas possible de déterminer le montant d'une garantie susceptible de couvrir les opérations effectuées par un agent en douane dans l'ensemble du pays. Les agents en douane sont autorisés à constituer une garantie globale dans chaque district afin de couvrir les opérations douanières qu'ils effectuent dans ce district.

Pratique recommandée 53

Dans la plupart des cas, le montant de la garantie exigée dépasse le montant des droits et taxes à l'importation dont pourraient être passibles les marchandises importées.

Les réserves à l'égard de l'annexe B.3 se lisent comme suit :

Norme 2

Aux Etats-Unis, les marchandises d'origine étrangère qui ont été précédemment importées (que des droits aient été acquittés ou non), puis exportées et réimportées en l'état, sont généralement passibles de droits. Toutefois, ces marchandises peuvent être réimportées en franchise de droits et taxes sous réserve que soient remplies certaines conditions énoncées dans le tarif.

Pratique recommandée 8

Techniquement, les marchandises d'origine étrangère qui sont réimportées en l'état peuvent faire l'objet d'un contingentement ou d'autres restrictions quantitatives. Toutefois, aucun cas de ce genre ne s'est présenté aux Etats-Unis.

Pratique recommandée 18

Outre la déclaration de marchandises et le document d'identification qui a été établi lors de l'exportation, une facture, qui peut être pro forma, est aussi exigée à l'appui de la déclaration de réimportation en l'état.

Norme 22

Aux Etats-Unis, la douane se limite à veiller au respect des lois et règlements d'exportation promulgués par une autre entité gouvernementale. Toutefois, dans la plupart des cas, seule une déclaration d'exportation est exigée.

Pratique recommandée 26

Chaque exportation doit faire l'objet d'une déclaration d'exportation distincte.

La déclaration et la réserve à l'égard de l'annexe C.1 se lisent comme suit :

Considération d'ordre général

Aux termes de la législation nationale en vigueur aux Etats-Unis, c'est au Ministère du Commerce que le contrôle des exportations incombe en premier lieu. Par conséquent, les prescriptions concernant la déclaration pour l'exportation à titre définitif de marchandises ou de données techniques sont formulées par ce Ministère et non par le service des douanes. Ce

dernier participe à la mise en œuvre de la réglementation en matière d'exportation et recueille les déclarations concernant les marchandises et les données techniques.

Pratique recommandée 10

Aux Etats-Unis, le déclarant est tenu de présenter une formule administrative à moins qu'il n'ait au préalable été autorisé à fournir les données requises sur bande magnétique en vue de leur traitement automatique, sur une base mensuelle, ou qu'il ait été dispensé de présenter une formule séparée.

Les réserves à l'égard de l'annexe D.2 se lisent comme suit :

Pratique recommandée 8

Aux Etats-Unis, le certificat d'origine (formule A) doit être établi en anglais ou être accompagné d'une traduction en anglais.

Norme 9

Aux Etats-Unis, aucune autorité ni aucun organisme n'est expressément habilité par le Gouvernement fédéral à délivrer des certificats d'origine. Les certificats d'origine sont habituellement délivrés, sur demande, par les Chambres de commerce locales ou par d'autres organismes agréés par l'Etat dans lequel ils sont établis. Dans leur notification, les Etats-Unis ne sont pas tenus de fournir une liste précise ou exhaustive de ces autorités ou organismes.

Pratique recommandée 10

Aux Etats-Unis, les certificats d'origine doivent être complétés et visés par les autorités ou par les organismes compétents habilités à délivrer ces certificats dans le pays d'origine. Les certificats d'origine délivrés dans un pays tiers pour des marchandises en transit ne sont pas admis.

Pratique recommandée 12

Aux Etats-Unis, dans le cadre du système généralisé de préférence, un certificat d'origine est exigé pour tous les envois de marchandises susceptibles de bénéficier d'un traitement préférentiel dont la valeur est supérieure à 250 dollars. Toutefois, ces obligations peuvent être levées par les agents des bureaux de douane locaux pour les marchandises importées à titre d'effets personnels ou de mobilier, qui ne sont pas destinées à la revente ou qui ne sont pas importées pour le compte d'autrui.

Les réserves à l'égard de l'annexe E.1 se lisent comme suit :

Norme 6

Dans le cadre du système de transport sous douane en vigueur aux Etats-Unis, le transporteur agréé partage avec le déclarant la responsabilité de livrer les marchandises sans dommage.

Pratique recommandée 13

Dans la plupart des cas, les renseignements nécessaires doivent être fournis sur la déclaration de marchandises pour le transit douanier.

Pratique recommandée 26

Les scellements douaniers et les marques d'identification apposés par les autorités douanières étrangères ne sont acceptés aux fins du transit douanier que pour les envois acheminés sous le couvert du carnet TIR ou en vertu d'un accord spécial conclu avec d'autres pays. Par conséquent, ce n'est que dans ces cas que les scellements douaniers étrangers bénéficient de la même protection juridique que les scellements nationaux.

Les réserves à l'égard de l'annexe E.3 se lisent comme suit :

Pratique recommandée 9

Les Etats-Unis exigent qu'une garantie soit constituée sous la forme d'une consignation pour toutes les marchandises placées en entrepôt de douane même si l'entrepôt est placé sous fermeture douanière.

Pratique recommandée 13

Aux Etats-Unis, le drawback ou le remboursement des droits et taxes à l'importation n'est autorisé que lorsque les marchandises ont matériellement quitté le territoire douanier des Etats-Unis (ou qu'elles ont été placées en zone franche). Par conséquent, le fait que les marchandises soient stockées en entrepôt de douane n'entraîne pas le remboursement des droits et taxes à l'importation, même si elles sont destinées à être exportées ultérieurement.

Pratique recommandée 14

Aux Etats-Unis, il ne peut y avoir apurement du régime d'admission temporaire que par l'exportation des marchandises, leur destruction sous contrôle de la douane ou leur placement en zone franche. Par conséquent, le stockage des marchandises dans un entrepôt de douane en vue de leur exportation ultérieure ou de toute autre destination autorisée ne dispense pas des obligations contractées en vertu du régime d'admission temporaire en vigueur aux Etats-Unis.

Pratique recommandée 15

Aux Etats-Unis, l'exonération ou le remboursement des droits et taxes internes ne sont autorisés que si les marchandises sont exportées ou placées en zone franche en vue de leur entreposage, de leur destruction ou de leur exportation ultérieure. Le fait que les marchandises soient stockées dans un entrepôt de douane en vue de leur exportation ultérieure n'est pas une condition suffisante pour obtenir l'exonération ou le remboursement des droits et taxes internes.

Les réserves à l'égard de l'annexe E.4 se lisent comme suit :

Norme 6

Aux Etats-Unis, pour pouvoir bénéficier du drawback, les articles finis doivent être exportés dans les cinq ans qui suivent l'importation des marchandises importées. Ce délai s'applique dans tous les cas indépendamment de la nature de la transformation ou de l'ouvrage auxquelles les marchandises peuvent être soumises et des divers facteurs, d'ordre commercial notamment, qui sont en jeu.

Pratique recommandée 7

Aux Etats-Unis, il n'existe aucune disposition permettant de proroger le délai de cinq ans fixé pour l'exportation des marchandises.

Pratique recommandée 12

Aux Etats-Unis, les demandes de drawback doivent être déposées auprès de la douane dans les trois ans qui suivent la date d'exportation des marchandises. Il n'existe aucune disposition prévoyant que ce délai puisse être prorogé.

Pratique recommandée 14

Aux Etats-Unis, le paiement du drawback n'est autorisé que si les marchandises sont exportées ou placées en zone franche en vue de leur entreposage, de leur destruction ou de leur exportation ultérieure. La mise en entrepôt de douane des marchandises en vue de leur exportation ultérieure n'est pas une condition suffisante pour justifier le paiement du drawback.

Les réserves à l'égard de l'annexe E.8 se lisent comme suit :

Pratique recommandée 13

Les Etats-Unis n'ont pas recours à l'utilisation d'une fiche de renseignements du modèle figurant à l'appendice I, mais les agents des douanes des Etats-Unis remplissent, sur demande, ce document pour les marchandises étrangères subissant une ouvraison, une transformation ou une réparation aux Etats-Unis. Aux Etats-Unis, une simple formule d'enregistrement est utilisée pour les marchandises exportées pour perfectionnement passif.

Pratique recommandée 24

Les marchandises qui ont été réparées gratuitement à l'étranger sont néanmoins passibles, lors de leur réimportation aux Etats-Unis, de droits et taxes dont le montant est calculé sur la base du prix juste et équitable des réparations.

Pratique recommandée 26

Toutes les marchandises, y compris les produits compensatoires placés sous le régime de l'admission temporaire doivent être soit exportées, soit détruites. Il n'existe aucune disposition prévoyant que des marchandises importées sous le régime de l'admission temporaire puissent être déclarées en vue de leur mise à la consommation.

Les réserves à l'égard de l'annexe F.1 se lisent comme suit :

Norme 3

Aux Etats-Unis, les prescriptions relatives à la construction et à l'aménagement des zones franches sont fixées conjointement par la douane et par d'autres administrations fédérales intéressées.

Norme 12

Certains autres documents d'accompagnement sont exigés en plus du document officiel utilisé pour l'admission des marchandises en zone franche.

Pratique recommandée 13

Pour que les marchandises soient admises en zone franche, un document officiel est nécessaire en plus de la déclaration de marchandises normalement exigée pour couvrir l'exportation, la réexportation ou le transit des marchandises.

Norme 20

En vertu de la réglementation nationale, la destruction des spiritueux, des vins et des liqueurs obtenues par fermentation du malt est interdite dans une zone franche. Toutes les autres marchandises peuvent être détruites ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale, sous surveillance de la douane.

Norme 22

Plusieurs documents sont exigés pour les marchandises qui, à la sortie d'une zone franche, sont directement exportées. Dans la plupart des cas, il s'agit d'une déclaration d'exportation et d'un document fournissant les données nécessaires concernant les marchandises destinées à sortir de la zone franche.

Norme 23

Dans la plupart des cas, une formule douanière spéciale est exigée en plus de la déclaration de marchandises normalement requise pour le régime douanier sous lequel ces marchandises sont placées. Cette formule a pour objet de permettre la vérification des marchandises avant leur sortie de la zone franche, ce qui évite d'avoir à les vérifier après qu'elles ont quitté la zone.

Pratique recommandée 24

A titre d'information, il convient de noter que, bien que les marchandises qui sortent d'une zone franche puissent bénéficier des mêmes régimes suspensifs ou du trafic de perfectionnement applicables aux marchandises importées directement de l'étranger, elles sont aussi soumises aux mêmes délais calculés à compter de leur date d'admission dans la zone franche.

Les réserves à l'égard de l'annexe F.3 se lisent comme suit :

Pratique recommandée 10

Les Etats-Unis n'appliquent pas le système du double circuit décrit à l'appendice I. Toutefois, dans les principaux aéroports internationaux, la douane des Etats-Unis a mis en place un système de contrôle simplifié des voyageurs qui combine les formalités d'immigration et les formalités douanières et qui fait appel à la procédure de contrôle douanier accéléré des voyageurs selon laquelle c'est l'agent des douanes plutôt que le voyageur qui détermine le degré de vérification nécessaire.

Pratique recommandée 11

Les Etats-Unis n'utilisent pas le système du double circuit décrit à l'appendice II. Toutefois, le service des douanes des Etats-Unis met en œuvre actuellement un nouveau système de contrôle des voyageurs à la fois rapide et adéquat, qui permet à la douane d'assumer ses responsabilités en matière de lutte contre la fraude.

Pratique recommandée 13

Une liste des voyageurs est encore exigée pour le trafic maritime, principalement aux fins du contrôle de l'immigration.

Pratique recommandée 18

Le système de taxation forfaitaire en vigueur aux Etats-Unis n'autorise pas les voyageurs à demander que les marchandises soient imposées en appliquant les taux des droits et taxes à l'importation normalement exigibles.

Norme 22

Les non-résidents ne sont autorisés à importer qu'une litre de boissons alcooliques en franchise des droits et taxes à l'importation, qu'il s'agisse de vin ou de spiritueux.

Norme 39

Les résidents de retour aux Etats-Unis ne sont autorisés à importer qu'un litre de boissons alcooliques en franchise des droits et taxes à l'importation, qu'il s'agisse de vin ou de spiritueux.

La déclaration et la réserve à l'égard de l'annexe F.4 se lisent comme suit :

Considération d'ordre général

Les Etats-Unis ne sont pas Partie contractante à l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle et, par conséquent, n'utilisent pas la formule C2/CP3. Une formule nationale de déclaration en douane est utilisée à sa place pour les colis postaux introduits aux Etats-Unis.

Pratique recommandée 23

Le système de taxation forfaitaire n'est pas applicable aux marchandises importées pour la mise à la consommation dans des envois postaux.

Les réserves à l'égard de l'annexe F.5 se lisent comme suit :

Norme 8

Dans la plupart des cas, une déclaration de marchandises séparée est exigée pour chaque envoi de marchandises.

Norme 21

La question du transit douanier des envois de secours ne fait l'objet d'aucune disposition dans la réglementation des Etats-Unis. Toutefois, le matériel et les fournitures sont admis sans qu'il soit nécessaire de déposer une déclaration et en exonération des droits et taxes, et les envois de secours en transit font l'objet d'un traitement favorable.

La réserve à l'égard de l'annexe F.6 se lit comme suit :

Norme 13

En général, le service des douanes des Etats-Unis ne rembourse pas les trop-perçus dont le montant est inférieur à 10 dollars EU. Toutefois, il convient de noter que le service des douanes ne recouvre pas généralement les montants inférieurs à 10 dollars EU, et ce, dans un souci d'efficacité administrative.

La réserve à l'égard de l'annexe G.1 se lit comme suit :

Pratique recommandée 8

Bien que les Etats-Unis communiquent gratuitement les décisions obligatoires en matière de classement tarifaire et bien d'autres types de renseignements, une redevance peut être perçue pour la communication de certaines publications et d'exemplaires de documents douaniers.

La réserve à l'égard de l'annexe H.1 se lit comme suit :

Pratique recommandée 13

En vertu de la législation nationale en vigueur aux Etats-Unis, les recours ne sont pas acceptés après l'expiration du délai prescrit. Toutefois, aux Etats-Unis, ce délai de recours est de 90 jours, ce qui devrait être amplement suffisant pour le requérant.

ACCEPTATIONS des annexes C.1, E.2 et E.5¹ à la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers²

Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

25 novembre 1983

JAPON

(Avec effet au 25 février 1984.)

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe C.1 :

Pratique recommandée 9

En envisageant de réviser la formule existante en employant la formule-cadre prescrite dans l'Annexe I, il convient d'examiner les répercussions qu'entraînera cette modification pour les industries concernées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et vol. 987, p. 458.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

Pratique recommandée 11

La législation japonaise prescrit la formule de déclaration à l'exportation à utiliser.

Norme 14

Aux termes de la législation japonaise, une déclaration de marchandises doit être établie pour chaque exportation. Ne sont autorisés ni une seule déclaration de marchandises, ni un relevé récapitulatif couvrant toutes les exportations effectuées par une personne pendant une période déterminée.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe E.2 :

Norme 5

Aux termes de la législation japonaise, la personne habilitée à déclarer les marchandises en transbordement est le capitaine du navire ou le commandant de l'aéronef ou leur représentant dûment désigné, qui est provisoirement responsable des marchandises pendant qu'elles sont sous sa garde ou qui est également passible d'une pénalité en cas d'infraction.

Pratique recommandée 21

Note. Aux termes de la législation japonaise, seules sont autorisées les opérations simples telles que changement d'emballage, marquage, remise en état ou remplacement des emballages défectueux.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe E.5 :

Pratique recommandée 5

La législation japonaise prévoit que l'admission temporaire des marchandises aux termes de Conventions est subordonnée à la condition de réciprocité, en ce qui concerne les Etats parties à ces Conventions qui ont formulé des réserves.

Norme 14

Aux termes de la législation japonaise, une garantie globale n'est acceptée au bureau de douane où est déposée la déclaration de marchandises que si elle ne constitue pas un obstacle à la perception des droits de douane.

Pratiques recommandées 28 et 29

Aux termes de la législation japonaise, l'«admission temporaire» n'est apurée que par la réexportation des marchandises en cause.

Pratique recommandée 33

Un certificat délivré par les autorités compétentes en lieu et place de consignation en espèces, doit être obtenu et présenté au bureau de douane qui donnera décharge du certificat.

Pratique recommandée 35

Le Japon n'ayant pas adhéré aux Conventions mentionnées aux paragraphes 1, 5, 6, 9, 10 et 11, il réserve sa position en ce qui concerne les marchandises énumérées dans ces paragraphes.

Pratique recommandée 36

Le Japon réserve sa position en ce qui concerne les Conventions auxquelles il n'a pas adhéré.

Pratique recommandée 37

Aux termes de la législation japonaise, l'admission temporaire n'est pas accordée en ce qui concerne les marchandises énumérées aux paragraphes 3, 5, 6, 8, 9, 11 et 16 à 19.

Pratique recommandée 38

Le bénéfice de l'admission temporaire, prévu dans cette Pratique recommandée, n'est accordé qu'en ce qui concerne les marchandises qui sont énumérées à l'Article 40 du décret pour l'application de la loi sur le tarif douanier.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 25 janvier 1984.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

24 January 1984

24 janvier 1984

EL SALVADOR

EL SALVADOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... (1) Las disposiciones legales del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos que se han suspendido se refieren a los Artículos 12, 19 y 17, este último en lo que atañe a la injerencia en la correspondencia. (En efecto, el Artículo 159 de la Constitución Política dice: “La correspondencia de toda clase es inviolable; interceptada no hará fe ni podrá figurar en ninguna actuación, salvo en los casos de concurso y quiebra.”)

(2) La Junta Revolucionaria de Gobierno suspendió por vez primera y por un período de 30 días las garantías constitucionales por Decreto No. 155 de fecha 6 de marzo de 1980. Estas garantías continuaron suspendidas mediante prórrogas sucesivas que se hicieron durante 24 meses. El Decreto original se modificó por Decreto No. 999 de 24 de febrero 1982, en el que las garantías constitucionales no se suspendieron para los partidos políticos, permitiéndoles así desarrollar actividades de proselitismo y propaganda electoral. El Decreto No. 999 tuvo como fecha de vencimiento el 24 de marzo de 1982 y éste no fue prorrogado, habiéndose en consecuencia restablecido *ipso jure* las garantías constitucionales.

La Junta Revolucionaria de Gobierno el 20 de abril de 1982 por Decreto No. 1089 suspendió de nuevo las garantías constitucionales. Durante el período de vigencia de este último decreto la Asamblea Constituyente — que se estableció como resultado de las elecciones del 28 de marzo de 1982 y entró en ejercicio de sus funciones legislativas — prorrogó los efectos del Decreto No. 1089 por otros 30 días mediante Decreto Legislativo No. 7 de fecha 20 de mayo de 1982. Este Decreto a su vez ha sido prorrogado sucesivamente hasta llegar al Decreto No. 329 de fecha 28 de octubre del año próximo pasado que entró en vigencia ese mismo día.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339 and 1344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339 et 1344.

(3) Con relación al punto tercero de la consulta, las razones que se adujeron para dar mérito por vez primera a la suspensión de las garantías constitucionales, son las mismas que han motivado los decretos posteriormente emitidos que prescriben la suspensión de las garantías constitucionales. . . ”

[TRANSLATION]

. . . (1) The provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights which has been derogated from are contained in articles 12, 19 and 17, the latter in respect of interference with correspondence. (Article 159 of the Political Constitution states: “Correspondence of every kind is inviolable; if intercepted, it shall not be given credence nor accepted as evidence in any legal action, with the exception of cases of receivership and bankruptcy.”)

(2) The Revolutionary Government Junta first suspended the constitutional guarantees for a period of 30 days by Decree No. 155 dated 6 March 1980. These guarantees continued to be suspended by means of further extensions for a total of 24 months. The original Decree was modified by Decree No. 999 dated 24 February 1982, whereby the constitutional guarantees were not suspended for political parties, thus enabling them to engage in partisan campaigning and electoral propaganda activities. As Decree No. 999 expired on 24 March 1982 and was not extended, the constitutional guarantees were restored *ipso jure*.

On 20 April 1982, by Decree No. 1089, the Revolutionary Government Junta again suspended the constitutional guarantees. While that Decree was in force, the Constituent Assembly — which had been formed as a result of the elections of 28 March 1982 and had assumed its legislative function — extended Decree No. 1089 for a further 30 days by Legislative Decree No. 7 dated 20 May 1982. That Decree, in turn, was extended several times until the adoption of Decree No. 329 dated 28 October 1983, which took effect on that date.

[TRADUCTION]

. . . 1) Les dispositions juridiques du Pacte international relatif aux droits civils et politiques qui ont été suspendues intéressent les articles 12 et 19 et l'article 17 ce dernier en ce qui concerne l'inviolabilité de la correspondance. (L'article 159 de la Constitution politique prévoit ce qui suit : «La correspondance de quelque type que ce soit est inviolable; si elle est interceptée, elle ne fera pas foi et ne pourra pas être invoquée dans une action quelle qu'elle soit, sauf dans les cas de règlement judiciaire et de faillite.»)

2) La Junte révolutionnaire de gouvernement a suspendu une première fois les garanties constitutionnelles pour une période de 30 jours par décret n° 155 du 6 mars 1980. Ces garanties sont restées suspendues pendant une période additionnelle de 24 mois en vertu de prorogations successives. Le décret initial a été modifié par le décret n° 999 du 24 février 1982, aux termes duquel les garanties constitutionnelles n'étaient pas suspendues pour les partis politiques, qui étaient ainsi autorisés à mener des activités de propagande électorale. Le décret n° 999 est venu à expiration le 24 mars 1982 et n'a pas été prorogé, les garanties constitutionnelles étant ainsi rétablies *ipso jure*.

La Junte révolutionnaire de gouvernement a suspendu à nouveau les garanties constitutionnelles le 20 avril 1982, par le décret n° 1089. Alors que ce dernier décret était en vigueur, l'Assemblée constituante, formée à la suite des élections du 28 mars 1982 et ayant assumé ses fonctions législatives, a prorogé les effets du décret n° 1089 pour une nouvelle période de 30 jours par le décret législatif n° 7 du 20 mai 1982. Ce dernier décret a été prorogé à son tour à plusieurs reprises, en dernier lieu par le décret n° 329 du 28 octobre 1983, qui est entré en vigueur à cette date.

(3) With reference to the third point of your inquiry, the reasons given as justification for the initial suspension of the constitutional guarantees are the same as those given for the subsequent decrees suspending the constitutional guarantees. . . .

Registered ex officio on 24 January 1984.

3) En ce qui concerne la troisième question posée, les raisons invoquées la première fois pour justifier la suspension des garanties constitutionnelles sont les mêmes que celles qui ont motivé l'adoption des décrets ultérieurs prévoyant la suspension des garanties constitutionnelles. . . .

Enregistré d'office le 24 janvier 1984.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

OBJECTION to a declaration made by the United States of America upon accession²

OBJECTION à une déclaration formulée par les Etats-Unis d'Amérique lors de l'adhésion²

Received on:

Reçue le :

13 January 1984

13 janvier 1984

FRANCE

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

. . . considers that only European States can formulate the declaration provided for in article 10 with respect to carriage performed in territories situated outside Europe.

« . . . estime que seuls les Etats européens peuvent formuler la déclaration prévue à l'article 10 en ce qui concerne les transports effectués sur des territoires situés hors d'Europe.

It therefore raises an objection to the declaration by the Government of the United States of America and, consequently, declares that it will not be bound by the ATP Agreement in its relations with the United States of America.

Il élève donc une objection à l'encontre de la déclaration du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et, par voie de conséquence, déclare qu'il ne sera pas lié par l'accord A.T.P. dans ses relations avec les Etats-Unis d'Amérique.»

Registered ex officio on 13 January 1984.

Enregistré d'office le 13 janvier 1984.

ENTRY INTO FORCE of the Amendments to annex I to the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR des Amendements à l'annexe I de l'Accord susmentionné

The following Amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General on 14 April 1982. They came into force on 15 January 1984, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

Les Amendements qui suivent ont été proposés par le Gouvernement néerlandais et diffusés par le Secrétaire général le 14 avril 1982. Ils sont entrés en vigueur le 15 janvier 1984, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300 and 1314.

² *Ibid.*, vol. 1299, p. 355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300 et 1314.

² *Ibid.*, vol. 1299, p. 355.

(a) *Annex 1, paragraph 2*

Amend the middle part of the paragraph to read:

“At +7°C maximum in the case of Class A;
At -10°C maximum in the case of class B;
At -20°C maximum in the case of class C; and
At 0°C maximum in the case of class D.”

(b) *Annex 1, paragraph 3*

Under class D, for “+2°C” read “0°C”.

(c) *Annex 1, appendix 2*

(i) *Paragraph 36.* Amend to read between brackets: “(A = +7°C; B = -10°C; C = -20°C; D = 0°C)”.

(ii) *Paragraph 40.* Amend as follows the text between brackets in the second alternative: “D = 0°C; E = -10°C; F = -20°C”.

(d) *Annex 1, appendix 4*

After “Class C refrigerated equipment . . .” (sixth item on the list) insert:

“Class D refrigerated equipment with normal insulation RND”;
“Class D refrigerated equipment with heavy insulation RRD”.

a) *Annexe 1, paragraphe 2*

Modifier comme suit les dispositions figurant au milieu du paragraphe :

«A +7°C au plus pour la classe A;
A -10°C au plus pour la classe B;
A -20°C au plus pour la classe C;
A 0°C au plus pour la classe D».

b) *Annexe 1, paragraphe 3*

Dans la rubrique classe D, remplacer la mention « +2°C » par « 0°C ».

c) *Annexe 1, appendice 2*

i) *Paragraphe 36.* Modifier comme suit la partie du texte entre parenthèses : «(A = +7°C; B = -10°C; C = -20°C; D = 0°C)».

(ii) *Paragraphe 40.* Modifier comme suit la partie du texte entre parenthèses dans la deuxième partie de l'alternative : «D = 0°C; E = -10°C; F = -20°C».

d) *Annexe 1, appendice 4*

Après «engin réfrigérant renforcé de classe C . . .» (sixième ligne de l'énumération), ajouter :

«Engin réfrigérant normal de classe D (RND);
«Engin réfrigérant renforcé de classe D (RRD)».

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

a) *Приложение 1, пункт 2*

Изменить положения, содержащиеся в середине этого пункта, следующим образом:

«На уровне не более +7°C для класса А;
На уровне не более -10°C для класса В;
На уровне не болсе -20°C для класса С; и
На уровне не более 0°C для класса D».

b) *Приложение 1, пункт 3*

В подзаголовке класс D заменить «+ 2°C» на «0°C».

c) *Приложение 1, добавление 2*

i) *Пункт 36.* Изменить заключенную в скобки часть текста следующим образом: «(A = + 7°C; B = - 10°C; C = - 20°C; D = 0°C)».

(ii) *Пункт 40.* Изменить заключенную в скобки часть текста второй альтернативы следующим образом: «D = 0°C; E = - 10°C; F = - 20°C».

d) *Приложение 1, добавление 4*

После слов «изотермическое транспортное средство с усиленной изоляцией класса C . . .» (шестая строка перечисления), добавить:

«Изотермическое транспортное средство с нормальной изоляцией класса D (RND)»;

«Изотермическое транспортное средство с усиленной изоляцией класса D (RRD)».

Authentic texts of the Amendments: English, French and Russian.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Registered ex officio on 15 January 1984.

Enregistré d'office le 15 janvier 1984.

OBJECTION to a declaration made by the United States of America upon accession¹

OBJECTION à une déclaration formulée par les Etats-Unis d'Amérique lors de l'adhésion¹

Received on:

Reçue le :

19 January 1984

19 janvier 1984

ITALY

ITALIE

[Same objection as the one formulated above by France.]

[Même objection que celle formulée ci-dessus par la France.]

Registered ex officio on 19 January 1984.

Enregistré d'office le 19 janvier 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1299, p. 355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1299, p. 355.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

OBJECTION to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany²

OBJECTION à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification²

Received on:

Reçue le :

23 January 1984

23 janvier 1984

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Erklärung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wonach die Konvention über das Verbot militärischer oder sonstiger feindseliger Anwendung von Mitteln zur Einwirkung auf die Umwelt vom 18. Mai 1977 auf Berlin (West) ausgedehnt werden soll, steht im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen vom 3. September 1971, in dem festgelegt ist, daß Verträge, die Angelegenheiten der Sicherheit und des Status berühren, durch die Bundesrepublik Deutschland nicht auf Berlin (West) ausgedehnt werden dürfen. Die Konvention berührt in ihrer Gesamtheit derartige Fragen. Insofern ändert auch die von der Bundesrepublik Deutschland getroffene Feststellung, daß die Anwendung der Konvention auf Berlin (West) vorbehaltlich der Rechte und Verantwortlichkeiten der Republik Frankreich, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika erfolgt, nichts an der Rechtswidrigkeit der Erklärung über die Ausdehnung der Konvention auf Berlin (West). Demzufolge kann die Erklärung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland keine Rechtswirkungen zeitigen.

[TRANSLATION]

The statement by the Government of the Federal Republic of Germany to the effect that the Convention on the Prohibition of Military or Any Other Hostile Use of Environmental Modification Techniques of

[TRADUCTION]

La déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle la Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329 and 1342.

² *Ibid.*, vol. 1314, No. A-17119.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329 et 1342.

² *Ibid.*, vol. 1314, n° A-17119.

18 May 1977¹ is to be extended to Berlin (West) runs counter to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,² which stipulates that the Federal Republic of Germany may not extend to Berlin (West) agreements concerning matters of the latter's security and status. However, the above-mentioned Convention is in its entirety concerned with such matters. Consequently, the statement of the Federal Republic of Germany that the application of the Convention to Berlin (West) is subject to the rights and responsibilities of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America does not in any way alter the fact that the statement applying the Convention to Berlin (West) is illegal. The statement of the Government of the Federal Republic of Germany cannot, therefore, have any legal effect.

Registered ex officio on 23 January 1984.

hostiles du 18 mai 1977¹ s'applique également à Berlin-Ouest est en contradiction avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971², qui stipule que les traités touchant aux questions de sécurité et de statut ne peuvent être étendus à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne. Comme la Convention susmentionnée est entièrement consacrée à ces questions, la déclaration de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle la Convention s'applique à Berlin-Ouest sous réserve des droits et responsabilités de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique ne modifie en rien le fait que la déclaration d'application à Berlin-Ouest est illégale. Cette déclaration ne saurait en conséquence avoir aucun effet juridique.

Enregistré d'office le 23 janvier 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 17816. CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO
SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

ACTA ADICIONAL AL ACUERDO ADMINISTRATIVO RELATIVO A LAS MODALIDADES DE APLICACIÓN
DEL CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO SOBRE LA SEGURIDAD
SOCIAL

Las Autoridades competentes españolas y luxemburguesas han decidido, de común acuerdo, las disposiciones siguientes:

Art. 1º. El artículo 14 del Acuerdo Administrativo relativo a las modalidades de aplicación del Convenio entre España y el Gran Ducado de Luxemburgo sobre la Seguridad Social, firmado en Luxemburgo el 25 de mayo de 1971, queda completado por un nuevo párrafo 4) cuyo contenido es el siguiente:

“4) Cuando hayan de efectuarse reembolsos a las Instituciones españolas, en aplicación del párrafo 1) del presente artículo, los gastos por medicamentos podrán determinarse mediante una cuota global. La cuota global por asegurado o miembro de familia será equivalente a la calculada, anualmente, en España por el Servicio Actuarial del Instituto Nacional de Previsión, según resulte de sus balances y estadísticas oficiales.”

Art. 2º. El párrafo 2 del artículo 41 del mismo Acuerdo Administrativo queda complementado con la frase siguiente:

“El párrafo 4 del artículo 14 será aplicable a partir del año 1967.”

HECHO en Luxemburgo el 9 de abril de 1973, en doble original en idiomas español y francés, dando fe igualmente ambos textos.

Por el Gran Ducado
de Luxemburgo:

[Signed — Signé]¹

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jean Dupong — Signé par Jean Dupong.

² Signed by D. José Aragonés — Signé par D. José Aragonés.

[SPANISH TEXT— TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO MODIFICATIVO AL ACUERDO ADMINISTRATIVO DE 25 DE MAYO DE 1971, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO MODIFICATIVO DE 9 DE ABRIL DE 1973 SOBRE MODALIDADES DE APLICACIÓN DEL CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

En aplicación del artículo 31 del Convenio entre España y el Gran Ducado de Luxemburgo de Seguridad Social, las Autoridades competentes española y luxemburguesa, de común acuerdo, han dispuesto lo siguiente :

Artículo 1. La letra *a*) del artículo 1 del Acuerdo Administrativo se modifica como sigue :

“*a*) El término Organismo de Enlace designa :

- En España : El Instituto Nacional de la Seguridad Social;
- En Luxemburgo : La Inspección General de la Seguridad Social (l’Inspection Générale de la Sécurité Sociale).

“La Autoridad competente de cada una de las Partes Contratantes podrá designar otros Organismos de Enlace, informando a la Autoridad competente de la otra Parte Contratante”.

Artículo 2. El párrafo 2) del artículo 3 del Acuerdo Administrativo queda redactado como sigue :

“2) Si la duración del trabajo se prolongase más de doce meses, el acuerdo previsto en la letra *a*) del artículo 8 del Convenio deberá solicitarse por el empleador a la Autoridad competente del Estado en cuyo territorio el trabajador esté destinado. Esta Autoridad notificará su decisión a la Autoridad competente de la otra Parte contratante quien informará de ello a las Instituciones interesadas de ese Estado”.

Artículo 3. El párrafo 1) del artículo 13 del Acuerdo Administrativo será del tenor siguiente :

“1) Para beneficiarse de las prestaciones en especie en el país de su residencia, el titular de una pensión o de una renta a que se refiere el párrafo 2 del artículo 16 del Convenio, estará obligado a inscribirse en la Institución del lugar de su residencia, presentando una certificación mediante la cual las Instituciones deudoras de la pensión o de la renta hagan saber que el titular de la pensión o de la renta tiene derecho para sí mismo y los miembros de su familia, a las prestaciones en especie en virtud de la legislación de la parte deudora de la pensión o de la renta. El Organismo que haya expedido la certificación remitirá un duplicado de ésta al Organismo de la otra Parte Contratante; en España, a la Dirección Provincial del Instituto Nacional de la Seguridad Social y, en Luxemburgo, a la Caja Nacional del Seguro de Enfermedad de los Trabajadores.”

Artículo 4. El párrafo 1) del artículo 17 del Acuerdo Administrativo se modifica como sigue :

“1) Para la aplicación del artículo 17 del Convenio, las instituciones interesadas actuarán a través del Instituto Nacional de la Seguridad Social en España y de la Caja Nacional del Seguro de Enfermedad de los Trabajadores en Luxemburgo.”

Artículo 5. El artículo 24 del Acuerdo Administrativo se completa como sigue :

“Los plazos de interposición de recursos sólo comenzarán a contar a partir de la fecha de la recepción de la notificación por el demandante.”

Artículo 6. El párrafo 1) del artículo 35 del Acuerdo Administrativo se modifica como sigue :

“1) El control administrativo y sanitario de los titulares de prestaciones de una de las Partes Contratantes que residan en el territorio de la otra se efectuará a petición del organismo competente por los servicios del organismo competente del país de residencia.”

Artículo 7. El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del mes siguiente al mes en el cual se haya firmado.

HECHO en Luxemburgo, el 24 de marzo de 1983 en doble ejemplar, en lengua castellana y francesa, siendo los dos textos igualmente fehacientes.

Por España:

[Signed — Signé]

JUAN ANTONIO PÉREZ-URRUTI MAURA
Embajador de España
en Luxemburgo

Por el Gran Ducado
de Luxemburgo:

[Signed — Signé]

COLETTE FLESCH
Ministro de Negocios Extranjeros

[Signed — Signé]

JACQUES SANTER
Ministro de Trabajo
y Seguridad Social

N° 17816. CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À MADRID LE 8 MAI 1969¹

AVENANT² À L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF DU 25 MAI 1971 RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE³. SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 9 AVRIL 1973

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 26 janvier 1984.

Les autorités compétentes espagnole et luxembourgeoise ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

Article 1^{er}. L'article 14 de l'arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention entre l'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, signé à Luxembourg le 25 mai 1971³, est complété par un paragraphe 4 nouveau de la teneur suivante :

«4) S'il s'agit de remboursements à faire à des institutions espagnoles en application du paragraphe 1^{er} du présent article, les frais pharmaceutiques pourront faire l'objet d'un forfait. Ce forfait sera équivalent à celui calculé annuellement en Espagne par le service actuariel de l'Instituto Nacional de Previsión sur la base de ses bilans et statistiques officiels par assuré ou membre de famille.»

Article 2. Le paragraphe 2 de l'article 41 du même arrangement administratif est complété par la phrase suivante :

«Le paragraphe 4 de l'article 14 sera applicable à partir de l'année 1967.»

FAIT à Luxembourg, le 9 avril 1973, en double original, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :

[Signé — Signed]⁴

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

[Signé — Signed]⁵

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 245, et annexe A des volumes 1151 et 1343.

² Entré en vigueur le 21 mai 1973, date à laquelle le Luxembourg a confirmé l'accomplissement des formalités requises.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, n° A-17816.

⁴ Signé par D. José Aragonés — Signed by D. José Aragonés.

⁵ Signé par Jean Dupong — Signed by Jean Dupong.

AVENANT¹ À L'ARRANGEMENT ADMINISTRATIF DU 25 MAI 1971², MODIFIÉ PAR L'AVENANT DU 9 AVRIL 1973³, RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION DU 8 MAI 1969 ENTRE L'ESPAGNE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE⁴. SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 24 MARS 1983

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 26 janvier 1984.

En application de l'article 31 de la Convention entre l'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale⁴ les autorités compétentes espagnole et luxembourgeoise ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

Article 1^{er}. La lettre *a* de l'article 1^{er} de l'Arrangement administratif² est modifiée comme suit :

«*a*) Le terme «organisme de liaison» désigne :

- En Espagne : l'Instituto Nacional de la Seguridad Social;
- Au Luxembourg : l'Inspection générale de la sécurité sociale.

L'autorité compétente de chacune des Parties contractantes peut désigner d'autres organismes de liaison en informant l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.»

Article 2. Le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Arrangement administratif est conçu comme suit :

«2) Si la durée de travail se prolonge au-delà de douze mois, l'accord prévu à l'alinéa *a* de l'article 8 de la Convention doit être demandé par l'employeur à l'autorité compétente de l'Etat sur le territoire duquel le travailleur est détaché. Cette autorité notifie sa décision à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante qui en informe les institutions intéressées de cet Etat.»

Article 3. Le paragraphe 1 de l'article 13 de l'Arrangement administratif aura la teneur suivante :

«1) Pour bénéficier des prestations en nature dans le pays de sa résidence le titulaire d'une pension ou d'une rente visé au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention est tenu de se faire inscrire auprès de l'institution du lieu de sa résidence, en produisant une attestation par laquelle les institutions débitrices de la pension ou de la rente font connaître que le titulaire de la pension ou de la rente a droit, pour lui-même et les membres de sa famille, aux prestations en nature en vertu de la législation de la partie débitrice de la pension ou de la rente. L'organisme qui a établi l'attestation transmet le double de celle-ci à l'organisme de l'autre Partie contractante, soit en Espagne à la Dirección Provincial del Instituto Nacional de la Seguridad Social et au Luxembourg à la Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers.»

Article 4. Le paragraphe 1 de l'article 17 de l'Arrangement administratif est modifié comme suit :

«1) Pour l'application de l'article 17 de la Convention, les institutions en cause agiront par l'intermédiaire de la Caisse nationale d'assurance maladie des ouvriers, au Luxembourg, et l'Instituto Nacional de la Seguridad Social, en Espagne.»

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1983, soit le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel il a été signé, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, n° A-17816.

³ Voir p. 351 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, p. 245.

Article 5. L'article 24 de l'Arrangement administratif est complété comme suit :

« Les délais de recours ne commencent à courir qu'à compter de la date de la réception de la notification par le demandeur. »

Article 6. Le paragraphe 1 de l'article 35 de l'Arrangement administratif est modifié comme suit :

« 1) Le contrôle administratif et médical des titulaires de prestations de l'une des Parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre est effectué à la demande de l'organisme compétent par les soins de l'organisme compétent du pays de résidence. »

Article 7. Le présent Arrangement entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel il aura été signé.

FAIT à Luxembourg le 24 mars 1983, en double exemplaire, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

[Signé]

JUAN ANTONIO PÉREZ-URRUTI MAURA

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

[Signé]

COLETTE FLESCH

[Signé]

JACQUES SANTER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 17816. CONVENTION BETWEEN SPAIN AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT MADRID ON 8 MAY 1969¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT OF 25 MAY 1971 CONCERNING THE PROCEDURES OF APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION.³ SIGNED AT LUXEMBOURG ON 9 APRIL 1973

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 26 January 1984.

The competent authorities of Spain and Luxembourg have agreed on the following provisions:

Article 1. Article 14 of the Administrative Arrangement concerning the Procedures of Application of the Convention between Spain and the Grand Duchy of Luxembourg on Social Security, signed at Luxembourg on 25 May 1971,³ shall be supplemented by a new paragraph (4), which shall read as follows:

“(4) Where reimbursements are to be made to Spanish institutions under paragraph (1) of this article, pharmaceutical costs may be determined on a lump-sum basis. The lump sum, for each insured person or member of his family, shall be equivalent to that calculated annually, in Spain, by the Actuarial Office of the National Social Security Institute on the basis of official reports and statistics.”

Article 2. Paragraph (2) of article 41 of the said Administrative Arrangement shall be supplemented by the following sentence:

“Paragraph (4) of article 14 shall be applicable as from 1967.”

DONE at Luxembourg on 9 April 1973, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[D. JOSÉ ARAGONÉS]

For the Grand Duchy
of Luxembourg:

[JEAN DUPONG]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 244, and annex A in volumes 1151 and 1343.

² Came into force on 21 May 1973, the date on which Luxembourg confirmed the completion of the required formalities.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. A-17816.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT OF 25 MAY 1971,² AS AMENDED BY THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 9 APRIL 1973,³ CONCERNING THE PROCEDURES OF APPLICATION TO THE CONVENTION OF 8 MAY 1969 BETWEEN SPAIN AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG ON SOCIAL SECURITY.⁴ SIGNED AT LUXEMBOURG ON 24 MARCH 1983

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 26 January 1984.

Pursuant to article 31 of the Convention between Spain and the Grand Duchy of Luxembourg on Social Security,⁴ the competent authorities of Spain and Luxembourg have agreed on the following provisions:

Article 1. Paragraph (a) of article 1 of the Administrative Arrangement² shall be amended to read as follows:

“(a) The term “liaison agency” means:

“— In Spain: the National Social Security Institute;

“— In Luxembourg: the Social Security Administration.

“The competent authority of either Contracting Party may designate other liaison agencies by so informing the competent authority of the other Contracting Party.”

Article 2. Paragraph (2) of article 3 of the Administrative Arrangement shall read as follows:

“(2) If the duration of employment exceeds 12 months, the employer must seek, in accordance with article 8, paragraph (a), of the Convention, the consent of the competent authority of the State to whose territory the employed person is assigned. The said authority shall communicate its decision to the competent authority of the other Contracting Party, which shall transmit it to the concerned institutions in that State.”

Article 3. Paragraph (1) of article 13 of the Administrative Arrangement shall read as follows:

“(1) In order to receive benefits in kind in his country of residence, the person in receipt of a pension or annuity referred to in article 16, paragraph 2, of the Convention must register with the institution in his place of residence, submitting a certificate by which the institutions liable for the pension or annuity attest that the person in receipt of the pension or annuity is entitled, together with the members of his family, to benefits in kind under the legislation of the Party liable for the pension or annuity. The institution issuing the certificate shall transmit a copy thereof to the institution of the other Contracting Party: in Spain, the Provincial Office of the National Social Security Institute; in Luxembourg, the Workers' National Health Insurance Fund.”

¹ Came into force on 1 April 1983, i.e., the first day of the month following the month in which it was signed, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. A-17816.

³ See p. 354 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, p. 244.

Article 4. Paragraph (1) of article 17 of the Administrative Arrangement shall be amended as follows:

“(1) For the purpose of article 17 of the Convention, the institutions concerned shall act through the National Social Security Institute in Spain and the Workers’ National Health Insurance Fund in Luxembourg.”

Article 5. Article 24 of the Administrative Arrangement shall be supplemented by the following sentence:

“The time-limits for remedies shall be counted only from the date on which the applicant receives the notification.”

Article 6. Paragraph (1) of article 35 of the Administrative Arrangement shall be amended as follows:

“(1) The administrative check and medical examination of persons who are receiving benefits from one of the Contracting Parties and who reside in the territory of the other shall be carried out at the request of the competent institution through the competent institution of the country of residence.”

Article 7. This Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which it is signed.

DONE at Luxembourg on 24 March 1983, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed]

JUAN ANTONIO PÉREZ-URRUTI MAURA
Ambassador of Spain to Luxembourg

For the Grand Duchy
of Luxembourg:

[Signed]

COLETTE FLESCH
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

JACQUES SANTER
Minister of Labour
and Social Security

No. 19815. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN REGIONAL CO-OPERATIVE PROJECT ON FOOD IRRADIATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1980¹

AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 JULY 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 23 January 1984.

WHEREAS the Agreement of 1980 Establishing the Asian Regional Co-operation Project on Food Irradiation³ (hereinafter referred to as "the Agreement") within the framework of the Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology⁴ is due to expire on 28 August 1983; and

WHEREAS the Governments Parties to the Agreement (hereinafter referred to as "the Governments") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") desire to extend the Agreement for a further period of one year in view of its usefulness in enhancing co-ordinated research on, and co-operative activities towards practical application of, food irradiation in the participating countries;

Now, THEREFORE, the Governments and the Agency hereby agree as follows:

Article I. EXTENSION OF THE AGREEMENT

The Agreement shall continue in force for a further period of one year with effect from 28 August 1983. Unless otherwise agreed, all arrangements made in implementation of the Agreement shall continue in force during the extended period.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, p. 233, and annex A in volumes 1249 and 1296.

² Came into force in respect of the following States on 25 August 1983, the date of receipt by the Director-General of the Agency of notifications of acceptance from one Donor Government and two Participating Governments, in accordance with article II (2), with effect from 28 August 1983, in accordance with article I:

| <i>State</i> | <i>Date of receipt of the notification of acceptance of the Donor (D) or Participating Government (P)</i> | |
|-----------------|---|--------|
| Indonesia | 25 August | 1983 P |
| Japan | 24 August | 1983 D |
| Malaysia | 12 August | 1983 P |

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the date of receipt by the Director-General of the Agency of notifications of acceptance, in accordance with article 2(2):

| <i>State</i> | <i>Date of receipt of the notification of acceptance</i> | |
|-------------------------|--|------|
| Sri Lanka | 29 August | 1983 |
| Thailand | 29 August | 1983 |
| Republic of Korea | 1 September | 1983 |
| Viet Nam | 2 September | 1983 |
| Pakistan | 9 September | 1983 |
| Philippines | 23 September | 1983 |
| India | 27 September | 1983 |

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, p. 233.

⁴ *Ibid.*, vol. 941, p. 157.

Article II. ENTRY INTO FORCE

1. Any Government Party to the Agreement may become a Party to this Extension Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

2. This Extension Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of notifications of acceptance from one Donor Government and two Participating Governments. With respect to each Government accepting the Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the notification of such acceptance.

DONE in Vienna, on 8 July 1983, in the English language.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]N° 19815. ACCORD PORTANT CRÉATION DU PROJET RÉGIONAL POUR L'ASIE DE COOPÉRATION INTÉRESSANT L'IRRADIATION DES DENRÉES ALIMENTAIRES. CONCLU À VIENNE LE 23 MAI 1980³

ACCORD⁴ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONCLU À VIENNE LE 8 JUILLET 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 23 janvier 1984.

CONSIDÉRANT que l'Accord de 1980 portant création du projet régional de coopération pour l'Asie intéressant l'irradiation des denrées alimentaires⁵ (ci-après dénommé l'« Accord ») dans le cadre de l'Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires⁶ vient à expiration le 28 août 1983;

CONSIDÉRANT que les gouvernements parties à l'Accord (ci-après dénommés les « gouvernements ») et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'« Agence ») souhaitent proroger l'Accord pour une nouvelle période d'un an en raison de l'intérêt qu'il présente pour le soutien de la recherche coordonnée sur l'irradiation des denrées alimentaires dans les pays participants et des activités de coopération concernant l'application pratique de ces techniques;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, p. 233, et annexe A des volumes 1249 et 1296.

⁴ Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 25 août 1983, date à laquelle le Directeur général de l'Agence a reçu les notifications d'acceptation d'un Gouvernement donateur et de deux Gouvernements participants, conformément au paragraphe 2 de l'article II avec effet à compter du 28 août 1983, conformément à l'article 1 :

| <i>Etat</i> | <i>Date de réception de la notification d'acceptation</i> | |
|-----------------|---|---------------|
| | <i>du Gouvernement donateur (D) ou participant (P)</i> | |
| Indonésie | 25 août | 1983 <i>P</i> |
| Japon | 24 août | 1983 <i>D</i> |
| Malaisie | 12 août | 1983 <i>P</i> |

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivant le jour de la réception par le Directeur général de l'Agence des notifications d'acceptation conformément au paragraphe 2 de l'article 2 :

| <i>Etat</i> | <i>Date de réception de la notification d'acceptation</i> | |
|---------------------------|---|------|
| Sri Lanka | 29 août | 1983 |
| Thaïlande | 29 août | 1983 |
| République de Corée | 1 ^{er} septembre | 1983 |
| Viet Nam | 2 septembre | 1983 |
| Pakistan | 9 septembre | 1983 |
| Philippines | 23 septembre | 1983 |
| Inde | 27 septembre | 1983 |

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, p. 233.

⁶ *Ibid.*, vol. 941, p. 157.

Les gouvernements et l'Agence conviennent de ce qui suit :

Article premier. PROROGATION DE L'ACCORD

L'Accord demeure en vigueur pour une nouvelle période d'un an à compter du 28 août 1983. Sauf disposition contraire, tous les arrangements pris en application de l'Accord demeurent en vigueur pendant la période de prorogation.

Article II. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Tout gouvernement partie à l'Accord peut devenir partie au présent Accord de prorogation en notifiant son acceptation du présent Accord au Directeur général de l'Agence.

2. Le présent Accord de prorogation entre en vigueur à la date à laquelle le Directeur général de l'Agence reçoit les notifications d'acceptation d'un gouvernement donateur et de deux gouvernements participants. Pour les gouvernements qui acceptent l'Accord ultérieurement, celui-ci entre en vigueur à la date à laquelle le Directeur général de l'Agence reçoit notification de ladite acceptation.

FAIT à Vienne, le 8 juillet 1983, en langue anglaise.

No. 20367. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN THE ARAB STATES. CONCLUDED AT PARIS ON 22 DECEMBER 1978¹

N° 20367. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES GRADES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS ARABES. CONCLUE À PARIS LE 22 DÉCEMBRE 1978¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 December 1983

KUWAIT

(With effect from 23 January 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 26 January 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 décembre 1983

KOWEÏT

(Avec effet au 23 janvier 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 26 janvier 1984.

No. 22281. PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION FROM LAND-BASED SOURCES. CONCLUDED AT ATHENS ON 17 MAY 1980²

N° 22281. PROTOCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION D'ORIGINE TELLURIQUE. CONCLU À ATHÈNES LE 17 MAI 1980²

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Spain on:

7 October 1983

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 7 October 1983.)

Certified statement was registered by Spain on 26 January 1984.

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le :

7 octobre 1983

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 7 octobre 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 26 janvier 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1248, p. 215, and annex A in volumes 1252, 1258, 1263, 1275, 1282 and 1319.

² *Ibid.*, vol. 1328, p. 105.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1248, p. 215, et annexe A des volumes 1252, 1258, 1263, 1275, 1282 et 1319.

² *Ibid.*, vol. 1328, p. 105.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 January 1984

CYPRUS

(The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Cyprus which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 13 January 1984.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 janvier 1984

CHYPRE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 à l'égard de Chypre qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistré d'office le 13 janvier 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345 and 1346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345 et 1346.

